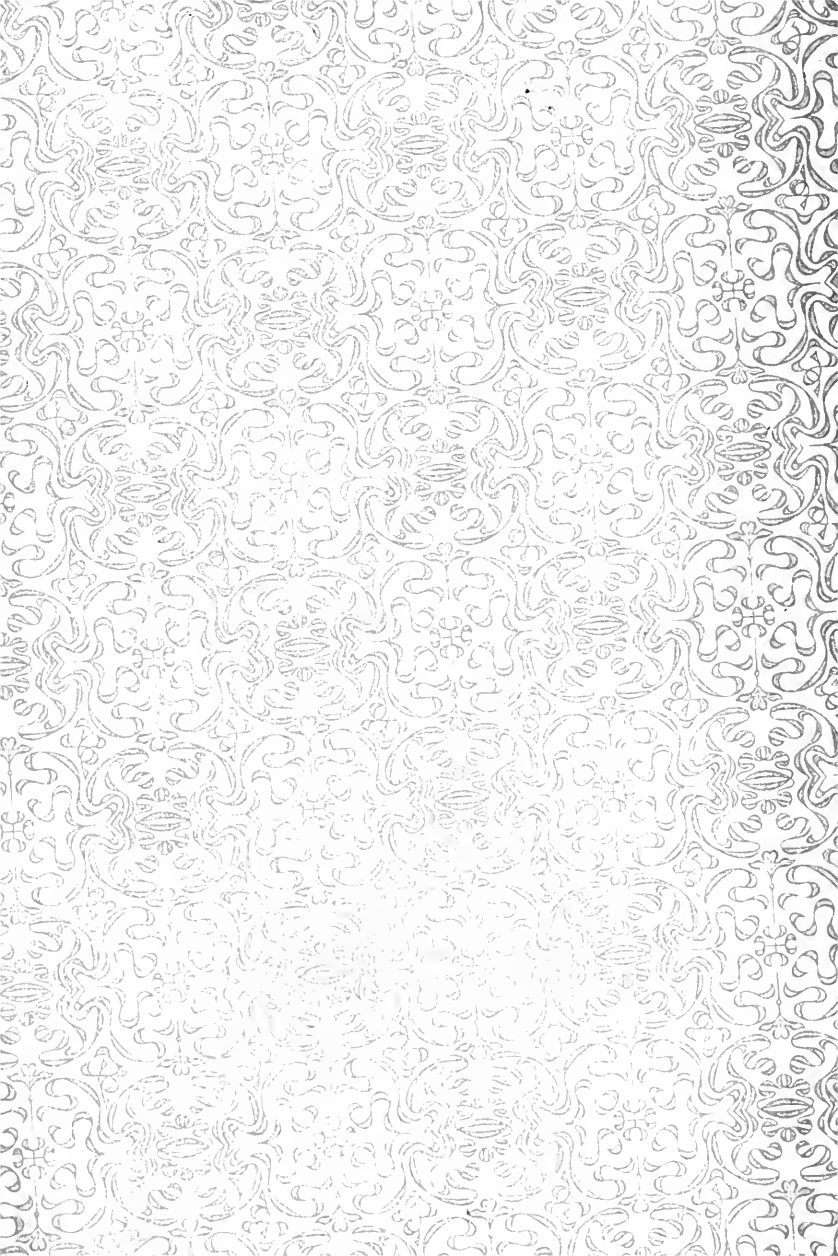
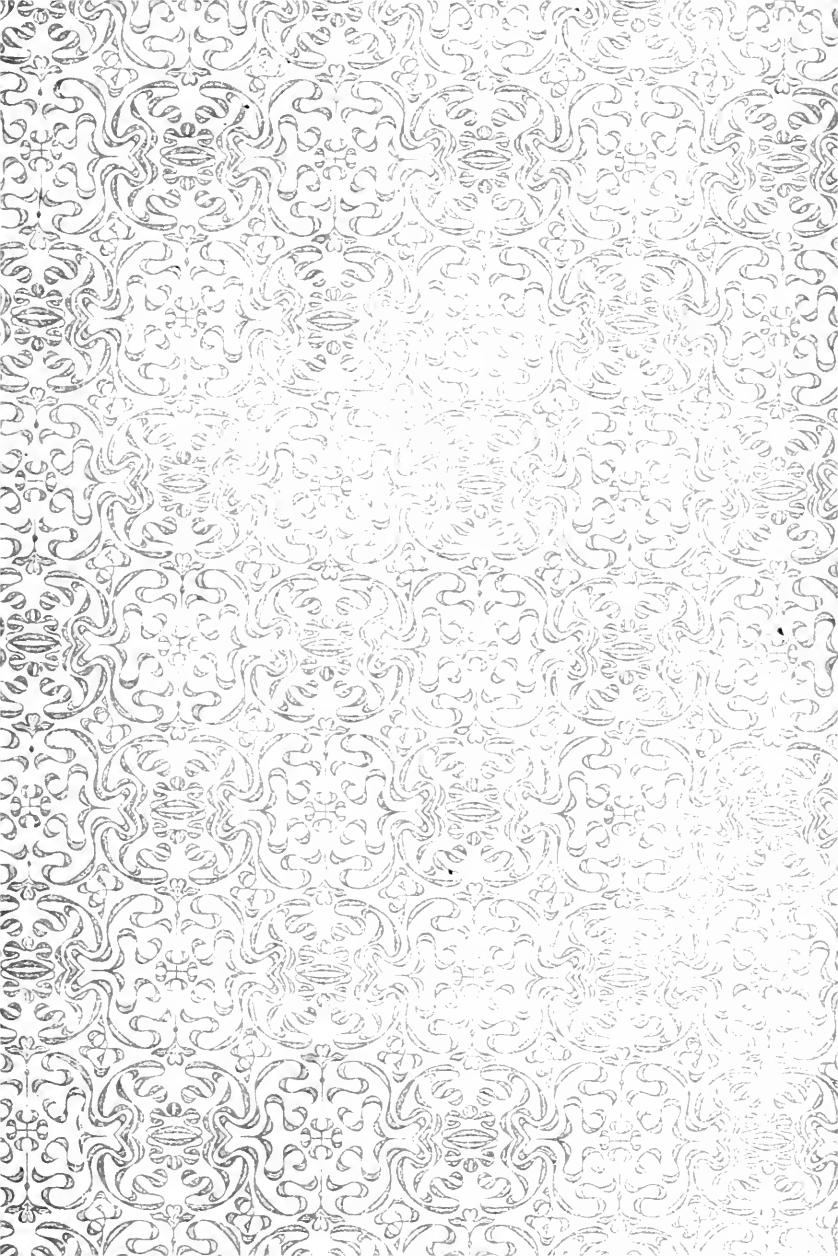


UNIVERSITY  
OF  
TORONTO  
LIBRARY









Icel.  
S.6737hJ

# HEIMSKRINGLA

NÓREGS KONUNGA SÖGUR

AF

SNORRI STURLUSON

IV

FORTOLKNING TIL VERSENE

AF

FINNUR JÓNSSON

UDGIVNE FOR SAMFUND TIL UDGIVELSE AF GAMMEL NORDISK LITTERATUR



54747  
12/10/02

KØBENHAVN

S. L. MØLLERS BOGTRYKKERI

1900—1901



## Fortale.

---

*Med hensyn til den her foreliggende fortolkning af versene er der ikke meget at bemærke, hvad den formelle indretning angår. Den er indrettet omtrent som i Egils-saga Skallagrímssonar; jfr. 12. bind af Fornmanna-sögur, hvor der dog ikke findes nogen oversættelse (da en latinsk fandtes i Ser. hist. Isl. og en dansk i Oldnord. sagaer), og hvor forklaringen til de enkelte ord og udtryk er indskrænket til det mindst mulige. Man behøver ikke at kende meget til den gamle skjaldepoesi for at vide, at jo længere man kommer tilbage i tiden, desto vanskeligere er den at forstå, desto udførligere kommentar trænger den til. Dette kommer hovedsagelig deraf, at digtene, netop fordi de er så gamle, er gennemgående mere forranskede end de yngre, tilmed fordi de var mindre lette at gennemskue på grund af at ordstillingen var mere trungen, mere uregelmæssig end senere; deres sprog er også mere gammeldags og der findes flere forældede former. Man vil mærke dette på ordforklaringen. Denne er vidtløftigst i den første del, men aftager, efterhånden som man kommer længere ned i tiden. Her er den oftere ganske bortfalden. Der må dog i så henseende bemærkes, at jeg i den senere del har undladt at give en forklaring af de enkelte om-skrivninger, der var så gennemskuelige, at de formentlig ikke kunde volde vanskeligheder, især da oversættelsen*

kunde træde hjælpende til. Derved har man undgået evindelige gentagelser af det samme.

Selve kommentaren er overhovedet så knap som muligt. Længere ekskursor eller vidtløftige drøftelser, hvortil der oftere havde været anledning (jfr. K. Gislasons afhandlinger), er så godt som ganske undgåede; de vilde have ført for vidt, gjort arkeantallet større og måske ikke gjort den tilsigtede nytte. Jeg er altså overhovedet ikke gået udenfor de foreliggende vers og deres indhold, men har dog lejlighedsvis i al korthed gjort en bemærkning om en forms forekomst hos andre skjalde og lign.

Den prosaiske ordfølge har jeg alleregne søgt at gøre så naturlig og mundret — så nær ved den prosaiske ordstilling — som muligt. Den må tale for sig selv. Undertiden er den prosaiske ordfølge helt udeladt, hvor den var ganske unødvendig.

Den danske oversættelse har jeg villet gøre så naturlig og forståelig som muligt. I reglen har jeg da set bort fra omskrivningerne og i deres sted sat den betegnede person eller genstand, hvorved gentagelser af det samme ord («kongen . . . kongen» osv.) ikke kunde undgås. Jeg har i parenteser tilføjet ord og sætninger for at klargøre den logiske sammenhæng mellem sætningerne og belyse digterens tanke. Men ikke altid er hvad der således findes anbragt indenfor en parentes ensartet. Det vil formentlig altid være klart, hvad der menes. Hvad selve oversættelsen som sådan angår, vil danske læsere rimeligvis have et og andet at udsætte; mig har det været mest magtpåliggende at digterens tankegang blev tydelig udtrykt og versets indhold nøjagtig gengivet.

Med hensyn til den formelle indretning bemærkes endelig, at jeg foran ethvert vers har sat ikke alene digterens navn, men også angivet det digt, hvortil verset hører, når det ikke er en lausavisa, samt hertil føjet

alle de andre steder i litteraturen, hvor det findes. Ganske vist kunde man have fundet disse efter henvisningerne ved hvert kapitel, men det vilde forøge ulejligheden, idet man så vilde komme til at slå mange unødvendige steder efter.

Der har været dem, der har ivret imod at opstille en »prosaisk ordfølge«, fordi versets smukke kraftige rytmer så ganske forsvandt og den æstetiske nydelse blev tilintetgjort. Ganske vist er dette rigtigt i og for sig, men det må ikke glemmes, at disse vers også — og for nutiden først og fremmest — er historiske dokumenter, hvis positive indhold det må være vigtigst at klarlægge. Enhver som vil undersøge verset fra denne side kommer af sig selv, så at sige naturnødvendig, til at ordne ordene, samle dem i den prosaiske syntaktiske rækkefølge. Det er yderst få vers, hvor dette ikke behøves. Dette er ikke noget nyt påfund. Fra oldtiden af har man gjort dette; i sin kommentar til Håttatal opstiller Snorre selv atter og atter den rigtige prosaiske ordfølge, og det er i virkeligheden lærerigt at se, hvorledes han gør det. Man læse f. eks. kap. 80, 82, og navnlig 93—94. Om dette bruger Snorre det fortræffelige udtryk at taka upp, d. v. s. egl. 'at tage (de enkelte ord) op' fra det sted, hvor de findes, og samle dem efter sammenhængen. Jfr. også forskellige steder i Olafs Málskrúðsfræði (2. del). Det er i virkeligheden først gennem en sådan »tugen op« at man forstår verset tilfulde, tildels også netop i æstetisk henseende (dette især m. h. t. adjektivernes træffende brug og kenningernes sammensætning led for led). Den prosaiske ordfølge er nødvendig og berettiget.

Den rigtige ordfølge beror på anvendelsen af en rigtig fortolkningsmetode. Denne sidste er nu heldigvis fastslået. Hvad de ældre fortolkere fra 17., og 18. og

*begyndelsen af 19. årh. angår<sup>1)</sup>, må det siges, at deres fortolkninger for aller største delen er forføjlede og forældede; manglen på gode, kritiske udgaver, manglen på en fast videnskabelig metode overhovedet er grunden dertil. Det er først Sveinbjörn Egilsson, der følger bevidst metode, og som er den første, der forstår, at det ikke er ligegyldigt, hvorledes ordene ordnes eller opfattes; han er i virkeligheden den første, der trænger ind i digterens sjæl og tankegang og ikke blot ser på det ydre, det rent formelle. Efter at han således havde banet vejen, lagt grunden, var det ganske anderledes let at fortsætte. Svb. Egilssons metode udvikledes endnu nærmere og fastsloges yderligere ved Konráð Gíslasons virksomhed. Denne havde ikke alene et aldrig svigtende blik for digterens tankegang, men han havde som den store sprogforsker han var et stort fortrin for Sv. Egilsson; uagtet denne også var en udmærket filolog, var hele hans filologiske opdragelse af en anden og ældre art.*

*Jeg er ikke i den ringeste tvivl om, at den fortolkningsmåde, som disse to mænd har anvendt og udviklet, er den eneste rigtige, eneste holdbare, og den har jeg efter ærne anvendt og vil aldrig fravige.*

*Man hører så ofte tale om at det og det er så »poetisk«, så »æstetisk«, eller »mere poetisk« end noget andet. Tit og ofte er dette kun uklare talemåder, hvorved man ikke forbinder noget bestemt begreb. Overfor den gamle skjaldedpøesi er der intet som man må tage sig i agt for som dette. Jeg nægter aldeles ikke, at den er i besiddelse af meget »poetisk«, »æstetisk«, meget der kan gøre indtryk på ens skønhedssans, men den er dog først og fremmest forstandsmæssig. Jeg vil tage*

---

<sup>1)</sup> Jfr. Arkiv f. nord. fil. VI, 136—39, hvor en kort udsigt er givet.

et eksempel. Jeg har hørt en sige, i anledning af en omskrivning for 'skib' som 'søens val', at det dog var langt mere 'poetisk' at opfatte 'val' her som 'falk' end som navn på en hest (*Vésteins* i sagnet engang berömt hest *Valr*, *Sn.E.* I, 482; det samme er tilfældet med *Hrafn* i skibskenninger, jfr. sst.), da en fugls udspilede vinger måtte svare til og minde om skibets sejl. Men denne »poetiske« følelse er ganske forfejlet. Skjaldene benyttede kun sådanne omskrivninger, digteriske sammenligninger, hvor der var virkelige lighedspunkter tilstede, ligegyldigt af hvilken art de så end var. Når man nu ved, hvorledes de gamles sejl var (ét, målt på skibet, der snart kunde stå på tværs, snart på langs af skibet), så vil man ved en smule omtanke kunne se, at der i virkeligheden intet lighedspunkt er tilstede mellem et sejl og fuglens to til siden udgående vinger. I virkeligheden kan man ikke indse, hvorledes man havde kunnet hitte på at danne omskrivninger, der indeholdt sammenligning med flyvende fugle. Derimod kunde man bedre tænke sig at man kunde finde på at sammenligne et skib under roning med en fugl med udslagne vinger, idet årerne, der bevæger sig op og ned på begge sider, måtte minde om disse. Denne lighed måtte slå den opmærksomme, levende anskuelse. Og ganske rigtig gör en digter denne sammenstilling, men den findes kun én gang under særlige omstændigheder; sé vers III. 123. Til dannelsen af omskrivninger har dette ikke ført. Der var med den slidsumme roning ikke forbundet nogen behagelighed. Man vilde heller sejle. Fremdeles kunde man tænke sig, at man sammenlignede skibe (på søen flydende skibe uden hensyn til benyttelse af sejl eller årer) med svømmefugle (på havet svømmende fugle, særlig så stolte fugle som svanen), men det findes så godt som slet ikke, at den slags omskrivninger er dannede. Sagen var den, at f. eks. 'søens svane' el. lign.

ikke var nogen kenning for noget som helst. Bedre kunde man tænke sig noget som 'søkongens svane', og det er en sådan, Egill Skallagrímsson, der også ellers er dristigere end andre, i en vísa (v. 32) har fundet på (Gestils alpt). Men dette har ikke fundet efterlignere. Såvidt jeg ved, findes der kun ét eksempel til på brugen af fuglenavne i omskrivning for skibe, nemlig et i v. III, 219 forekommende vågfylvingr, men dette strider imod den naturlige sammenstilling, hvis fylvingr er navn på en fugl; og egenlig vides ikke, hvad det er for et ord; opfattelsen bliver derfor usikker.

Dette ene eksempel maner således til, at man må være forsigtig med at gå ud over det forstandsmæssigt naturliges grænser, og overalt bør søge den naturligste forklaring. Jeg skal tage et andet eksempel. Der forekommer en omskrivning for skib som strandar valr; opfattes her strønd som 'kyst' og valr som 'falk', bliver det hele kun til en 'kystfalk', men absolut ikke til 'skib'. Lægger man nu mærke til, at strønd også er et egennavn på en elv og kan altså i poesi betyde 'en elv' i almindelighed, bliver 'elvens falk' (Svb. Eg.) straks bedre; først når man erkender valr i betydningen 'hest', bliver strandar valr 'elvens hest' (Konr. Gísl.) en virkelig og rigtig omskrivning.

Det er klart, at man altså må prøve sig frem, hvor der er usikkerhed tilstede, indtil man finder en naturlig forklaring, hvis det bevarede sprogmateriale tillader dette, eller i modsat fald erkende vanskeligheden og lade gåden stå uløst foreløbig.

Den bedste lære om det gamle skjaldesprog, kenningernes væsen og de for dannelsen af dem fastsatte grænser, indholdes i Snorres fremstilling (Skáldskaparmál). Det er ganske unyttigt at ville gøre gældende, at hans opfattelse er falsk og de derpå byggede fortolkningsteorier (Svb. Eg., Konr. Gísl.) urigtige. Jeg siger



herved til prof. A. Noreens udtalelser i hans forklaring af nogle vers af Ynglingatal i hans afhandling: *Mytiska beståndsdelar osv.* (Uppsalastudier 1893), hvortil der i min fortolkning flere gange er taget hensyn. Jeg skal nævne en kenning for 'hus', som man hidtil i almindelighed har antaget, nemlig at sammenligne det med et 'skib': skib og hus er opholdssteder for mennesker, og i skibe var der sovesteder som i huse: der kunde også have været den grund til sammenligningen, eller hænge sammen dermed, at de såkaldte brandar på et skib kunde tages af og anbringes øverst på gavlen af et hus over hovedindgangen. Hvordan det nu end forholder sig hermed, har vi et så sikkert eksempel herpå som Egils legvers knørr, hvortil der føjes adj. langr, der både passer på skibe (langskibe) og huse (jfr. et verbum som det for tilfældet dannede at langhúsa): hvorledes Egils kenning kan opfattes anderledes end som antaget i min forklaring (Egilss. 416), er umuligt at indse. Både legver 'sængene' og ikke mindst knørr er så utvetydlige, at derom kan der ikke være den mindste tvivl. Følgen heraf er altså, at den lære kan opstilles, at man i omskrivninger for 'hus' har som hovedled kunnet bruge ordet 'skib' og altså alle de ord, der ellers betegner 'skib' (synonymer), og dertil knytte navnet på en hvilken som helst anden genstand i (eller på) huset, som var særlig iøjnefaldende og altså karakteristisk. Når vi således finder arinkjóll og ved, at kjóll kun betyder 'skib' og vel at mærke er et om jeg så må sige fornemt ord, der med forkærlighed brugtes af skjuldene, samt ser, at arin- i oldsproget egenlig og så at sige altid betyder et 'ildsted' i et hus, vilde 'ildstedets skib' være en så følgerigtig kenning som tænkeligt, netop fordi 'ildstedet' var noget af det mest karakteristiske ved et hus. Dette vil Noreen nu have opfattet som 'forhøjningens, stilladsets, d. r. s. løftingens skib', hvilket ikke

vilde være noget andet end et skib med en løfting: en sammensætning som arinkjöll 'et løfting-skib' vilde da først, og kun da, have nogen rigtig betydning, hvis det skulde betegne en særlig art af skibe, men nu påpeger Noreen selv, at endogså »skuder« kunde have en løfting; dermed bortfalder alt det karakteristiske ved sammensætningen, med andre ord, arin- vilde blive ganske betydningstøt; men denslags betydningsløse tillæg skyr skjældene mere end noget andet. Hertil kommer, at arin- i betydningen 'forhøjning, stillads' (jfr. Fritzner<sup>2</sup>) er åbenbart sekundært, hvilket er klart nok af det første hos Fritzner anførte sted. Her er der netop tale om en 'forhøjning' midt på gulvet, der i et tilfælde har indtaget arnestedets plads. Arnestedet har altid – i forhold til den omgivende del af gulvet – været højere end dette. Ved en logisk tankegang kommer man til, at 'arnens skib' er det eneste rigtige og at det må betyde et hus. For ikke at tale om, at således har Snorre forstået kenningen, får vi så yderligere en omskrivning som toptar nøkkvi til bekræftelse af det vundne resultat; her kan topt intet andet betyde end 'det sted, hvor et hus står eller har stået eller er bestemt til at stå'.<sup>1</sup>) Når vi så kommer til et brandnór, er der ikke spor af tvivl om, at brandr her betyder det samme som arnælden<sup>3</sup>, og at det hele betyder et hus.

Det er således klart, at den indvending, prof. Noreen har gjort mod den gamle opfattelse af de her omtalte omskrivninger i sandelighed og det dermed sammenhængende angreb på den gældende fortolkning i almindelighed, er fuldstændig ubegrundet.

<sup>1</sup>) Der kan tillige her påpeges, at et ord som timbrfastr passer ulige bedre om et hus end et skib, samt at flotna fullr udtvukkende passer på et hus og en indebrænding, men ikke på en ligbrænding i et skib, der da selvfølgelig ikke var fuldt af mænd.

For end yderligere at påvise, hvad det kan føre til, når man ikke enten holder sig til det naturlige eller mangler den rette indsigt i skjaldepoesiens, særlig kenningernes væsen, skal følgende forklaringer belyses.

I v. I, 5 har man i den nyeste tid villet forklare bågi liðs ljóna som identisk med bågi jarla, i det liðs ljóni skulde være en sammensætning af samme art som liðshöfðingi (Arkiv XI, 68). Men hvor har vi beriset for at ljóni betyder 'en hörding'? Ljóni i sing. forekommer aldrig, kun ljónar i plur. og dette bruges altid fuldstændig som gumnar, skatnar og lign. Som bekendt giver Snorre den forklaring (I, 530), at det betyder 'fredelskende — forligstiftende — mænd': dette er mulig en lærd distinktion, men betydningen 'hörding' er det åbenbart at hverken Snorre — eller oldtiden — har kendt. Den nævnte betegnelse må således opfattes som bågi ljóna liðs (ljóna styret af liðs) jfr. fortolkningen.

I et vers i Egilssaga, det 10., s. 135, findes en sætning, om hvis udstrækning der er ingen tvivl<sup>1)</sup>, nemlig: rigna gervir regni Hóars þegna: her er for det første rigna gervir blot en omskrivning af præsens rignir: spørgsmålet er, hvad regn Hóars þegna betyder. 'Odins mænd' er utvivlsomt 'aserne'; men hvad er deres 'regn'? Jeg har opfattet det som 'digt, vers'; hele sætningen betyder: 'jeg digter et vers' — en sætning, hvortil der findes hundreder af analogier: jeg ced knap en sætning, der kunde udpeges som en mere ejendommelig for skjaldene eller almindelig. Kenningen selv som sådan slutter sig til mange andre som loðr dverga, sjár dverga, dvergregn, horna fors Gunnlaðar arma farms på den ene side, til ølverk ása, øl ása, mjóðr hausa

---

<sup>1)</sup> Det skal bemærkes, at G. Magnæus og Seb. Egilsson (i en håndskreven bemærkning i et expl. af den gamle udg.) har henført þegna til nýsa som objekt. Men dette er sikkert urigtigt.

hasl- [= hárs = Hárs ǫ: Óðins] rekka på den anden; regn ása vilde således falde ganske naturlig indenfor de tilladte og vedtagne grænser. Er der da nu nogen anden naturligere opfattelse heraf? Der er i den sidste tid fremkommet en anden (i Festgabe für Richard Heintel), hvorefter Hárs (Håars, Odins) þegnar skulde betyde aserne (hvilket er rigtigt), men disses regn skulde kunne betyde 'kamp', ligeså vel som 'Odins regn (storm)', 'valkyrjens regn' og lign. Hele sætningen skulde så betyde 'nu regner det, d. v. s. skal det regne, med hug'. Ja, hvis der fandtes analogiske kenninger for 'kamp', og hvis der var en indre grund til at mistænke sætningen 'jeg digter en vise' fra indholdets og sammenhængens side, kunde der være grund til at betænke sig. Men begge forudsætninger brister ganske. Der findes for det første ingen som helst analoge omskrivninger. 'Kamp' omskrives aldrig efter alle 'aser', men kun ved hjælp af enkelte guders navne (Odins, Tys), og det kan ikke nytte at henvise til betegnelser for aserne som sigtivar 'kamp-guder', der kun findes i Eddadigte og åbenbart kun tager sigte på guderne som kæmpende i Ragnarök. Endnu mindre betydning har valtiva i Völuspå, hvor ordet simpelthen er en betegnelse for Surt. Afgørende er imidlertid den omstændighed, at skjaldene aldrig bruger den slags omskrivninger for kamp, og enhver ved, hvor ofte de havde brug for kamp-kenninger. 'Gudernes regn' = 'kamp' ligger således udenfor grænsen af det tilladelige, og, jeg tilføjer, det naturlige. — Dernæst er der i virkeligheden ingen anledning til at søge en anden tanke end den 'jeg digter en vise': »sammenhængen gør den usandsynlig« er indrømmingen. Men denne gælder ikke, eftersom den samme tanke findes mange andre steder uden nogen bedre sammenhæng med det øvrige. F. ex. máltól nýtask mér Geisli 19 — inde i omtalen af solformørkelsen ved Kristi død —, sléttik óð bragar tól-

um sst. 50 — inde i omtalen af at kejseren købte Olafs sværd —, Surts ættar vinnk sléttan sylg Hallfredr — i omtalen af, hvem der taprest fulgte kong Olaf — osv. Jfr. K. Gíslason, *Njála* II, 648.

Det fremgår heraf, at der er visse bestemte grænser for omskrivningers dannelse. uagtet synonymiken har — i hvert fald på visse områder — et udstrakt råderum. Det er i virkeligheden ganske naturligt, at man i kenninger for guld som »Ægirs lue«, hvis det er den oprindeligste form, hvad vi godt kan gå ud fra her, selv om det ikke skulde være tilfældet, kunde i stedet for »Ægir« sætte en hvilken som helst betegnelse for havet, da havguden og havet jo er identiske: at man så for 'hav' kunde indsætte en hvilken som helst betegnelse for 'vand' overhovedet: at man da også kunde anvende f. ex. alle navne på 'elve'. især dem af disse, der var korte og ærværdig-gamle, navnlig mytiske

For at fortolke skjaldepoesiens kenninger er det således nødvendigt sikkert at kende de bestemte grænser, og det er i det hele ikke ranskeligt. Et fuldstændigt kendskab til islandsk er, det behøver ikke at siges, dernæst en selvfølge. Mangelfulde kundskaber fører ofte til de besynderligste fejltagelser. Jeg skal blot anføre et eksempel herpå fra en afhandling om forskellige skjaldevers i *Zeits. f. deut. Philol.* XXXI, der ellers indeholder meget rigtigt og sundt. Jeg havde i min forklaring af et vers i *Fóstbræðrasaga* (*Hauksbók* s. 373) opstillet et sætning: Þorgeirr. eggjaðr á meiri hvøt, oversat: »Torgeir, ophidset til en større dåd«. Heri skal der ligge en vanskelighed, ti »von dieser construction ist, soviel ich weiss, kein zweites beispiel überliefert«. Følgelig foreslås en rettelse: eggja þar f. eggjaðr, hvorved á kommer til at blive et verbum (præsens), og der fremkommer en sætning: Þorgeirr á meiri hvøt »Þorgeirr hat grössere künheit«. Bortset fra, at man kunde spørge

af de to angivne måder —, hvor det på nogen logisk måde lader sig gøre. Da først får de deres rette og fyldige betydning; i modsat fald vilde de være — meget hyppig — almindelige, glansløse epiteter, men anvendelsen af sådanne stemmer ikke med skjaldenes knappe, al overflodighed undgående sprog. Jeg skal blot tage et par oplysende eksempler. Når det i Eyvinds vers (I, 91; s. 57) hedder: Ófælinn klauf . . . grønduðr Dana osv., er det klart, hvor meget mere udtryksfuldt og betegnende det er, at sige, at »kongen kløvede, frygtløs som han er«, end »den frygtløse konge kløvede«. I sidste tilfælde berettes blot det nøgne faktum, i første motiveres det tillige; netop det skulde siges, at kongen i et afgørende øjeblik under kampen ikke vэг eller viste nogen som helst tvivlrådighed. Hyggjandi i I, 55 (s. 36), jfr. horskar i Atlam., begrundet ironisk, hvorfor de flygtende Nordmænd »lod skjoldene blinke på deres ryg« (og ikke på deres bryst); »de var så tænksomme«, eller »i den grad havde de ikke tabt besindelsen, at de iagttog den forsigtighedsregel« osv. Jeg har i opfattelsen og gengivelsen overalt søgt at lade denne adjektivernes betydning komme frem. Men den rigtige opfattelse kan naturligvis i flere tilfælde være tvivlsom. At den her fremsatte og så stærkt hævdede opfattelse overhovedet er rigtig støttes også ved Snorres udtryk i kommentaren til Háttatal v. 4, hvor han gengiver sin verslinje unír bjartir snöru hjarta, subj. er göfugr þengill, ved konungriinn undi glaðr fræknu hjarta.

Jeg har både under udarbejdelsen af teksten og atter af versfortolkningen stadig undersøgt tidligere opfattelser, især Sveinbjörn Egilssons i Lex. poet., Scripta hist. Isl. og Fornmannasögur XII, for ikke at tale om K. Gíslasons og andres. Jeg har således haft lejlighed til at overveje de forskellige opfattelser og muligheder. Man vil ved en sammenligning ikke sjælden

finde afvigelser, ikke blot i ordenes rækkefølge men også m. h. t. opfattelse. Jeg skal blot anføre et lille eksempel. I v. II, 130 (s. 421) har Svbj. Egilsson henført ráns til rekkar, men ráns-rekkar er ikke nogen god eller almindelig sammenstilling. Der er vel ingen tvivl om, at det er rigtigere at opfatte ráns som gen., styret af refsing. I samme vers er land her naturligere (værge landet mod hæren) end herland, der skal betyde þjóðland. Jfr. også et vers som III, 59 — første halvvers — med Svbj. Egilssons ordstilling (Fms. XII, 136).

I forhold til mængden af de her fortolkede vers er de foretagne tekstrettelser i det hele meget få, og disse er kun gjorte i sådanne tilfælde, hvor enhver mulighed til at få en naturlig ordstilling og opfattelse syntes udelukket — forudsat at alle muligheder er prøvede, hvad der selvfølgelig ikke er ganske sikkert (jfr. det ovf. XIV—V omtalte tilfælde). Sådanne vers og andre, hvor opfattelsen endnu langt fra er sikker, uagtet der ingen rettelse er foretaget (som I, 124, 127 første halvdel, II, 95, 138, ifa, III, 122, 162 osv.), må fremdeles göres til genstand for undersøgelse og overvejelse. De gjorte rettelser betragter jeg i flere tilfælde som ganske sikre, f. ex. v. I, 159, hvor det umulige vala (af Svbj. Eg. opfattet som gen. pl. af valr 'høg') er rettet til Váli, hvorved man får en i alle henseender naturlig omskrivning og mening.

I øvrigt kan der henvises til K. Gíslasons aldrig forældede, sammentrængte afhandling »om skjaldedigtens beskaffenhed i formel henseende« fra 1872 (Vidensk. selsk. skr. hist. filos. afdel. 4. B. VII); endel af hvad der her er bemærket turde indeholde et beskedent tilæg til den

Til slutning skal bemærkes, at der er en stor usikkerhed tilstede — og derfor også inkonsekvenser i

udgaven — med hensyn til opfattelsen af ord som Hildr, Gunnr i omskrivninger. Der er i flere tilfælde yderst trivlsomt, hvorvidt de er at opfatte som virkelige egen-  
navne — der som sådanne skal skrives med stort bog-  
stav — eller som appellativer. Spørsmalet er dog af  
underordnet betydning.

Noget register til dette bind har man ikke anset  
for nedvendigt.

København, maj 1901.

Finnur Jónsson.



## Forklaring til versene i Heimskringla.

### I. bind.

V. 1 (s. 15—16). Bragi inn gamli (Ragnarsdrápa)  
Også i SnE. I, 32.

Gefjon dró, gløð djúprøðuls<sup>1</sup>. Danmarkar auka<sup>2</sup>  
óðla<sup>3</sup> frá Gylfa<sup>4</sup>, svát rauk af rennirauknum<sup>5</sup>: oxn  
bóru fjogur haufuð ok átta ennitungl<sup>6</sup>, þars gingu fyr  
viðri vallrauf vineyjar<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> djúprøðull = 'dybets sol' þ: guld; 'glad ved guldet'  
(jfr. Menglød) kunde enhver guldprydet kvinde kaldes; men  
mulig tænker digteren sig, at Gefjon også har fået guld til  
gave af Gylfe. Gløðr med gen. jfr. glöggr flugar, vesall  
vígs og lign. <sup>2</sup> þ: Sælland. <sup>3</sup> Således K. Gislason. Der  
eksisterer intet adj. øðull, og óðal subst. passer ikke. Hånd-  
skrifternes skrivemåde med au. a beror på, at man vilde  
bringe helrim tilveje i linjen. <sup>4</sup> Vistnok dativ. <sup>5</sup> renni-raukn  
betyder ikke 'trækdyr, der løber', men 'trækdyr, der lader  
[noget þ: det af den trukne] løbe, bevæge sig hurtig'. <sup>6</sup> 'Pande-  
måne' (eller: himmellegeme, hvilket er den oprl. betydning i  
tungl) = øje; jfr. ennimáni og lign. <sup>7</sup> vallrauf egl. 'markens  
spaltning eller brud', d. v. s. 'det fra marken løsrevne stykke':  
hertil føjes gen. vineyjar af vin = græsgang; viney = den  
græsrige, frodige ø. Det hele bliver: 'den frodige ø, der be-  
stod i det fra marken [Sverrigs landslette] revne stykke'.

M. h. t. forklaringen af dette vers (óðla, gløð dj., vall-,  
viney, skrivemåden raukn) henvises i øvrigt til K. Gislasons  
bemærkninger i Skjaldedigtenes forin. Beskaffenhed s. 26—28.

*Gefjon trak (lod trække), glad ved guldet. Dan-  
marks forøgelse i rask fart bort fra Gylfe, så at der  
stod damp af trækdýrene; okserne bar fire hoveder og  
otte øjne, der de gik foran den store, løsrevne frodige ø.*

Anm. Indholdet af den sidste halvdel vil kun udtrykke,

hvad digteren så på skjoldet, omtrent som han vilde sige: »jeg ser jo dér alle 4 hoveder med de 8 øjne»; de sidste har måske været af en sådan art, at de gjorde et særligt indtryk på digteren. — Jeg er m. h. t. viney hverken enig med E. Ó. Brim (Arkiv XI, 3—4) eller med S. Bugge i Bidrag til den ældste skalded, hist. s. 10, der bægge læser viney, af den første tolket som kvindeomskrivning, af den sidste som væney. I metrisk henseende kan vin- gå an; jfr. Sievers' Metrik s. 58. Jfr. H. Gering: Kvæþa-brot Braga s. 26—27.

## V. 2 (s. 21). Eyvindr skáldaspillir (Háleygjatal).

Þann skattfæri<sup>1</sup> gat Ása niðr<sup>2</sup> skjaldblætr<sup>3</sup> við  
járnviðju<sup>4</sup>, þás þau skatna vinr ok Skaði byggðu meir<sup>5</sup>  
í Manheimum<sup>6</sup>, ok ondurdís<sup>7</sup> gat marga sunu við  
Óðni — sævar beins...<sup>8</sup>

<sup>1</sup> 'Skat-bringer', den, der bringer skat (o: til en konge) = en jarl. <sup>2</sup> 'Asernes stamfader' = Odin (Lex. poet.). <sup>3</sup> Dette ord er meget vanskeligt at forstå; det minder om et andet ord, der ifølge en almindelig antagelse også bruges om Odin, hrafnblótr (Hallfr.); -blótr her kunde sidestilles med ord som grípr, rífr, bítr osv., der alle betegner den i tilsvarende verber virkende person; altså skulde -blótr betyde 'den, som bloter, tilbeder, ærer'; hrafnblótr kunde således betegne ravneguden Odin; men det er usikkert, hvorvidt et sådant adj. overhovedet foreligger, og ikke snarere subst. hrafnblót ntr. I skjaldbl. synes hdskrss læsemåder at tyde på -blætr, der så måtte være et adj. verbale, jfr. tækr, drægr, fær, der både kan have aktiv og passiv betydning; blætr kunde altså både betyde: 'den der skal (vil) ofre, tilbede', og 'den, til hvem der skal ofres'. Vanskeligere er ordets første bestanddel: skjald- eller skald-. Det første synes ikke at give nogen mening. E. Ó. Brims forklaring (Arkiv XI, 4—5): 'poetis colendus' synes at være den eneste mulige. Om Odin som digtergud og giver af digterævnene er et sådant adj. ret naturligt. <sup>4</sup> 'Den, der bor i jærnviðr, jærnskoven' = jættekvinde; jfr. Völuspá's: Austr býr en aldna í Járnviði. <sup>5</sup> meir = 'fremdeles' d. v. s. senere (nemlig da Odin bode i Manheimar). <sup>6</sup> Dette ord har Snorre forstået som egennavn og som et navn på den skandinaviske halvø (jfr. den i teksten

følgende bemærkning). Rigtigheden heraf er bleven betvivlet. Således vil E. Ó. Brím (Arkiv XI, 5) opfatte ordet som 'elskovens hjem'; jfr. *munarheimr*. Jeg nærer dog en stærk mistro til en sådan betegnelse på dette sted, der ikke synes at passe til omgivelserne. Snarere kunde ordet være at opfatte som 'menneskenes verden'. 2: atter den særlige del af denne, som Odin bemægtigede sig. 1 'Skigudinden' 2: Skade. 3 'So-benets (knoklens)' = stenens; dette ord har udgjort en del af en omskrivning, hvis øvrige led fandtes i den tabte vershalvdel. Det kan ikke forbindes med noget som helst i de 11 bevarede linjer. En sådan forbindelse er ganske vist meget pafaldende.

*Den jarl (2: Sæming, Hålogejarlernes stamfader) avlede Asernes stamfader (Odin, nom.), dyrket af skjaldene, med jættekvinde, da de, mændenes ven (Odin) og Skade, bode fremdeles i »Manheim», og skigudinden (Skade) fik mange sønner med Odin . . . .*

## V. 3 (s. 25). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Feigðar-ord,<sup>1</sup> es kom at Fjölni, varð framgengt, þars Fróði bjó; vindlauss vágr svigðis geira<sup>2</sup> skyldi of víða<sup>3</sup> siklingi.

<sup>1</sup> 'Den bestemmelse, der består i døden'. <sup>2</sup> Om denne omskr. se K. Gíslason: *Yngl. tal* s. 5—24 (Aarbøger 1881, s. 189—208). Svigðir (= den krumhornede) = okse; dens geirr (geirar) 'spyd' = horn; 'hornenes bølge' = drikken, her mjøden i Frodes mjødkar. Hertil føjes vindlauss for ligesom at isolere det her betegnede hav: 'det, som aldrig oprøres af vinden'. <sup>3</sup> víða, et verb., der kun findes hos Þjóðólfr (jfr. v. 25 og 40) og i Brot af Sig. kv.; det er dannet af við, som gegna af gegn, mæta af mót, og styrer derfor dativ. Egl. betyder det 'at imødegå'; deraf er betydningen 'at gøre det af med' udviklet. Jeg kan ikke tiltræde A. Noreens forklaring i Upsalastudier s. 197, hvorefter víða skulde være et vb. med akk., svarende til got. *ga-widan* 'at binde'. Det siar så afgjort med dativ i v. 25, hvilket sted Noreen vil rette, men det sted vejer, fordi det er så utvivlsomt, mere end alle de andre. I øvrigt fortolkes verset af Noreen l. c. s. 194—99.

*Døden, som overraskede Fjölnen, fuldbyrdedes, hvor*

*Frode bode; det var bestemt, at hornenes stille bølge (hav) skulde overvælde fyrsten.*

**V. 4** (s. 27). Þjóðólfr (Ynglingatal).

En dagskjarr<sup>1</sup> salvörðuðr Durnis niðja<sup>2</sup> vélti Sveigði, þás enn stórgæði Dusla konr<sup>3</sup> hljóp ept dvergi í stein, ok bjartr<sup>4</sup> salr ʰpeira Sökmímis,<sup>5</sup> jötunbyggðr,<sup>2</sup> gein við jöfri.

<sup>1</sup> 'Dag-sky', da dværgene ikke kunde tåle solen = dagen.  
<sup>2</sup> Durnir, dværgenavn; rigtigere vel dúrnir af dúr- 'søvn-blund', jfr. Dvalinn. I øvrigt forekommer også D. som et jættenavn (SnE. I. 555), og det er mulig dette, der her menes, jfr. betegnelsen jötunbyggðr, ʰ: 'befolket af jætter' (I. 11). Dúrnis niðja salr bliver i bægge tilfælde 'sten, klippe', hvis vörðuðr (til varða, -aða) 'bevogter' her = dværg. Dog taler kenningens karakter i det hele for, at Dúrnir er dværgenavn; så må jötunbyggðr være en ligesom almindelig beskrivelse af de ellers af jætter bebode fjælde og klipper.  
<sup>3</sup> Dusla konr er en betegnelse for kongen, men hvorledes den er at forstå, er usikkert. At Dusla må være et egennavn, er under alle omstændigheder klart, og snarest gen. af et Dusli, der da er en ukendt sagnperson. Jfr. betegnelser som Fjölfnis niðr v. 8, Dags friandr v. 13, Freys afspringr sst., Týs, Freys óttungr v. 21, 25 osv. Mulig kan det dog være en fællesbetegnelse for guderne i almindelighed, altså gen. pl. Da Sveigði er en sønnesøn af jættekvinden Gerðr, kunde det endelig tænkes, at Dusli var et jættenavn. Men alt dette er kun formodninger. Noreen har behandlet dette vers og dermed dette ord i Ups. stud. 200 ff., men hans forklaring deraf er for mig uantagelig; dusla konr = 'glødkongen' står i strid med de gamle kenningers væsen og brug.  
<sup>4</sup> bjartr 'strålende, lys'; digteren tænker sig stenen indvendig som et hus.  
<sup>5</sup> Sökmímis. Dette navn findes som jættenavn i SnE. I. 551, hvor formen sök- synes sikker (sek- i cod. reg. beror på fejllæsning; sókn- i 757 og sægrímnir i 1eð på misopfattelse) samt i Grimn. v. 50, her skr. sæcc- (Reg.), sølc- (748). Det første led må vel snarest være sök- (sag, skyld)<sup>1</sup>. Men denne

<sup>1</sup>) Bugge: Bidrag s. 120 holder på -kk- og læser Sökk-.

mytiske person er fuldstændig ukendt. »Jættens sal« = sten. L. 10 er i metrisk henseende umulig, nemlig en stavelse for lang: dens bygning, særlig ordet søkmimis med s som hovedstav, forudsætter et ubetonet enstavelses ord i spidsen (også to korte ubetonedede stavelser kunde gå an); at læse þera, forkortet, vover jeg ikke (Bugge: Bidrag s. 120). Atlæse -mims (Noreen—Torbjörnsson Ups stud. 202), så at linjen får formen ˘ ˘ | ˘ ˘ med hovedstaven i 2. betonedede stavelse, er umuligt. Vi står vistnok her overfor en uløselig vanskelighed. Endelig bemærkes, at salr (f. hdskr.s sal) er nødvendigt.

*Men »Durne«-ætlingernes dagsky sal- [sten-] vogter [dværgen] besnærde Sveigde, dengang da den stolte Dusle-ætling løb efter dværgen ind i stenen, og Sökmimes [jættens] »og hans mænds« (?) lyse sal, bebot af jætter, slugte kongen.*

## V. 5. (s. 28). Þjóðólfr (Ynglingatal).

En vitta véttr<sup>1</sup> kom Vanlanda á vit Vilja bróður,<sup>2</sup> þás trollkund<sup>3</sup> grimhildr<sup>4</sup> skyldi of troða bága ljóna liðs,<sup>5</sup> ok sá menglǫtuðr.<sup>6</sup> es mara kvalði. brann á beði Skútu.<sup>7</sup>

<sup>1</sup>vitt ntr. = trolddomsmidler, = taufr i Erik d. rødes saga (157; G. Storms udg.); en oplysning om, hvoraf de bestod, får vi vistnok i et par oldtidsfund, hvorom der kan henvises til S. Müller: Vor Oldtid s. 422. vitta véttr = troldkyndigt væsen; en heks. <sup>2</sup>'Viles broder' = Odin. Til trods for Vanlandes her beskrevne død — han dør jo ikke i sottesæng — tænker digteren sig, at han kommer til Valhal. Vili = Vilir hos Egill. Sonatorr. 23, en biform, der er særlig mærkelig på grund af vokalens afvigelse. Noreens fortolkning af vili = animus anser jeg umulig som en skjaldebetegnelse for Odin (Ups.st. 208—9. Jfr. Bugge: Bidrag s. 122—23). <sup>3</sup>trollkundr = 'nedstammende fra trolde', se K. Gíslason. Yngl.tal. 24—26 (208—10). <sup>4</sup>grimhildr = grímu-hildr 'nattens hilde', et (fjendtligt) væsen, der overtalder en om natten = mara i. l. 12. Om Grimhildr fra Gjukungesagnet har foresvævet digteren (Bugge: Bidrag s. 124), forekommer mig meget tvivlsomt; hvad der i den gamle nordiske digtning særlig var knyttet til hende, var

forestillingen om gift og giftblanderi, men derom er der her ikke tale. Noreens opfattelse (liðs grimhildr; Ups. st. 209) har Bugge (l. c.) med rette afvist. <sup>5</sup> hági = 'modstander'. Ljóna lið er ligefrem = 'mændenes skare'; ved 'mænd' måtte man da forstå 'fjender', hvilket passer til at Vanlande var hermaðr mikill. Ljónar (f. ljód-nar, jfr. lýðr, ljóðr; Bugge: Arkiv II, 218—19) forklares af Snorre (SnE. I, 530) som »de, der søger at forlige folk«. Turde man antage, at ordet allerede i Tjodolfs tid havde fået denne særlige betydning, bliver betegnelsen af Vanlande endnu klarere og mere særtegnende. Men antagelsen heraf er naturligvis ikke sikker. Liðs som gen. af liðr eksisterede næppe ved 900. <sup>6</sup> 'Halsbåndets forøder eller bortgiver' = den (mod sine mænd) gavmilde fyrste. Denne betegnelse kan ikke have noget at gøre med meinþjófr (men-) i næste vers — efter hvad vi har af positive efterretninger om de her pågældende sagn. Menglǫtunðr er af selvsamme art og væsen som Þorbjörn hornklofes menfergir i Glymdrápa, v. 57. (om Harald hårfagre). <sup>7</sup> beðr Skútu 'Skutas bred'. Om beðr, »bund og bredder under ét«, se K. Gislason: Yngl.tal. s. 26 (210). At Skúta bör opfattes som egennavn, anser jeg for utvivlsomt; Noreen opfatter beðr skútu som »den bædd, som utjordes af skutan« (Ups. st. 209), men man vilde aldrig have valgt et så 'lavt' udtryk som skúta om det — sikkert prægtige — krigsskib, der måtte være blevet anvendt; man lægge mærke til, at skúta aldrig bruges i omskrivninger. At Skúta som et virkeligt flodnavn ikke nu lader sig eftervise, er uden betydning.

*Men den troldkyndige heks fik Vanlande til at besøge Viles broder, da nattens jættemåne Hilde ifølge skæbnen trådte på mændenes modstander, og den gavmilde, som mæren kvalte, blev brændt på Skutas bred.*

V. 6 (s. 30). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok sævar niðr<sup>1</sup> knátti svelga vilja byrgi<sup>2</sup> Visburs, þás selrs verjendr<sup>3</sup> öttu markar meinþjóf<sup>4</sup> á fœður sinn, ok glóða garmr<sup>5</sup> beit glymjandi<sup>5</sup> allvald i arin-kjólí.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> 'Søens skægtning (efter mytologien: broder', her, efter sammenhængen, ilden. Rigtigere var det vel at skrive Sævar.

'Viljens, sjælens borg' = bryst. og dette her som pars pro toto (legeme): jfr. K. Gislason: Yngl. tal s. 26—27 (210—11). 'Setr betyder 'sæde, kongesæde' (residens). Verja = 'værge, forholde, nægte (en noget)'. Betegnelsen er vistnok valgt med flid og med hensyn til, hvad der skete. Setr betegner vel de 3 gårde, som Visburs hustru skulde have, og som sønnerne vilde vindicere sig. 'markar meinþjófr = 'ild'. Mørk = 'skov', dens 'tyv' 'ilden' som den, der ligesom borttager det ene træ efter det andet (jfr. SnE. I. 332: grand víðar og kenningar som ből markar og húspjófr v. 31); mein- tilføjes for at gøre udtrykket endnu kraftigere. At dette (og ikke men-) er den eneste mulige læsemåde, anser jeg for utvivlsomt. Markar men 'vildmarkens hængsmycken' (Noreen: Ups. st. 210—11) = løvet er en utænkelig omskrivning, netop fordi men ikke er noget 'hængesmykke'. Dernæst er det mig ufatteligt, hvorledes men- på dette sted kan være nogen 'anspølning' på sagnets skæbnesvangre gullmen. Netop det (og ikke mein-) vilde have været urimeligt og 'plattare än låvligt'. Dativformen þjófr er et af de ældste eksempler på bortfald af dativendelsen -i; dette bortfald synes at være begyndt i sammensatte ord. 'glóða garmr 'glødernes hund': udtrykket er af samme art som Yggdrasils askr, Fenris-úlfr og lign. og betyder 'den glødende ild'. Hertil føjes glymþjandi 'glammende' (o: knitrende), der godt passer til hundr. 'arin-kjóll 'arnens skib' = huset. Enhver anden udtydning af denne kenning er en umulighed: den svarer til toptar nökkvi og brandnór v. 28, der heller ikke kan betyde andet end 'hus', og legvers knórr i Egils Arinbj. kv. 20. Jfr. Bugge: Bidrag s. 125. Dette udtryk kan digteren netop have valgt, for at fremhæve modsætningen til den i det foranstående vers omtalte skibs-brænding.

*Og søens broder slutte Visburs legeme, da besiddelsernes forsvarere hidsede skovens skade-tyv mod deres fader og glødernes glammende hund bed herskeren i hjæl i arne-skibet.*

V. 7 (s. 31). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Hitt vas fyrr, at sverðberendr<sup>1</sup> ruðu fold sínum drótni<sup>2</sup> ok landherra bar dreyrug vöpn af lífs vönum<sup>3</sup>

Dómalda, þás árgjörn Svía kind skyldi of sóa Jóta dolgi.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 'Sværdbærerne', o: kongens bevæbnede skarer. <sup>2</sup> D. v. s. med deres herres blod. <sup>3</sup> 'Den livet manglende, den døde'; se om dette ord K. Gíslason: Yngl.tal 28—34 (212—18). <sup>4</sup> Herved forudsættes, at digteren har kendt kampe mellem kongen og Jyderne.

*Det skete i gamle dage, at krigerne rødfarvede jorden med deres herres blod, og landets hær (befolkning) bar blodige våben fra den dræbte Domaldes legeme, dengang da Svenskefolket, af begær efter god åring, ifølge skæbnen ofrede Jydernes fjende.*

V. 8 (s. 31). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok ek hafðak opt of fregit fróða menn þess of yngva<sup>1</sup> hrør, hvar Dómarr væri of borinn á dynjanda bana Hóalfs.<sup>2</sup> Nú veit ek þat, at Fjölnis<sup>3</sup> niðr brann verk-bitinn við Fýri.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Yngvi = en konge, med særligt hensyn til slægtens, Ynglingernes, stamfader. <sup>2</sup> 'Hóalfs (= Halfs) knitrede bane' = ilden. Half er helten i Halfssaga, der jo blev indebrændt. Ang. Hálfr se Njála II, 278—82. <sup>3</sup> Den i v. 3 nævnte oldkonge. <sup>4</sup> 'verk-bitinn' 'bidt (i hjæl) af (sygdommens) smærte'; jfr. prosaens varð sótt dauðr. <sup>5</sup> Fýrisaen. Med langt ý jfr.: fjöllum Fýrisvalla (v. 98) og Farið til Fýrisvalla (Þorvaldr Hjaltason).

*Og ofte havde jeg spurgt kyndige mænd om det angående kongens lig, hvor Domar blev båret på bålet. Nu ved jeg det, at Fjölnis efterkommer brændte, død af sygdom, ved Fýriså.*

V. 9 (s. 32). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Kveðkat dul,<sup>1</sup> nema<sup>1</sup> Glitnis guð<sup>2</sup> hefr at gamni hrør Dyggva, þvit jódis<sup>3</sup> Ulfs ok Narfa skyldi kjósa konungmann. ok Loka mæ'r hefr of leikinn allvald Yngva þjóðar.

<sup>1</sup> Kveðkat dul = ek dyl eigi; efter en sådan nægtelse



sættes nema i betydning, at; jfr. Fritzner: nema 6. <sup>2</sup> Glitnis gnó er uforståeligt, undtagen for så vidt som det må være en betegnelse for Hel. Gnó er en af Asynjerne og kan altså bruges i kenninger for kvindelige væsner. Glitnir må være navn på noget, der stod i forbindelse med Hel, hørte hende til. Jfr. E. Ó. Brims træffende bemærkninger i Arkiv XI, 7—8, hvor en kritik af Sv. Egilssons forklaring gives. Ordet betyder 'den strålende', ligesom Forsetes sal (Grimn. 15), jfr. Blikjanda bøl (Hels dør). <sup>3</sup> 'Søster'.

*Jeg nægter ikke, at Hel forlyster sig ved Dyggves lig (den døde D.), ti Ulvens og Narves [Lokes sønners] søster skulde i følge skæbnen vælge en kongebåren [en konge], og Lokes datter har besnøret Yngrefolkets [Svenskernes] hersker.*

Digteren taler, som om Hel med trolddom havde fået kongen i sin magt til elskovsfryd.

## V. 10 (s. 34). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Frák, at Dagr skyldi of fara, frægðar fúss, dauða orði,<sup>1</sup> þás valteins spakfrømuðr<sup>2</sup> kom til Vörva, at hefna spors.

<sup>1</sup> Jfr. v. 3. feigðarorð. <sup>2</sup> 'Val-tenens = spydets vise retter' = den kloge kriger; frømuðr af at frama og dette igen af fram; frømuðr altså 'den, der giver noget en fremadgående retning eller bevægelse'; ordet står således i en noget anden og mere primitiv betydning end ellers (f. ex. i v. 30).

*Jeg har hørt, at Dag, begærlig efter berømmelse som han var, rejste i følge dødens ord (den bestemmelse, der lå i døden) afsted, da den kloge kriger tog til Vörve for at hærne sin spurv.*

## V. 11 (s. 34). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok visa ferð bar þat orð á austrvega<sup>1</sup> frá vígi, at slöngvíþref sleipnis verðar<sup>2</sup> skyldi of geta<sup>3</sup> þann gram.

<sup>1</sup> 'De østlige veje' o: Sverrig, fra digterens standpunkt, vel også fra det sted betragtet, hvor Dag omkom. Jfr. forklaring

til v. 55. <sup>2</sup> Sleipnis (her i almlh. = hest) verðr (måltid. mad) = hæ. Det tredje ord er tvivlsomt. Hdskr.s sleyngo, slyngu, slongu synes ikke at give nogen mening, hvorfor der er skrevet sløngvi-, st. i vb. sløngva 'at slynge'; i sammensætningen 'det slyngende, udrykkende'. Þref står uden tvivl i forbindelse med st. i þrífa 'at gribe', jfr. þrífa. -aða d. s. E Ó. Brím vil skrive þrif (Arkiv XI. 8—9), efter analogi med hrif, klif osv.; hrífa, klífa osv. I hvert tilfælde betyder det hele 'et redskab, der griber fat og slynger ud', hvilket er et betegnende udtryk for en 'høtyv'. Mulig er þref identisk med þref i udtrykket kemr á þref (jfr. á þrefa i Málsháttakv.), 'noget bringes til veje, træder frem'. <sup>3</sup> geta 'få fat i' i en meget oprindelig betydning.

*Og kongens skare bragte det bud om drabet (på Dag) til de østlige egne, at en høtyv ifølge skæbnen skulde rive den konge [ud af de levendes række].*

## V. 12 (s. 36). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Þat telk undr, ef Agna her þóttu róð Skjalfar at sköpum,<sup>1</sup> þás Loga dís<sup>2</sup> hóf gæðing<sup>3</sup> at lopti með gollmeni, hinn's skyldi temja svalan hest Signýjar vers<sup>4</sup> við Taur.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 'Ifølge skæbnen'. o: naturlige. <sup>2</sup> dís her = 'søster'. = jóðís i v. 9 jfr. SnE. I, 538 (heitir ok systir dís, jóðdís); grunden hertil er ikke forklaret. <sup>3</sup> gæðingr betyder 'den, der er af god, fornem herkomst', men aldeles ikke 'en gavmild mand' (af at gæða). <sup>4</sup> 'Signys mand' er Hagbard, der blev hængt: galgen kaldes den hængtes 'hest'; 'sval, kølig' kaldes galgen, både fordi der synes særlig til galge at være valgt træer, der var udsatte for vinden, var vindomsuste, jfr. vindkøld vargré (Hamð. 17), og på grund af den kolde stivhed, der fulgte på hængningen; ved svalr betegnes det frastødende, uhyggelige. <sup>5</sup> Dette er afgjort et stedsnavn, jfr. Snorres prosaforklaring og det endnu eksisterende navn 'Tören'. Jfr. G. Storm i hans oversættelse. Jeg kan ikke indse det berettigede i E. Ó. Bríms forklaring (Arkiv XI. 9) eller Noreens (Ups. st. s. 214—15; taur = taufr), navnlig ikke den sidste, da der her ingen trolddom var med i spillet.

*Det erklærer jeg for et vidunder, hvis Agnes hær har fundet Skjalfs handling naturlig, da Lues søster (Skjalf) hævdede den højbårne op i luften ved hjælp af guldhalsbåndet, han som på Tören skulde temme Hagbards kølige hest.*

**V. 13** (s. 37). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Alrekr fell, þars bróður<sup>1</sup> vopn urðu Eireki at bana, ok kóðu Dags friandr<sup>2</sup> of drepask með höfuðfetlum<sup>3</sup> hnakkmars.<sup>4</sup> Frát maðr áðr Freys afspring<sup>5</sup> hafa eykja greiði<sup>6</sup> i folk.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> ɔ: Alreks. <sup>2</sup> 'Dags frænder' ɔ: efterkommere af Dagr i v. 10—11. Hvad formen friandr angår (jfr. K. Gislason: Yngl.tal s. 34 (218), findes den (ɔ: tostavellesformen) også i et vers af Holmgöngu-Berse (Korms. s. 28), hvor K. Gislason vil rette ordet til vinir (Nj. II, 145—51, 859—60), hvad der synes mig meget betænkeligt; desuden findes fiandr hos Einarr skálaglamm. K. Gisl. identificerer formen med rette med got. frijonds. og nægter en form som friendr. som Noreen ansætter (Altn. grt.<sup>2</sup> § 351). <sup>3</sup> höfuðfetill 'hovedbånd'. 'bånd, der går omkr. hovedet'. (hvad man nu kalder: höfuðleðr); denne del af bidslet var vistnok med metalbeslag, hvilket forklarer antagelsen af, at de kunde slå hinanden i hjæl dermed. Selve ordet fetill burde böjes som ketill, men e har her meget tidlig sat sig fast i alle de kasus, hvor man ventede a. Dog findes enkelte lævninger af det oprindelige: således i dativ fatli (bera hõnd i fatli ɔ: bind, der går over skulderen, hedder det endnu); i et vers i Harðars. findes gen. plur. brynfatla Grímkatli, men andfetlum Þorh. hornkl. (Har. kv. 19). <sup>4</sup> må betyde hest 'med hnakkr ɔ: sadel'. 'saddel-hest' = ridehest. <sup>5</sup> 'Freys efterkommere' = Ynglingerne. <sup>6</sup> eykja (= hestenes) greiði (ntr.) jfr. nyno: greide ntr. 'hestesæle med tilbehør' = bidsler; se herom K. Gislason: Yngl.tal s. 34—37 (218—21). <sup>7</sup> folk = 'kamp'.

*Alrek faldt, hvor hans (broderens) våben voldt Eriks død, og man sagde, at Dags ætlinge havde dræbt hinanden med ridehestenes hovedtøj. Ingen har hørt før, at Freys efterkommere har benyttet hestetøjler (bidsel) til kamp.*

**V. 14** (s. 39). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok varð hinn, es Alfr, vörðr véstalls,<sup>1</sup> of vá,  
liggja of veginn, es döglingr<sup>2</sup> rauð, ofundgjarn,<sup>3</sup> mæki  
dreyrgan á Yngva.

<sup>1</sup> 'Tempelalterets bevogter' betegner Alf, der altid sad  
hjemme, som en ivrig blotmand. <sup>2</sup> 'Dags efterkommer'. jfr. v.  
13. = Alfr. <sup>3</sup> Motiverende adj.

*Og han, hvem asgudsdyrkeren Alf dræbte, måtte  
ligge lig, da fyrsten, af skinsyge, rødfarvede sværdet i  
Yngves blod.*

**V. 15** (s. 40). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Þat vasa bært,<sup>1</sup> at Bera skyldi of hvetja valscæf-  
endr<sup>2</sup> vigs, þás tveir bræðr urðusk ópurfendr<sup>3</sup> at þonium  
of afbrýði.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 'Tåleligt', egl. 'ikke til at bære', d. v. s. naturstridigt.  
<sup>2</sup> scæfa bet. at 'dræbe, slå i hjæl', særlig når der er tale om  
offerdyr; scæfa val 'at slå i hjæl, så at der fremkommer valr';  
med dette sidste menes her kun de to brødre. Jfr. K. Gisla-  
son: Yngl. tal 37—40 (221—24). <sup>3</sup> Den slags udtryk, o: part.  
pass. som subst. med det nægt. ó er meget sjældne, men  
analogier haves. jfr. Lex. poet. ó. <sup>4</sup> 'Skinsyge', af er vistnok  
det samme som of. jfr. afát = ofát osv.; ordet betyder altså  
'altfor stærk følelse for kvinden (konen)'.

*Det var naturstridigt, at det skulde være skæbnens  
vilje, at Bera skulde ophidse de to, der dræbte hinanden,  
til drab, da de to brødre uden skellig grund, men på grund  
af [den enes] skinsyge, blev hinandens banemænd.*

**V. 16** (s. 42). Eyvindr skáldaspillir (Háleygjatal).

En Godlaugr tamði grimman Sigars jó<sup>1</sup> við ofr-  
kapp austrkonunga,<sup>2</sup> es synir Yngva reiddu menglotuð<sup>3</sup>  
við meid.

<sup>1</sup> 'Sigars hest' nævnes galgen her og oftere, rimeligvis fordi  
Sigarr lod Hagbard (jfr. v. 12) hænge i træ; egl. væntede man,  
at den hed således, fordi Sigarr selv blev hængt i galge, men  
derom findes intet sagn. <sup>2</sup> 'kongerne fra øst o: fra Sverrig'  
jfr. v. 11. <sup>3</sup> Se v. 5.

*Men Godlaugr måtte tæmme Sigars grumme hest på grund af de svenske kongers voldsomhed, da Yngves sønner lod smykkeforøderen (kongen) vippes op af (galge)træet.*

V. 17 (s. 42). Eyvindr skáldaspillir (Háleygjatal).

Ok náreiðr<sup>1</sup> vingameiðr<sup>2</sup> drúpir á nesi. þars vikr deilir:<sup>3</sup> þar's Straumeyjarnes fjölkunt<sup>4</sup> of<sup>5</sup> fylkis hrør. steinn<sup>6</sup> merkt.

<sup>1</sup> reiðr til reiða, 'den, der bærer'. <sup>2</sup> vingameiðr bet. galge, men grunden til denne benævnelse er ukendt; man har villet sætte den i forbindelse med Vinge og den rolle, han spiller i Atlamál v. 39; men dette er højst urimeligt. Snarere er vingameiðr = vindga-meíðr 'vindomsust træ' (jfr. v. 12), jfr. Háv. 138. E. Ó. Brims (Arkiv XI. 10) og E. Magnússons (Yggdrasill s. 36 f.) betæneligheder ved et sådant adj. kan jeg ikke dele. <sup>3</sup> Brugt upersonligt. <sup>4</sup> fjölkunnr = 'for mange bekendt'. <sup>5</sup> um i betydn. 'på grund af'; denne betydn. synes her sikker. <sup>6</sup> steinn betyder her enten en enkelt bavgasten eller, og snarest, en stensætning omkring højen (graven); steinn kollektivt.

*Og det ligbærende galgetræ luder sorgende på næsset, der deler (er i mellem) to vige. Der er Strømønes, almindelig bekendt på grund af kongens [der højlagte] lig, mærket ved en stensætning.*

V. 18 (s. 44). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Jörundr, hinn's of dó endr, varð of lattr<sup>1</sup> lífs i Limafríði, þás hábrjóstr<sup>2</sup> hörva sleipnir<sup>3</sup> skyldi of bera bana Godlaugs, ok höðnu leif Hagbarðs<sup>4</sup> gekk at halsi hersa valdi.

<sup>1</sup> Af letja; letja lífs egl. 'fraråde en at leve, afholde fra livet' = at dræbe. Wadsteins forklaring (Arkiv XI. 68—9) er ikke alene unødvendig, men også umulig (-látr = látinn); latr i J2 er selvfølgelig d. s. s. lattr. <sup>2</sup> hábrjóstr 'den med det høje bryst', 'højt knejsende, opad ragende'. <sup>3</sup> hörva gen. plur. af hör, jfr. hörvar i Egils Høfuðl. 13 ('buestrænge af hör')

her om de hör-snore, der udgjorde 'strikken'; 'strikke-hesten' = galge (jfr. v. 12 og 16). <sup>4</sup> Man plejer at forklare høðnu leif som 'hvad kiddet (haðna = hun-kid) har efterladt sig' o: skindet, hvorafr strikken (jfr. hengingar-ól) blev lavet. Men dette er meget unaturligt; i hvert fald er Hagbarðs da temlig overflødigt (sfunis Hagbarði Lex. poet.). Udtrykket er for os uforståeligt; det sagt, det beror på, er tabt.

*Jörund, han som døde for længe siden, blev berøvet livet i Limfjorden, da strikkens hest med det højtragende bryst ifølge skæbnen skulde bære Godlaugs banemand, og strikken snöredes sammen omkring halsen på hersernes hersker.*

## V. 19 (s. 47). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ánasótt<sup>1</sup> knátti endr of standa Aun at Upsölum, ok þrálifr<sup>2</sup> skyldi oðru sinni þiggja jóðs alað.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Den første bestanddel af dette ord er af Löffler (Arkiv III, 188—89, 287—88) forklaret som gen. plur. af ái; det hele skulde derefter betyde: 'bedstefars sygdom, gammelmands sygdom' o: alderdomssvaghed. Dette forekommer mig ret rimeligt. <sup>2</sup> Adj. står, som ofte ellers, også i Eddadigte, for subst. som subjekt. Þrálifr = 'den, der hårdnakket vil, ønsker at leve'. <sup>3</sup> Om dette ord henvises til K. Gíslason: Yngl.tal s. 40—41 (224—25).

*Alderdomssvaghed ramte fordums Aun i Upsala, og den livslystne skulde ifølge skæbnen for anden gang blive nærret som et nyfødt barn.*

## V. 20 (s. 47—48). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok [hann] hverfði at sér enn mjóvara hlut sveiðurs mækis,<sup>1</sup> es óttunga hrjóðr<sup>2</sup> drakk<sup>3</sup> liggjandi odd<sup>4</sup> ok-hreins lögðis;<sup>5</sup> hárr austrkonungr máttit of halda upp hjardar mæki.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Sveiðurr = 'okse', se K. Gíslason: Yngl.tal 41 (225); 'oksens sværd' = horn, her: drikkehornet. <sup>2</sup> 'Udrydderen af egne slægtninge' kaldes Aun, fordi han havde ofret sine sønner. Jfr. K. Gíslason: Yngl.tal 42—45 (226—29). <sup>3</sup> Sættes her med

akk. (odd), jfr. drekka horn 'drikke af et horn'. <sup>4</sup> Hornets spidse ende' (þ: stikill), hvorigennem der blev lavet et lille hul. <sup>5</sup> 'Ágets ren(sdyr)' = okse; dens lögðir = 'sværd' = horn; jfr. <sup>1</sup>; lögðir f. laguð-ir. jfr. leggja (sverði). <sup>6</sup> = <sup>1</sup> og <sup>5</sup>. hjørð her det almindelige for det enkelte; jfr. viðr f. ex. = 'skov' og 'et (enkelt) træ'.

*Og han førte mod sig (sin mund) hornets spidse del, da sønnernes udrydder drak liggende af hornets spids. Østens gråhårede konge kunde ikke løfte hornet i vejret.*

## V. 21 (s. 51). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok lofsæll Týs óttungr<sup>1</sup> fló Tunna ríki ór landi, en jotuns eykr<sup>2</sup> rauð farra trjónu flæming<sup>3</sup> á Agli.

<sup>1</sup> 'En Ynglingekonge'. <sup>2</sup> Grunden til denne betegnelse for en okse: 'jættens trækdyr, hest' er ukendt (jfr. en ulv = jættekvindens hest). <sup>3</sup> farri = okse (= ty. ferse, oht. farro); dens trjónu flæmingr 'hovedsværd' = horn. Jfr. K. Gíslason: Yngl.tal 45—46 (229—30). trjóna bruges her om oksens hoved, særlig betragtet fra overlæben til panden (længderetningen); flæmingr = sværd (SnE. I. 566); Bugge opfatter ordet som 'et flamsk sværd', hvad der ikke er umuligt og ikke uforeneligt med kvadets alder (Bidrag s. 118—19). jfr. G. Storm i Arkiv XV, 121—2.

*Og Tyrs på berømmelse rige ætling flygtede for Tunnes magt udaf riget, men oxen rødfarvede sit hovedsværd i Egils blod.*

## V. 22 (s. 51). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Sás áðan<sup>1</sup> hafði lengi of borinn brúna hörgr<sup>2</sup> of austr<sup>3</sup>, en skiðlauss<sup>4</sup> hæfis hjör<sup>5</sup> stóð skilfinga nið<sup>6</sup> til hjarta.

<sup>1</sup> = áðr 'tidligere'. <sup>2</sup> 'Öjenbrynenes hörgr (= [gude]hus)' = hoved; jfr. Hörgr i Festskr. til K. Weinhold 1896 (særlig s. 18—19). <sup>3</sup> of austr = 'omkring i det østlige land' þ: Svearíke. Mulig er dog J's læsemåde austmörk at foretrække, = 'skoven der østerpå'; sa måtte der vel læses es of i l. l. M. h. t. l. 1—4 jfr. i øvrigt K. Gíslason: Yngl.tal 47—48 (231—32). <sup>4</sup> 'Skede-

løs'. 'som aldrig stikkes i en skede'. af samme art som vindlauss i v. 3. <sup>5</sup> 'Oksens sværd' = horn; hæfir = 'stangeren' (af hæfa 'støde, ramme') jfr. Nj. II, 935. <sup>6</sup> Skilfingar skulde ifl. SnE. I. 522 være efterkommere af Skelfir, og slægten knyttet til Austrvegar; Bugge har (Beiträge XII, 12) ment, at denne slægt var en gren af den svenske kongeslægt; i så fald er betegnelsen mere egenlig end om man opfattede skilfingar i almlh = 'fyrster'.

*Den [tyr], som tidligere i lang tid havde båret sit hoved i østen [v: som levende], men stangerens skedeløse sværd gennemborede Skilfinge-ætlingens hjerte.*

#### V. 23 (s. 53). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Óttarr fell dugandligr und ara greipar<sup>1</sup> fyr Dana vópnun; þann sparn hergammr,<sup>2</sup> vits<sup>3</sup> borinn, hrægum<sup>4</sup> foeti á Vendli.

<sup>1</sup> greip her = 'klo', jfr. greip á hauki Rúnakv. 14 og Hásteins vers Ldn.; greipar i plur. findes også hos Eyvindr, men greipr hos Hásteinn og Þormóðr (Þorg. dr.). <sup>2</sup> 'Lig-gribben' = ørnen. <sup>3</sup> 'Langvejs fra'. Jfr. K. Gislason: Yngl. ta 48—50 (232—34). <sup>4</sup> Naturligvis ikke 'den, der allerede var', men, 'som nu (eller derved) blev hræugr', dette = 'fuld af ligtrævler, blodige kødtrævler'.

*Ottarr faldt, så dygtig han end var, under ørnens klør for Danernes våben; ham (hans lig) betrødte ørnen, kommen langvejs fra [den har langt borte lugtet mandefaldet], med sine blodige fødder på Vendel.*

#### V. 24 (s. 54). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Þau verk Váts<sup>1</sup> ok Fasta frák verða scenskri þjóð at sögum, at eylands<sup>2</sup>-jarlar Fróða höfðu of veginn vigfrömuð.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Formen Votts er umulig, da navnet åbenbart ikke er en u-st. <sup>2</sup> Det er tvivlsomt, hvorledes dette ord bør forstås. Lex. poet. oversætter: 'dynastæ insulares' (v: fra øerne i Danmark?). I hvert fald er eyland = ey (jfr. f. ex. konungmaðr = konungr); man kunde tænke på Skáney (det ses ikke bestemt af prosaen, hvor jarlernes hjem var eller tænktes at være);



snarest menes dog vistnok Vendelskagen. det ø-lignende land nord for Limfjorden; i virkeligheden var det dengang måske en ø. <sup>3</sup> 'Drab- eller kamp-fremmeren', den krigerske konge.

*Jeg har hørt, at de Våts og Fastes bedrifter blev ivrig fortalte af Svæfolket, at Frodes ø-jarler havde taget krigeren af dage.*

## V. 25 (s. 57). Þjóðólfur (Ynglingatal).

Þat frák enn, at vitta véttr<sup>1</sup> skyldi of víða<sup>2</sup> Adils fjörvi, ok dáðgjarn Freys óttungr skyldi falla af drasils<sup>3</sup> bógum.

<sup>1</sup> Her en heks eller sejdkvinde (jfr. v. 5): næppe den dis. der er tale om (jfr. dísar-salr) eller nogen af diserne (jfr. dísablot), da dermed menes 'gudinder'. Jfr. dog E. Ó. Brím i Arkiv XI, 11—12. <sup>2</sup> Se v. 3. <sup>3</sup> drasill = 'hest'; i flertal altid drösl.

*Det har jeg fremdeles hørt, at en heks ifølge skæbnen skulde tilintetgøre Adils' liv, og [at] den dåd-lystne ætling af Freyr skulde styrte ned af hestens ryg.*

## V. 26 (s. 57). Þjóðólfur (Ynglingatal).

Ok hjarna ægir<sup>1</sup> bragnings<sup>2</sup> burs varð of blandinn við aur,<sup>3</sup> ok dáðsæll<sup>4</sup> Ála dolgr<sup>5</sup> skyldi deyja at Upsölum.

<sup>1</sup> hjarni = 'hoved', se SnE. I. 528; dets ægir [v: væskeagtige indhold] = hjærne; gen. ægis er uforståelig, og Wadsteins forklaring i Arkiv XI, 69—71 på ethvert punkt umulig. <sup>2</sup> Egl. efterkommer af Brage, jfr. SnE. I. 528; her blot 'en konge'. <sup>3</sup> Gruset på salens gulv. <sup>4</sup> Man lægge mærke til den stærke fremhævelse af Adils' dåðir; i forrige vers kaldes han 'lysten til dåd, kraftig handlen', her 'rig på dåd'. Det første motiverer det sidste. <sup>5</sup> I forbindelse med det foranstående adj. mindes læseren (tilhøreren) herved om Adils' berømteste dåd, slaget på Venerns is.

*Og konge-sønnens hjærne blandedes med gruset, og (da) Ales dådrige fjende ifølge skæbnen døde i Upsala.*

## V. 27 (s. 58). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Veitk enda lokins lífs<sup>1</sup> Eysteins fölginn<sup>1</sup> á Lófund, ok kóðu józka menn brenna síkling inni með Svíum.

<sup>1</sup> 'Det afsluttede livs ende' betyder 'døden'; til enda slutter sig vb. fölginn, om hvis betydning se K. Gíslason: Yngl.tal 50—51 (234—35); man siger fela enda 'stikke enden (af en tråd f. ex.) ind' (f. ex. i et nøgle garn). Digteren ser livet under form af en tråd. Oversættelsen kan ikke gøres ordret.

*Jeg ved, at Eysteins liv afsluttedes på Lofund, og man sagde, at jyske mænd indebrændte kongen med Seenskerne.*

## V. 28 (s. 59). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok bitsótt hliðar þangs<sup>1</sup> raun á hilmi í brandnói,<sup>2</sup> þás timbrfastr toptar nokkvi<sup>3</sup> brann, fullr flotna, of<sup>4</sup> fylki.

<sup>1</sup> 'Liens tang (plante-vækst)' = græsset; dets bitsótt = ilden; bitsótt betyder vel nærmest 'sygdom, der bider'. <sup>2</sup> 'Huset'. nórr = skib. brand- er vistnok = ild-, o: arneilden; man kunde også tænke på brandar, hvormed husene var prydede (Lex. poet.). <sup>3</sup> 'Tomtens skib' = hus. <sup>4</sup> Vistnok 'over og omkring'.

*Og græssets ødelæggende syge overkom kongen i arneildens skib, da tomtens tømmersterke båd brændte, fuld af mænd, omkring kongen.*

## V. 29 (s. 60). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Þat stókk upp, at Sýslu kind<sup>1</sup> hafði of sóit<sup>2</sup> Yngvari; eistneskr herr vá at hilmi ljóshomum<sup>3</sup> við lagar hjarta,<sup>4</sup> ok austmarr<sup>5</sup> kveðr jofri sønskum<sup>6</sup> Gymis ljóð<sup>7</sup> at gamni.

<sup>1</sup> 'Syslas o: Adelsysles (en del af Estland) slægt' = eistneskr herr, Esterne. <sup>2</sup> Her synes ordet ikke at betegne nogen ofring. <sup>3</sup> ljóshamr 'med lys hud, teint'; i forbindelse hermed må llist. Norw.s canutus (= canus) stå. Det er muligt, at E. Ó. Brim har ret (Arkiv XI, 12—13), når han vil

læse -hárum (jfr. Fris.s læsemåde, der kunde være opstået deraf), idet han henviser til Flat. I. 26: enn haari og det nævnte lat. canutus. Jeg kan tilføje, at også K. Gíslason har udtalt det samme. <sup>4</sup>lagar hjarta er = 'sten'; i dette har Snorre vist med rette set en stedsbetegnelse (»at Steini«). <sup>5</sup>'Østersøen'. <sup>6</sup>Man lægge mærke til den af digteren anbragte modsætning mellem 'den svenske konge' og 'øster'-søen. <sup>7</sup>'Søens sange', havets brusen.

*Det rygte kom pludselig op, at Syslas folk havde ombragt Yngvar; den estiske hær angreb den lyse (lys-hårede?) konge ved Sten, og [følgen er, at] det østlige hav (d: ved den baltiske kyst) [nu] synger Hargudens sange til morskab for den svenske konge.*

## V. 30 (s. 64). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Qnundr varð heptr<sup>1</sup> harni Jónakrs bura<sup>2</sup> und Himinfjöllum,<sup>3</sup> ok ofvæg<sup>4</sup> heipt hrisungs<sup>5</sup> kom at hendi Eistra [Eista?] dolgi,<sup>6</sup> ok sá frømuðr hrørs Høgna<sup>5</sup> vas of horfinn foldar beinum.<sup>7</sup>

<sup>1</sup>Egl. 'stanset' d: i sit livsløb. <sup>2</sup>'Det som voldte Jonakrs sønnerne [d: Sörle og Hamde] sorg (og undergang)' er, ifølge den kendte myte, stenene (de blev stenede ihjæl). <sup>3</sup>Dette ukendte stedsnavn må være identisk med Snorres Himinheiðr. <sup>4</sup>ofvægr 'meget eller altfor meget vejende', 'altfor trykkende', omtr. = uimodstålig. <sup>5</sup>Hrisungr bet. i følge lovsproget 'en, der er undfanget i løn af en fri [Grågåsen: ufri] kvinde i en skov', 'en uægte søn'. Her antydes en bestemt person som den, der har bevirket Önunds død, men hvorom Snorre åbenbart intet har vidst. I Hist. Norw. får vi derimod den interessante oplysning om Önund, at »Sigwardus frater suus occidit [eum] in Himinheithi«. Der er næppe tvivl om, at man har lov til at identificere denne Sigvard med versets hrisungr. »Sigward« har sikkert været en halvbroder til Önund, og det er let at tænke sig et fjendskab imellem dem. Til hævn for en forurettelse dræber »Sigward« Önund, på hvilken måde, antydes i verset, men Snorres beretning om 'et fjældskred' beror snarest på en falsk fortolkning. I forbindelse hermed tror jeg, at den følgende betegnelse af Önund, 'han, som

fremmede Högnes lig o: bevirkede, at H. blev til lig, blev dræbt'. må sættes. »Siward« og Høgne var rimeligvis nærbeslægtede, ja. Høgne mulig »Siwards« fader; hans moder altså kong Yngvars enke (bagefter gift med Høgne eller dennes frille?). Jfr. Ann. 1850, s. 306. <sup>6</sup> Således kaldt, fordi han hævnedes sin fader. <sup>7</sup> 'Omgivet af jordens knokler (= sten)' betegner vistnok 'den af sten opførte gravhøj' eller, snarest, 'den gravhöjen omgivende stensætning'.

*Ömund blev stunset af Jonakrs-sönnernes sorg under Himmelfjældene, og den i lön avlede söns [broderens] uimodståelige forbitrelse overraskede Esternes fjende, og han, som havde sørget for Högnes drab, blev omgivet med stene.*

# V. 31 (s. 73). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok reyks røsuðr<sup>1</sup> trað Ingjald ifjörvan<sup>2</sup> á Ræningi, þás húsþjófr<sup>3</sup> sté hyrjar leistum<sup>4</sup> i gögnum goðkynning.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> røsuðr 'den der farer, styrter afsted' (af at rasa, af Fritzner urigtig blandet sammen med rása af rás); gen. reyks er ikke gen. obj., men betegner den ledsagende omstændighed. Det hele: 'den, der i forbindelse med røg farer frem' = ild. rausuðr (Wadstein, Arkiv XI, 72—3) eksisterer ikke. <sup>2</sup> ifjörv = iendr 'levende'. Modsætningen: de, som blev brændte efter deres død. <sup>3</sup> Se v. 6. <sup>4</sup> hyrr = ild. leistr her = 'fod'; ellers betyder ordet den foden omgivende del af strömpen, sokken. Jfr. K. Gíslason: Yngl.tal 52—53 (236—37). <sup>5</sup> 'Gudeætlingen'; kynningr af adj. kunnr, kundr; se K. Gíslason: sst. 54—58 (238—42).

*Og røg-stormeren (ilden) betrådte Ingjald i levende live på Ræning, da husødelæggeren (ilden) trådte med ild-fødder gennem den gudebeslægtede.*

# V. 32 (s. 73). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok sá urðr<sup>1</sup> þótti allri þjóðu sanngörvastr<sup>2</sup> með Svium, es hann sjalfr skyldi of fara fyrstr<sup>3</sup> sinu fræknu<sup>4</sup> fjörvi.

<sup>1</sup> 'Død'. 'fordærvelse'. se K. Gíslason: Yngl.tal 58—59 (242—43). <sup>2</sup> sanngörv 'i sandhed fuldkommen, eftertrykkelig'.

<sup>1</sup> fyrstr ɔ: først af alle Ynglinger (Säve). hvilket jo er historisk rigtigt og meget let at forstå. <sup>4</sup> 'tappert' ɔ: med hensyn til de tidligere bedrifter; et ganske naturligt udtryk. At lave et subst. frækna ud af det. er ganske unødvendigt.

*Og den død anså hele folket for at være den mest afgørende, (der har fundet sted) blandt Svearne, at han selv skulde blive den første til at ombringe sit tapre liv.*

### V. 33 (s. 76). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok ǫlgylðir<sup>1</sup> svalg við vág<sup>2</sup> hræ Aleifs, hinn's . . . viðjar,<sup>3</sup> ok glóðfalgr<sup>4</sup> sonr Fornjóts<sup>5</sup> leysti gǫrvar<sup>6</sup> af Svía jǫfri; sá áttkonr Lofða kyns<sup>7</sup> hvarf<sup>8</sup> fyr löngu frá Upsölum.

<sup>1</sup> ǫlr 'elletræ'; gylðir 'ulv'; 'træts ødelæggende uhyre' = ild. <sup>2</sup> vág er ifg. Snorre Venern, og der er ingen grund til at forlade den opfattelse; vág = veg (Wadstein) er uantageligt. <sup>3</sup> Her mangler der et ord, verbum, der mulig har været skar (jfr. trételgja). <sup>4</sup> <sup>5</sup> 'Glød-brændende', om den flammende ild: 'Fornjóts søn'. <sup>6</sup> gǫrvar = klædning, et ringere udtryk for et stærkere (rustning med legemet). <sup>7</sup> Lofði, en af Halfdan den gamles sønner; digteren har mulig antaget et slægtskab mellem Lofða-kyn = Lofðungar og Ynglingerne (jfr. ovf. om Skilfingerne v. 22). áttkonr 'ætling', átt er i grunden overflødigt. <sup>8</sup> Hvad hermed menes, har været omtvistet. Som bekendt fortæller Hist. Norw. mod de fleste andre kilder, at Olaf 'plenus dierum obiit in Swethia'. E. Ó. Brim (Arkiv XI. 14—15) har uden tvivl ret i, at der her er tale om en indebrænding (og ikke en almindelig ligbrænding), som jo også Snorre har antaget. I så fald er der næppe nogen grund til at forlade Snorres fortælling i det hele som også den, der ligger til grund for digterens sagnform. Hvarf impf. bruges da, som så ofte sker, plusquamperfektisk. Men der synes at have været en anden tradition om Olaf trételgja. Jeg finder det overflødigt, her at komme ind på en kritik af Wadsteins forklaringsforsøg i Aarbøger 1891.

*Og træ-uhyret slugte Olafs lig ved søen, han som [harde ryddet] skoven(?), og Fornjóts glødende søn løste klædningen af Svearnes konge. Den Lofde-slægting havde forlængst forladt Upsala.*

# V. 34 (s. 77). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Þat frá hverr, at sökmiðlendr<sup>1</sup> skyldu sakna Halfdanar, ok hlífinauma hallvarps<sup>2</sup> tók þjóðkonung á Þótni. Ok Skæreið<sup>3</sup> i Skíringssal drúpir<sup>4</sup> of beinum brynjalfs.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> sökmiðlandi 'sag-mægler'. o: en fredelig sindet mand; jfr. at miðla mál 'udjævne en sag'. Denne betegnelse karakteriserer tillige Halfdan selv. <sup>2</sup> hlífinauma 'den beskyttende Nauma (asynje)'; nauma = jættekvinde (jfr. et vers i Grettiss.) synes ikke at give nogen mening. Ganske vist findes ordet ikke direkte anført som et gudindenavn, men forudsættes som sådant ved de omskrivninger for kvinder, der findes (Lex. poet.). Bedømmelsen bliver dog usikker, da kenningens andet led hallvarps unddrager sig vor forståelse. Ordets form må betragtes som sikker. Men betydningen er en gåde. Man kan ansætte både -varp (ntr.) 'kastning' [varp = rugested er meningsløst] og -varpr, nærmest = 'kastende'. hall- kan være st. i hallr 'sten'. Men hvad er 'stenkast' eller 'stenkasteren'? Det måtte i sidste tilfælde snarest være at opfatte som egennavn, hvad også hlifi- tyder på. Det måtte da være navn på en — os ukendt — person, der står i et særligt forhold til Hel. ti at det hele er en betegnelse for dødens gudinde, er utvivlsomt. <sup>3</sup> Skæreið er af Bugge blevet opfattet som en kenning: 'hestens bærer' = 'jorden'; men en sådan kenning er i og for sig lidet naturlig og også uden analogi; dertil kommer, at hele udtrykket ('jorden i Skíringssal') bliver højst unaturligt. Som egennavn er ordet ikke påvist, hvad der i og for sig ikke er påfaldende. Værre er, at det ikke lader sig tilfredsstillende forklare, uagtet det ser ud til at være et sammensat ord. Munchs forslag at læse Særeið o: Sævar-eið strander ikke alene på, at intet hdskr. har Sæ-, men også på, at bogstavrimet klart kræver sk- i forlyd. Dog tror jeg, at Munch er på rette vej, når han som sidste led ansætter -eið 'landtange, istime'. Men første del kan da ikke læses Skær-; håndskrifternes skrivemåde, hvad æ (ę i K i pros.) angår, er af ringe betydning; men det bør dog fremhæves, at J1 i verset har fk'. Jeg formoder, at første del er Sker-; 'Eidet ved skæret' kunde være et betegnende og fornuftigt navn. Skíringssalr er, som bekendt, egnen nedenfor Geir-

staðir (Gjerstad) i Tjölling, vistnok særlig netop det nuværende Kaupang. Nedenfor det nuværende Björnæs (o: Bjárnæs. nagtet der nu intet næs er. men åbenbart i gamle dage har der været et sådant) er der en ø, Lamø, der nu er bleven landfast, nagtet vandet ved springflod endnu kan omflyde den. På dennes østside er der en lille vig, hvor der findes et skær (en stor klippe). Nordøst for den er igen et lille næs, der tidligere har været meget langstrakt, da indskæringerne på begge sider för er gået langt længere op i landet — og gör det nu —, end kortet antyder. Det er denne langstrakte landstrimmel, der för er bleven kaldt eið og efter skæret i vigen, nok så betegnende, Skereið. På begge sider, og ligeledes ovenfor Lamøen, har været snævre sunde, og jeg tvivler ikke om, at Stiflusund i v. 38 ('det sund, der kan opdømmes') har været her, og da snarest på nordsiden af »Skereið«. I metrisk henseende er linjen ok Skereið af samme art som Varð Qnundr 30, (jfr. 18). Jfr. Sievers: Metrik s. 117—18. 'drúpir egl. 'luder', som en sørgende. Det ovf. antagne Skereið hæver sig alleryderst ved et klippeparti, så at udtrykket bliver forståeligt. En lævning af en gravhøj har jeg dog her ikke fundet. 'Brynjens alf' = 'kriger'.

*Det har enhver hørt, at fredens mænd skulde savne Halfdan, og [at] Hel tog folkekongen på Toten. Og Skereið i Skiringssal sørger over krigerens ben.*

## V. 35 (s. 79). Þjóðólfr (Ynglingatal).

En Eysteinn för fyr ási til meyar bróður Býleists,<sup>1</sup> ok nú liggr rekks lóðuðr<sup>2</sup> und lagar beinum<sup>3</sup> á raðar broddi,<sup>4</sup> þars élkaldr straumr Vøðlu<sup>5</sup> kómr at vági hjá gauzkum<sup>6</sup> jöfur.

<sup>1</sup> Mær forekommer ofte i betydningen 'datter'. 'Býleists broder' er Loke, hans datter 'Hel'. Efter læsemåderne i Snorres Edda må formen -leistr også her antages at være den eneste rette og ikke -leiptr (Wadstein). Hvorvidt der overhovedet er grund til at antage nogen anden form, er tvivlsomt. I det mindste er Upsalaeddass skrivemåder af navne ganske uefterrettelige; endnu værdiløsere er papirsafskrifterne. Også Hauksbók har -leist- (Vsp.), samt Flatøbogen (Hyndl.). Kun cod. reg. af Eddadigtene har -leipz- (Vsp.), hvilket meget godt

kan lade sig forklare som opstået af hint. I alt fald er -leist-bevidnet af langt flere steder end et -leiptr) jfr. Bugge Studier I, 72'). <sup>2</sup> 'Heltens indbyder', en gæstfri konge, der gerne vil have helte i sin hird. Jfr. f. ex. Hättatal 86 (Veitk hrings hraða | í hqll laða . . hird). <sup>3</sup> 'Søens knokler', stenene, der dannede gravhøjen. <sup>4</sup> Om dette udtryk (på ra'ets yderspids) se G. Storm Arkiv XV, 114—16; ra'et er den lange moræne mod sydvest fra Borre til Brunlanæsset langs kysten. Dets broddr er den nordligste ende deraf ved Horten. Som bekendt, findes der her ved Borre (Borró gamle gravhøje, tildels meget store. Bugge vil læse braddi (J1), Bidrag s. 143, i betydningen 'kant, rand, bred', men broddr passer bedre. <sup>5</sup> Denne elv, Vadla, kan ikke nu påvises nær ved Borre; G. Storm (l. c.) antager, at det kan være elven fra Farrisvandet til Larvik. Men navnet — af vadill — passer næppe på den elv. <sup>6</sup> Dette tillægsord henfører G. Storm (l. c.) til vági 'den götiske havbugt' (altså en del af Skagerak). Men dette er meget tvivlsomt, eller rettere sagt umuligt; et 'gøtisk' hav kunde der først være tale om ved og sydfor Götaelvens munding; oppe ved Norge havde man kun Foldin (Vikin) og Jótlandshaf. Også ordstillingen taler bestemt for at henføre gauzkum til jöfur, idet digteren dermed antyder kongens Ynglinge-herkomst og betragter Svear og Gøter under ét — noget, der ganske vist dog også er påfaldende.

*Men Eystein kom, slægt af sejlstangen, til Byleists broderdatter, og nu ligger heltens indbyder under sten-højen på ra'ets ende, hvor Vadlas iskolde strøm kommer til søen i nærheden af den gøtiske fyrste.*

V. 36 (s. 80). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok Hvedrungrs mærl<sup>1</sup> bauð þriðja<sup>2</sup> jöfri ór heimi til þings,<sup>3</sup> þás Halfdanr, sás bjó Holtum,<sup>4</sup> hafði of notit norna dóms.<sup>5</sup> Ok sigrhafendr<sup>6</sup> fólu<sup>7</sup> síðan buðlung á Borrói.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Hvedrungr er åbenbart navn på Loke; det er rimeligt.

---

<sup>1</sup>) Stedsnavnet Býleifsáss hører vistnok ikke herhen. Býleifr som mandsnavn, jfr. Bjjarleifr i Hemingsþátr.



at det egl. er navn på en jätte som 'stenboeren' (hvedr- = petr- 'sten', Noreen: Abriss d. urg. lautlehre<sup>2</sup> s. 195. <sup>2</sup> 'Som den tredje' 3: Halfdan var den tredje i en uafbrudt række, som Hel modtog. Således K. Gíslason (i forelæsninger). <sup>3</sup> Her = manþing 'elskovsmøde'. <sup>4</sup> Se herom K. Gíslason: Yngl.tal 59 (243). <sup>5</sup> Se samme, l. c. 60—61 (244—45); norna dómr 'det ved nornernes dom bestemte liv, livslængde'. <sup>6</sup> 'Sejrrindehaverne', de sejrrige mænd, er, som det synes, noget underlig betegnelse; den står måske i forbindelse med, at Halfdan var 'hermaðr mikill ok var löngum í víkingu'. <sup>7</sup> 'Begravede'. <sup>8</sup> Borró er den eneste rigtige læsemåde; de øvrige er kun afskrivnings-forvanskninger.

*Og Lokes datter indbød kongen, den tredje i rækken, til elskovsmøde fra oververdenen, da Halfdan, som bode på Holtar, havde nydt det ham af nornen tildömte liv. Og de sejrrige mænd begravede siden kongen på Borro.*

#### V. 37 (s. 83). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Godrøðr, enn gøfuglári.<sup>1</sup> sás löngu vas, varð<sup>2</sup> beitr lómi, ok heiptærkt<sup>3</sup> höfuð<sup>4</sup> dró umbróð<sup>5</sup> at hilmí, at ölum stilli.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> gøfuglári egl. 'den, der ter sig som en gøfugl mand', fornem, udmærket, jfr. mikillátr og lign. Udtrykket betegner vistnok både det anselige ydre og den dermed forbundne værdighed i væsen. <sup>2</sup> varð = 'kunde blive', som om digteren dermed vilde fremhæve, at der skulde en særlig grad af listighed til at få bugt med ham. <sup>3</sup> heipt-rækr 'hævn-gærrig'; reka heipt = 'nære forbitrelse og udføre deraf opståede handlinger'. Jfr. K. Gíslason: Yngl.tal 61—63 (245—47). <sup>4</sup> Bruges ofte i betydningen 'person', jfr. Lex. poet. höfuð 2. <sup>5</sup> umbráð 'listigt anslag'. <sup>6</sup> stillir = 'styrer' (af hæren, særlig m. h. t. dens opstilling og bevægelser). Den sidste sætning er temporal.

*Den storladne Godrøel, som levede for lang tid siden, kunde blive overlistet, og den hævnlystne person (Åsa) anvendte underfundighed mod fyrsten, da han var i drukken tilstand.*

V. 38 (s. 83). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Ok Ósu órr, enn lómgeði, bar launsigr<sup>1</sup> af jöfri, ok buðlungr vas of stunginn á fornum beði<sup>2</sup> Stíflusunds.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Lön-sejr', fordi der er tale om launvíg og et uvæntet overfald. <sup>2</sup> Se v. 5. <sup>3</sup> Se v. 34.

*Og Ásas svigsindede tjæner vandt en lönsejr over kongen, og fyrsten blev stukket ihjæl på Stíflusunds gamle bred.*

V. 39 (s. 84). Þjóðólfr (Ynglingatal). L. 6—8 findes også i Flat. II, 6, Fms. IV, 29—30.

Ok niðkvisl þróttar Þrós<sup>1</sup> hafði of þróazk<sup>2</sup> i Nóregi. Áleifr réð forðum víðri<sup>3</sup> grund<sup>3</sup> Ofsa<sup>4</sup> ok Vestmari.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> niðkvisl = 'en gren af efterkommere'. 'en slægtlinje'. Þrótr findes som navn på Odin, det bet. 'den som giver fremgang' (jfr. Þrótr þingum at Grímn. 49, 'den, som lader sager trives, få fremgang på tinge'). Her er dette navn valgt med flid, idet digteren derigennem udtaler, at det er Odin, der af velvilje har ladet denne sin slægtlinje trives så godt. Þróttar volder vanskeligheder. Det kan ikke henføres til Þrós; þróttar-niðkvisl omtr. = 'den stærke, kraftige slægtlinje' er næppe et skjalde-udtryk; det måtte da snarest have heddet þróttig (adj.) jfr. E. Ó. Brim Arkiv XI, 17. Til at henføre ordet til þróask som adverb, savner man analogier. <sup>2</sup> Hermed fastslår digteren slægtens sikre blomstring i Norge. <sup>3</sup> For dette har Flat.-Fms.: víða frægr, hvilket rimeligvis er mindre oprindeligt. <sup>4</sup> Ofsi, i Flat. Upsi, må afgjort opfattes som stedsnavn (som gen.); ofsi, appell., er et meget ufordelagtigt udtryk og vilde tyde på en 'voldsomhed og en dermed forbunden uretfærdighed', som digteren sikkert ikke vilde have fremhævet og som sikkert ikke stemte med de forestillinger, man havde om denne konge. At stedsnavnet nu er tabt, har i virkeligheden intet at sige. Ofsi må have været en del af egnene øst for Agðir og nedenfor Telemarken, hvorefter både Vestmarr eller Vestmarar og Grenland også var dele. Om det første se G. Storm Arkiv XV, 118; det betyder 'landet

mod vest (eller vestfor) ved havet' (jfr. Grenmarr). Jfr. Munchs kort over Norge i N. F. H. I, 2.

*Og Odins stærke(?) slægtgren havde vokset sig kraftig i Norge. Olaf rådede fordum over Ofses vide landstrækning og Vestmar. — [Hertil følger Flat. et par ristsnok ægte linjer:] og Grenlands fylke, den gudelignende fyrste.*

**V. 40** (s. 85). Þjóðólfr (Ynglingatal). Også i Flat.-Fms. I. c.

Unz fótverkr skyldi of víða virða vin<sup>1</sup> við foldar<sup>2</sup> þróm;<sup>2</sup> gunndjarfr herkonungr liggir haugi ausinn<sup>3</sup> á Geirstöðum.

<sup>1</sup> Denne betegnelse passer særdeles godt om Olaf (og udelukker tanken om ofsi); men der er her flere læsemåder; J1—F's læsemåder vigsniðlung, vigniðiong kunde passe på Olaf som krigeren, men formen tilfredsstiller ikke; en dativform på -ung eksisterede ikke i Tjodolfs tid og víða styrer ikke akkus.; Flat.s vigs fromozstum er metrisk næppe uden anstød; tilbage bliver således kun 61.s læsemåde, der heller ikke i og for sig gør et dårligt indtryk; mulig er dog et ord som vígfrømmum det oprindelige. Digteren kunde da have tænkt på og villet udtrykke det underlige i, at en 'kamp-berømt' konge skulde dø af 'fodværk'. L. 4 er i Flat. øjensynlig om-digtet (varð at grandí); desto mere betydning har 73. der i l. 3 er lig Flat. (dativ) men i l. 4 har af (fejl f. of) víða teði. <sup>2</sup> Dette er af alle tidligere blevet opfattet som appell., 'jordens, landets' rand, kant = kysten, stranden. Imidlertid har G. Storm (Arkiv XV, 117) villet opfatte ordet som egen-navn (d. e. Christianiafjorden), og det er muligt, at han har ret. <sup>3</sup> ausinn — og ikke orpin — er uden tvivl det ægte udtryk, netop fordi det er mindre ligefrem (man kunde sige: logisk); ausa haugi = 'at overøse en med jord, så at der dannes en høj'.

— indtil fodværk skulde ombringe mændenes ven (eller: den kamp-berømte) ved landets (eller Foldens) kant; den kampdjærve hær-konge ligger i en gravhøj på Gerstad.

V. 41 (s. 85). Þjóðólfr (Ynglingatal).

Þat kenninafn veitk bazt und blóum himni, svát konungr eigi, es Rognvaldr, reiðar stjóri,<sup>1</sup> es of heitinn heiðum-hárr.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Vognens styrer' tyder på, at R. plejede at færdes til vogns. Jfr. G. Storm Arkiv XV, 139—40. <sup>2</sup> Det sidste led har jeg opfattet som hárr 'med et hår' af en vis beskaffenhed; heiðum er dat. af heiðr, og hele sammensætningen kan side-stilles med rauðum-skjaldi, tvennum-brúni og föggrum-skinni, samt hugum-stórr og lign. Bugge opfatter heiðr som subst. 'ære, hæder' (Bidrag s. 138), og han har vistnok ret heri; da må der skrives hár = 'høj'; det hele = 'ærerig'.

*Det kendenavn er det bedste, jeg kender under den blå himmel, som nogen konge ejer, at Rognvald, vognens styrer, kaldes »den hæderhøje«. — [Hertil føjer Fris:] »og skovlandets milde (eller: gavmilde) hersker«. . . .*

V. 42 (s. 108). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa).

Hilmir, ey óðr við hjaldrseiðs vébrautar galdra æskimeida,<sup>1</sup> réð heyja þrimu<sup>2</sup> á heiði, áðr Gripnis riðviggs gnapsólar gnýstærandi<sup>3</sup> færi rausnarsamr lagar skiðum<sup>4</sup> til rimmu.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> hjaldrseiðr = 'kampens fisk' = sværd. — sværdets vébraut = 'skjold'. Vé synes at være brugt forstærkende; dog kunde vébraut betyde 'den vej, der er [etslags] helligdom, hvori eller hvorpå 'kampfisken' ynder at bevæge sig', — skjoldets 'tryllesange' = 'kampe'; det er de 'sange, der fremkommer ved sammenstød af skjoldene og angrebsvåbnene'. — kampens 'ønskende vânde (træer)' = ufred-elskende (stiftende) mænd. Ved ordene: ey—meida betegner skjalden Haralds virksomhed for fredens opretholdelse i landet; denne almindelige beskrivelse indskyder han her, for ligesom at fremhæve forholdet mellem för og (digterens) nu (omkr. 990). <sup>2</sup> = 'kamp', egl. blot: larm, ligesom rimma 'trætte', så kamp (for 'våben-trætte'). <sup>3</sup> Gripnir findes kun som navn på en jätte; men da der gives et par navne, der er fælles for jætter og søkonger (Leifi, Geitir), er det rimeligt, at Gripnir er eller var et sådant; fra betydningens side var det passende (»Røveren«).

I hvert fald kan der ikke være tale om andet her end et søkongenavn, — ríðvigg ntr. = 'vigg som ríðr' ɔ: svæver, gynger; 'søkongens gyngende hest' = 'skib' — skibets sól = 'skjold', fordi skjoldet var rundt og metalskinnende; skjolde blev satte op på rælingen på bægge sider. gnap- er st. i gnapa 'at rage højt op og udover'. Både ríð- og gnap- gør billedet langt mere levende og anskueligt, — skjoldets 'gny' = kamp-forstærker. 'krigeren', Harald. <sup>4</sup> 'Søens skier' = skibene.

*Fyrsten, der altid var hæftig vred på ufredsstiftere, havde en kamp på heden. før krigeren begav sig, størartet i sine fortagender som han er (var), på skibe til kamp (til et søslag).*

V. 43 (s. 108—9). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa). L. 5—8 også i SnE. I, 494.

Drótt Þróttar hlýmæks<sup>1</sup> hlenna helkannanda<sup>2</sup> gerði<sup>3</sup> jöru gny<sup>4</sup> glymja of trøð glamma ferðar,<sup>5</sup> áðr mannskæðr<sup>6</sup> lagar tanna vébrautar mœtir<sup>7</sup> rak út á mar rausnar rœsinadr<sup>8</sup> ok<sup>9</sup> nøkkva.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Þróttar = 'Odin'; — hans hlým 'larm' = kamp.-rækr se v. 37, 'den, der plejer kampen'. er et passende epitete her. <sup>2</sup> hlenni = 'tyv'. Kanna = 'at undersøge, mønstre'; at kanna hel = 'være tilstede og tage virksom del i ens død'; jfr. kannu stefnu. Ligesom digteren i første vers fremhæver Haralds forhold til ufredsmænd (— særlig de ydre —), således betoner han her hans afstraffelse af (indenlandske) tyve og røvere, hans vågen over lov og ret i landet. Tyvenes straf var, som bekendt, hængning på stedet. <sup>3</sup> gerði med objekt og følgende inf. af et intr. vb., 'gjorde kampen at larme' = lod k. larme. foretog en bragende kamp. En sådan konstruktion er usædvanlig, men ikke uden analogier. <sup>4</sup> Er ingen omskrivning; 'kampens gny'; jara = kamp; måske egl. = strid, er = ǣg-<sup>4</sup>(?). <sup>5</sup> glamma af glamm 'den glammende, hylende' = ulven; ulvenes ferð. 'skare' = ulvesflokk, dens trøð 'vej' = heden, heiðr i v. 42. <sup>6</sup> Betegner kongen som den for 'fjenderne' (menn) farlige. <sup>7</sup> Denne omskrivning er usikker og vistnok noget forvansket; lagar tennr = 'stenene'; mulig er her sten = hén, brynsten (E. Ó. Brim: hans udgave,

Rvík 1892); dens 'stærke vej' (se v. 42) er 'sværdet' (jfr. heinflet og lign.). men 'sværdets møder', 'den, der møder sværdet' er en om ikke umulig, så dog meget sjælden eller enestående kriger-kenning. <sup>8</sup> rausn, en del af skibets forreste del; se Snorres forklaring; dens naðr 'slange' er skibet med særligt hensyn til at det var et drageskib. ræsi- af rás-giver næppe nogen mening; der skal derfor vistnok skrives ræsi-, jfr. Ásens: røseleg 'stor, anselig ... storladen' osv. <sup>9</sup> ok, således, med F. <sup>10</sup> Svarer til prosaens ok mǫrg stór skip

*Den krigerske tyre-afstraffers skare lod kampgnyet larme på ulvenes vej, för end den for fjenderne farlige kriger førte ud på søen 'røsne's' prægtige drage og (andre) skibe.*

Anm. Som ovf. antydet, er fortolkningen, hvad ordene angår, ikke ganske sikker; derimod er meningen næppe anden, end den, der fremtræder i den givne oversættelse. Edda har enkelte andre læsemåder, som Meita (dog kun cod. reg.) for mætir, laðar f. lagar (dog ikke 748); og alle hdskr. har, mærkeligt nok, til i l. 7. Men hvordan man end vender og drejer ordene, synes de ikke at kunne stilles sammen på en naturligere måde.

**V. 44** (s. 109—10). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa). Også Fsk. 9, Fms. X, 187—88, Flat. I, 572.

Hregg rak borðhølkvi<sup>1</sup> norðan, svát hlífar<sup>2</sup> valdr barsk þar at borði til hildar tveggja döglinga, ok allsnœfrir<sup>3</sup> jøfrar<sup>4</sup> kvøddusk dynskotum<sup>5</sup> at morði orðalaust. Rødd rauðra randa<sup>6</sup> endisk.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Bord bet. dels en enkelt 'planke' i skibside, dels den hele skibside; Hølkvir var navn på Hognes hest; formen med ø (Hø-) og ikke med u er den bedst afhjæmlede; 'plankehesten' = skibet; her menes nærmest drageskibet (v. 43). <sup>2</sup> = 'skjold'. <sup>3</sup> snœfr nærmest = 'rask'; ordet synes at måtte skrives med æ. <sup>4</sup> Betegner både Harald og hans to modstandere. <sup>5</sup> 'Dönskud' betegner sådanne skud, der kun skal frembringe larm og indlede kampen (etslags signal-skud); jfr. Flat. II, 330. <sup>6</sup> Rødd randa er ellers en kenning for kamp;

her bliver det i forbindelse med det foranstående noget andet og mere; 'rød' bruges her, som oftere, om krigsskjoldet. 'endask kan her kun betyde 'være tilstrækkelig'.

*Stormen drev skibet nordfra (fra Trondhjem), således at skjoldets ejer (kong Harald) førtes dér ombord til kamp mod to konger, og de meget raske fyrster hilste på hinanden med dønskuil til (indledning af) kampen uden at sige noget; de røde skjoldes stemme (klang) var mer end nok.*

Anm. For allsnæfrir har Fsk. orðnæfrir omtr. = 'veltalende', hvad der giver en god mening. 'uanset kongerne ellers var veltalende, brugte de her en anden slags veltalenhed'.

**V. 45** (s. 112—13). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa). Også i Fsk. 9, Flat. I, 572, Fms. X, 187, SnE. I, 418 (l. 1—4).

Gramr háði geira hregg<sup>1</sup> við seggi, þars bryngogl<sup>2</sup> gnúðu<sup>3</sup> i dyn Skøglar,<sup>4</sup> — raud ben fnýsti blóði —, þás seggir hnigu fjörvanir fyr ræsi á rausn; hjorr<sup>5</sup> gall æfr við hlifar; eggliuðr réð sigri.

<sup>1</sup> 'Spyd-stormen' = kampen. <sup>2</sup> 'Brynjens gæslinger' kaldes pilene; pilespidsen svarer til gæslingens næbspids, og pilene var befyædrede. Måske er bryngogl det oprindelige; det findes i Fris., Edda. Flat. <sup>3</sup> = gnúðu af gnýja 'svirre'. <sup>4</sup> 'Skøguls dön' = kamp. <sup>5</sup> Nærmest kongens eget sværd.

*Kongen havde en kamp med krigerne, hvor pilene svirrede i valkyriens dön — det røde sår spyde blod —, da krigerne segnede livløse for kongen i skibets forstavn; sværdet rungede rasende mod skjoldene; [sværds]-æg-farveren vandt [som følge heraf] sejr.*

**V. 46** (s. 115). Eyvindr skáldaspillir (Háleygja-tal). Også i Fsk. 7.

Hákunn varð vápnberr,<sup>1</sup> es Høgna meyjar viðr<sup>2</sup> skyldi vega, ok Freys óttungr<sup>3</sup> lagði aldr sinn i odda gný á Fjölum.

<sup>1</sup> 'Blottet, så at våbnene kunde nå ham'. <sup>2</sup> Høgna mær (datter) = Hildir = hildir = kamp'; kampens viðr (træ) = kriger. <sup>3</sup> 'Freys-ætling'; Håløgejarlerne nedstammede fra Odin.

*Hakon blev våben-bidt, da krigeren skulde kæmpe (og kæmpede), og gude-ætlingen nedlagde sit liv i spydgnyet på Fjalir.*

V. 47 (s. 115). Eyvindr skáldaspillir (Háleygjatal). Også i Fsk. 7.

Ok þar, es vinir magar Hallgarðs<sup>1</sup> fellu, varð Stafaness vágur of blandinn blóði manna við stóran gný Lóðurs vinar.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Hallgarðr = Grjótgarðr (hall- = 'sten-'); hans sön Hakon jarl. <sup>2</sup> Lóðurs vinr (ven) = Odin; jfr. Vspá v. 18. 'Odins gny' = kamp.

*Og der, hvor Grjotgarðs søns renner faldt, blev bugten ved Stafanes blandet med menneske-blod under (og på grund af) Odins vældige gny.*

V. 48 (s. 120). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Også i Fsk. 4.

Úti<sup>1</sup> vill enn framlyndi fylkir drekka jól<sup>2</sup> ok heyja Freys leik.<sup>3</sup> ef skal einn ráða: ungr leiddisk<sup>4</sup> eldvelli<sup>5</sup> ok at sitja inni, varma dyngju eða vottu dúns fulla.

<sup>1</sup> u: ude på søen (pros. úti á herskipum). <sup>2</sup> drekka jól = 'at holde jule-drikkelag', fejre julen ved drikkelag. <sup>3</sup> Freys leikr kan under ingen omstændigheder være andet end 'kamp', uagtet Freyr ellers ikke optræder som krigens gud; uden forhold til krig er han dog ingeniunde, jfr. bōð-fróðr Freyr Húsd. 6; muligt er det også, at i en sådan kenning er der et forstenet minde om den egenlige, øverste gud (freyr = frauja 'herskeren'). <sup>4</sup> = leiddi sér 'gjorde sig ked af', 'hadede'. <sup>5</sup> eldvelli, ifg. Lex. poet. ntr., 'opvarmning ved ilden' (vella 'at varme, koge'; jfr. lōgvellir 'kedel').

*Ude (på tog) vil den modige konge holde jul og udøve Frøes leg, hvis han ene får lov til at råde. Alle-rede som ung var han ked af at varme sig ved ilden, af at sidde inde, af den varme kvindestue og af de dunfyldte vanter.*



**V. 49** (s. 120—21). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa).

Grennir gunnmós<sup>1</sup> þrøng jörðu ok gumnum und sik fyr sunnan<sup>2</sup> haf,<sup>2</sup> sá gramr vas geðharðr at gunni,<sup>4</sup> ok holmreyðar hjalmtamiðr<sup>5</sup> hilmir lét lundprúðr olman<sup>6</sup> lindihjort<sup>7</sup> bundinn<sup>6</sup> við stik<sup>8</sup> fyr landi.

<sup>1</sup> gunn-mór 'kampmåge' = 'ravn'; grennir, af grenna (til granni 'nabo') 'den, der bringer hen til sig' o: på kamppladsen. En anden opfattelse se Bugge: Arkiv II. 238—41. <sup>2</sup> 'Syd for havet', d. v. s. sydøst for Foldin og den nordlige del af Kattegat. <sup>4</sup> Dativ. <sup>5</sup> holmreyðr 'holmens forelle' = slange; slangens hjælm = (Fáfnis) skrækkehjælm; tamiðr. 'vant til'; jfr. temja sér e-t. <sup>6</sup> olman.. bundinn danner to modsætninger, der her gør god virkning; olmr = 'ustyrlig, fremstormende'. <sup>7</sup> 'Lindetræs-hjort' = skib. <sup>8</sup> stik, de i Götaelven nedrammede pæle.

*Krigeren underkastede sig land og folk syd for havet; den konge var uforfærdet i kampen. Og fyrsten, vant til at bære skrækkehjælmen, lod, modig som han var, den fremstormende lindehjort binde til pælene foran (ved) landet (bredden).*

**V. 50** (s. 121). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa).

Svartskyggð<sup>1</sup> sverð ferðar ríks þjóðkonungs bitu seggi — rymr reiddra øxa þreifsk, spjör knóttu glymja — þás andskoti Gauta<sup>2</sup> hlaut sigr; söngr flugbeiddra<sup>3</sup> vigra<sup>3</sup> vas<sup>4</sup> hör af svírum hugfyldra hólða.

<sup>1</sup> 'Sort-polerede', blank-mørke; et træffende adj. <sup>2</sup> En betegnelse, der er hættet fra begivenheden. <sup>3</sup> vigr. fem. 'et spyd'; egl. 'den svungne' (veg-a). flugbeiddr 'opfordret til flyven'. o: udskudt. <sup>4</sup> Vistnok pluskvamperfektisk.

*Den mægtige folkekonges skares mørk-blanke sverd bed krigerne — de svungne øksers hæse klang trivedes, spærene klirrede —, da Gøternes fjende vandt sejr. De skudte spyds sang havde lydt højt henover de modfyldte mænds nakker.*

Anm. De to sidste vers handler om toget til Götaelven. At et sådant har fundet sted, er selvfølgelig utvivlsomt. Imidler-

tid findes det kun skildret hos Snorre og åbenbart kun efter versene. Men han har indsat toget altfor tidlig. Det er utænkeligt, at Harald skulde have foretaget det, medens han endnu ikke havde underkastet sig hele Norge. De andre kilder har da også en naturligere fremstilling. Men Snorre kunde ikke af Glymdrápa se, om toget skulde sættes før eller efter Hafs-fjordslaget, da dette slet ikke var omtalt i digtet. Han har taget fejl og troet, at det var sket før, og da kunde det kun anbringes her.

**V. 51** (s. 124). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Også i Fsk. 8, Flat. I, 574, Fms. X, 190.

Heyrðir<sup>1</sup> í Hafrsfirði, hvé enn kynstóri<sup>2</sup> konungr bardisk hizug<sup>3</sup> við Kjotva enn auðlagða;<sup>2</sup> knerrir kómu austan,<sup>4</sup> kaps of lystir<sup>5</sup>, með ginöndum höfðum ok grófum tingham.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Den tiltalte er valkyrjen. Mulig er heyrði (Flat.) 'man kunde høre' rigtigere. <sup>2</sup> Mellem de to med flid valgte adjj. synes der at være tilsigtet et modsætningsforhold, idet kyn 'herkomsten' sættes højere end auðr 'rigdommen'. auðlagidr, jfr. et udtryk som lagiðr til mikils þrifnaðar, og subst. auðlegð (leggja aura i Skallagrims vers i Egilssaga). <sup>3</sup> 'Dér'. <sup>4</sup> 'Fra de sydøstlige dele af Norge, ɔ: Rogaland, Agðir. <sup>5</sup> 'Lystne efter at kappes, strides, måle sig med' ɔ: fjenden; her om skibene, ist. for om de om bord værende krigere. <sup>6</sup> tingl er hvad der ellers kaldes ennisþæmir 'træplader' i skibets forstavn med udskårne figurer og ornamenter; de var enten malede eller forgyldte.

*Du kunde høre i Hafs-fjorden, hvorledes den stor-  
øttede konge kæmpede der med Kjötve, den storbemidlede;  
skibene var komne østfra, begærlige efter strid, med  
gabende (drage)hoveder og udskårne stavplader.*

**V. 52** (s. 124). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Som ved v. 51.

Hlaðnir vóru hölða<sup>1</sup> ok hvitra<sup>2</sup> skjalda, vigra vest-rænna<sup>3</sup> ok valskra<sup>3</sup> sverða; berserkir grenjuðu — guðr vas á sinnum<sup>4</sup> —, ulfhæðnar emjuðu ok dúðu isörn.

<sup>1</sup> Gen. med hlaðinn. ligesom med fullr og lign. adj.

<sup>2</sup> Her må der menes krigsskjolde, der var hvide. og altså fremmede (jfr. v. 44). <sup>3</sup> 'Vestrøne' = keltiske og 'vælske' = galliske (franske), — fordi der var så mange i hæren, der dels var komne fra de vestlige lande, dels havde dér gjort vikingetog og erobret bytte. <sup>4</sup> sinn = 'gang'; vesa á sinnum 'være i fuld gang'.

*De var ladede med storbønder og hvide skjolde, vestrøne spyd og vælske sværd; bersærkerne brølte — [ti] kampen brød løs —, ulhednerne (de med ulrepelse) hylede og rystede deres spyd (jærn-cåben).*

**V. 53** (s. 124). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Som ved v. 51.

Freistudu ens framráða,<sup>1</sup> es kendi þeim flýja,<sup>2</sup> austmanna<sup>3</sup> allvalds, es býr at Útsteini;<sup>4</sup> stóðum Nökkva<sup>5</sup> brá, es vas styrjar væni: hlómmun<sup>6</sup> vas á hlífum. áðr Haklangr felli.

<sup>1</sup> Substantivisk, 'den, som handler dristig'. <sup>2</sup> Man mærker her og ellers den lette ironiske farve, digteren lægger over sine ord. <sup>3</sup> Betegner her Nordmændene i almh.; sikkert er navnet så gammelt. <sup>4</sup> Útsteinn var et af kong Haralds opholdssteder; jfr. Hkr. I. 155s. <sup>5</sup> stóðum beror på en meget lille rettelse. stóðum, som hdskr., snarest har, giver ingen mening. Stóð = heste. Nökkvi er søkongenavn; verbet brá er nærmest upersonligt; dog kan man jo godt tænke sig 'han' fra det foregående som subjekt; stillir, der stærkt overfylder linjen, er uden tvivl et senere tillæg. I Flat. er det hele omdigtet. <sup>6</sup> Til vb. hlamma 'at gøre en dump støj, bulder'.

*De vilde prøve den kraftige, som lærte dem at flygte. Østmændenes hersker, som bor på Udsten: søkongens heste (skibene) blev satte i bevægelse, da man kunde vænte kamp. Der var bulder (af de våben, der faldt) på skjoldene, før Hagelang faldt.*

**V. 54** (s. 124). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Også Fsk., Flat. I. c., Fms. X, 191.

Leiddisk<sup>1</sup> þá hilmi enum halsdигра<sup>2</sup> at halda landi fyr Lúfu;<sup>3</sup> lézk holm<sup>4</sup> at skjaldi: slógusk und sess-piljur, es sárir vóru, létu stjolu stúpa upp, stungu höfðum í kjöl.

<sup>1</sup> 'Blev ked af' o: holdt op med. <sup>2</sup> 'Den halstykke konge' er Kjötve den rige. Meningen er ironisk: »tiltrods for sin tykke hals, blev han dog osv.» jfr. digrhálsaðr og digr = 'trodsig, overmodig'. <sup>3</sup> Haralds tilnavn; 'den, med det fyldige, svære hår'. <sup>4</sup> Den lille holm i Hafsfjorden.

*Da blev den halstykke konge ked af at forholde Lufa landet; han tog sin tilflugt til holmen (og benyttede den) som skjold; de, som var sårede, kastede sig ned under rorbænkene, lod deres bug stå i rejret, men stak næsen ned i kølen.*

V. 55 (s. 125). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Fsk. 9, ellers som ved v. 54: l. 1—4 i SnE. I. 34.

Seggir hyggjandi<sup>1</sup> létu Sváfnis salnæfrai<sup>2</sup> blikja á baki — vóru bardir grjóti;<sup>3</sup> æstusk austkylfur<sup>4</sup> ok hljópu heim of Jaðar ór Hafrsfirði, — hugðu á mjöðdrykkju.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ironisk. <sup>2</sup> Sváfnir = Odin, (fordi han forvandlede sig til en slange?); hans 'sal' = Valhal, hvis tag ('næver' brugtes til tag-tækning i Norge) er 'skjold'. De her omtalte 'næver' udgjorde jo også etslags beskyttende tag — over de flygtendes rygge! <sup>3</sup> Disse to sætninger danner en kunstnerisk parallelisme, der er af høj virkning. <sup>4</sup> austkylfur er åbenbart en spottende betegnelse; om aust- se v. 51 (austan); kylfa 'en kølle' er egl. en tyk, uformelig stok, der her anvendes om de flygtende bønder, mulig i tilslutning til kenninger med viðr og lign. I øvrigt findes i norske dialekter mange analoge betegnelser som stav, staur (jfr. klods og lign., og drumbr, staur i nyisl. og stúfr om en lille dreng). Auð- i F ser kun ud som et forsøg på at få en regulær kenning ('rigdoms-træ').

*Krigerne var så formuftige, at de lod Odins-sal-tag blinke på deres rygge — de blev jo slåede med sten. Øst-'køllerne' løb som rasende hjem fra Hafsfjorden over Jæderen — de tænkte på (glædede sig til) mjøddrikken.*

V. 56 (s. 127). Þorbjörn hornklofi (Hrafnsmál). Også Flat. I, 42. Fms. I, 7: X, 195.

Konungr enn kynstóri, es tók konu danska, hafnaði Holmrýgjum<sup>1</sup> ok Hørða meyjum, hverri enni heinversku<sup>2</sup> ok Hólga ættar.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Holmrygerne' er egl. navnet på beboerne af den del af Rogaland, der udgjordes af øerne, d. e. de mange øer i nuværende Bukkenfjord osv. Hvis det er dette navn, der her foreligger, måtte det hele betyde: »kongen kastede vrage på de Holmrygske stormænd» og dermed også på deres døtre; men dette passer dårlig, navnlig på grund af de følgende parallelle udtryk, der i egenlig forstand sigter på kvinderne selv. Læste man -rygja — som dog ikke står i noget hdskr.; Flat. I. 42 er stedet omdigtet —, vilde det passe godt til det følgende som parallelt med Hørða. Men jeg gör en anden opfattelse gældende, idet jeg skriver -rýg- (med ý); jeg opfatter ordet som dannet af digteren selv under påvirkning af Holmrygir — og sammensat med -rýgr = 'kvinde'. 'Holme-kvinderne' bliver da 'kvinderne på [Rogalands] øer'. <sup>2</sup> heinverskr 'fra Hedemarken'. <sup>3</sup> 'Af Hölges slægt' o: fra Hålogaland. — Digteren antyder altså hele Norge: vestkystens egne, Oplandene og den nordlige del.

*Den ætstore konge, som giftede sig med en dansk kvinde, vragede de holmrygske kvinder, Hørdernes døtre, og enhver af dem på Hedemarken, samt dem i Hålogaland.*

Anm. I digterens ord ligger ikke, at Harald i forvejen var gift med en kvinde fra alle de antydede steder. Men således er de dog vistnok senere blevne forståede.

V. 57 (s. 129). Þorbjörn hornklofi (Glymdrápa). Også Fms. I, 194.

Margspakr menfergir<sup>1</sup> bar<sup>2</sup> margar randir i sandmens bý<sup>3</sup> — Niðar varga lundr<sup>4</sup> vann<sup>5</sup> sókn á sandi —; áðr<sup>6</sup> varð<sup>7</sup> allr herr Skota<sup>8</sup> flœja af láði<sup>9</sup> fyr eljunprúðum<sup>10</sup> lögðis eiðs læbrautar þverri.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Se v. 5. <sup>2</sup> o: lod bære. <sup>3</sup> sandmen 'sandets o: den sandede kysts ring' = søen; sævar-býr = sævar-byggð (jfr. sjávarsíða) 'den ved kysten liggende bygd'; der kunde

da både være tale om øer og fastlande. Her er det øen Man. <sup>4</sup> 'Nidelvns ulve' = skibene, hvis lundr = søfarer, jfr. viðis valmeiðr, stafnreiðar viðr og lign. <sup>5</sup> Pluskvamperfektisk; der må menes de tidligere kampe i Skotland (s. 128<sub>15-16</sub>). <sup>6</sup> 'För', ikke 'förend'. <sup>7</sup> Ligeledes pluskv.perf. <sup>8</sup> Hermed menes Mans indbyggere, der jo var Gælere. <sup>9</sup> = Man. <sup>10</sup> eljun = 'den iboende kraft og virkelyst'; þrúðr 'modig'. <sup>11</sup> lögðir = sværd, dets eið (land-strimmel) = skjold; dets lœr (lýr, etslags fisk) sværd; dets braut (vej) = skjold; dets þverrir 'formindsker, ødelægger' = kriger.

Den her givne forklaring slutter sig til K. Gíslasons fortolkning i Nj. II. 280—88, jfr. 964—68; vil man optage JI.s læsemåde landmens og da landi (I. 2), henvises til, hvad der er bemærket i Krit. studier 76—79. Vil man opfatte áðr som áðr en, hvad der unægtelig ligger nær, må det knyttes til sætningen Niðar—sandi, hvorved der også bliver en overensstemmelse mellem vers og prosa.

*Den meget kloge gavmilde fyrste lod føre mange skjolde op i sø-[kyst]-bygden; — søkrigeren havde rundet sejr på fastlandet —: i forvejen havde Skotternes hele mængde måttet flygte fra landet for den kraft-modige kriger.*

V. 58 (s. 131—32). Hildr Hrólfsdóttir. Også i Ól. helg. 1853, 23, Flat. II, 30, Fms. IV, 60.

Hafnið nafna Nefju,<sup>1</sup> nú rekið gand<sup>2</sup> ór landi, horskan barma hólða;<sup>3</sup> hvi bellið því stillir? ilt 's at ylfask<sup>4</sup> við slíkan ulf.<sup>5</sup> valbrikar Yggr;<sup>6</sup> muna hægr við hjarðir<sup>7</sup> hilmis, ef renn<sup>8</sup> til skógar.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> 'Nefjas navne' = Hrolf (Ganger-Rolf), opkaldt efter sin bedstefader. Hrolfr nefja. <sup>2</sup> gandr = 'skadeligt uhyre', og der tænkes snarest på en vargr jfr. ulf i I. 5. <sup>3</sup> 'Hölders broder' (o: nære slægtning) = en mand, der tilhører de fornemste bønder. Hrólfr nefja var en gøfugr mand (Skálda-saga), og det er vel nærmest ham, der her tænkes på; men naturligvis kan der også med rette være tænkt på Rögnvald jarl. Barmi (egl. ga-barmi; 'den som opfodes ved samme bryst') kan ikke her betyde 'broder' ligefrem. <sup>4</sup> 'Få ulvesind', 'blive vred på'. <sup>5</sup> Mulig en hentydning til navnet. Hrólfr =

Hróð-ulfr. <sup>6</sup> valbrík; brik, 'træ-bræt', der står i forhold til valr 'faldne krigere', 'skjold' (jfr. Krit. stud. s. 95); 'skjoldets Yggr' (Odin) Harald; Yggr er valgt med særligt hensyn til Haralds farlige vrede (på Rolf). <sup>7</sup> Naturligvis dobbelttydigt efter sammenhængen. <sup>8</sup> Ældre var: rinn(r). <sup>9</sup> Hentydning til 'skovgangen', fredløsheden.

*I vrager Nefjas navnefælle: I driver nu den farlige (eller: ham som en farlig person) ud af landet, ham, stormænds kloge ætling; hvorfor farer I så voldsomt frem, konge. Det er ikke godt at gøre sig til uvenner med en sådan ulf, farlige kriger!; den vil ikke fare lemfældig frem mod kongens hjorder, hvis den (løber o:) drives til skovs.*

**V. 59** (s. 136). Haraldr hárfagri.

Mjök<sup>1</sup> eru mínir fornir rekkar ok hárir hér komnir til mjöðgjarnir; hvi eruð ævar margir?

<sup>1</sup> Synes her at betyde 'i et stort antal'. Jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 47, hvor den »anden opfatning« synes den naturligste. Tonen i verset er noget gnaven; der må have været særlige grunde til kongens sindsstemning.

*I et stort antal er mine gamle og gråhårede kæmper komne her altfor mjöðlystne. Hvorfor er I så særdeles mange?*

**V. 60** (s. 136). Þjóðólfr enn hvínverski.

Vér höfðum högg i höfði<sup>1</sup> at eggja leiki með vitrum vellbrota; vóruma þá til margir.

<sup>1</sup> Synes at have hensyn til udtrykket hárir i foranstående vers.

*Vi havde hug (sår) i hovedet i æggens leg (kampen) hos den vise guldbryder (Harald); da var vi ikke for mange.*

**V. 61** (138). Kviðlingr — trænger ikke til nogen forklaring.

**V. 62** (s. 141). Torf-Einarr. Også i Fsk. 143, Icel. sag. I, 8, Flat. I, 223.

Sékat ek dǫrr fljúga á dolga mengi ór hendi Hrólfs<sup>1</sup> né Hrollaugi;<sup>1</sup> oss dugir<sup>2</sup> hefna fǫður; en í kveld, meðan knýjum rómu, sitr<sup>3</sup> Þórir jarl þetta þegjandi<sup>4</sup> á Mœri of kerstraumi.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Hrollaugi er parallelt med Hrólfs, efter som man både kan sige ór hendi hans og ó. h. honum. Jeg ser derfor ingen grund til at ændre Hrólfs til Hrólfi (K. Gislason: Udvalg s. 60). <sup>2</sup> dugir 'er pligt', jfr. K. Gislason: Udvalg s. 194—5. <sup>3</sup> sitja med akk. 'finde sig siddende, rolig i noget'. <sup>4</sup> Det er muligt på grund af dette udtryk her, at Tore har fået sit tilnavn 'den tavse'. <sup>5</sup> 'Kar-strømmen', ølet, drikken.

*Jeg ser ingen spyd flyve mod fjendernes skare fra Hrolfs eller Hrolløgs hånd — jeg er forpligtet til at (bør altså) hævne min fader. Og i aften, medens vi (jeg) fører kampen kraftig, sidder Tore jarl på Möre uirksom ved drikkelaget og umælende.*

Anm. Torf-Einarr nævner tre af sine brødre, de mest fremragende, Hrolf (o: Ganger-Rolf), om hvis skæbne i denne tid vi intet ved, Hrolløg, der var bleven landnamsmand på Island, og endelig Tore, der, som Torf-Einarr spydig bemærker, nu var jarl hjemme på Möre og havde det godt og mageligt, — medens han selv på en måde var jaget bort fra hjemmet af faderen —, til gengæld er han ene om at hævne ham.

V. 63 (s. 142). Torf-Einarr. Også i Fsk. 143, Icel. sag. I, 9, Flat. I, 224.

Hefk rekit dauða Rognvalds at minum fjórðungi;<sup>1</sup> nú 's folkstuðill<sup>2</sup> fallinn — nornir skiptu því rétt; verpið snarpir sveinar grjóti at Háfœtu,<sup>3</sup> þvít vér rǫðum sigri; velk hönnum harðan<sup>4</sup> skatt.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Han tager kun hensyn til de i v. 62 nævnte brødre. <sup>2</sup> folk- kan her både betyde 'folk' — da gælder betegnelsen Halfdan som kongesönnen — og 'kamp', 'kamp-støtte' vilde her være ironisk-farvet, og er vistnok at opfatte således (således Lex. poet.). <sup>3</sup> En mindre ædel betegnelse end háleggr, og derfor ironisk-farvet. <sup>4</sup> Fordi den (skatten) var af sten. <sup>5</sup> Dette udtryk betyder vistnok kun, at Halfdan i steden for,



som usurpator på øerne. at få den jarlerne tilkommende skat, fik 'sten'.

*Jeg har hævnnet Rögnvalds død for min fjærdedels vedkommende: nu er kampstøtten falden, og det gjorde noruene ret i, da de bestemte det således; kaster, raske svende, sten op omkring Höjfoð — ti nu er det os, der er i besiddelse af sejren. Det er en hård skat, jeg giver ham.*

V. 64 (s. 142). Torf-Einarr. Også i Icel. sag. I, 9—10, Flat. I, 224.

Margir ósmábornir<sup>1</sup> menn ór ýmissum óttum<sup>2</sup> eru gjarnir til míns fjørs of sannar deildir,<sup>3</sup> en þat<sup>4</sup> vitu þeir þeygi, áðr hafi feldan mik, hverr hlýtr at lúta undir ilþorna<sup>5</sup> arnar.

<sup>1</sup> 3: af kong Haralds slægt. <sup>2</sup> Med ótt (eller ættir) synes digteren snarere at tænke på retninger (steder) end 'slægtlinjer'; han kan både tænke på fjendskab fra Norge og fra de vestlige lande, på Haralds og hans sønners hævn og vikingers angreb og hævn (jfr. s. 138), men fornemlig vistnok det første. <sup>3</sup> 'På grund af sande stridigheder', 3: fordi der er en virkelig grund til striden, også fra »min« (Torf-Einars) side. <sup>4</sup> Stærkt betonet. <sup>5</sup> 'Fodsålen (eller fodens) torn' = klo.

*Mange mænd af ingen ringe herkomst og fra forskellige kanter er begærlige efter mit liv, og det ikke uden virkelig grund, men det ved de dog ikke, før de har fældet mig, hvem der — overhovedet — kommer til at falde under örnenes klør (blive örnenes bytte).*

V. 65 (s. 143). Torf-Einarr. Også i Icel. sag. I, 8—9, Fms. I, 197, Flat. I, 224.

Margr seggr með fögru skeggi<sup>1</sup> verðr sekr of sauði,<sup>2</sup> en ek at falli ungs sonar allvalds í Eyjum; hölðar segja mér hætt við hugfullan stilli; hefk höggvit skarð í skildi Haralds, skala ugga þat.

<sup>1</sup> Om dette tager sigte på nogen bestemt, eller om det kun er en betegnelse som: »han være nok så smuk af udseende«.

og da indeholde en hentydning til Einars eget udseende: hann var ljótr maðr ok einsýnn (s. 138), er usikkert. snarest vistnok dog det sidste. <sup>2</sup> Icel. sag. og Flat. har her sénn at sauðum 'set ved fårene. som fårehyrde'; at passe får var jo en mindre ædel beskæftigelse; sekr of sauði 'fredløs eller dømt for får 3: fåretyveri'. Bægge udtryk giver god mening, og det er vanskeligt at sige, hvilket er det ægte. Formelt er det første at foretrække på grund af ord-parallelismen (at sauðum: at falli; jfr. K. Gíslason: Udvalg).

*Mangen en mand med smukt skæg bliver fredløs for (så lidt som) fåretyveri (eller: bliver set som fårehyrde), men jeg (bliver fredløs, eller: set virksom) ved herskerens unge søns fald her på øerne; mændene siger, at der truer mig en fare fra den modfulde konge; jeg har (unægtelig også) hugget et skår i Haralds skjold; der er ingen tvivl om det.*

V. 66 (s. 150). Vitgeirr. Også i Ól. helg. 1853, s. 5, Fms. I, 10; IV, 10, Flat. I, 44.

Þat 's litil vó,<sup>1</sup> at vér, börn<sup>2</sup> karla ok kerlinga, siðim. es Rognvaldr réttilbeini. hróðmógr Haralds á Haðalandi. siðr.

<sup>1</sup> vó egl. 'noget pludseligt, der kommer tilsyne, helst af faretruende art'; så 'noget, der er at forbavses over'. <sup>2</sup> Jeg finder ingen grund til at ændre dette f. ex. til kindir (K. Gíslason i Aarb. 1881, 249—50). for at tilvejebringe en 4-stavelleslinje; i et sådant vers kunde en metrisk uregelmæssighed af sig selv indløbe.

*Der er liden grund til at falde i staver over, at vi, børn af karle og kerlinger (små bønderfolk), driver sejd, siden Rognvald rettilbeine, Haralds berømte søn på Haðaland, gör det.*

V. 67 (s. 150—51). Þjóðólfr enn hvínverski.

Fariða ér, Goðrøðr, hedan Geitis veg,<sup>1</sup> áðr flatvöllr fleyja<sup>2</sup> batnar; grjóti verpr<sup>3</sup> of stóran<sup>4</sup> sæ; vísi við-

frægr, skalt bíða heðan<sup>5</sup> vindbýsna.<sup>6</sup> vesið með oss, unz veðr<sup>7</sup> verði — nú 's brim fyr Jaðri.

<sup>1</sup> 'Søkongens vej' = søen. <sup>2</sup> 'Skibenes flade mark' d. s.: 'flad' er søen i modsætning til det bjærgrige Norge; de tilfældige bølger og ujævnheder forringer ikke udtrykkets korrekthed. <sup>3</sup> Digteren tænker sig, at den stærke søgang river sten og klippestykker op (vistnok nærmest ved land), der kunde være farlige for skibet. <sup>4</sup> o: på grund af høje bølger. <sup>5</sup> heðan, omtr. = hér (eg. fra dette sted af). <sup>6</sup> vindbýsn, se herom K. Gíslason: Udvalg s. 48: »tegn, der bebuder noget«, varsel (býsn = budsní); vindbýsn = 'vindvarsel', tegn, der bebuder, at stormen snart vil lægge sig. <sup>7</sup> o: belejlígt, gunstígt vejr. — Der er en emfatisk stigning og stigende inderlighed i udtrykkene.

*Tag ikke afsted. Godrød, herfra over søen (tilsøs), förend skibenes flade mark bliver jævnere (bedre at passere); stene kastes igennem det oprørte hav; berömt kongesön), vänt her på förändring i vejret, bliv hos os, indtil det gunstige vejr kommer; nu er der brænding förän Järderen.*

Anm. Verset er med hensyn til rimene ikke regelret drotkvædet, hvad der da heller ikke er ringeste grund til at forudsætte. Derfor er der ingen grund til med Hoffory (Arkiv I. 44—46) at læse Górröðr (: stór-) og Eðri (: veðr-); en lausavísa bör ikke — navnlig ikke for de ældste skjaldes vedkommende — bedømmes som et strængt drapevers. Hvis dette vers ellers var ganske drotkvædet, var der grund til at følge Hofforys læsemåder; men i l. og 7. linje mangler der rimstavelser.

**V. 68** (s. 154). Jórunn skáldmær (Sendibitr). Også i Ól. helg. 1853 s. 6. Fms. I, 13, IV, 12, Flat. I. 45.

Frák Halfdan<sup>1</sup> spyrja herðibrogð<sup>2</sup> Haralds ens hárfagra<sup>3</sup> — en sjá bragr sýnisk lögðis reyni svart-leitr.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Halfdan svarte, Haralds sön. <sup>2</sup> 'Handlinger udsprungne af hårdførhed' (herði, af egenskaben at være hårðr); 'rask, hårdfør handling'. Der er her tale om Haralds raske optræden

mod den oprørske søn; se K. Gíslason: Udvalg s. 96—97.  
<sup>3</sup> Det fulde navn, for ligesom at gøre en endnu større virkning.  
<sup>4</sup> 'Sværd-prøveren', vistnok Halfdan, fordi digterinden i forbindelse med ham nævner sit digt 'sortladent', d. v. s. ikke lyst og berømmeligt nok for ham, fordi faderen så stærkt roses deri.

*Jeg ved, at Halfdan erfarede Haralds den hårfagres raske handling — men sværdprøveren (den oprørske kongesøn) synes dette digt noget mørkt.*

Anm. I den sidste halvdel af verset er de antydede brøgd vistnok nærmere blevne omtalte. Håndskr. E, c: AM. 75 c. af Olaf d. hell. saga i Fms. synes at have tilføjet den sidste halvdel (foruden to andre). se Fms. IV, 12—13 anm., men den er næppe rigtig overleveret; fra indholdets side synes den at passe nogenlunde.

**V. 69** (s. 173—74). Glúmr Geirason (Eiriksdrápa\*). Også Fms. I, 25, Flat. I, 51—52.

Fróðr<sup>1</sup> bekkja blakkriðandi<sup>2</sup> hafði barnungr<sup>3</sup> farna þaðan<sup>4</sup> góða for til Skáneyjar ferju;<sup>5</sup> ráðvandr<sup>6</sup> róg-eisu ræsir<sup>7</sup> vann sendan sverðbautinn<sup>8</sup> her seggja kindar<sup>9</sup> Gauti<sup>10</sup> á Skotlandi.

<sup>1</sup> 'Kyndig', må have hensyn til Eiriks krigs- og søtogs-erfaring overhovedet. Mulig skal det forbindes med ferju (da gen.), 'kyndig m. h. t. skibe', vant til sejlads(?). <sup>2</sup> bekkja af bekk = 'bæk, elv', dens blakkr 'hest' (jfr. Björn reið Blakki SnE. I. 484, og 480); 'søhestens rytter' = søvant kriger. <sup>3</sup> Dette udtryk passer kun på Erik, jfr. fremstillingen 144—45, hvormed man overhovedet kan sammenligne versets indhold (jfr. også Fsk. s. 17), men slet ikke på Harald gråfeld. <sup>4</sup> c: Fra Norge(?). <sup>5</sup> ferju her dativ. 'på skibet'. Noget utiltalende er der dog i denne opfattelse; man kunde også henføre ordet til fróðr, se <sup>1</sup>; endelig kunde det henføres til kenningen, hvor man da måtte beholde bakka (for min rettelse bekkjar): ferju-bakki 'færgens bakke, land' = elv osv. <sup>6</sup> 'Omhyggelig i sine handlinger', som oftest = 'retskaffen, hæderlig', men her

---

\*) Om dette vers som hørende til et digt om Erik selv og ikke Harald gråfeld se min Litt.-historie I, 536.

tages der sikkert sigte på Eriks krigsbedrifter. <sup>7</sup> róg-eisa 'kampens flamme' = sværd. ræsir 'den, der sætter i bevægelse'; det hele 'en kriger'. <sup>8</sup> -bautinn part. til vb. bauta, der ellers kun findes i præs. 1. pers. plur., 'at fange, nedlægge'. <sup>9</sup> 'en hær af krigerslægten, krigerne'. <sup>10</sup> Gautr = Odin.

*Den kyndige søkriger gjorde, endnu i barnealderen, et godt (heldigt, bytterigt) tog derfra (hjemme fra) til Skåne på skibet(?); den dådsnilde sværdsvinger fik i Skotland sendt en søverd-bidt skare af krigere til Odin.*

**V. 70** (s. 174). Glúmr Geirason (Gráfeldardrápa). Også i Fms. I, 25—26, Flat. I, 52.

Gumna vinr rak irskar<sup>1</sup> þjóðir<sup>1</sup> at gamni gjóðum dolgeisu disar;<sup>2</sup> mörq drótt kom á flóttu. Sverð-<sup>4</sup> foldar Freyr<sup>3</sup> rauð mækis eggjar í manna dreyra ok feldi seggi. Sigr vas of orðinn.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Denne rettelse er aldeles nødvendig. Jfr. også E. Ó. Brím i Arkiv XI, 26—27. Mulig har dog digteren sagt þjóðar i nom. plur., da ordet er oprl. en *ō*-st.; senere forstodes denne form kun som gen., hvorefter adj. rettedes. <sup>2</sup> Dolgeisa = róg-eisa i foregående vers. Kampens dis = 'valkyrjen'; dens gjóðar (gjóðr = falco haliaetus; = ravne. <sup>3</sup> Sverð bör mulig være sverðs; 'sværdets land' = skjold; dets Freyr = kriger. <sup>4</sup> De her fremhævede ord er optagne fra Fms. (Flat.). Hkr.-hdskrr.s læsemåder giver ingen mening. Foldar Freyr alene er ingen kenning, og et adj. hlynninn er ellers ukendt, skönt et sådant ikke er umuligt, til vb. hlynna, der også er kendt i nutidssproget (hlynna að = drage omsorg for, pleje, støtte, sikkert dannet af hlunnr 'skibs-støtte'; men hlynninn á er vistnok sprogstridigt. Naturligvis kan det være vanskeligt at forklare en sådan forvanskning som den, der her foreligger. En mulighed er følgende: sverð skreves suð; dette kunde blive læst suðr (jfr. sverð forvansket til súð i Hqfuðl. 16. hvor der også står sverðfreyr); dette suðr kunde så ombyttes med sunnr, der var ligeså almindeligt som hint, men sunnr 'i syden' passer slet ikke om begivenheder på de vestlige øer og lande; i tilslutning hertil blev så det sidste ord lavet og indsat for rimstavelsens skyld (i hdskrr. står der vel

at mærke hlunn- eller hlinn-). — Orðinn = 'sket, gået i opfyldelse, fuldbyrdet'.

*Mændenes ren driver irske skarer (på flugt) til moro for kampens fugle; en talrig krigerskare tog flugten; krigeren rødfarvede sværdsæggene i mændenes (de flygtendes) blod og fældede dem. Sejren var vunden.*

**V. 71** (s. 176). Guthormr sindri (Hákonardrápa). Også i Fms. I, 27. Flat. I, 52.

Konungr trað bekkjar blárøst<sup>1</sup> ára bifrauknum:<sup>2</sup> mætr mildingr hlóð Jótum í mistar vífs drifu.<sup>3</sup> Jalfaðs svangæðir<sup>4</sup> rak síðan flóttá; hrókr hrafnvíns hylja<sup>5</sup> sótti at mun<sup>6</sup> sínum »giljaðar«.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> bekk = 'bæk, elv, vand', dets 'blå strøm' = havets strömme, det strømmende hav; i øvrigt opføres bekk blandt sævarheiti SnE. I, 575. Jfr. K. Gislason: Efterl. skr. I, 48. I Lex. poet. opfattes bekk her derimod som 'skib', men næppe rigtig. <sup>2</sup> Årenes bævende, rystende trækdyr (om raukn se v. 1), okser (heste) = skibene. <sup>3</sup> mistar víf = 'kampens kvinde' = valkyrje, dens drifa 'byge' = kamp. <sup>4</sup> 'Jalfaðs (= Odins) svane' = ørnen, dens gæðir 'mætter' = kriger. <sup>5</sup> hrafnvíns hylr = blóðs hylr = 'blodstrømme'; hylr egl. en flod-fordybning, hvor strømmen går rundt, eller hvor der er forholdsvis stille; blodstrømmens 'råde' = ravnen. <sup>6</sup> munr 'lyst, attrå, det attråede', her blodet som føde. <sup>7</sup> Dette ord er uforståeligt, men det kan næppe have nogen afgørende indflydelse på fortolkningen. Ikke engang dets første vokal er sikker. Det kunde være gen. af et giljuðr (til vb. gilja) 'en, der lokker'; giljaðarmunr(??) = 'lokkende attrå'(?). Med gilja þar (af gil ntr.) kommer man ingen vegne. I øvrigt henvises til Krit. stud. 81—84.

*Kongen betrådte havets blå vej med årenes rystende trækdyr: den ndmærkede kriger nedlagde Jyderne i kampen; krigeren forfulgte derpå de flygtende, men ravnen søgte hen til den (lokkende) attråede føde.*

**V. 72** (s. 177). Guthormr sindri (Hákonardr.). Også i Fms. I, 27—28, Flat. I, 52.

Almdrósar eisu élrunnr<sup>1</sup> fór tveimr einum tingls-mörum<sup>2</sup> sunnan á græna trjónu selmeina,<sup>3</sup> þás vandar valsendir,<sup>4</sup> viðfrægr síðan at þat. hrauð allreiðr allar<sup>5</sup> ellifu skeiðar Dana.

<sup>1</sup> Almdrós 'bue-kvinde' = valkyrje; hendes eisa 'ild' = sværd; dets él 'byge' = kamp; dens runnr = kriger. <sup>2</sup> tingl se v. 51; dets marr 'hest' = skib. <sup>3</sup> Selmeina antager man er en substitution for Selundar; idet skjalden skulde have opfattet -und som 'sár' (= mein. 'mén'); i så henseende må der lægges mærke til, at meina er plur., hvad der kan være bevirket af, at sing.-formen (-meins) ikke passede. Trjóna 'tryne, snabel'. jfr. v. 21. skulde så her være brugt om et fremstående næs på Sælland og man kommer da til at tænke på et parti som det ved Helsingør. Da der nu står fór á, må derved betegnes en landgang, som den, der omtales i kap. 8 beg., straks efter verset. <sup>4</sup> vandar valsendir = val-vandar sendir; valvöndr 'vånd, kæp, der lader en falde', spydskæft, spyd; dets 'udsender' = kriger. <sup>5</sup> 'Helt og holdent', hvert enkelt tilfulde.

*Krigheren begar sig på 2 skibe alene hen til (og op på) Sællands grønne nes (på rjén) sydfra, da spyd-senderen, som efter det siden blev vidt berømt, havde med vildt mod fuldstændig ryddet Danskernes 11 krigsskibe.*

V. 73 (s. 177). Guthormr sindri (Hákonardr.). Også i Fms. I, 28. Flat. I, 53.

Sóknheggr<sup>1</sup> náði þá síðan leggja und sik Selund ok Skáneyjarsíðu, við frelsi<sup>2</sup> Vinða vals.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Kampens hæg (træ)' = krigheren. <sup>2</sup> Her 'tilflugtssteder'; se K. Gíslason: Aarb. 1866, s. 244—48. <sup>3</sup> Af val ntr. 'udvalg'.

*Krigheren opnåede da siden at underkaste sig Sælland og Skånes kyst, disse vidtudstrakte tilflugtssteder for Vendernes udvalgte mandskab.*

V. 74 (s. 178). Guthormr sindri (Hákonardr.). Også i Fms., Flat. I, c.

Skyldir skautjalfaðar<sup>1</sup> vann Gauta skattgilda: gjöflastr göllskýflir<sup>2</sup> vann<sup>3</sup> geirveðr<sup>4</sup> i þeirri för.

<sup>1</sup> Skaut 'skød' på et sejl; dets jølfuðr 'björn' = skib; skyldir = 'den, der forpligter, pålægger pligt, befaler'. her om Hakon som skibets styrer, der lader det lystre sig. <sup>2</sup> goll-skýflir 'guldforøder', jfr. udtryk som féskýflt; af skýfla, -ða, oldsv. skyfla (skø-), oldda. skyfle; se i øvrigt Lex. poet. <sup>3</sup> Vistnok = háði. <sup>4</sup> 'Spydstorm' = kamp, og vistnok flertal.

*Skibets styrer gjorde Gøterne sig skatskyldige; den overmåde garmilde guldforøder havde kampe på det tog.*

**V. 75** (s. 179). Guthormr sindri (Hákonardr.). Også i Fms. I. 29, Flat. I. 53.

Ok sóknhattar svellrjóðr<sup>1</sup> setti<sup>2</sup> hraustan geðbæti<sup>3</sup> austr<sup>4</sup> at<sup>2</sup> því fljóði Ónars,<sup>5</sup> eiki grónu, þann es, iðvandr salbrigðandi Sveigðis,<sup>6</sup> of kom áðr liði svanvangs skiðum<sup>7</sup> þangat frá Írum.

<sup>1</sup> Sóknhøttr 'kampens hat' = hjælm; dens svell 'is' = sværd; sværdets rødfarver = kriger. <sup>2</sup> Setja at (landi) 'gøre en til hersker over'; jfr. det intr. udtryk sitja at 'herske over i ro og mag'. <sup>3</sup> 'Den, der bedrer sit sind', betyder kun 'en person, der besidder et godt, trofast, pålideligt sind': der forudsættes ikke en tidligere mangel på et sådant sind. Svð. Egilsson tror, at der hentydes til navnet Tryggvi, hvad der er meget muligt. Jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 64. <sup>4</sup> Nemlig 'i Viken'. <sup>5</sup> Jorden var en datter af Nat og Ánarr el. Ónarr; fljóð bet., ligesom mær, her altså 'datter'. <sup>6</sup> Her væntede man akk., hørende til þann, men i st. for sætter digteren nom., hvis da ikke -brigðandi er forvansket af -anda. Sveigðir er enten et navn på Odin eller en søkonge (jfr. dog K. Gíslason: Udvalg s. 64), hvis salr 'hus, tag' = skjold; dets brigðandi 'spalter' = kriger; brigða bet. 'at kuldkaste, f. ex. en overenskomst' (= ripta) og altså 'tilintetgøre, gøre ubrugeligt'; iðvandr 'omhyggelig i sin færd'. <sup>7</sup> 'Svanevængets' = søens 'skier' = skibene; her dat. instr.

*Og krigeren (kong Hakon) gjorde den tapre, brave mand til hersker i østen over den datter af Ónar, bevokset med ege, den retskafne kriger, som før var kommen med sit mandskab på skibene fra Ierne (Irland).*



**V. 76** (s. 180—81). Glúmr Geirason (Gráfeldardr.). Også i Fms. I, 30, Flat. I, 54.

Allvaldr, sás gaf mǫrgum skǫldum gunnhǫrga,<sup>1</sup> fórs<sup>2</sup> undir slǫg<sup>3</sup> austrlǫndum, hann fekk gagn at gunni; sverðleiks reginn<sup>4</sup> lét slíðrtungur<sup>5</sup> syngva: gramr sendi snarpar ferðir gollvarpaða<sup>6</sup> at grundu.

<sup>1</sup> hǫrgr bet. her og i kenningar overhovedet 'hus, tag'; 'kampens (beskyttende) hus, tag' = skjold. Jfr. v. 22. <sup>2</sup> fór sér omtr. 'vovede sig'. <sup>3</sup> slǫg 'våben' i almlh.; jfr. SnE. I. 571. <sup>4</sup> 'Han, som sætter sværdlegen i gang' = krigeren. Jfr. K. Gislason: Aarb. 1866, s. 190—94 (også m. h. t. det øvrige). <sup>5</sup> 'Skedens tunger' = klingerne. <sup>6</sup> 'Guld-uddelere'; gen. plur. af -vǫrpuðr (til vb. varpa).

*Kongen, som gav mange skjælde skjolde, rovede sig ud i våbendysten i de østlige lande: han vandt sejr i kampen. Krigeren lod skedetungerne synge: kongen førte dygtige skarer af mænd til landet (det fjendtlig angrebne land i Østerleden).*

**V. 77** (s. 187—88). Kormákr (Sigurðardr.).

Hafit maðr ask<sup>1</sup> né eskis fats afspring<sup>2</sup> með sér þingat at færa fésærandi<sup>3</sup>. Goð vélthú þjaza.<sup>4</sup> Hver kind myni of bægjask við vés vægi-valdi:<sup>5</sup> því fagnar fens-fúr-Rognir.<sup>6</sup> Gramr<sup>7</sup> vá til menja.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Betyder her 'madkar'. <sup>2</sup> eskis fat 'et af asketræ lavet fat, her nærmest en drik-(øl-)beholder', hvis afspringr 'hvad der har sit udspring fra' = drik, øl. <sup>3</sup> 'Den gavmilde mand', passer til sammenhængen. <sup>4</sup> To 'gamle minder', der udgør etslags omkvæd (jfr. SnE. I, 618), men synes ikke at stå i nogen organisk forbindelse med det øvrige, dog kan den sidste sætning være møntet på jarlen. <sup>5</sup> 'Helligdommens, templets (skånende =) beskyttende magthaver', tempel-forstanderen og hövdingen Sigurd jarl. <sup>6</sup> 'Sø-flammens, guldets, Odin' = Sigurd. <sup>7</sup> Det er ikke ganske sikkert, om der hermed menes Sigurd fafnisbanes sværd, eller om ordet er et egennavn (Gramr Halfdans søn).

*Man behøver ikke at medbringe mad eller drikke derhen til den gavmilde mands hjem — guderne over-*

*listede Tjatse —. Hvilken person skulde vel kunne stille sig op imod ham, som beskytter helligdommen (og til gengæld beskyttes af guderne). Det er hövdingen glad ved (o: ved sin magt og yndest hos guder og mennesker). — Gram tilkæmpede sig skatten.*

**V. 78** (s. 197). Guthormr sindri (Hákonardr.). Også i Fms. I, 38—39, Flat. I, 58.

Gildir handar vafs<sup>1</sup> lét vignest<sup>2</sup> bresta saman of höfðum vegnum valþagnar hlymmildingum;<sup>3</sup> Njörðr<sup>4</sup> nadds hámana raddar<sup>5</sup> gekk þar af Nirði<sup>4</sup> valbrands sunda víðra landa<sup>6</sup> vápnunduðum.

<sup>1</sup> Handar vaf 'hvad, der går omkring armen' (vaf, jfr. vefja um) = ring; gildir 'den, der bevirker gyldighed', gör at noget får sit fulde værd; her om den gavmilde fyrste, der ved at bortgive en ring gör denne værdifuld (for den nye ejer). <sup>2</sup> 'Sværd'; nest = nisti 'torn'. <sup>3</sup> Valþogn 'valens gudinde' en valkyrje. dens hlymr 'bragen' = kamp; mildingr 'den, der gerne yder noget, lader noget finde sted', en, der gerne kæmper. <sup>4</sup> Man lægge mærke til parallelismen i kenningerne. <sup>5</sup> Naddr = 'skudvåben', spyd eller (og) pile; dets hárodd 'høje sang' = kampen. hvis máni = skjold, hvis Njörðr 'kriger' o: Guthormr Eriksson. <sup>6</sup> Valsunda 'blodstrømmenes' brandr ('ild') = sværd; dets land 'skjold', dets Njörðr 'kriger'. Om disse omskrivninger se i øvrigt Krit. stud. 86—90, K. Gíslason: Udvalg s. 65—66.

*Ringens værd-øger lod spyd (og pile) støde bragende mod hinanden over hovederne på de dræbte krigere. Krigeren (kong Hakon) gik der bort fra (efterlod der) krigeren (Guthorm) som våben-bidt.*

**V. 79** (s. 197—98). Guthormr sindri (Hákonardr.). Også i Fms. I, 39.

Old<sup>1</sup> barma almdrógar ægis<sup>2</sup> varð opt sinn — \*ek minnumk þess — vita<sup>3</sup> rikis fyr bensíks Baldri;<sup>4</sup>

\*) Parentesen bör flyttes til foran ek.

bøðsækir brikar<sup>5</sup> helt snekkjum sínum á haf, ok bræðr, allar kindir Eireks, flæðu undan.

<sup>1</sup> Her 'afkom' (af ala). <sup>2</sup> Almdróg 'buestrængen'; dens øgir 'skræk' = kraftig bueskytte, krigeren. Hakon (ifg. B. M. Olsen Guthormr, hvorefter öld barma er = 'brødreskare'. Buestrængen tænkes som noget levende, der ved at spændes kraftig føler frygt. <sup>3</sup> vita = kenna 'føle'. <sup>4</sup> bensíkr 'sår-fisk' = sværd, dets Baldr her Hakon. <sup>5</sup> bōðbrikar sækir 'kampbrættets' (= skjoldets) erobrer' = krigeren, Hakon.

*Krigerens brøders (Eriks) sønner måtte ofte — jeg mindes det — få magten (overmagten) at føle fra krigerens (Hakons) side. Krigeren styrede sine krigsskibe ud på havet, og brødrene, alle Eriks sønner, flygtede for ham.*

Anm. Ang. tolkningen se mine Krit. stud. — hvor der dog ved et øjeblik fejlsyn er indløbet en fejltagelse — og B. M. Olsen i Aarbb. 1886 s. 190—95. Bræðr kan i en så gammel tid, som der her er tale om, kun være enten dat. sing. eller nom.-akk. plur. Først langt senere trænger denne form sig ind i andre kasus. Rettelsen sínum (f. síns) er derfor aldeles nødvendig.

**V. 80** (s. 206). Guthormr sindri (Håkonardr.). Også i Fms. I, 40, Flat. I, 59.

Herr fór hræddr fyr hjörva raddar malma þverri;<sup>1</sup> rógeisu ræsir<sup>2</sup> gekk ráðsterkr framar merkjum; gramr gerra hlifa sér i geirvifa snerru,<sup>3</sup> hinn jöfra, 's gat yfrinn byr mána óskkvánar.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 'Sværdenes stemme. sang' = kamp; dens malmar 'metal-redskaber' = skudvåben, hvis 'ødelægger', krigeren, Hakon. K. Gíslason vil (Udvalg s. 66) læse mána f. malma, hvad jeg ikke tror er nødvendigt; uagtet malmr ellers findes alene om 'skudvåben', kan Guthorm vistnok have brugt ordet som led i en kenning, ligesom han jo bruger snerru, der ellers alene bruges om kamp, som led i en omskrivning. <sup>2</sup> 'Kamp-flammens' = sværdets 'bevæger' = krigeren; ræsir 'den, der sætter i bevægelse fremad' (af ræsa af rás). <sup>3</sup> geir-víf 'spyd-kvinde' = valkyrje; hendes 'strid' = kamp.

‘Máni som person tænkes her åbenbart som et jættevæsen, søn af Mundilfari, der, skönt ingen steds udtrykkelig fremhævet, kun kan have været en jätte. Jættens ‘ønske-kvinde’ (ombejlede kvinde) = jættekvinde, hvis byrr ‘bör, vind, storm’ er = sind, tanke, mod. Grunden til en sådan omskrivning er ukendt.

*Hæren flygtede rød for krigeren: han trængte handlekraftig frem foran fænerne: kongen skåner sig ikke i kampen, hin konge, som fik et overmål af mod.*

Anm. Om versets tolkning kan henvises til B. M. Ólsen, Aarb. 1886 s. 195—203, hvis afvigende opfattelse jeg dog ikke kan tiltræde. Han havde allerede i D. 3—4. grt. afhdl. s. 172—73 søgt at påvise et ntr. ól, der skulde betyde ‘fordærvelse’ eller lign.; det er dette ord, som B. M. Ólsen nu også tror at der foreligger i J’s ols-kvan; Mána ól = Mánagarmr (der slugte månen, en ulve-jätte). Men her er så at sige alt usikkert; ól i D. 3—4. grt. afhdl. findes i et sådant vers og i en sådan sammanhæng, at man intet kan bygge derpå; navnlig fremgår den antagne betydning slet ikke med nogen klarhed deraf. Dernæst er det ikke tillidvækkende, at ols her findes kun i Jsk. Angående dette ól henvises i øvrigt til III, 162.

V. 81 (s. 207—8). Eyvindr. Også i Fsk. 27—28. Fms. I. 48.

Fyrr rauð flugvarr konungr Fenris varra sparra<sup>1</sup> i blóði Gamla; — móðr svall malmhriðar meidum<sup>2</sup> —, þás óstirfinn<sup>3</sup> of rak alla arfa Eiríks á sæ; nú tregr fall grams<sup>4</sup> geira gætigauta.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> = gómsparri Fenris (Sn. E.) ‘det sværd, der stod i Fenris gab på tværs og »spærrede« kæberne fra hinanden’ = sværd. <sup>2</sup> ‘Malmbygens træer’ = krigere; men digteren tænker særlig på Hakon selv. <sup>3</sup> óstirfinn bet. vistnok ‘glad og venlig’ mod sine mænd; stirfinn = ‘stiv, gnavent umedgørlig’. Jfr. beskrivelsen af Hakon under Stordslaget. Jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 69. <sup>4</sup> Kong Hakon. <sup>5</sup> ‘Spydenes vogtende Odin’er’ = krigerne, mændene.

*För rødfarvede den flugtsky konge sværdet i Gamles blod — krigsmødet svulmede hos krigerne —, da den*

*venlige (konge) drev alle Eriks sønner ud på havet. Nu volder kongens fald krigerne sorg.*

**V. 82** (s. 209). Eyvindr. Også i Fsk. 21, Fms. I, 41, Flat. I. 59.

Hefnendr ens hvassa<sup>1</sup> Blóðøxar téa<sup>2</sup> beiða fetilstinga brakþings;<sup>3</sup> oss gerask hnept setuefni.<sup>4</sup> Heldr vant es segja drótni hersögu, en ek vilda veg þinn konungr; fám fljótt til fornra vápna.

<sup>1</sup>Mask., fordi digteren tænker på hele navnet. <sup>2</sup> = tjá brugt omskrivende. <sup>3</sup>fetilstingr; fetill 'det hånd. som [skjoldet eller] sværdsmeden hang i'; 'den til dette bånd hørende stingr, egl. redskab til at stikke med'. sværdet (jfr. leggja sverði); 'sværdets bragende ting' = kampen. <sup>4</sup>setu-efni = 'stof o: lejlighed (det faktiske grundlag) til at forholde sig rolig'. — Den første og den sidste sætning hører nøje sammen. idet den første er sagligt fortællende. den sidste — på grund af hins indhold — ivrig opmuntrende, der ligesom fjærner enhver tvivl om sandheden.

*Den hvasse Blodøkses hævnere [dette angiver hensigten med deres komme] kræver (udæsker til) sværdenes bragende ting (men ikke et venskabsmøde). Knap bliver for os lejligheden til at være uirksomme. Meget farligt er det at mælde herskeren, at der er ufred, men jeg vil kun din hæder konge. Lad os hurtigt gribe de gamle (prøvede) våben.*

Anm. Uagtet l. 7 er rimfri, er der ingen grund til ændring; se Arkiv VII. 309—33.

**V. 83** (s. 210). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. 21, Fms. I, 42, Flat. I, 59, jfr. Ldn. 54.

Njorðr naddregns,<sup>1</sup> samira hvøtum þegni færa enn norðarr<sup>2</sup> borðmærar skæ<sup>3</sup> — vér getum at þolva bili —, nú 's þats Haraldr rekr breiðan<sup>4</sup> flota sunnan á Rakna rymleið;<sup>5</sup> vér grípum gunnbord<sup>6</sup> i greipar.

<sup>1</sup>'Spydregnens (kampens) Njord', Hakon d. gode; om naddr s. v. 78. <sup>2</sup>Tyder på — hvad prosaen intet ved om —.

at Hakon og hans mænd er komne til Frædø fra sydligere egne. <sup>3</sup> *borð-mærr* 'plankens — skibets — land' = søen, dens skær 'hest' = skib. Skær måske egl. 'den, der løfter benene højt op', jfr. navnet Háfeti; skæva (got. \*skevjan) 'at gå stærkt', 'fare frem'. <sup>4</sup> *breiðr* 'den, der på grund af sin talrigheid indtager et stort rum'. <sup>5</sup> 'Raknes brusende vej' = søen. <sup>6</sup> 'Kampens bræt', fjæl = skjoldet; her plur.

*Kriger, det sømmer sig ikke for en rask svend at føre skibet endnu længere nordpå — vi (dine mænd) forbander enhver nølen (med at kæmpe), (da det netop) er nu, at Harald kommer med sin brede flåde sydfra over havet — vi tager (allerede) vore skjolde i hånden.*

Anm. Aug. Ldn.s tekst se K. Gíslason: Udvalg s. 68—69.

V. 84 (s. 212). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. 22.

*De fandt Björns<sup>1</sup> broder iføre sig brynjen, kongen med de mange fortrin, stående under banneret; spydene<sup>2</sup> sænkede sig, spydet<sup>3</sup> rystede, da var kampen begyndt.<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> Björn er Björn farmand el. købmand, en af Haralds-sønnerne. <sup>2</sup> *dolgró* 'kampens stang = spyd'. <sup>3</sup> *darraðr*, betydningen uvis; sættes det i forbindelse med *darr*'spyd', en afledning deraf, måtte det også betyde 'spyd'. Indholdet af de to sætninger måtte da blive: 'spydene rettedes frem truende (så at de indtog en ludende stilling, drúpðu er underligt i denne sammenhæng), og rystedes af den bevægelse, de allerede var satte i'. Utænkeligt var det ikke, at ordet betød sværd. <sup>4</sup> *hafið*, ældre og rigtigere er *hafi*n (Fsk.s ene hdskr.).

V. 85 (s. 212). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. l. c.

*Han havde opfordret<sup>1</sup> Hålogerne så vel som<sup>2</sup> Holm-ryggerne,<sup>3</sup> jarlernes enebane,<sup>4</sup> han begav sig til kamp. Ødmærkes<sup>5</sup> garmilde<sup>6</sup> skræk<sup>6</sup> fik Nordmændenes trofaste følge; han stod med metal-hjælmen<sup>7</sup> på.*

<sup>1</sup> helt vistnok plusqu.perf. <sup>2</sup> *sems*; dette ord, = *sem* es (hvor es dog er blevet betydningsløst), findes også i Cod. reg. (Eddadigt.) 8712. <sup>3</sup> Se v. 56. <sup>4</sup> 'Han som alene, uden

fremmed hjælp. magter'. <sup>5</sup> Hentyder til Hakons krigstog i kap. 7—8. <sup>6</sup> Digteren sammenstiller Hakons to mest fremragende egenskaber, hans gavmildhed — og deraf følgende yndest — og tapperhed — og deraf følgende beundring. 'ár- i árhjalmr anses for at være = eir egl. 'kobber'. her glinsende metal (guld).

V. 86 (s. 212). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. 23, SnE. I. 518, l. 5—8.

*Hirðskarens herre smed hærlæderne af sig, kastede brynjen på marken, før han byggede kampen. Han spøjte med mændene,<sup>1</sup> den muntre konge skulde jo værge sit land — han stod med guldhjælmen på.*

<sup>1</sup>ljóðmegir 'folkets sønner', mændene. I dette prægtige halvvers er det ene ord bedre end det andet; det hele giver et så anskueligt og smilende billede af Hakon, som ikke kan overgås.

V. 87 (s. 213). Þórðr Sjáreksson. Også i Fsk. 25, Fms. I. 44, Flat. I. 60.

Þars bóðharðir landa bands jódraugar<sup>1</sup> þorðusk, gekk herr lystr til hjörva hnits<sup>2</sup> á Fitjum í Stord. ok nausta blakks hlémána gífrs drifu gimslengvir<sup>3</sup> þorði ganga et næsta gram Norðmanna.

<sup>1</sup> 'Landenes (jordens) bånd' = havet, dets 'hest' = skib; dettes draugar = søkrigerne; draugr egl. 'træstamme'. <sup>2</sup> hnit = 'sammenstød'; det hele 'kamp'. <sup>3</sup> Dette er vistnok den længste kenning. der kendes, men den er udmærket sat sammen. Nausta (skibskurenes) blakkr (hest) = skibet, dets hlémáni 'læ-måne', 'beskyttende måne' = skjoldet (der anbragtes øverst på skibskanten, hvorved der skaffedes læ); skjoldets gífr (jfr. Mána-garmr) 'troll' = økse, dens drífa kamp, dens gim 'ild' = sværd, hvis 'svinger' (slengvir behøver ikke at være = 'den, der kaster bort') = krigeren. Toralf. »Tales poetarum veterum metaphoræ, quamvis justo longius repetitæ, . . habent tamen. quo delectent, eo quod res varias, ad rem militarem pertinentes, uno momento sensibus subjiçant» siger Sv. Egilsson træffende (Scr. hist. Isl. I. 52).

I øvrigt opfatter Sv. Eg. hlémáni som »luna lateris a vento aversi«; jfr. hlé 2 Fritzner og hléborð (Lex. poet.), men man ventede ikke den ene skibsside — og mindst læ-siden — her fremhævet.

*Hvor de kamp-hårde krigere kæmpede, gik hæren med lyst til kamp på Fitje på Stord, og krigeren (Toralf) havde mod til at gå ved siden af Nordmændenes (egen) konge.*

V. 88 (s. 214). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. 23.

*Således bed da sværdet [ud fra =] i kongens hånd gennem Odins klæder (rustningen), som om det var vand, det blev stukket i; broddene bragede, skjoldene kløvedes, de gjaldende sværd<sup>1</sup> ringede i mændenes hjærneskaller.*

<sup>1</sup> glym-hringr, hringr = sværd (SnE. I, 566).

V. 89 (s. 214). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. l. c.

*Skjoldde så vel som<sup>1</sup> hoveder trådtes under hjalternes hårde fodder<sup>2</sup>, der tilhørte ring-guden<sup>3</sup> og Nordmændene; der blev kamp på øen, kongerne rødfarvede de skimmende skjolddrækker i mændenes blod.*

<sup>1</sup> I orig. antager jeg her et asyndeton (tørgur, hausar), da Norðmanna næppe lader sig forklare anderledes end som parallelt med bauga Týs; også stillingen af ok gör dette sandsynligt. <sup>2</sup> = Sværdene eller egl. 'klingerne' (det, der er nedenfor hjaltet). <sup>3</sup> o: kong Hakon.

V. 90 (s. 215). Eyvindr. Også i Fsk. 24.

*Valgrindar Gefnar veðrheyjandi,<sup>1</sup> holtr gumnum né golli, baðat Skreyju vinda stefnu sinni — »ef sigminnigr<sup>2</sup> vilt finna svmuu<sup>4</sup> Njóts svipkenni,<sup>3</sup> halt fram þannig at nýtum<sup>4</sup> Norðmanna gram«.*

<sup>1</sup> Valgrindar gefnar = val-gefnar grindar. 'valens Asynje' = valkyrje; hendes grind (jfr. hurð i skjoldkenninger) = skjold, dets veðr = kamp. <sup>2</sup> 'Kamp-huskende, ænsende'.



<sup>3</sup> Njótr = Odin. Rettelsen Njóts se Lex. poet.; svipr 'bevægelse'; 'Odins tummel' = kamp, hvis 'prøver' = kongen.  
<sup>4</sup> er naturligvis Eyvinds og ikke Hakons ord.

*Kamp-holderen, huld imod mændene men ej mod gullet (gavmild), bad Skreyja om ikke at forandre sin retning — hvis du vil anse kampen og træffe den kloge kriger, da styr denne vej frem mod Nordmændenes dygtige konge.*

**V. 91** (s. 215—16). Eyvindr. Også i Fsk. 24, Fms. I, 45, Flat. I, 61.

Ek veit, at enn bitri benvöndr<sup>1</sup> beit ór bóðum höndum konungs meðaldyggyvan<sup>2</sup> bulka skiðs byggving;<sup>3</sup> grönduðr Dana<sup>4</sup> klauf ófælinn gollhjöltuðum brandi skarar hauga<sup>5</sup> Ála galtar éldraugs.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> 'Särvånd' = sværd(et Kvernbitr). <sup>2</sup> meðal 'middel-, middelmådig', ofte for at betegne, at den pågældende egenskab er tilstede i et lavmål. <sup>3</sup> bulki = 'den fastsurrede last', dens 'ski' = skib; byggvingr = 'beboer'; hermed betegnes en mand, som til stadighed er på soen, altså nærmest en viking; ifølge Snorre og den sædvanlige opfattelse skulde der hermed menes Eyvind skreyja. Imidlertid forekommer den nævnte betegnelse mig at være en umiskendelig hentydning til Alfr med tilnavnet askmaðr, 'skib-manden' (askr 'et nordisk krigsskib') = vikingen. Hvis dette er rigtigt, må det bero på en forvanskning af traditionen, at Toralf dræbte Alf. Det lader heller ikke til, at Tord har omtalt drabet i sit digt om ham. Heller ikke omtales det i Fsk. <sup>4</sup> Se v. 85. <sup>5</sup> 'Hovedhårets høje' = hovedet. <sup>6</sup> = Ála él-galtar; Ála (krigerens) él- = kamp; dette er synonymt med hildi- (st. i hildir); hildi-göltr var navnet på sagnets berømte hjælm (også Hildisvín; tilhørende kong Adils); hjælmens 'træ' = kriger. Hjælmens navn stammede sikkert fra dens form.

*Jeg ved, at det hvasse sværd, svunget af bægge kongens hænder, bed den lidet brave viking; Danernes skader, der aldrig blev sky, kløvede med sit guldhjaltede sværd krigerens hoved.*

V. 92 (s. 217). Þórðr Sjáreksson (Þórálfsdr.). Også i Fsk. 25, Fms. I, 46, Flat. I, 61.

Varga myrðir<sup>1</sup> varði vítt öndurt folk,<sup>2</sup> svá skal frið slíta; vildu<sup>3</sup> þann jöfur eldask<sup>4</sup> at<sup>4</sup> löndum. Starf hófsk upp, þás arfi Gunnhildar<sup>5</sup> kom sunnan, en gramr, golls ótta valdr,<sup>6</sup> vas fallinn<sup>7</sup> á flóttu.

<sup>1</sup> Hvis denne kenning er rigtig, kan den kun betyde 'fredløse mænds henretter eller undertrykker' o: konge; jfr. v. 43. <sup>2</sup> Det er heller ikke klart, hvad der hermed menes; 'folket, o: hæren, vendt imod fjenderne'(?), som Hakon skulde have værget. idet han stillede sig i spidsen for hæren og kæmpede blandt de forreste. <sup>3</sup> vildu bör der vistnok læses med K, F. — Halvversets her givne tekst er ikke tilfredsstillende. For varga har J1 og de andre recensioner undt. Fsk. viga, men dette bör dog vistnok forkastes. Derimod er det værd at lægge mærke til, at K har myrði akk. Og dette tror jeg nu er det rigtige, således at folk bliver subjektet. Så bliver der også en meget god logisk sammenhæng i det hele: altså: Öndurt folk varði varga myrði vítt — svá skal frið slíta — vildu osv. <sup>4</sup> 'Blive gammel som herskende over'. <sup>5</sup> Den Gunnhilds søn, der her menes, synes at være kong Gamle = gramr 'der faldt på flugten' i Rastarkalv-slaget. <sup>6</sup> Denne apposition er ikke naturlig og jeg er nu tilbøjelig til at antage K.s læsemåde valdi, opfattet som dativ, således at golls ótta valdi henføres til Starf hófsk upp; 'han, som volder guldets skræk', kong Hakon (jfr. né holtr golli v. 90). Mærkeligt er det, at Fsk. har vanr f. valdi (-r) ligesom Jsk. og Frís.; det er derfor muligt, at ordene er stærkt forvanskede. <sup>7</sup> Omtr. = lá fallinn. — Ifølge det udviklede bliver oversættelsen da følgende:

*Hæren, stillende sig imod fjenden, værgede de dømte forbryderes banemand vidt og bredt (med en stor hær, der indtager en stor plads) — og i så tilfælde [når man vil værges sin konge] bör man bryde freden [lade det komme til kamp] —, de (folk) vilde nemlig, at den konge skulde herske længe i landet. Arbejdet (forsvarskampen) begyndte for den garmilde, da Gunnhilds søn*

*kom sydfra (fra Danmark) og kongen (Gunnhilds søn) faldt på flugten.*

**V. 93** (s. 217). Þórðr Sjáreksson (Þórálfsdr.). Også i Fsk. 25, Fms. I, 46.

Þrot<sup>1</sup> vas sýnt, þás búendr settusk sárir við sinn stinnan róðrs þróm;<sup>2</sup> ófár mannr ok annarr lét þar ond. Afreks veit, þats allrikr göndlar Njórðr,<sup>3</sup> sás<sup>4</sup> gerði hugins drekku,<sup>5</sup> gekk næst jöfri í slíkum styr.

<sup>1</sup> 'Mangel på kræfter, udmattelse' (Svb. Eg.) <sup>2</sup> 'Roningskant', skibets med årer forsynede side. <sup>3</sup> 'Kampens Njord', Toralv. <sup>4</sup> 'heim er har B-hdskr. af Fsk.; det hører da til jöfri og er mulig rigtigere. <sup>5</sup> 'Ravnens drik', 'at gøre ravnens drik' = at kæmpe og udgyde blod.

*Udmattelsen var åbenbar, da bønderne satte sig sårede ved deres stive åretoller; en og anden i et ikke ringe antal lod deres liv. Det vidner om overlegen dygtighed, at den mægtige kriger, som foranstaltede drikkelag for raven, kæmpede ved siden af kongen i en sådan kamp.*

**V. 94** (s. 219). Eyvindr (Hákonarmál). Også i Fsk. 22, SnE. I, 234.

*Gøtetyr (Odin) sendte Göndul og Skögul for at vælge blandt konger, hvem af Yngves slægt (de norske Ynglinger) skulde drage til Odin og blive i Valhal.*

[Hákonarmál].

V. 2—6 = v. 84—86, 88—89.

**V. 7.** (Også i Fsk. 24). Sårflammerne (sværdene) brændte i de blodige runder; langbarderne (sværdene) böjede sig ind til mændenes liv; sårhavet (blodet) bruste på sværdenes næs (skjoldet); pilenes flod faldt (strømmede overvældende) på Stords strand.

**V. 8.** Sköguls storme (kampen på begge sider) blandedes med hinanden under ringens røde himmel

(skjoldet) og spillede omkring ringskyerne (skjoldene). Od-bølgerne bruste i Odins storm; mangen en mand faldt for sværdstrømmen.

Den første halvdel er ikke ganske sikker, og teksten er mulig forvansket; roðnar er i hvert fald urigtigt.

V. 9. *Kongerne sad da med dragne sværd, med skårede skjolde og skudte brynjer; den hær var ikke glad i hu og skulde træde vej til Valhal.*

V. 10. *Göndul sagde, og støttede sig til spydskæftet: »nu vokser gudernes skare, siden de rådende har indbudt Hakon til sig med en stor hær«.*

V. 11. *Kongen hørte, hvad de herlige valkyrjer på hesteryggen sagde; de tede sig forstandig og sad med hjelme og med skjolde foran sig.*

V. 12. *»Hvorfor afgör du kampen således, Spyd-Skögul?« sagde Hakon, »jeg harde dog fortjent sejr af guderne«. »Vi volder det« — sagde Skögul — »at du beholdt slagmarken, og at dine fjender flygtede«.*

V. 13. *»Lad os ride« — sagde den mægtige Skögul — »til gudernes grønne hjem, for at møde Odin, at nu vil en konge komme for at se ham selv«.*

V. 14 (også i SnE. I, 236). *»Hermod og Brage« — sagde Hroptatyr — går ud for at modtage kongen, siden der kommer en konge, der anses for en helt, hid til hallen«.*

V. 15. *Kongen sagde — han kom fra kampen, overalt blodbestænkt: »noget uventlig synes os Odin at være; jeg er bange for hans sindelag« (at han er os fjendtligsindet).*

V. 16 (l. 4—6 også i Fsk. 27). *»Alle Einherjers fred skal du have; modtag drikkelag hos Aserne; jarlers modstander, du har her i forvejen 8 brødre« sagde Brage.*

V. 17. *»Vore rustninger«, sagde den gode konge, »vil vi selv beholde; hjelm og brynje skal man godt bevare; det er heldigt, at have sine ting på rede hånd«.*

V. 18. *Da erfaredes det, hvor godt den konge havde skånet helligdommene, da alle rådende og styrende magter bød Hakon være velkommen.*

V. 19 (også i Fsk. 26). *I en heldig stund bliver den konge født, der erhverver sig (fødes med) et sådant sind. Hans tider vil altid berømmes for det gode.*

V. 20 (også i Fsk. l. c.). *Fenrisulven vil ubunden gå løs på menneskenes hjem, før en lige så god konge kommer og fylder den tomme plads.*

V. 21 (også i Fsk. l. c.). *Fæ dør, frænder dør, land og folk forgår — siden Hakon drog til de hedenske guder, bliver mange folk plagede.*

**V. 95** (s. 224). Glúmr Geirason. Også i Fsk. 27. Fms. I, 48.

Vel hefr Haraldr hefnt Gamla, en of vant<sup>1</sup> framligt, folkrakkr fylkir, — hjørs berdraugar<sup>2</sup> hafna fjørvi<sup>3</sup> —, es dolgbrands dökkvalir<sup>4</sup> drekka dreyra Hókonar: roðin frák<sup>5</sup> reyr rauðra benja<sup>6</sup> fyr ver handan.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Denne form (2. pers.), der også findes i A-hdskr. af Fsk., er sikkert den rigtige. Glúmr har altså været hos kongen, da han digtede verset; der er intet påfaldende i, her at finde tiltaleformen ved siden af Haraldr i den første sætning. <sup>2</sup> 'Sværdets bære-træer' = krigere; om ber- (st. i at bera) se K. Gislason: Udvalg s. 67. <sup>3</sup> Om meningen (o: endogså mænd som Hakon d. gode må lade deres liv) se sst. 66—67. <sup>4</sup> Dolgbrandr 'kamp-flamme' = sværd, sværdets dökk = blod; dökk = en vandfyldt fordybning, her: 'vand, væske'; 'den væske, sværdet sænkes i', blodet. Læser man bands (dolgband 'kamp-gud', kriger), må dökk- opfattes som 'mørk'. <sup>5</sup> Da Glúmr ifg. Ísl.drápa var tilstede i Stordslaget, er Fsk.s læsemåde såk vistnok rigtigere. Der synes ikke at kunne være sigtet til noget andet end dette slag. Da må fyr ver handan være 'den del af havet, der lå imellem øen Stord og Haralds hofs daværende opholdssted' (K. Gislason). <sup>6</sup> reyr benja 'sårenes rørstænger' = spydene.

*Godt har Harald hæret Gamle, men du, kampmodige konge, har udført en herlig dåd — sværdbærerne lader deres liv —, da du bevirkede, at ravnene drikker Hakons blod. Jeg så de røde sår's blodige rør rødfarves hinsides havet.*

**V. 96 = v. 81.**

**V. 97** (s. 225). Eyvindr. Også i Fsk. 28, Fms. I, 49, SnE. I, 432 (l. 1—4).

Kvóðu þik lítt láta geð falma, Hórða landvörðr, es benja hagi<sup>1</sup> brast á brynjum, — almar bugusk —, þás fullegg fetla svell<sup>2</sup> gullu ófolgin<sup>3</sup> endr ór<sup>4</sup> hendi þinni, Haraldr, til fyllar ylgjar.

<sup>1</sup> 'De sår frembringende hagi', pilene. <sup>2</sup> 'Sværd-båndets (om fetill se v. 13) is' = sværd. <sup>3</sup> Ikke skjult  $\alpha$ : i skeden' = brugðin 'dragne'. <sup>4</sup> = i. Jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 70.

*Man sagde, at du, Hörðernes lands forsvarer, kun lidt ( $\alpha$ : slet ikke) lod dit mod svigte, da pilene stødte med brag mod brynjerne — buerne böjedes (spændtes) —, da de dragne, fuldskarpe sværd før gjaldede (plejede at gjalde) i din hånd, Harald, til mættelse for ulvinden.*

**V. 98** (s. 226). Eyvindr. Også i Fsk. 29, Fms. I, 59, SnE. I, 398 (l. 1—4), II, 108 (l. 1—2).

Bórum fræ Fýrisvalla<sup>1</sup> á hauka fjöllum<sup>2</sup> of alla ævi Hókonar, ímunlauks Ullr;<sup>3</sup> nú hefr folkstriðir<sup>4</sup> of folginn melder fáglyjadrá þýja Fróða<sup>5</sup> i holdi móður mellu dolgs.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> 'Fyrisslettens frø, sæd' = guld. ifg. det bekendte sagn om Adils og Rolf krake. <sup>2</sup> 'Høgenes fjælde' = arme. Man lægge mærke til den bevidste modsætning mellem -vellir ('de besåede marker') og fjöll. <sup>3</sup> ímun = kamp, hvis laukr 'løgstængel' sværd; det er klingens lighed med en løgstængel, der har fremkaldt denne og lign. kenninger; 'sværdets Ull' en mand, som vi ikke her ved, hvem var. <sup>4</sup> Harald gráfeld; ordet betyder 'mænds. befolkningens, modstander eller fjende', og er åbenbart en onskabsfuld hentydning til det mellem

Harald og visse dele af befolkningen bestående forhold.  
<sup>5</sup> 'Frodes trælkvinder' = Menja og Fenja (jfr. Grottesangen), deres meldr 'mel' = guld; fáglyjaðr 'den, der har få glæder i livet', jfr. Grottes. v. 16 (miskunnlausar . . . daprt es at Fróða). <sup>6</sup> mellu dolgr 'jættekvindens fjende', Tor, hvis moder = Jorð.

*Vi bar guld på armene Hakons hele levetid, o kriger; nu har folkefjenden skjult Frodes glædeberøvede trælkvinders mel i Tors moders kød (= mulden).*

**V. 99** (s. 226—27). Eyvindr. Også i Fsk., Fms. I. c. SnE. I, 320. 346.

Fallsól bráa vallar Fullu<sup>1</sup> skein of allan aldr Hókonar sköldum á Ullar kjóls fjøllum,<sup>2</sup> nú 's elfar alfrøðull<sup>3</sup> of folginn í liki<sup>4</sup> móður jötna dolgs;<sup>5</sup> røð ramrar<sup>6</sup> þjóðar eru rik.

<sup>1</sup> Høfuðband Fullu er 'guld'; bráa vøllr egl. 'øjenhårs mark' = pande; 'Fullas pandes sol' = det som sol skinnende høfuðband, 'guldbånd'et. her 'guldring' overhovedet. Om fall- 'den, der kan falde ned el. af' se K. Gíslason Nj. II, 309—10 og ang. det hele Udvalg s. 70. <sup>2</sup> Ullar kjóll = 'skjold' fordi Ulls skib hed Skjöldr; 'skjoldets fjælde' = armen(e). Digterens sammenstillinger er her som ellers ypperlige (sól . . . skein . . . á fjøllum osv.). <sup>3</sup> 'Elvens sol' = guldet. <sup>4</sup> 'Legeme' = hold i foregående vers. <sup>5</sup> = móður mellu dolgs i foreg. vers. <sup>6</sup> Med 'de stærke, magtbesiddende mænd' menes Harald og hans brødre.

*Fullas pandes faldende sol skinnede Hakons hele levetid på skjaldenes (mine) skjold-fjælde. Nu bliver guldet skjult i jættefjendens moders legeme. De mægtiges handlinger er uomstødelige.*

**V. 100** (s. 227). Eyvindr. Også i Fsk. 28, Fms. I, 50—51.

Einn dróttinn<sup>1</sup> hefk áttan fyrra an þik, jøfurr dyrr, biðkat mér ens þriðja;<sup>2</sup> elli bellir,<sup>3</sup> bragningr: vask trúr dýrum tyggja,<sup>4</sup> tveim skjöldum lékk aldri; fyllik flokk þinn stillir; elli fellr á hendr mér.

<sup>1</sup> ɔ: Hakon d. gode. <sup>2</sup> Heri ligger fint antydnet, at Eyvind ikke ønsker Haralds snarlige død eller fjærnelse fra herredømmet. <sup>3</sup> Nemlig mér. <sup>4</sup> ɔ: Hakon d. gode. Man lægge mærke til, at digteren bruger dýrr både om Hakon og Harald. Hele verset er præget af digterens diplomatiske ordkunst og værdige stolthed, og der mærkes en understrøm af vemod, dels ved tanken om Hakon d. gode, dels ved omtalen af alderdommens nærhed. Digteren udtaler, at han aldrig vil vise sig falsk mod kong Harald, men undskylder sig på den anden side energisk med alderdommen, der hindrer ham i at træde i direkte tjeneste hos Harald. På en værdigere og fyndigere måde kunde Eyvind ikke udtale sin kærlighed til den døde fyrste og samtidig sin resignerte finden-sig i tidens forhold. Verset er en lille perle. <sup>5</sup> 'At lege med to skjolde', ɔ: snart at slutte sig til den ene, snart til den anden.

*Jeg har ejt én husbond (herre) för dig, herlige konge; jeg ønsker mig ikke en tredje; alderdommen er begyndt at trykke mig, konge; jeg var trofast mod den dyrebare konge (og gæmmer trofast hans minde), men jeg legte aldrig med to skjolde; jeg slutter mig til din skare, fyrste, men alderdommen er i færd med at nå mig.*

V. 101 (s. 228). Eyvindr. Også i Fsk. 30, Fms. I, 51.

Skyldak síðan frá þvísa<sup>1</sup> finna þinn þursa »tøs« byr<sup>2</sup> góðan, skerja foldar skiðrennandi,<sup>3</sup> es verðum selja þér, valjarðar veljandi,<sup>4</sup> lyngva mens látr,<sup>5</sup> þats minn faðir átti lengi.

<sup>1</sup> Jfr. v. 72s. <sup>2</sup> Her foreligger en omskrivning af 'sind, sindelag' af samme art som i v. 80, nemlig »jættens [bruds] vind. storm«; men vanskeligheden ligger i at forklare tøs (tys). Fsk.s kæs [tols er umuligt]. Fms.s bæs. Ordets form synes at være sikker; der må i ordet have været en vokal + s (rimstavelsen, forudsat, at der fra først af har været en sådan) og dets begyndelsesbogstav synes sikkert (k er opstået af t. gennem c, og bæs er umuligt); týs af týr er meningsløst. Sv. Egilsson har forklaret ordet som gen. af et »tø, n. auxilium . . . adjutrix« (Lex. Poet.: tør) og han sammenligner ord som



hlý og glý. E. Ó. Brím minder om té = hjælp. Der er næppe nogen anden udvej end at holde sig til de her givne antydninger. Kun er et ord som tō eller tœ umuligt. Der kan kun være tale om et té eller tý. og da man har hlý til hlýja, glý til glýja [flý til flýja?], er der næppe noget imod at antage et tý ntr. til týja, i samme betydning som Svþ. Egilsson har antaget. <sup>3</sup> 'Skærenes land' = søen. hvis 'ski' = skibet: det hele en betegnelse for den søfarende Harald. <sup>4</sup> Også denne omskrivning volder vanskelighed. Valjörð har Svþ. Egilsson forklaret som 'valplads'. men 'valpladsens vælger' er en ellers ikke forekommende betegnelse. Man ventede. at ordet skulde være en omskrivning for 'armen' ('falkens land') men så mangler der et led i kenningen, hvorved 'armring' kunde frembringes; en sådan kenning vilde her være særdeles passende. Enten har digteren, i sin ophidsede sindstemning, glemt dette led, eller også må et eller andet ord hero på forvanskning; fra den anden kenning kan intet tages. Det eneste ord, der kunde tænkes forvansket, er lengi. og dog gör det ikke et umiddelbart indtryk af at være det. Jeg tør ikke foreslå nogen ændring. <sup>5</sup> lyngva men 'lyngens ring' = slangen, dens látr egl. 'liggested', også det 'hvorpå der ligges', 'slangens leje' = guld.

*Nu skulde jeg herefter altid mærke venlighed fra din side, søkriger, eftersom jeg tvinges til at udlevere til dig, ringvælger(?), den ring, som min egen fader så længe har ejet.*

V. 102 (s. 229). Glúmr (Gráfeldardr.). Også i Fms. I, 52.

Ógnar-stafr tanna Hallinskiða,<sup>1</sup> sás sótti tíðum framm of jöfra, kunni tolf íþróttir.

<sup>1</sup> 'Hallinskides (Heimdals) tænder' = guld (se SnE. I, 100; jfr. navnet Gullintanni); ógnar-stafr 'skrækkende stav'; 'guldets frygt'. jfr. ótti golls = en gavmild mand. Således kunde Glum kalde sin konge, tiltrods for dennes af modpartiet fremhævede gærrighed.

*Den gavmilde konge, der tit og ofte udmærkede sig fremfor (andre) fyrster, forstod sig på 12 idrætter.*

V. 103 (s. 235). Eyvindr (Háleygjatal). Også i Fsk.

30, Flat. I, 64, SnE. I, 232—34, 452 (l. 5—s), II, 160 (l. 5—s).

Ok jarðráðendr næmdu Sigurð, hinn's veitti svǫnum farmatýs<sup>1</sup> Haddingja vals hrókabjór,<sup>2</sup> fjorvi á Öglói.

<sup>1</sup> 'Odins svaner' = ravnene. <sup>2</sup> Haddingja val (jfr. Vinða val i v. 73) = 'Haddingernes udvalgte mandskab', krigere, hvis hrókar 'råger' = ravnene; deres 'drik' = blod. Mulig bör Hadd. vals henføres til svǫnum og farmatýs til hróka.

*Og landstyrerne berøvede Sigurd, ham som havde givet Odins svaner ravnenes drik, livet på Öglo.*

V. 104 (s. 236). Eyvindr (Háleygjatal). Også i Fsk., Flat. sst.

Ok ǫðlingr, í »ǫlun jarðar alnar orms«,<sup>1</sup> varð ófælinn of lattr lífs,<sup>2</sup> þars landrekar<sup>3</sup> sviku Týs óttung<sup>4</sup> í tryggð.

<sup>1</sup> De her betegnede ord er temlig uforståelige og vistnok tildels forvanskede; alnar jörð kunde være 'armen', hvis ormr 'slange' er den sig om armen bugtende guld-spiralring; så måtte man i i ǫlun se et subst. el. adj. (part.), der betød 'ødelægger (-ende)' el. lign. Ingen af de i betragtning kommende forklaringer (se Lex. poet.) kan være rigtig. <sup>2</sup> Se v. 18. <sup>3</sup> Af -reki = 'fyrste' = ríkr, got. reiks subst. <sup>4</sup> Se v. 21.

*Og den gavmilde(?) fyrste, blev, trods sin uforfærdethed, berøvet livet, der hvor kongerne sveg gudættlingen mod tro og love.*

V. 105 (s. 236). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 56. M. h. t. fortolkningen af Vellekla se i det hele K. Gislason: Efterladte skr. I.

Ok eiðvandr oddneytir<sup>1</sup> hafði úti breiðan<sup>2</sup> flota í Gǫndlar veðrum;<sup>3</sup> gramr svafði glaðr bil; ok Heðins bóga rauðmána reynir<sup>4</sup> hóf upp rógsegl<sup>5</sup> at setja etju-lund<sup>6</sup> jöfra<sup>7</sup> kappi.

<sup>1</sup> 'Od-brugeren' = krigeren. Hakon jarl; når digteren kalder ham eiðvandr, er det mere idealet af en fyrste, den retskafne

digter tænker på, end just historiens Hakon jarl. <sup>2</sup> Se v. 83.  
<sup>3</sup> 'Gönduls storme' = kampe. <sup>4</sup> 'Hedins armes røde måne' =  
 'det røde krigsskjold'. hvis reynir 'rön' (el. prøver) = Hakon.  
<sup>5</sup> 'Kampens sejl' = skjold. <sup>6</sup> etju-lund 'det sind. der har  
 lyst til strid', etju jfr. at og vb. etja. <sup>7</sup> Harald og hans  
 brødre. Ang. den første halvdel se min afhdl. i Aarbøger  
 1891 s. 156.

*Og den m. h. t. eder omhyggelige kriger havde en  
 talrig flåde ude i Gönduls storme: fyrsten fjærnede  
 glad al nølen; og krigeren opløftede krigsskjoldet for  
 med kraft at nedslå kongernes stridslyst.*

**V. 106** (s. 236—37). Einarr (Vellekla). Også i Fms.  
 I, 56, SnE. I, 430 (l. 5—8), jfr. II, 628.

Vasat at frýja sverða sverrifjardar svangljýjadi<sup>1</sup>  
 odda vífs ofbyrjar<sup>2</sup> í orva drifu;<sup>3</sup> hjørs brakrögnir<sup>4</sup>  
 skók bogna hagle<sup>5</sup> ór hlakkar segli:<sup>6</sup> ofþyrmir varga<sup>7</sup>  
 barg rakkliga fjörvi.

<sup>1</sup> 'Sværdenes brusende fjord' = de brusende blodstrømme,  
 hvis svann = ravnen, dens 'glæder' = krigeren; sverri- af  
 svarr-; vb. svarra Hák.mål v. 7. <sup>2</sup> odda víf skulde egen-  
 lig være en 'valkyrje'. hvis ofbyrr 'voldsom storm' =  
 kamp; frýja orrostu kunde siges = 'at bebrejde én hans  
 — mindre dristige færd i eller lyst til — kamp', d. v. s. hans  
 personlige færd i slaget; men mulig skjuler der sig i odda et  
 jættenavn; 'jættekvindens storm' = mod, og det er dette ord.  
 man snarest ventede. Man kunde tænke på iðja (af Iði, en  
 jätte). <sup>3</sup> 'Pilenes byge' = kamp. <sup>4</sup> 'Sværdets bragen' =  
 kamp. hvis 'Odin' = krigeren, Hakon. <sup>5</sup> 'Buernes hagle' =  
 pilene. Man mærke den oprl. gen. plur.-form af bogi. <sup>6</sup> 'Val-  
 kyrjens sejl' = skjold; jfr. rógsegl i foregående vers.  
<sup>7</sup> 'Ulvenes stærke skåner'. d. v. s. 'han som tit giver ulvene  
 føde' = krigeren. Ang. verset se min citerede afhdl. s. 156—60.

*Der var ingen grund til at gøre krigeren bebrejdelser  
 for hans optræden (el. mod) i kampen; krigeren rystede  
 buehaglne af sit kampsejl: ulvenes livsopholder frelste  
 modigt sit liv.*

**V. 107** (s. 237). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 56.

Mart Ála él<sup>1</sup> varð af ríki, áðr randar lauks rœki-lundr<sup>2</sup> of tœki lœnd austr<sup>3</sup> at mun banda.

<sup>1</sup> 'Ales byge' = kamp; jfr. v. 91. <sup>2</sup> randar laukr 'skjoldets lœg' = sværd, jfr. v. 98; sværdets 'plejende vând, plejer' = krigeren, Hakon jarl. <sup>3</sup> 'i østen' ɔ: i Norge (fra et islandsk standpunkt). Jfr. min afhandl. s. 160.

*Mangen en kamp blev holdt af kraft (med stor styrkeudfoldelse). før krigeren ifølge gudernes vilje fik landene i østen (Norge) i sin magt.*

**V. 108** (s. 237). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 56.

Berk lof<sup>1</sup> fyr hefnd, þás hranna hrafna vœrðr<sup>2</sup> vann síns fœður;<sup>3</sup> hann nam at vinna hljórn togins skjóma.

<sup>1</sup> 'Ros. lovkvad'. <sup>2</sup> 'Bølge-hestenes' = skibenes 'vogter'. søkrigeren Hakon jarl. <sup>3</sup> 'Genit. slutter sig til hefnd. Jfr. min afhdl. s. 161.

*Jeg frembærer lovord for den hævn, som søkrigeren tog for sin fader; han voldte det dragne sværds klang.*

**V. 109** (s. 237—38). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 57.

Méilregni<sup>1</sup> rignði<sup>2</sup> víða á fjœr hersa; þrimlyndr<sup>3</sup> hjœrs briðremmir<sup>4</sup> of jók Þundi þegns gnótt, ok haf-faxa haldviðurr<sup>5</sup> lét lífkœld<sup>6</sup> Laufa veðr<sup>7</sup> vaxa at lífi hœlða Hœars drifu.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Méil-, der også findes hos Hallfrœðr, synes at betyde 'skudvåben'; om ordet se K. Gíslason, Efterl. skr. I, 110; méil-regn = kamp. <sup>2</sup> 'Regnede' og ligesom bortskyllede (livet). <sup>3</sup> Af þrim-, den forkortede st. i þrima = kamp. <sup>4</sup> 'Sværdets byge-forstærker' = krigeren. <sup>5</sup> 'Havhestens styrende Odin' = Hakon; halda skipi = 'at styre et skib'. <sup>6</sup> 'Så at livet fryser i hjæl'. <sup>7</sup> 'Løves, sværdets. storm' = kamp, her om Hakons personlige kamp. <sup>8</sup> 'Odins uvejr' = kampen i alml. Om den sidste halvdel jfr. min afhdl. s. 161—62.

*Spydregnen regnede vidt om på hersers [Gunnhild-sömmernes »befalingsmand«] liv; den kamplystne kriger*

*forøgede antallet af Odins mænd (Einherjerne), og skibstyrelsen lod Løves livkolde storm vokse mod odelsbøndernes liv i Odins vejr.*

**V. 110** (s. 248). Glúmr (Gráfeldardr.). Også i Fms. I, 63.

Orðrakkr<sup>1</sup> jofra þrýstir<sup>2</sup> rauð brand austr<sup>3</sup> fyr norðan brennanda<sup>4</sup> bý, þars sák bjarmskar kindir renna;<sup>4</sup> gumna sættir hlaut gótt orð í þeiri før; ungum qðlingi fekksk geirveðr<sup>5</sup> á Vínu bordi.

<sup>1</sup> Synes at hentyde til en eller anden dristig udtalelse. jfr. þróttar orð i v. 115. <sup>2</sup> 'Den, der trykker fyrster', så at de er ham underlegne og føler deres lidenhed overfor ham. <sup>3</sup> 'Øst på' ɔ: i Østerleden, i egnen ved det hvide hav. <sup>4</sup> Bør vistnok skrives: brinn- og rinn-. <sup>5</sup> 'Spydstorm' = kamp.

*Den ord-djærve fyrste-overmand rødfarvede sværdet i Østerleden nord for den brændende by (i Bjarmeland), hvor jeg så Bjarmerne fly; mændenes forliger erhvervede sig ry på det tog; den unge konge havde en spydstorm på Dvinas bred.*

**V. 111** (s. 250—51). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 65.

Harðr hilmir vannu barða fiandr<sup>1</sup> sína hjalmgrápi;<sup>2</sup> því kom vøxtr í Lopts vinar vinheims Vínu,<sup>3</sup> at þrir forsnjallir jarlssynir fellu í Þróttar fúrs skúrum;<sup>4</sup> þat fær þjóðar snytri<sup>5</sup> tirar.

<sup>1</sup> Se v. 13. <sup>2</sup> 'Hjælmens haglbyge' = pile og spyd; omtr. = kamp. <sup>3</sup> 'Lopt's (= Lokes) ven' = Odin; Odins 'vin-hjem', 'vingæmme', enten et af karrene Són og Boðn eller kedlen Óðrørir, hvori skjaldemjoden bevaredes. Sóns eller Boðns eller Óðrørirs 'Vina' (egl. floden Dvina, se v. 110) er selve digterdrikken, her: digtet (»mit digt«). <sup>4</sup> Þróttir 'den stærke' = Odin, hans fúrr 'ild' = sværd; sværdbyger = kampe. <sup>5</sup> snytrir til et vb. snytra af snotr 'vis og beleven i opførsel' (jfr. Snotra hon er vitr ok látprúð SnE. I, 116). 'Folkets snytrir' = 'den, der ved sit eksempel og sin virk-

somhed hæver sit folk i visdom og gode sæder', en smuk betegnelse for en fyrste, idet mindste som han burde være.

*Den hårdføre fyrste slog sine fjender med hjælmens hagl. Derfor kom der vækst (et nyt afsnit) i mit digt, fordi tre meget modige jarlesønner faldt i kampen. Det giver folkeopdrageren ry.*

## V. 112 (s. 253). Eyvindr. Også i Fsk. 29.

Snýr at miðju sumri á vóru Svöluis;<sup>1</sup> svá hofum.  
sem Finnar, of bundit inn brums birki-hind.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> vára 'en, der ved (ægte)pagt er bunden' = hustru; Odins hustru = jorden. Mulig er Svöl-nir her valgt af hensyn til klangslægtskabet med svalr 'kølig'. <sup>2</sup> birki- lör skrives sammen med hind og er stammen i vb. birkja egl. 'afbarke', 'tage barken af'; 'den knopperne afnavende hind' betegner får eller, og snarest, gederne.

*Det sner på jorden midt om sommeren: vi har, som Lapperne, måttet tage gederne og binde dem inde i staldene.*

## V. 113 (s. 253—54). Eyvindr.

Lótum lógsóta<sup>1</sup> sporna norðan verfótum<sup>2</sup> at sporð-fjōðrudum<sup>3</sup> spáþernum langra nóta;<sup>4</sup> vita,<sup>5</sup> ef jókla akrmurur,<sup>6</sup> þærs unnsvin<sup>7</sup> of róta upp, verði falar vinum minum, itr ølgerðr.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> 'Søens hest' = skibet. <sup>2</sup> 'Sø-fodder' = årerne. <sup>3</sup> Egl. 'den, hvis fjaðrar består af sporðr 'fiskehale' (sporðr lader digteren svare til fuglevinger). <sup>4</sup> spáþerna = þerna 'fuglen tærne'; spá synes ikke at have nogen særlig betydning; spáþerna var mulig navnet på en særskilt art. Men 'nættenes (egl. træknættenes) tærner [fælles er væverheden for bægge dyr]. hvis vinge er en sporðr', er en spøgefuldst betegnelse for 'silden'. Denslags morsomme billeder har Eyvindr også i det følgende vers tilladt sig. Om denne halvdel se i øvrigt K. Gislason i Aarb. 1866, 188—90. <sup>5</sup> Anakolutisk infin. 'jeg. el. vi. vil prøve'. <sup>6</sup> 'Jøklernes mark, ager' = søen (jfr. SnE. I. 324: land... ísa); mura er urten potentilla; atter her en spøgefuldst kenning for 'sildene'. <sup>7</sup> 'Bølge-svinene' = skibene,

egl. menes de ombord på skibene værende fiskere. <sup>8</sup> 'Øllets Gerðr' er mulig digterens hustru.

*Lad os lade havhesten træde med sine søfødder nordfra hen til de lange næts halevingede tærner; lad os se, om ikke sø-potentillerne, som bølgesvinene roder op, fås tilkøbs hos mine venner, herlige kvinde.*

# V. 114 (s. 254). Eyvindr.

Fengum<sup>1</sup> feldar stinga<sup>2</sup> ok galt við fjörðhjørðu,<sup>3</sup> þann's álhímíns-lendingar<sup>4</sup> sendu oss útan; ek selda mest<sup>5</sup> mínar hlaupsíldr Egils gaupna<sup>6</sup> við mæ-örum sævar;<sup>7</sup> hallæri veldr hvóru.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Plur. f. sing., jfr. det følgende galt. <sup>2</sup> Af stingi 'en pren'; feldar stingi = dálkr. <sup>3</sup> 'Fjordens hjord' = sildene. <sup>4</sup> ál-hímínn 'søens himmel' = isen; áll = dyb rende i havet; álhímíns-lendingar = íslendingar. <sup>5</sup> mest, mulig bör dette ord henføres til den sidste sætning. <sup>6</sup> 'De fra Egils hænder løbende sild' = pilene. Egill er den store bueskytte. Völunds broder. hlaupsíldr indeholder også en hentydning til síldar-hlaup. <sup>7</sup> 'Søens smalle pile' = sildene. Man mærke den morsomme ordleg, idet skjalden omskriver 'sildene' ved hjælp af 'pile', og omvendt 'pilene' ved hjælp af 'sild'; det er sildens form og lynsnare bevægelse, der er sammenligningspunktet. Der bör rimelig skrives mæv. Jfr. Bugge i Tidsskr. f. Phil. VI, 94 ff. <sup>8</sup> 'Både det ene og det andet'. Meningen er: under et uår må man være forberedt på alt.

*Jeg tog min kappenål frem og betalte den for sildene, den som Islendingerne sendte mig udefra (fra deres ude i havet liggende land). Jeg måtte sælge alle mine pile for sild. Uåret volder et og andet.*

# V. 115 (s. 276). Glúmr (Gráfeldardr.). Også i Fsk. 35, Fms. I, 88, Flat. I, 85.

Mætra hjalta malm-Óðinn,<sup>1</sup> sá es þorði at rjóða völl blóði þjóðum,<sup>2</sup> mælti<sup>3</sup> þróttar orð — víðlendr<sup>4</sup> Haraldr of bað verðung vinda sverðum at morði; flotnum þótti þat orð fylkis frægt.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 'Hjalternes malm' = klingen; det hele 'en kriger'; dette er den eneste kenning, hvor selve navnet Óðinn findes. <sup>2</sup> Omtr. = þjóða, gen. <sup>3</sup> Gentages i det følgende båd. <sup>4</sup> En hentydning til det vidtudstrakte Norge. <sup>5</sup> Digterens ord er sikkert langt svagere end kongens mandige æggen, som denne i virkeligheden har været.

*De herlige hjalters metal-Odin (kong Harald), som havde mod til at rødfarve marken i mændenes blod, sagde det om kraft vidnende ord — den vidtherskende Harald bød sin hird at drage deres sværd til kamp — det kongens ord syntes hans mænd (søkrigerne) var berømmeligt.*

**V. 116** (s. 277). Glúmr (Gráfeldardr.). Også i Fsk. 35 (l. 5—8), Fms., Flat. sst.

Holmr<sup>1</sup> gætir Glammi sóta<sup>2</sup> varð at liggja eygards viggjum<sup>3</sup> á<sup>4</sup> víðu borði Limafjarðar. Orðheppinn<sup>5</sup> sendir sævar báls<sup>6</sup> fell á sandi at Halsi; jofra spjalli<sup>7</sup> olli því morði.

<sup>1</sup> ɔ: mod sine mænd. <sup>2</sup> Glammi 'søkonge'; 'bevogteren af hans hest' skibet, Harald gráfeld. <sup>3</sup> 'Øens (øernes) gærde' = søen, dens 'heste' skibene. <sup>4</sup> Tyder på, at skibene var trukne på land. <sup>5</sup> Jfr. det foranstående vers. <sup>6</sup> 'Søflammen' = guldet. <sup>7</sup> 'Kongernes ven' = jarl ɔ: Hakon jarl.

*Den venlige kriger kom til at ligge med sine skibe på Limfjordens lange bred. Den gavmilde konge, heldig i sine ord, faldt på strandbredden ved Hals. Jarlen roldte det drub.*

**V. 117** (s. 280). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 91, Flat. I, 86.

Grandvarr geymir brúna grundar silkis sima<sup>1</sup> kom sjau fylkjum und sik; þat vas snúnaðr<sup>2</sup> landi.

<sup>1</sup> brúna grund 'brynenes land' = hoved. At mænd har haft silkebånd om panden, ses af Njála 120.13, hvor Skarphedinn siges at have haft et silkihlað. <sup>2</sup> 'Vending' jfr. snúðr, 'lykkelig vending, held'.



*Den retskafne hövding med silkebånd om panden underlagde sig 7 fylker; det var et held for landet.*

**V. 118** (s. 280—81). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 41 (l. 1—4), Fms. I, 91.

Enn svinni, herjum kunnr, lét senn öll ofherjud hofs lönd Einriða ok banda sønn vé mönnum: geira garðs Hlóriði<sup>1</sup> farði<sup>2</sup> of allan sæ<sup>3</sup> vitni valfalls<sup>4</sup> at jötna veg<sup>5</sup> — þeim stýra goð.

Om den første halvdel se min afhdl. Aarb. s. 163—65.

<sup>1</sup> 'Spydgærdets. = skjoldets. Tor' = krigeren. Hakon jarl.

<sup>2</sup> Af ferja. <sup>3</sup> 'Over alle' d. v. s. de i betragtning kommende (måske snarest dem ved Norge) hav-dele'. <sup>4</sup> 'Vidnesbyrd om valfaldet' (jfr. falla i val); hvad der her direkte sigtes til. er usikkert. <sup>5</sup> Forklaringen af disse ord — ligesom i øvrigt af denne vershalvdel — er usikker. 'Jætternes vej' er bjærgene; hermed kunde Norges bjærg el. 'det bjærgrige Norge' overhovedet menes. Dette synes dog ikke at passe så godt til den første halvdel; mon disse to halvdele fra først af hører sammen? formen veg f. vegi er også påfaldende.

*Den kloge, af folket velkendte [hövding] lod snart alle Einrides (Tors) og gudernes [tidligere] hærjede tempellande blive sande helligdomme for folket. — Krigeren bragte over enhver halvdel med sig vidnesbyrd om mandefald hjem til bjærgene(?). Han styrer guderne (han handler, som de vil).*

**V. 119** (s. 281). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 37.

Ok herþarfir<sup>1</sup> ásmegir<sup>2</sup> hverfa til<sup>3</sup> blóta; ríkr Hlakkar móts rauðbrikar rækir<sup>4</sup> fremsk slíku; nú grœr jörð sem áðan; auðrýrir lætr geirbrúar óru<sup>5</sup> aptr byggva<sup>6</sup> hapta vé óhryggva.

<sup>1</sup> 'Nyttige for menneskene' om gudernes velsignelsesrige beskyttelse (jfr. nýtr om guderne). <sup>2</sup> 'Guderne' selv. <sup>3</sup> 'Vender sig til' for at deltage i. <sup>4</sup> 'Valkyrjens mødes. = kampens, røde bræt' = krigsskjoldet; jfr. v. 105. <sup>5</sup> 'Spydbro' = skjoldet. Örr egl. 'tjæner. den, der skal udføre noget. også den, der

virker med el. med hensyn til noget; det hele 'en kriger'.  
 6 'Befolke', d. v. s. indfinde sig, for der at blote. Om verset  
 se min afhdl. s. 165—68.

*Og de nådige guder kommer til blotene; den mægtige  
 kriger vinder hæder ved sligt. Nu er jorden frugtbar  
 som tilforn; den gavmilde mand lader krigerne igen  
 glade befolke gudernes templer.*

**V. 120** (s. 281). Einarr (Vellekla). Også Fsk. 41,  
 Fms. I, 91, Flat. I, 86.

Nú liggir alt fyrir norðan Vík und jarli; ríki  
 Hákonar, ímunborðs veðrgæðis,<sup>1</sup> stendr víða.

<sup>1</sup> ímun = kamp, hvis bord 'bræt' = skjold; dets 'storm' =  
 kamp; gæðir = 'forøger, forstærker'; jfr. gæða rás og lign.

*Nu ligger hele landet nord for Viken under jarlen;  
 Hakons, krigerens, magt er vidt udstrakt (»omfatter  
 mange landskaber« K. Gísl.).*

**V. 121** (s. 282). Glúmr (Gráfeldardr.). Også i Fms.  
 I, 92, Flat. I, 86. SnE. II, 100 (l. 5—8).

Fellumk hólf auðvón,<sup>1</sup> þás hjörðrifa<sup>2</sup> brá lífi  
 hilmis; dauði Haralds réðat oss til auðar; en ek veit,  
 at hvaðarr tveggja<sup>3</sup> bróðir hans hefr heitit mér góðu;  
 þar getr seggfjöld séa til sælu.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Den her fremtrædende tanke om 'guld og grønne skove'  
 hos kongen tilligemed en klage over hans død. således mo-  
 tiveret som her, er heldigvis enestående. Egenlig tiltalende  
 er Glúms usminkede udtalelser ikke, men de gør hans lige-  
 fremme ærlighed al ære. <sup>2</sup> 'Sværdbyge'. <sup>3</sup> 3: Ragnfróðr og  
 Guðróðr. <sup>4</sup> sæla = 'rigdom'; jfr. auðsæll, vinsæll og f. ex.  
 settum þann sælan osv. Angående dette vers — i formel  
 hensende — henvises til Njála II, 212—213 og Arkiv VII,  
 315—17.

*Det halve rigdomshåb tilintetgjordes for mig, da  
 kampen gjorde ende på kongens liv; Haralds død blev  
 os (mig) ikke til berigelse; men jeg ved, at bægge hans  
 brødre har lovet mig, hvad godt er (gaver); der (hos  
 dem) kan mænds mængde håbe på rige gaver.*

**V. 122** (s. 285). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 38. Fms. I, 94, Flat. I, 87.

Hitt vas meir, at Møra folkverjandi<sup>1</sup> lét morð-fikinn of gørva fœr fyrva<sup>2</sup> norðan til Sogns; Freyr Hedins byrjar<sup>3</sup> ýtti<sup>4</sup> af fjórum folklöndum;<sup>5</sup> Ullr branda<sup>6</sup> sá stoð af því allri yrþjóð.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Møra folk kan både være = M. fylki og 'Mörernes folk' = Mörerne. <sup>2</sup> fyrvar = firar = 'de levende, mændene'. <sup>3</sup> 'Hedins (søkongens) storm' = kamp; dens Frey (gud)' = Hakon. <sup>4</sup> Af ýta 'sætte, skyde ud', særlig om skibe (skipum er underforstået) <sup>5</sup> = fylki. <sup>6</sup> 'Sværdklingernes Ullr' = kriger. <sup>7</sup> Synes at være det samme som verþjóð 'menneskehed, befolkning', skönt det er vanskeligt at forklare ordet. Jfr. Hj. Falk i Arkiv V, 118—20, hvis forklaring dog næppe træffer det rigtige; ver- skulde kun kunne blive ur-, og denne form findes i Arbj. kv. (Egilss. s. 349). Kunde yr- tænkes at gå tilbage til vir-, sideform til ver-?

*Det skete fremdeles (senere), at Mörernes forsvarer lod, kamplysten, mændenes rejse (tog) nordfra til Sogn blive foretagen. Krigeren lod skibe støde fra land i 4 fylker; krigeren så, at hele befolkningen vilde høre gavn deraf.*

**V. 123** (s. 285—86). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. (l. 1—4), Fms. sst.

Ok sjau landrekar<sup>1</sup> þurðu fram á Meita mjúk-hurðum<sup>2</sup> með Sörva svørgœli<sup>3</sup> til randa móts;<sup>4</sup> allr Nóregr glumði, þás Hedins veggjar Ullar<sup>5</sup> fóru saman<sup>6</sup> eggþings;<sup>7</sup> gnótt nás flaut fyr nesjum.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Se v. 104. <sup>2</sup> 'Meites smidige vidjefletninger' = skibene; hurð, sædvanlig = dør, ɔ: hvad der lukker for døråbningen, betød oprindelig 'noget, der var sammensat af vidjer'; bl. a. var døre således lavede, rimeligvis også 'kurve', og derfra stammer kenningen. Jfr. K. Gíslason, Efterl. skr. I, 145—46. Sædvanlig findes hurð ellers kun i skjoldkenninger. <sup>3</sup> Sörvi 'den rustede', en søkonge; hans svørr (en fugl) = ravn. dens gœlir (til gœla 'at glæde') = krigeren. Jfr. K. Gíslason sst. 143—44. <sup>4</sup> 'Skjoldenes møde' = kampen. <sup>5</sup> Hedins

vægs (= skjoldets) Uller' = krigerne. <sup>6</sup> fara saman opfattes her som 'komme sammen, mødes'. så at de nævnte 'krigere' er de pågældende modstandere. Men i og for sig kan H. v. Ullar også blot være Hakon og hans 7 landrekar. så at fóru saman bet. 'begav sig samlede', hvilket synes mig nok så rimeligt. <sup>7</sup> eggþings, uden præp. 'til æg-tinget', kampen; gen. bruges også andre steder således. <sup>8</sup> I denne sætning anteciperes rask 'ægtingets' resultat.

*Og 7 fyrster styrtede fremad på skibene med krigeren til skjoldmødet. Det gav genlyd i hele Norge, da krigerne drog samlede til æg-tinget. En mængde lig flød (kom til at flyde) udenfor næssene.*

**V. 124** (s. 286). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 95.

Gramr<sup>1</sup> varð fyr Venða myrði<sup>2</sup> við annan styr, en síðan gerðisk mest viðfrægt mannfall at morði; hlífar flagðs hlym-Narfi<sup>3</sup> bað hverfa at landi, ok lagði við ǫndurt<sup>4</sup> fylki »jalks ǫndur fǫrf«.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Kong Rögnvald. <sup>2</sup> Hakon jarl, således kaldet på grund af hans kampe i Østerleden, mulig også Danevirkeslaget (se v. 133). <sup>3</sup> hlíf = 'skjold'. hvis flagð 'jættekvinde' = økse; dens hlymr 'alarm' = kamp. Narfi bruges her som gude-navne i kriger-kenninger; der kan næppe være nogen anden end Lokes søn. der menes. <sup>4</sup> ǫndurt 'den del. der vendte mod', d. v. s. den forreste del, ud imod havet. <sup>5</sup> Hvorledes disse ord bör forstås, er uvist. Jalkr er bl. a. et Odins-navn; men 'Odins ski' er. så vidt vides, intet; ǫndur-jalkr 'ski-Odin' kunde være en betegnelse for Ullr, skiguden (Svb. Eg.); men fǫrf er et umuligt ord. K. Gislason har (Efterl. skr. I. 152) åbenbart villet rette fǫrf til fǫr (af far 'skib'); 'Ulls skibe' er = skjoldene; her: 'de skjoldbevæbnede krigerne', men fǫr er metrisk for kort, da -ur i ǫndur ikke kan være stærkt betonet. En sådan fejl her tör ikke antages. Þǫrf i Fris. giver heller ingen antagelig mening; vorp i Fms. er ikke bedre. Ordet skulde betyde 'skibe'; men i og for sig er det lige så rimeligt, at disse ord indeholder en mands-kenning. subj. til lagði.

*Kongen blev truffen af Vendernes banemand i den anden krig, og siden opstod der et voldsomt, viden om*

*bekendt mandefald i kampen: krigeren bad da vende ind til landet og (krigeren?) lagde (med sine skibe?) til fylkets spids (næsset Þinganæs).*

**V. 125** (s. 287). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 38—39. Fms. I, 95.

Ströng gunnr varð, áðr gunnar lunda þrengvi-meidr<sup>1</sup> of þryngvi þrimr hundruðum und hramma<sup>2</sup> nás gammi;<sup>3</sup> fangsæll, folkeflandi<sup>4</sup> fylkir knátti ganga þaðan hafs<sup>5</sup> at höfðum bragna; þat<sup>6</sup> vas hagnaðr.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> 'Den, der trænger, bringer i knibe — overvinder — kampens træer' her, Hakon jarl; lundr bruges her — og oftere — som viðr om et enkelt træ. <sup>2</sup> Her om örnens klør. <sup>3</sup> 'Ligets, valens grib' = örn. <sup>4</sup> folk her vistnok = 'kamp'. <sup>5</sup> 'Til havet', ned til sine skibe; jfr. eggþings v. 123. <sup>6</sup> þat går ikke på det sidste, men på det hele, v: sejren, der netop her antydes. <sup>7</sup> Nemlig for land og folk.

*Der blev en voldsom kamp, för det lykkedes krigeren med magt at lade tre hundreder (3 × 120) falde under örnens klør: den bytterige, kæmpende fyrste kunde gå derfra (fra valpladsen) ned til søen på (orer) mændenes hoveder. Det var en lykke.*

**V. 126** (s. 290). Eyjólfur dádaskáld (Bandadr.). Også i Fsk. 54, SnE. I, 444 (l. 1—4).

Ungr fór mjök sið of dag með jöfnu gengi<sup>1</sup> Meita útvers skiði<sup>2</sup> at móti frömum hersi, þás reiðir randvallar riðloga<sup>3</sup> lét Skopta falla; ulfteitir<sup>4</sup> gaf opt<sup>5</sup> blóðvolum<sup>6</sup> ótu.

<sup>1</sup> 'Med ligestort følge'; de havde bægge en 'femtensesse'. <sup>2</sup> Meita útver 'Meites, søkongens, udvær' = søen, hvis 'ski' = skibet; útver egl. 'det yderste sted, hvor fiskerne opholder sig ved og på søen'. <sup>3</sup> 'Randens, ringens mark, flade' = skjoldet (jfr. SnE. I, 420); riðlogi 'svingende, svungen flamme': krigeren, Erik. <sup>4</sup> 'Ulveglæderen'. Erik. <sup>5</sup> 'Også ellers'. ikke blot ved den lejlighed. <sup>6</sup> 'Blod-falkene' = ravnene.

*Som ung begav han sig sent en eftermiddag med lige så stort et følge på skibet for at møde den dygtige (el. høje) herse, da krigeren lod Skopte falde; ulveglæderen gav ofte ravnene føde.*

**V. 127** (s. 290—91). Eyjólfur dáðaskáld (Bandadr.).

Harða ríkr hodd-sveigir<sup>1</sup> lét mens Kíarr<sup>2</sup> hníga, þás bardisk; brátt lífi sanda landlogreifis.<sup>3</sup> Stálægir<sup>4</sup> nam stíga af stafns hrafna flatbalkar dynþeiði<sup>5</sup> dauðum. *Dregr land at banda mun.*

<sup>1</sup> Hodd = 'guld, skat'; sveigir (til sveigja 'böje') her 'uddeler', det hele en 'gavmild mand'. <sup>2</sup> 'Halsringens Kíarr' = Skopte. Den ellers ukendte sagnperson (Ölrun's fader, Völkv. 15) bruges her som et gude-navn. Dette Kíarr tror Hj. Falk er opstået af Cæsar. <sup>3</sup> sanda land = 'søen, havet', hvis log 'flamme' = guld; reifir = 'den, der glæder'. Digteren synes særlig at have grund til at betone Eriks gavmildhed. <sup>4</sup> 'Stålenes = våbnes forskrækker' = krigeren; se v. 79. <sup>5</sup> 'Stavnens heste' = skibene; flatbalkr (f. flet-, K. Gíslason Aarb. 1876, s. 315 anm.) 'flad væg el. bræt' betegner her skibenes skjoldrække; jfr. fleygarðr, hlýrgarðr; garðr og balkr er synonyme; 'skjoldenes dön' = kamp.

*Den meget mægtige, gavmilde mand lod manden (Skopte) falde, da han kæmpede; du gjorde ende på mandens liv. Krigeren (trådte af, d. v. s.) forlod skjold-dönkræveren (Skopte) som død. [Erik] vinder landet ifølge gudernes vilje.*

**V. 128** (s. 291). Eyjólfur dáðaskáld (Bandadr.).

Folkstýrir<sup>1</sup> vas, fára vetra gamall, sævar naðri<sup>2</sup> suðr at ólknarrar<sup>3</sup> linna setbergs finns,<sup>4</sup> áðr hodd-mildingar<sup>5</sup> vildu setja hjalmi faldinn Hildar élhvetjanda<sup>6</sup> at Yggjar brúði.<sup>7</sup>

Som tegnene foran finnz og efter setbergs i udg. viser, var opfattelsen af de således betegnede ord mig ikke klar. Jeg tror dog nu ikke, at de er forvanskede, og at den her opstillede orden i alt væsentligt er rigtig og naturlig, forudsat, at der ikke foreligger større forvanskninger.

<sup>1</sup> 'Folks. mændenes styrer', Erik. <sup>2</sup> 'Søens slange, drage' = drageskib; se v. 43. <sup>3</sup> 'ql-knorr synes at betyde 'hus' ('ølskib'), fordi øllet brygges og bæres omkring deri, hvis ikke 'ql' her betyder 'drikkelag'; jfr. en kenning som legversknorr. se v. 6 (arin-kjóll); at står altså her med gen., ligesom ved egennavne (at Bjarnar og lign.). <sup>4</sup> linna gen. plur. af linnr 'slange'; dens setberg egl. 'en klippe med fordybning(er) i' bliver omskrivning for 'guld' (jfr. 'ormens leje' og lign.) jfr. góins sker. For så vidt er alt i orden. Vanskeligt er derimod at forklare det sidste led: finns, der må fuldstændiggøre kenningen for 'den gavmilde mand', her åbenbart Harald blåtand. Ordet er sikret ved bogstavrim og stavelse-  
rim. Der synes således kun at være tale om et Finn; i sådanne kenninger bruges ikke folkenavne; digteren synes at have tænkt på en gud eller et gudelignende væsen (en dværg kan han umulig have tænkt på), men vi kender intet sådant nu. Sv. Egilsson mener, at ordet bruges her ensbetydende med alfr, og det er muligt. <sup>5</sup> 'De, som er gavmilde på 'guld' (jfr. v. 78). Uagtet der her står plur., tænkes der dog kun på Harald blåtand; denslags plur. findes også ellers, se Njála II, 562—63. <sup>6</sup> 'Den, der ægger til Hilds byge, kampen', kriger. <sup>7</sup> 'Odins brud, jorden', Norge.

*Folkestyrelsen opholdt sig, kun nogle år gammel, med sit drageskib (o: efter at være kommen der på sit skib) i syden (i Danmark) i den gavmilde fyrstes hal, for denne ønskede at sætte den hjelmbedækkede kriger til hersker over landet (en del af Norge).*

**V. 129** (s. 295). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk. 56, Oddr II,<sup>1</sup>) 121, Fms. I, 101, Flat. I, 91.

Hilmir lét hørð hræskóð<sup>1</sup> roðin blóði at Holmi ok austr í Gørðum;<sup>2</sup> hvat of dylði hólðar þess?

<sup>1</sup> skóð egl. 'skadevirkende redskaber'; her våbnene, der bevirker hræ 'lig'. Mulig er hjalmskóð (Oddr, Fsk.) rigtigere. <sup>2</sup> Rækkefølgen burde være omvendt, ti Olaf udførte ingen bedrifter i Garderige, efter at han første gang havde forladt landet.

<sup>1</sup>) o: Groths udg. af AM. 310.

*Fyrsten rødfarrede de hårde våben ved Bornholm og øst på i Garderige — hvorfor skulde man skjule det?*

**V. 130** (s. 298). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk. 55, Oddr II, 120, Fms. I, 125, Flat. I, 110.

Végrimmr<sup>1</sup> allvaldr lét endr kindir Jamta ok Venda falla í styr; hann vandisk snimma á þat; hjordjarfr hersa dróttinn vas hættir fjörvi Gota; frákk gollskerði gerðu geirþey<sup>2</sup> á Skáneyju.

<sup>1</sup> Synes her at være et almindeligt adj. uden motiverende karakter. <sup>2</sup> 'Spyd-tøstorm' = kamp.

*Den mod (hedenske) templer grumme konge lod fordm Jæmters og Venders slægtninge falde i kamp; han vænnede sig tidlig til det (v: til at kæmpe og sejre); hersernes sverddjærve konge blev farlig for Gullændernes liv; jeg har erfaret, at guldforøderen havde en kamp i Skåne.*

**V. 131** (s. 299). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 122—23.

Hitt vas auk, es aurborðs eykir<sup>1</sup> runnu norðan und svinnum sigrunni<sup>2</sup> sunnr á vit Danmarkar, ok Hørða valdr, dróttinn Dofra.<sup>3</sup> of faldinn holmfjöturs hjalmi,<sup>4</sup> of sótti fund danskra jöfra.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> aurborð. egl. 'grusplanke', var den anden plankerække fra kølen, således kaldt. fordi den kom til at berøre jorden; dens eykr = skib. <sup>2</sup> sig = 'kamp' (ikke sejr; sig ntr.); det hele 'krigeren'. <sup>3</sup> Dofra af Dofrar. Dovrepræstegæld. <sup>4</sup> holmfjöturr 'havet, midgårdssormen, også slange i almlh.', hvis 'hjælm' er skrækkehjelmen. se v. 49. <sup>5</sup> Her menes vistnok blot Harald blåtand: jfr. v. 128.

*Det skete også, at skibene løb nordfra med den kloge kriger syd på til Danmark, og Hörðernes hersker, Dofres drot med skrækkehjelmen, søgte hen til den danske konge.*



**V. 132** (299—300). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 123.

Ok fémildir konungr myrkmarkar Hlødvinjar<sup>1</sup> vildi at<sup>2</sup> freista morðalfs,<sup>3</sup> þess 's kom norðan við frost;<sup>4</sup> þás gramr bað stirðan valserkjar veðrhirði<sup>5</sup> varða virki fyr Hagbarða hurðar hlymnjörðum.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> myrk-mørk = Myrkviðr, den store skov på grænsen mellem Sønderjylland og Holsten; dens 'land' = Danmark eller snarere Jylland. Hlødvin er navn på Jørð. K. Gislason opfattede hdskr. hloðyn som Hlødyn (-yn = vin jfr. Björgyn = B-vin og lign.). <sup>2</sup> Efter vilja står der ellers ikke at med inf., men her står det for tydeligheds skyld på grund af afstanden. Lignende findes også andre steder. <sup>3</sup> 'Kamp-ulven'. Hakon jarl. <sup>4</sup> við frost = 'under frosttiden, ved vintertide' o: i novbr. 974, se min afhdl. s. 174—76. <sup>5</sup> valserkjar veðr = valveðr-serkjar 'valstormens (kampens) særk' = brynje, dens 'ihændehaver, omhyggelige gemmer' = krigeren. Hakon; se min afhdl. s. 176. <sup>6</sup> Hagbarði, en søkonge, hvis hurð = skjold (jfr. v. 123); dets hlymr = 'kamp' og dens Nirðir = krigere, her den tyske hær.

*Og Jyllands garmilde konge vilde prøve kampulven, der var kommen nordfra ved vintertide, dengang da kongen bad den ubøjelige kriger at forsvare Danevirke mod (de fjendtlige) krigere.*

**V. 133** (s. 300). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 123—24.

Vasat gengiligt at ganga í gögn her þeira,<sup>1</sup> þótt geirrásar garðrögnir<sup>2</sup> gerði harðan styr, þás gunnviðurr<sup>3</sup> fór sunnan með fylki Frisa, Frakka ok Venda; vágð blakkriði<sup>4</sup> kvaddi vígs.

<sup>1</sup> Går tilbage på hlymnirðir i foreg. vers, og forklares i den sidste halvdel af nærværende vers. <sup>2</sup> 'Spyd-strømmens gærde' = skjoldet (der som et dige stanser (våben-)strømmen); skjoldets 'Odin' = Hakon. <sup>3</sup> 'Kampens Odin', den tyske kejser. <sup>4</sup> 'Søens hests rytter' = Hakon.

*Det var ikke lokkende (egl. farbart) at gå imod deres hær, uagtet krigeren gjorde en hård kamp, da*

*krigeren (kejseren) trængte frem sydfra med sine skarer af Friser, Franker og Vender; krigeren æggede dem (desuagtet) til kamp.*

**V. 134** (s. 301). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 39, Fms. I, 124.

Þrymr Þriðja logs<sup>1</sup> varð, þars odda leikmiðjungar<sup>2</sup> lögðu saman randir; arngreddir<sup>3</sup> varð andvigr; sund-faxa sækiprótt<sup>5</sup> kom Söxum á flóttu, svát<sup>5</sup> gramr varði þar yrþjóðum garð með gumnum.

<sup>1</sup> 'Odins flammes, sværdets, brag' = kamp. <sup>2</sup> 'Oddenes leg' = kamp; hvad miðjungar egl. er, vides ikke; det findes enkelte gange i omskrivninger for mænd (krigere). Miðjungar findes som jættanavn; hvis det er det samme som det her foreliggende, svarer det til ord som Mímir (i kenninger) og har vel været navn på et mod guderne venligt væsen. <sup>3</sup> 'Örnemætteren'; om greddir se Bugge, Arkiv II, 238—41. <sup>4</sup> 'Sundets hest' = skib. Sæki-Þrótt 'erhværende Odin', det hele 'krigeren'. Man mærke, hvor træffende alle omskrivninger for Hakon er. Sæki- til sækja 'at søge, erhværve'. <sup>5</sup> Rigtigere synes svá; medmindre der skal læses, som forresten hdskr. har, þar 's svát.

*Der opstod en kamp, hvor krigerne førte skjoldene frem mod hinanden; örnemætteren (Hakon) stillede sig til kamp mod (fjenden). Søkrigeren bragte Sakserne til at fly; således (der er, var, det så, at) forsvarede fyrsten mod fjenderne volden med sine mænd.*

**V. 135** (s. 304). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 40, Fms. I, 131—32.

Flóttu fellinjorðr<sup>1</sup> gekk til fréttar á velli; Heðins váða draugr<sup>2</sup> gat dagrað<sup>3</sup> dolga Sögu<sup>4</sup> ok hildar hald-boði<sup>5</sup> sá ramma hrægamma;<sup>6</sup> sá teiulautar Týr<sup>7</sup> vildi týna<sup>8</sup> fjor Gauta.

<sup>1</sup> 'Flugtens, de flygtendes, fældende Njord' = Hakon. <sup>2</sup> 'Hedins klæders. = rustningsens, træ', ligeledes. <sup>3</sup> dagrað egl. 'rådighed over dagen', den rigtige dag til at udføre noget; gunstig lejlighed. <sup>4</sup> dolga af dolg 'fjendskab,

kamp', hvis Sága egl. 'valkyrje', her 'kamp'. <sup>5</sup> 'Den, der befaler at holde kamp', Hakon. <sup>6</sup> 'Lig-gribbe' = ravnene; de kaldes rammir på grund af det overnaturlige varsel, de bringer (digteren tænker på Odins ravne). <sup>7</sup> teinlaut 'oddens' spydets laut, egl. fordybning i landet, her synonymt med 'land', dog vistnok ikke uden hensyn til skjoldets hvælvede form. 'Skjoldets Ty', krigeren. <sup>8</sup> týna står her, sikkert, med akk.; jfr. K. Gislason: Udvalg s. 57; det er metrisk umuligt, at skrive lauts (= hlauts, 'offertén') og så fjörvi, for at få den sædvanlige dativ som objekt.

*De flygtendes banemand foranstaltede en fret (en henvendelse til guderne) på marken; krigeren opmædede (derved) en gunstig dag til at kæmpe, og (ti) han så to varsel-stærke ravne. Den kriger vilde tilintetgøre Göternes liv.*

**V. 136** (s. 304). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 40—41, Fms. I, 132, SnE. II, 108 (l. 1—2).

Jarl háði, und Sörla ranni,<sup>1</sup> hjörlautar hyrjar þing,<sup>2</sup> þars engi mannr kom áðan at herja; bara maðr en lengra frá sæ lyngs barða loptvarðaðar<sup>3</sup> randir; gramr vann of gengit alt Gautland.

<sup>1</sup> 'Sörles hus, tag' = skjoldet. <sup>2</sup> hjörlaut = skjold, se foreg. vers; dets hyrr 'ild' = sværd, hvis 'ting' = kamp. <sup>3</sup> lyngs barði 'lyngens hval' = slangen; lopt 'loftværelse, der særlig bruges til sovested'; slangens lopt derfor slangens leje o: guld; varðaðr 'omgivet med'.

*Jarlen holdt, dækket af skjoldet, kampe, hvor ingen mand før var kommen for at hærje; ingen har båret (ført) guldprydede skjolde længere (op i landet) bort fra havet; fyrsten trængte til føds gennem hele Gøtland.*

**V. 137** (s. 304—5). Einarr (Vellekla). Også i Fsk. 41 (l. 1—4), SnE. I, 470 (l. 7—8).

Fróða hriðar óss<sup>1</sup> hlóð völlu valföllum; ragna konr<sup>2</sup> varð at hrósa gagni; Óðinn hlaut val: hver séi íf, nema goð stýra ættrýri jöfra?<sup>3</sup> Kveðk rammaukin rogn<sup>4</sup> magna ríki Hókonar.

<sup>1</sup> Fróði opregnes blandt søkonger; men det navn, der ligger til grund, er utvivlsomt den danske konge. 'Frodes bygges, kampens, as' = Hakon. <sup>2</sup> Fordi Hålogejarlerne stammede fra Odin. <sup>3</sup> Hentyder til Hakon som en modstander af Eriksønnerne; også forholdet til Guld-Harald kan have foretsvævet digteren. <sup>4</sup> Yngre analogiform for regin; den findes også hos Egill (v. 28) og Þorvaldr veili.

*Krigeren ophobede valdynger på marken; gudernes ætling kunde rose sig af sejren; Odin fik en val. Hvilken tvivl kan der være om, at guderne styrer fyrsternes slægtformindsker. Jeg mener, at de overvældende stærke guder gør Hakons magt stærk.*

V. 138 (s. 305). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk. 56, Fms. I, 130—31, Oddr II, 120, Flat. I, 114.

Hleypimeidr hlunnviggja<sup>1</sup> hjó bødserkjar birki<sup>2</sup> barklaust<sup>3</sup> fyr sunnan Heiðabý i Danmørku.

<sup>1</sup> 'Rullernes heste' = skibene; 'den, der lader dem løbe'. Olaf Tr. <sup>2</sup> 'Kampsærkens birketræer' = krigerne; birki koll. (af bjørk). <sup>3</sup> Af samme art som vindlauss v. 3.

*Søkrigeren nedhuggede (om-) brynjens birketræer, uden bark, sydfor Hedeby i Danmark.*

V. 139 (s. 306). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk. 56, Fms. I, 133, Oddr II, 120—21, Flat. I, 115.

Tyggi, Tryggva sonr, lét tiðhoggvit á lesti<sup>1</sup> hræ Saxa fyr styggvan, ljótvoxinn<sup>2</sup> hest Leiknar;<sup>3</sup> vinhróðigr vísi gaf víða blökku stóði kveldriðu<sup>4</sup> brúnt blóð margra Frísa at drekka.

<sup>1</sup> 'Tilside', nemlig i de egne, der her synes antydede. <sup>2</sup> 'Med den stygge vækst, udseende' med særligt hensyn til farven. <sup>3</sup> 'Leikns hest' = ulven (Leikn, jættekvindenavn). <sup>4</sup> 'stóð' 'samling heste, heste i almh.'; kveldriða, jættekvinder, der trodes at fare omkring i luften om aftenen eller natten (myrkriða) og tilføje folk skade. Ordet bruges også om hekse.

*Kongen, Trygges søn, huggede tilside tit og ofte Sakserne til lig til føde for den sky, stygge ulv, kongen*

*med de mange venner gav viden om jættekvindens mørke heste mange Frisers brune blod at drikke.*

**V. 140** (s. 306—7). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk. 56, Fms. I, 134, Oddr II, 121, Flat. I, 115.

Ríkr lægir rekka rógs<sup>1</sup> brá liki Valkera;<sup>2</sup> herstefnir lét goldit hrøfnum hold Flæmingja.

<sup>1</sup> Hermed menes tingstridigheder og sociale fjendtligheder.

<sup>2</sup> Beboerne af Walcheren i Holland efter Jón Þorkelssons forklaring (Bemærkninger til Versene i Hkr. 1884 s. 17—18).

*Den mægtige bilægger af mændenes stridigheder forvandlede Valkerernes udseende (gjorde dem til døde for levende); hærstyreren gav ravnene Flandrernes kød.*

**V. 141** (s. 307—8). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk. 56, Fms. I, 144, Oddr II, 121, Flat. I, 120.

Ungr konungr gerðisk ofvægr<sup>1</sup> bægja við Engla;<sup>2</sup> sá naddskúrar nærir<sup>3</sup> réð morði Norðimbra: ógnbliðr<sup>4</sup> ulfa greddir<sup>5</sup> eyddi víða Skotum með sverði; seims skerðir<sup>6</sup> gerði sverðleik í Mön.

<sup>1</sup> 'Se v. 30. <sup>2</sup> Således alle hdskr. og recensioner; enten er det urigtigt for Englum (bægja við styrer ellers dativ), eller digteren har brugt akk. i tilslutning til at brjóta bág við med akk. <sup>3</sup> 'Pile-(spyd-)bygens forstærker', krigeren. <sup>4</sup> 'Blid i kampen' d. v. s. den, hvis ansigt udtrykker venlighed og glæde, naturligvis i forhold til hans egne mænd. <sup>5</sup> 'Ulvenes mætter', se v. 134. <sup>6</sup> seimr 'guld'.

*Den unge konge beredte sig i al sin væld til at yppe strid med Anglerne; den kriger voldte Northumbrernes fald; den kampglade ulvemætter fældede viden om Skotterne med sværd; gulddøderen holdt sværdleg (kamp) på Mæn.*

**V. 142** (s. 308). Hallfrøðr (Óláfsdr.). Også i Fsk., Fms., Oddr II, Flat. sst.

Ýdrógar ægir<sup>1</sup> lét eyverskan<sup>2</sup> her ok Íra deyja; Týr tjörva<sup>3</sup> dýrra vas tirar gjarn;<sup>4</sup> tyggi barði byggvendr

brezkrar jarðar<sup>5</sup> ok hjó kumrskar<sup>6</sup> þjóðir; gróðr þvarr geira hriðar gjóði.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> = almdrógar ægir v. 79. <sup>2</sup> ɔ: Fra Syderøerne.

<sup>3</sup> tjǫrva synes at være identisk med tjǫr i Krákumál 34 (hvor hdskr. dog har tir), og måtte betyde våben eller sværd.

<sup>4</sup> Sætningen motiverer Olafs kampe med hans lyst til berømmelse. <sup>5</sup> ɔ: Bretland, Wales. <sup>6</sup> ɔ: Kumberlandske (kymriske).

<sup>7</sup> 'Spydbygens falk' = ravnen.

*Buespænderen lod Syderøske mænd og Irer falde; de herlige sværds Ty var ry-lysten; kongen overvandt Bretlands indbyggere og nedhuggede Kumberlands befolkning; ravnens sult stilledes.*

V. 143 (s. 316). Niðvísa. Også i Jónsv. (AM. 291) 36.

Þás morðkunnr Haraldr sparn sunnan á marnar mó<sup>1</sup> í ham faxa, þá varð Venða myrðir<sup>2</sup> vax eitt, en Birgir órikr,<sup>4</sup> rækr þöndum bergsalar<sup>3</sup> í landi, fyrir<sup>4</sup> i jöldu liki; þat sá öld.

<sup>1</sup> Marnar mó (akk.) er en betegnelse for 'skibet'; Mørn 'en elv' (egl. Marne i Frankrig), hvis mór (egl. egennavn på en hest) er skibet; Svb. Eg. og K. Gísl. Nj. II, 228—29. <sup>2</sup> I forbindelse med det følgende bliver betegnelsen bittert ironisk.

<sup>3</sup> þönd = guderne; hertil knyttes bergsalar 'bjærgsalens' = himlens; 'himlens guder' stammer næppe fra en kristen skjald.

<sup>4</sup> Nemlig sparn fyrir 'gik foran'; digteren gör Harald til en hingst, der i brunst følger efter hoppen Birgir; m. h. t. denne omskabning til et så fejt og blødagtigt dyr — og m. h. t. situationen — kaldes Birgir vistnok órikr. — Verset forudsætter andre vers af lignende indhold.

*Da den kampberømte Harald begav sig sydfra ud på skibet i en hingsts skikkelse, blev Venderne dræber til lutter voks, men den lidet mægtige Birger, hvem himlens magter forfølge i landet, skridtede foran i en hoppers skikkelse. Det har folk set.*

V. 144 (s. 323—24). Þórðr Kolbeinsson (Eiriksdr.). Også i Fms. I, 164.

Ok sannliga fóru stórhersögur sunnan of stála meiða;<sup>1</sup> ítrir búendr sǫusk vitt<sup>2</sup> stríð; Sveiða vangs viggmeiðr<sup>3</sup> frá súðlongum skeiðum Dana of þrungit á vatn sunnr af dregnum<sup>4</sup> hlunni.

<sup>1</sup> 'Stálenes, våbuenes, træer', Jomsvikingerne. <sup>2</sup> vitt 'vidtudstrakt', ǫ: et sådant, som man viden om i landet var udsat for. <sup>3</sup> Sveiða vangr 'søkongens vang' = søen; dens 'hest' = skibet, dets meiðr her Erik jarl. <sup>4</sup> Vistnok = 'slidt' ved brugen. Jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 146—47.

*Og der bragtes sydfra sande efterretninger om krigerens store krigsfærd; de gæve bønder frygtede ulykker alle vegne. Krigeren erfarede, at Danernes bord-lange krigsskibe var sydpå (i Danmark) blevne trukne i søen ned af de slidte skibsruller.*

**V. 145** (s. 324). Þórðr Kolbeinsson (Eiriksdr.). Også i Fsk. 48, Fms. I, 165, Jónsv. (510) 69—70, SnE. I. 466—68 (l. 1—4).

Skjaldhlynr<sup>1</sup> lét mjök margar snekkjur ok skeiðar sem knǫrru<sup>2</sup> dynja á brim, — mærdar ǫrr óðr skalds vex,<sup>3</sup> — þás ólitill<sup>4</sup> oddherðir<sup>5</sup> fór gerða útan rǫndu<sup>6</sup> lǫnd fǫður síns; mǫrg lind<sup>6</sup> vas fyr landi.

<sup>1</sup> 'Skjoldets lön', Erik jarl. <sup>2</sup> Disse mindre skibe danner en modsætning til de større krigsskibe. <sup>3</sup> Antyder, at dette vers har stået først i en ny stefjabalkr. <sup>4</sup> = mikill ǫ: kraftig, vældig. <sup>5</sup> 'Od-hærderen' = kriger; men herðir betegner her og i lign. ord 'den, der anvender noget med kraft'. <sup>6</sup> Dette ord er her flertydigt; det kan betyde '[linde-]skjold', '[linde-]spyd' og endelig 'skib' (jfr. v. 49). Snarest er det 'spyd', ǫ: spydbevæbnede mænd, ligesom rǫnd betyder her 'skjoldbevæbnede skarer', kollektivt.

*Krigeren lod en stor mængde snekker og 'skede' så vel som knarrer fare susende ud på havet — skjaldens digt, rigt på lovord, tiltager —, da den vældige kriger gav sig i lag med at omgive sin faders lande med skjolde; der var mangt et spyd foran landets kyster.*

**V. 146** (s. 326—27). Þórðr Kolbeinsson (Eiriksdr.). Også i Fsk. 48, Fms. I, 167—68, Jónsv. (510) 70.

Ógnfróðr jarl, sás atti hrefnis stóði<sup>1</sup> á lög, setti hóts<sup>2</sup> hóva stafna at móti Sigvalda; margr hlumr skalf, en huggendr sárgamms,<sup>3</sup> þeir 's gótu slíta sæ ára blóðum, uggðu hvergi bana.

<sup>1</sup> hrefni 'den 5. plankerække i skibet'; hrefnis stóð 'skibene'; jfr. aurborðs eykir i v. 131. <sup>2</sup> Opfattelsen heraf er tvivlsom; med superl. forstærker det denne, men står i reglen i dativ (hóti). Men her synes ordet ikke at kunne opfattes på en naturligere måde end som forstærkende hóva. <sup>3</sup> 'Sår-gribbens, ravnens, trøstere', krigerne. Jfr. K. Gíslason: Arkiv VIII, 67—69.

*Den kampkyndige jarl, som drev skibene ud på søen, rejste sine meget høje stavne mod (for at møde) Sigvalde; mangt et årehåndtag rystede, men krigerne, som furede søen med årernes blade, frygtede slet ikke døden.*

**V. 147** (s. 330). Þórðr Kolbeinsson (Eiriksdr.). Også i Fsk. 48 (l. 1—4), Fms. I, 170.

En glæheims mævar<sup>1</sup> skriðu i gögn skeiðum Dana at gunni — leiðangr rendi langt með landi —, þær es jarl hrauð flestar und órum ærins golls<sup>2</sup> á Mæri; barms vigg<sup>3</sup> rak und vörnum valkesti.

<sup>1</sup> Opfattelsen heraf er usikker; men der foreligger sikkert en kenning for 'skibe'. Glæheimr kunde betyde 'den klare, ligesom gennemsigtige verden (element)' o: søen; men mævar er i virkeligheden intet ord. Det ene ldskr. af Fsk. har mava (mangler i det andet); dette er atter en fejl for mávar; 'søens måger' måtte så være en — i øvrigt meget betænkelig — kenning for 'skibe' i lighed med 'Gestils svane' i Egilss. v. 32. Men máv- passer ikke til glæ-. Hvis der ikke foreligger stærkere forvanskninger, ser jeg ikke nogen anden udvej end at skrive gljá-: máv-; den ovf. fremsatte opfattelse gælder også i dette tilfælde; gljáheimr betyder da snarest 'den verden, der giver genskin, som særlig skinner'. Jfr. elvenavne som Glit og det af G. Vigfússon antydede Gljá. Jfr. K. Gíslason



Udvalg s. 149—50 (Njála II, 228). <sup>2</sup> Golls ærir = 'guldbesiddere'; mulig tænker digteren på Bue med sine guldkister. <sup>3</sup> barms vigg (akk. plur.) 'barmens, rælingens heste' skibene.

*Men skibene skred imod Danernes skibe til kamp (leddingsflåden løb lang vej langs landet), hvoraf jarlen ryddede de fleste under (med) de guldrige mænd på Möre; skibene drev (omkring) med de varme valdynger.*

## V. 148 (s. 330). Eyvindr (Háleygjatal).

Þar vas minnstr fagnafundr ondverðan dag meinvinnðum Yngvifreys.<sup>1</sup> es jarðráðendr<sup>2</sup> þeystu flota at Eyðonum,<sup>3</sup> þáss verðalfr<sup>4</sup> kniði sunnan lagar stóð<sup>5</sup> at liði þeira.

<sup>1</sup> 'De, som udfører Yngvefreys mén, skade', er åbenbart en betegnelse for 'krigerne, fjenderne', her Jomsvikingerne. 'Yngvifreys = Freys mén' synes at være 'krig', fordi Freyr var fredens gud — á hann er gott at heita til árs ok friðar (SnE. I, 96); jfr. Lex. poet. <sup>2</sup> D. e. jarlerne. <sup>3</sup> Ø-Danerne', måske fordi de fleste stammede fra Bornholm(?). <sup>4</sup> 'Sværd-alven', krigeren, Sigvalde jarl. <sup>5</sup> 'Søens heste', skibene.

*Der blev intet glædesmøde om morgenen for krigerne, da landstyrerne lod deres flåde storme frem mod Ø-Danerne, dengang da krigeren førte med kraft sine skibe sydfra mod deres hær.*

## V. 149 (s. 331). Tindr (Hákonardr.). Også i Fms. I, 173, Jónsv. (510) 81—82, SnE. I, 422 (l. s—s).

Varða farlig<sup>1</sup> sœing<sup>2</sup>, sem herða bjúglima gims Gerðr<sup>3</sup> gerði jarli — gnýr Fjöltnis fúra<sup>4</sup> óx —, þás brynju Viðurr<sup>5</sup> varð at kasta hringfóum<sup>6</sup> Róða hrynsærk;<sup>7</sup> — hanga — rastar riðmarar<sup>8</sup> hruðusk.

<sup>1</sup> farligr egl. 'som ferr vel, sidder, passer godt'. <sup>2</sup> sœing 'syning, det syde klædningsstykke'; hermed menes næppe det samme som -serkr i det følgende, men en kappe, jarlen har haft (udenom brynjen?). <sup>3</sup> 'Skuldrenes buede grene' = armene, deres gimr 'flamme', guld, dets Gerðr (Freys hustru) = kvinden. <sup>4</sup> 'Gnyet af Odins ilde = sværdene', kampen.

<sup>5</sup> 'Brynjens Odin', = Hakon jarl. <sup>6</sup> Enten 'den med de skinnende ringe' eller 'den, hvis ringe er (blevne) få, slidt, ødelagt'; dette er måske det rigtige; tidligere. Aarbb. 1886, 318—23 (hvor hele verset er behandlet), havde jeg udtalt mig for det første. <sup>7</sup> 'Søkongens klirrende særk', ring-brynjen. <sup>8</sup> rastar '(mal)strömmens' marr 'hest' = skibet; rið- betegner den 'duvende' bevægelse. Ordet hanga er vanskeligt at få til at passe på noget sted; og jeg ser ikke, hvad der er derved at gøre. Den nærmest liggende mulighed er, at det er et navn på Odin (således Sv. Eg.); 'den hængte' kunde han kaldes i henhold til den fra Hávamál-samlingen kendte selvofting ved hængning i Yggdrasil (navnet betyder jo 'Odins galge'). I så fald må Hanga henføres til hrynserk og Róða til rastar ('Rodes vej' = søen).

*Den syning, som kvinden havde gjort til jarlen, blev lidet brugelig — kampen tiltog —, da krigeren måtte kaste den slidte ringbrynje; skibene blev ryddede.*

**V. 150** (s. 331). Tindr (Hákonardr.). Også i Fms. I, 173, Jónsv. (510) 82.

Þars hringofinn Sörla serk<sup>1</sup> blés<sup>2</sup> í sundr á sandi fyr jarli; þess hefr sessi seggja merki.

<sup>1</sup> 'Sörles særk', brynjen. <sup>2</sup> Nemlig i våben-stormen.

*Der, hvor Sörles ringvævede (af jærnringe sammen-satte) særk blæste i stykker for jarlen på kysten; mændenes bænkfælle (jarlen) har mærker derom.*

Anm. Den første halvdel af dette vers er bevaret i Jónsv. (min afhdl. i Aarbb. 1886, 326—30); ved hjælp af den forstås blés her først tilfulde.

**V. 151** (s. 337). Tindr (Hákonardr.). Også i Fms. I, 183, Jónsv. (510) s. 82—83.

Verðbjóðr hugins ferðar<sup>1</sup> vann sverðs eggja spor á Vendi sinni;<sup>2</sup> — seilar sólgagarr<sup>3</sup> beit leggi —, áðr hjörmeiðir leiðar<sup>4</sup> mætti hrjóða halfan þriðja tög langra skeiða; þat vas liðs hætting.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 'Ravneskarens mad-byder', krigeren (jfr. ferð i v. 43)

<sup>2</sup> sinni af sinn 'følge. skare'. <sup>3</sup> seilar ('båndets', seil =

fetill i v. 82) sól = skjoldet, dets 'hund', her sværdet. <sup>4</sup>D. e. hjörleiðar meiðir 'den, der beskadiger, ødelægger sværdets vej, skjoldet', kriger. <sup>5</sup>'Stillen i fare'; lið er vistnok Hakons egne mænd. I øvrigt se Aarbb. 1886, 330—33.

*Krigheren lod sværdæggens spor (sårene) ses på Vendernes følge — sværdet bed (mændenes) ben —, før krigheren fik ryddet fem og tyve af de lange krigsskibe; det var forbundet med fare for hæren.*

V. 152 (s. 342—43). Einarr (Vellekla). Også i Fms. I, 187 (l. 1—4), Flat. I, 216.

Hvar viti ǫld hjarl sextian jarla liggja svá und einum jarðbyggvi?<sup>1</sup> Þat skyli herr of hugsa.<sup>2</sup> Heðins reikar faldfúrsleikr<sup>3</sup> þess lindar logskundaðar<sup>4</sup> riðr lofkendr með fjórum endum himins.

<sup>1</sup>'Land-beboer' er nærmest en 'odelsbonde'; digteren betegner Hakon, der jo ikke var og ikke vilde være konge, som en odelsbonde, men hans odel er 'Norge'. <sup>2</sup>Se Arkiv VII, 321—22. <sup>3</sup>'Hedins hoveds bedækning' = hjælm, dens 'ild' (fúrr) = sværd, dets 'leg' = kamp; der menes Jomsvikingslaget. Se Aarbb. 1891, s. 179—81. <sup>4</sup>lind 'kilde', dens log 'lue' = guld. Det hele 'en gavmild mand'.

*Hvor ved nogen, at 16 jarlers land således er underkastet én odelsbonde? Det skulde man betænke. Den gavmilde fyrstes kamp bæres på berømmelsens vinger langs alle 4 himmelhjørner.*

V. 153 (s. 356). Þorleifr Rauðfeldarson (Hákonardr.). Også i Fms. I, 218, Flat. I, 239 (l. 1—4).

Hákon, vitum hvergi und mána ferli jarl fremra þér; hafizk hefr folkránar runnr<sup>1</sup> af gunni;<sup>2</sup> þú hefr senda Óðni níu ǫðlinga; hrafn etr af ná getnum; vesa mátt viðlendr af því.

<sup>1</sup>folk-Rǫn 'kampens Ran' = Valkyrje = 'kamp'. hvis runnr 'træ' er Hakon. <sup>2</sup>Der menes Jomsvikingslaget.

*Hakon, vi kender ingen jarl under månens vej, mere fremragende end dig; krigheren har hævet sig (hævet*

*sin anseelse) ved kampen. Du har sendt Odin 9 fyrster — rarnen æder af de den givne lig —, men du har fået lejlighed derved til at herske over et vidtudstrakt land (o: hele Norge).*

**V. 154** (s. 358). Þórðr Kolbeinsson (Belgskakadr.). Også i Fsk. 54—55, Fms. I, 224, Flat. I, 242. 518.

Varga meinrennir,<sup>1</sup> litlu síðarr brá læ ljóða<sup>2</sup> ævi Hákonar; sköp manna fýsa margs; en hygg son Tryggva kómu, þás hann fór vestan, til lands þess 's hraustr lindar láðstafr<sup>3</sup> hafði vegit.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Ulvenes mén, o: sult-'fordriver', en kriger, her Erik jarl.

<sup>2</sup> Digteren tænker her ikke på Karkr, men på de oprørske Trønder. <sup>3</sup> lind må her betyde 'spyd', hvis láð 'land' er skjoldet. Der menes her Hakon jarl; det følgende vegit betyder 'tilkæmpet sig', d. s. s. vegit til (lands).

*Kriger, kort efter gjorde mændenes svig ende på Hakons liv; menneskenes skæbne volder så meget; jeg ved, at Tryggves søn på sin rejse vestfra kom til det land, som den tapre kriger havde vundet.*

**V. 155** (s. 358). Þórðr Kolbeinsson (Belgskakadr.). Også i Fsk. 55, Fms. I, 232—33, Flat. I, 247, SnE. II, 168 (l. 5—8).

Eirekr hafði meira í hug sér við auðs særi,<sup>1</sup> an upp of kvæði; sliks vas vón at hönun; þrœnzkr jarl sótti reiðr sænskan konung at rjóðum; þrályndi gafsk<sup>2</sup> Þrœndum; engi manna rann<sup>3</sup> því.

<sup>1</sup> 'Rigdoms-forminderskeren'. Olaf Tryggvason. <sup>2</sup> 'Blev givet', de kom til at vise. <sup>3</sup> rinna med dat. trans. 'at forhindre'.

*Erik havde større planer i sin tanke overfor den gammle fyrste, end han åbenbarede; det kunde man vente af ham; den trønderske jarl besøgte i sin forbitrelse den svenske konge for at rådspørge ham: Trønderne var trodsige; det kunde ingen forhindre.*

V. 156 (s. 406). Hallfrøðr. Også i Forns. 96—97, Fms. II, 56—57, Flat. I, 329, SnE. II, 152 (l. 1—2).

Eitt es sverð sverða,<sup>1</sup> þats gerði mik sverðauðgan: nú mun verða sverðótt<sup>2</sup> fyr svipnjörðum sverða:<sup>3</sup> mona verða vansverðat.<sup>4</sup> jarðar hljótr,<sup>5</sup> ef<sup>6</sup> umbgerð<sup>7</sup> yrði at því sverði; verðr emk þriggja sverða.

<sup>1</sup> Jfr. karl karla, sveinn sveina og lign.; udtrykket er nærmest blot ligesom stærkt aksentuerende. <sup>2</sup> 'Fuldt af sværd', d.v.s. af det ord 'sværd' i nærværende vers. <sup>3</sup> 'Sværdenes bevægelse' = kamp, hvis 'Njorde' = krigere, mænd. <sup>4</sup> sverðat egl. ntr. part. af et vb. sverða (jfr. K. Gíslason Njála II, 181—2); verða vansverðat 'blive ikke-'sværdet' o: 'vil ikke blive brugt som sværd, til det, det skal'. <sup>5</sup> 'Landets besidder' = kong Olaf. <sup>6</sup> Omtr. = þótt = at i Forns. <sup>7</sup> 'En skede'; se K. Gíslason l. c. 180.

*Ét er det sværd blandt sværd, som gjorde mig et sværd rigere; nu vil der blive fuldt af sværd for krigerne; sværdet skal nok blive benyttet, konge, selv om jeg fik en skede til det sværd; jeg har fortjent 3 sværd.*

V. 157—58 (s. 415) = 154—55.

V. 159 (s. 415—16). Eyjólfur dádaskáld (Bandadr.). Også i Fms. II, 288, Flat. I, 519.

Mærr jöfurr vann síðan aðra miklu fleiri malmhrið<sup>1</sup> — eðr frógum þat — *Eirekr und sik geira*<sup>2</sup> — þás Virvils vala garð-Váli<sup>3</sup> gerði of herjat vitt strandir Gotlands — *veðrmildr ok semr hildi*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Våbenbyge', kamp. <sup>2</sup> Virvill en søkonge, hvis valir 'heste' = skibene; dissers garðr = skjoldene; deres Váli = krigeren; Váli er Odins og Rinds søn. <sup>3</sup> De to omkvæds-linjer udgør ikke en sammenhængende sætning; dog hører geira 'spydenes' til veðr- 'storm' = kamp; mildr jfr. 'mild' i 'gavmild'.

*Den berømte fyrste havde siden mange andre og flere kampe — det har vi endvidere erfaret — Erik under sig spydenes —, da krigeren hærjede vildt omkring på Gullands kyster — storm-mild og har kamp.*

**V. 160** (s. 416). Eyjólfur dádaskáld (Bandadr.).  
Ogsá i Fms., Flat. sst.

Stýrir gumna lét stafnviggs<sup>1</sup> höfuð liggja at Stauri;  
gramr vélti svá — *gunnblíðr ok ræðr síðan* —, unda  
mór<sup>2</sup> sleit svörð víkinga at hörðu sverða móti fyr  
eyri — *jarl goðvörðu hjarli*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Stavnens heste' = skibene. <sup>2</sup> 'Sårenes måge' = ravnen.  
<sup>3</sup> ɔ: Norge.

*Mændenes styrer lod skibene ligge med hovederne  
(drageh.) ved Staurr; fyrsten indrettede det så. —  
kampblid og råder siden —, ravnen sled i viking-  
ernes hovedhud i den hårde kamp udenfor øren —  
jarlen det gudebeskyttede land.*

**V. 161** (s. 417). Eyjólfur dádaskáld (Bandadr.).  
Ogsá i Fms. II, 289, Flat. I, 519.

Oddhríðar logfágandi<sup>1</sup> fór síðan eyða land Valda-  
mars brandi; lögðis hríð<sup>2</sup> óx at þat; gumna ægir,  
brauzt Aldeigju — oss numnask<sup>3</sup> skil —; sú hildr  
varð hörð með höldum; komt austr i Garða.

<sup>1</sup> 'Od-bygens lue' = sværdet; dets fágandi = fægir  
'den, der holder blank' = kriger. <sup>2</sup> 'Sværdets storm' = kamp.  
<sup>3</sup> Dette verbum. numna. er dannet af part. numinn, og har  
omtr. samme betydning som nema.

*Krigeren gav sig siden i færd med at hærge Valde-  
mars land med sværd: sværdets storm tiltog efter det  
Du brød Ladoga, mændenes truer. — jeg er rigtig  
underrettet —; den kamp blev hård mellem mændene.  
Du kom østpå til Garderige (og lod dem mærke det).*

**V. 162** (s. 418). Eyjólfur dádaskáld (Bandadr.).

Frák, hvar fleina sævar fúrherðir<sup>1</sup> gerði endr styr  
i eyja sundi — *Eirckr und sik geira* —; vága fúr-  
gjafall<sup>2</sup> folkmeiðr<sup>3</sup> hrauð fjórar skeiðar Dana: vér  
fróguun þat — *veðrmíldr ok semr hildi*.

<sup>1</sup> 'Pilenes sø' = blod, dets fúr- 'ild' = sværd; det hele  
Erik jarl. <sup>2</sup> vága fúr- 'havets ild' = guld; goll-gjafall =  
gavmild pá guld. <sup>3</sup> folk. snarest kamp.

*Jeg har hørt, at krigeren havde fordum en kamp i et sund mellem to øer — Erik under sig spydenes —; den garmilde kriger ryddede 4 skibe fra Danerne; det har vi hørt — storm-mild og har kamp.*

**V. 163** (s. 418). Eyjólfur dádaskáld (Bandadr.).

Ótuð hjaldr við Gauta, hlunnviggs gætinjörðr,<sup>1</sup> þars hólðar runnu í bý<sup>2</sup> — gunnblíðr ok ræðr síðan —; hildar óss<sup>3</sup> fór herskildi of allar sýslur;<sup>4</sup> hann þverrði mönnum frið — jarl goðvörðu hjarli.

<sup>1</sup> 'Rullehestens, skibets, vogtende Njord', søkrigeren Erik.

<sup>2</sup> Sikkert dat. og = byggð. <sup>3</sup> 'Kampens as, gud', Erik. <sup>4</sup> o: Aðalsýsla og Eysýsla; allr i samme betydning som totus.

*Du havde kamp med Gøterne, søkriger, hvor mændene flygtede omkring i bygden — kampblid og råder siden —; krigeren hærgede bægge Sysler overalt; han ødelagde mændenes fred — jarlen det gudebeskyttede land.*

**V. 164** (s. 431). Halldórr ókristni (Eiríksflokkur). Også i Fms. II, 294, Flat. I, 473.

Jófra hneitir<sup>1</sup> bauð, gunnbliks élmóðr,<sup>2</sup> út liði miklu af Svipjóðu; gramr helt sunnr til gunnar; hverr hólða vildi þá fylgja Ereki á sæ;<sup>3</sup> hrægeitunga feitir,<sup>4</sup> sára mór<sup>5</sup> fekk sylg.

<sup>1</sup> 'Den, der (ved sin færd) forringer konger', gör dem til skamme, her om den fremragende jarl. <sup>2</sup> 'Kampglansens, sværdets, byge' = kamp; móðr må bet. 'hidsig efter, begærlig'.

<sup>3</sup> Jfr. K. Gíslason: Efterl. skr. II, 221. <sup>4</sup> 'Lig-gedehamsen' = ravnen, hvis 'feder' er Erik jarl; geitungr betragtes her som etslags fugl (flyvende dyr). <sup>5</sup> 'Sårenes måge' = ravnen.

*Kongens overmand samlede, begærlig efter kamp, en stor hær i Sverrig; fyrsten styrede sydpå til kamp; enhver mand vilde da følge Erik i ledning; kriger, ravnen fik sig drik.*

**V. 165** (s. 434). Halldórr ókristni (Eiríksfl.). Også i Fsk. 59, Oddr II, 96, Fms. II, 297.

Mætr konungr Eyna fór sunnan sjau tögum skeiða ok einu<sup>1</sup> — unnviggs meiðr<sup>2</sup> rauð sverð at morði —, þás jarl Skónunga<sup>3</sup> hafði of krafða lagar húnhreina<sup>4</sup> fundar: sætt seggja áttar gekk sundr.

<sup>1</sup> Dette har man (E. Ó. Brím, K. Gíslason) villet ændre til einni (o: skeið); det forekommer mig ikke ganske nødvendigt. Digteren kan meget godt have tænkt på det alml. prosaord skip. <sup>2</sup> 'Søhestens træ', vistnok Erik jarl. <sup>3</sup> Hermed må vistnok Sigvalde jarl menes, hvad enten han — efter Joms-vikingslaget — virkelig blev en jarl i Skåne (i Knytl. siges han at være bleven jarl i Sjalönd, o: øerne syd for Sælland og Fyn), eller 'Skåningerne' er brugt her omtr. som 'dansk' i almlhed. <sup>4</sup> lagar hreinn 'søens rensdyr' = skibe; hún-föjes supplerende til egl. 'med mastetoppe' (húnn, mask.).

*Ørnernes (Inder- og Ydre-øens beboere) fortræffelige konge kom sydfra (fra Venden) med syvti krigsskibe og ét — krigeren rødsfarvede sværdet i kampen —, da Skåningernes jarl havde krævet (samlet) skibene (og deres mandskab) til møde. Freden brødes mellem mændene.*

**V. 166** (s. 439). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk. 63, Oddr I, 53, II, 100, Fms. II, 306, Flat. I, 479.

Geta skal máls þess,<sup>1</sup> es menn kvóðu dáðoflgan dolga fangs þor<sup>2</sup> mæla við drengi at vápna sennu — hnekkir hertryggðar<sup>3</sup> baða sína rekka hyggja á flóttu; þróttar orð þess þjóðar sessa<sup>4</sup> lífa.

<sup>1</sup> Geta—þess omtr. = 'Jeg vil ikke glemme at omtale'. M. h. t. hele indholdet kan jævnføres Glúms vers, v. 115. <sup>2</sup> dolga af dolg ntr.; fang 'kjortel'; 'kamp-kjortlens brynjens. træ', Olaf Tr. <sup>3</sup> 'Den, der ødelægger mændenes (krigernes) sikkerhed', en kæk kriger, kongen. Se K. Gíslason: Njála II, 365—89. <sup>4</sup> þjóðar sessi, jfr. v. 150.

*De ord skal omtales, som man siger, at den handlekraftige kriger sagde til sine mænd i våbenstriden — krigeren bad sine mænd om ikke at tanke på flugt; den folkerens kraftige ord vil mindes.*



**V. 167** (s. 442—43). Skúli Þorsteinsson (Eiríksfl.). Ogsá i Fsk. 63, Oddr I, 54, II, 102, Fms. II, 311, Flat. I. 482.

Fylgðak Frísa dolgi<sup>1</sup> ok Sigvalda. þars spjör sungu — fekk ungr aldrbót;<sup>2</sup> nú fiðr öld. at eldumk — þás bórum roðinn<sup>3</sup> sárlauk<sup>4</sup> í hjalma dyn<sup>5</sup> til móts við malmþings mæti<sup>5</sup> sunnr fyr mynni Svöldar.

<sup>1</sup> Erik jarl; han har sikkert hærjet i Frisland (jfr. kap. 90) i tiden 995—1000. <sup>2</sup> 'Noget, der forbedrer, forskønner livet', berømmelse. <sup>3</sup> Vistnok anteciperende. <sup>4</sup> 'Sårlæg' = sværdet. <sup>5</sup> 'Kampen'. vistnok akk. <sup>6</sup> 'Malmtingets møder' = kriger. Se v. 43.

*Jeg fulgte Frisernes fjende og Sigvalde, hvor spydene sang (i min ungdom vandt jeg ry — nu mærker man jeg ældes), da vi bar det blodige sværd i kampen imod krigeren i syden foran Svölds munding.*

**V. 168** (s. 443). Hallfrøðr (Erfídr.). Ogsá i Fsk. 62, Oddr I, 53, II, 100, Fms. II, 307, Flat. I, 480.

Þar hykk gram, þannns framði gunni. vist mistu til mjök gengis þrænzkra drengja: mörð drótt kom á flóttu: næfr allvaldr vá einn við tváa snjalla jöfra, en jarl enn þriðja; frægt es at segja til slíks síðar.

*Der ved jeg at kongen, som havde en kamp, tilvisse i altfor høj en grad måtte savne de trönderske srenedes følge; mange mænd kom (desuagtet) på flugt: den flinke konge kæmpede alene mod to modige konger og en jarl som den tredje: det er berömmeligt at fortælle om slig færd.*

Ang. den sidste sætning se i øvrigt K. Gislason: Njála II, 351.

**V. 169** (s. 445). Halldórr ókristni (Eiríksfl.). Ogsá i Fsk. 64, Oddr I, 57, 66, II, 108, Fms. II, 318, Flat. I, 485.

Gangr snarpra sverða gerðisk of Orm enn langa: drengir slitu frið, þars gollin spjör gullu lengi; kvæðu

sønska menn ok danska dolgs runna<sup>1</sup> fylgja hónum<sup>2</sup> fram sunnr at sennu fráns leggbita.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Kampens træer', krigere. <sup>2</sup> ɔ: Erik jarl, der har været nævnet i foregående vers. <sup>3</sup> 'Sværdets strid', kamp; Leggbiti egl. egennavn.

*De skarpe sværd begyndte deres gang omkring på Ormen den lange; mændene brød freden, hvor de guldprydte spyd gjaldede længe; man sagde, at svenske mænd og danske krigere fulgte tæt ved ham sydpå i det skarpe sværds strid.*

**V. 170** (s. 446). Halldórr ókristni (Eiríksfl.). Også i Fsk. 64. Oddr I, 57. 66, II, 108, Fms. II, 318—19, Flat. I, 485.

Ormr enn langi kom i heldr harðan fjörð<sup>1</sup> — dreyra reyr<sup>2</sup> hnitú saman; tungl tingla tangar<sup>3</sup> skórusk þá —, þás brynflagðs Reginn<sup>4</sup> lagði borðmikinn Barða við síðu Fáfnis;<sup>5</sup> jarl vann hjalms hrið at holmi.

<sup>1</sup> 'At komme i en hård fjord, d. v. s. en fjord, hvor bølgegangen er voldsom', er det s. s. 'at komme i knibe, eller i en stor fare'. <sup>2</sup> 'Blod-rørene' = pilene (eller sværd. Sv. Eg.). <sup>3</sup> tingl = ennisþænit. se v. 51; deres tång er snarest den opstående del af kølen. dennes forlængelse, så at denne atter bruges her som pars pro toto for 'forstavn'; dennes tungl 'sol eller måne' (tungl = himintungl) er 'skjoldet'. jfr. hlýrtungl. <sup>4</sup> 'Brynjetoldens, øksens, Regin' = krigeren, Erik jarl. Reginn bör måske rettere skrives reg- og gengives med 'den, der bevæger'. <sup>5</sup> Synonymt med Ormr.

*Ormen den lange kom i en meget vanskelig stilling — pilene stødte sammen, skjoldene brast da — da krigeren lagde Barðen med den vældige (høje) side til Ormens side. Jarlen havde en kamp ved holmen (ɔ: det var en ordentlig kamp, jarlen nu osv.).*

**V. 171** (s. 447). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk. 65, Oddr I, 58. 67, II, 109, Fms. II. 319—20, Flat. I, 486.

Verkendr Hedins serkjar<sup>1</sup> sukku sárir í þøð niðr af Naðri; gerðut vægjask við nadd-baugs-fár:<sup>2</sup> vanr mun Ormr, hvars skriðr með lið lýða, lengi slíkra drengja, þótt alldýrr konungr stýri Ormi.

<sup>1</sup> 'Hedins særk' er brynje. men hvad verkendr egl. er. er usikkert. Svb. Eg. har i Lex. poet. opfattet ordet som yrkjendr 'de, som gör, forfærdiger, eller erhverver'; derimod i Scr. hist. Isl. (II. 313) som part. til verka i betydningen 'at besudle. göre uren'. verkendr 'tinctores'. Dette verka er velkendt i nutidssproget, men forekommer ikke i oldskrifter; det er mulig for verga (af vergr 'uren'). og der kan da ikke være tale om det her. <sup>2</sup> Denne kenning er heller ikke sikker; naddbaugr 'pilenes ring, (baugr = rønd), ringflade(?) = skjold, hvis får 'ulykke, mén' er 'kampen'.

*Krigerne sank sårede i kampen ned af Ormen: de skånede sig ikke i kampen; Ormen vil længe, hvor den så end skrider med mændenes skare, sætte sådanne svende, selv om en konge nok så herlig styrer den.*

**V. 172** (s. 450—51). Þórðr Kolbeinsson (Eiríksdr.). Også i Fms. II, 324, Flat. I, 488.

Þar vas — — — — hjalmæðs herjar við dreyrgar Hropts toptir:<sup>1</sup> Hyrningr fekk gótt orð, es gerði grams vörn blóum hjörvi; höll hára fjalla<sup>2</sup> bilar, áðr þat fyrrisk.

<sup>1</sup> 'Odins tomte. huse' = skjolde. — I de to tabte linjer har der vel stået noget sådant som 'sværdene bragede på, eller gennemborede'. <sup>2</sup> 'Fjældenes hal' = himlen, jfr. v. 143 Jfr. K. Gíslason, Njála II. 267—68.

*Der var den behjælmæde hærs [sværds bragen] mod de blodige skjolde; Hyrningr fik godt ry, han som forsvarede kongen med sit blålige sværd; de høje fjældes hal svigter, før det går i glemme.*

**V. 173** (s. 451—52). Halldórr ókristni (Eiríksfl.). Også i Fsk. 65, Oddr I, 59. 67, II, 110—11, Fms. II, 329.

Hugreifr þengill hét á sína heiptar nýta drengi — þjóð stókk aptr of þoptur með Áleifi — þás hafvita hallendr<sup>1</sup> höfðu lokit skeiðum of snjallan gram; vápn-eiðr<sup>2</sup> varð fyr Vinda myrði.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Søildens. guldets »hældere«, mændene; om dette hallendr se K. Gíslason Nj. II. 914. <sup>2</sup> 'Våhen-ed' = 'våbnes edelige, ubrydelige ord', kampen (jfr. sverða sannyrði hos Hallfrøðr). <sup>3</sup> Er snarest Erik jarl.

*Den gladsindede fyrste (Erik) opmuntrede sine kampdygtige mænd — krigerne sprang tilbage med Olaf over vorbænkene —, da mændene havde indesluttet den modige konge med deres krigsskibe. Der opstod en hæftig kamp ved Vendernes drabsmand.*

**V. 174** (s. 453—54). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk. 66, Oddr I, 55. 64, II. 104, Fms. III, 3. Flat. I, 494.

Ógræðir armgrjóts<sup>1</sup> sá Trana ok báða Naðra fljóta auða — hann rauð glaðr geir at gunni —, áðr hjaldrþorinn. hugframr. snotr<sup>2</sup> Þorketill heldi undan af sunds snæris vitni<sup>3</sup> í ramri þöð.

<sup>1</sup> armgrjót 'armens stene' = (guld)ringe (SnE. I, 336); ógræðir er det modsatte af græðir 'den, der lader noget vokse. ophober. samler'. Det hele 'en gavmild mand'. <sup>2</sup> Disse 3 adj. om Torkel tilligemed den parentetiske sætning viser, hvor højt han har stået i digterens omtanke; mulig var Torkel en af hans hjemmelsmænd. <sup>3</sup> 'Sundets ulv' = skib. jfr. v. 57; men snæris ('tovets') er føjet til for fyldigere benævnelses og forståeligheds skyld. Sv. Egilsson har forbundet sunds med snotr (sund = svømning) altså 'svømmekyndig', men herimod lader sig indvende, at snotr ellers ikke findes således med gen. obj. (lige så lidt som vitr), og dernæst, at det næppe var grund til særlig at rose Torkel for at kunne svømme i en tid, da så at sige hver eneste en forstod sig på den idræt.

*Den gavmilde mand så Tranen og bægge Orme flyde uden mandskab — han rødfarvede glad spydet i kampen —, før den kampdjærve, modige, kloge Torkel forlod skibet i den overvældende kamp.*

**V. 175** (s. 454). Halldórr ókristni (Eiríksfl.). Også i Fms. III, 4, Flat. I, 494.

Vinda skeiðr drógusk vitt<sup>1</sup> at vígi ok þunn gölkn Þriðja hauðrs<sup>2</sup> gindu<sup>3</sup> earmmunnum á þjóðir: gnýr sverða varð á sæ; dýrr drengja stjóri vá — örn sleit gera beitu — mörg drótt kom á flóttu.

<sup>1</sup> Må her betyde 'langvejs fra'. Dette og hele sætningen synes at antyde noget andet end det i prosaen givne. Verset forekommer ikke at være ironisk. <sup>2</sup> 'Tredjes (Odins) land' = skjold; en sådan kenning er ganske ualmindelig, men hauðr må være brugt her omtr. som veggr, ræfr og lign. Mulig har hauðr, hvis ordet ikke er forvansket\*) (jfr. K. Gislason Nj. II, 319), haft en dobbelt betydning. Skjoldets galkn 'ødelæggende uhyre' er sikkert 'okse' (ikke 'sværd'). <sup>3</sup> Denne svage form findes også hos Arnórr og Einarr Skúlason.

*Vendernes skibe kom langrejs fra til kamp og de tynde økser gabede med deres jærnmunde mod mændene: sværdgny blev der på søen; mændenes herlige styrer fældede (fjenderne) — örnen sled i ulvens føde —, mange mænd tog flugten.*

**V. 176** (s. 455). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk. 66—67, Oddr I, 60. 68. II, 112 (l. 1—4), Fms. III, 5, Flat. I, 494.

Veitkat hitt, hvárt skalk leyfa Heita dýrbliks dynsæðinga hungrdeyfi<sup>1</sup> dauðan eða þó kvikvan, alls seggir segja mér sannliga hvártveggja; gramr mun at hvöru sárr; hætt<sup>2</sup> 's at fréttu til hans.

---

\*) Man kunde tænke sig hauðrs som forvansket af horgs (haurgs); Þriðja hørgr = gunnhørgr.

<sup>1</sup> Denne for Hallfrøðr enestående lange kenning er at opfatte: 'Heites (søkongens) dyrs, skibets. glans' = skjold; dets 'drön' = kamp; sæðingr er en slags mågeart, der bl. a. lever af sædekorn, deraf navnet (af såð), norsk sæing (larus canus); 'ravnsens hunger-stiller' = Olaf. <sup>2</sup> Dette ord kan næppe komme af andet end hættu 'holde op (med)'.

*Jeg ved ikke, om jeg skal omtale krigeren som levende og ikke snarest som død, da man fortæller mig bægge dele som virkelige; i hvert fald var kongen nok såret, Nu har vi (længes) intet hørt om ham.*

V. 177 (s. 456). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk. 67. Fms. III, 7.

Sá vas oddbragðs<sup>1</sup> órr, hinn 's sagði þat of ævi læstyggis sonar Tryggva, at lofða gramr lifði; öld kveðr Áleif vesa kominn ór stála éli; es verr an svá; menn geta mjök ferri<sup>2</sup> sonnu máli.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Od-bevægelse', kamp; om órr se v. 119. <sup>2</sup> Denne ubrudte form findes mange andre steder, hos Einarr skálaglam, Óttarr, Sigvatr osv., ved siden af den brudte (fjarri). <sup>3</sup> Om denne sætning se K. Gislason Njála II, 244.

*Der var en sådan mand, som fortalte det om Tryggves svig-sky søns lic, at mændenes konge levede endnu; man siger, at Olaf er sluppet levende fra stålbyggen; men det er (nok) værre end som så; man anstiller formodninger, der er langt fra sandheden.*

V. 178 (s. 456). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk. 67, Fms. III, 8.

Frák sköp mundut verða þess þar, es landherr<sup>1</sup> með liði lýða sótti þróttharðan gram þegna, at margdýrr mundjökuls stýrir<sup>2</sup> myndi koma ór slíkum styr; gotnar þykkjat mér geta glíkligs.

<sup>1</sup> 'Land-hær'. et helt lands hær synes her at betegne kong Svens hær ved Svolder. hvorimod lið lýða betegner Olaf d. svenskes og Erik jarls hjælpeskarer. <sup>2</sup> 'Hånd-jökel(is)' = sølvring, jfr. SnE. I. 402; stýrir betyder her 'ejerer'.

*Jeg har hørt (ved), at det ikke skulde være (blive) skæbnens bestemmelse dér, hvor et lands (hele) hær, understøttet af andre folkeskarer. angreb mændenes kraftige (uagtet han var så kraftig) konge, at han, med de mange herlige egenskaber, skulde komme (levende) fra en sådan kamp. Det synes mig usandsynligt, hvad folk gætter på.*

**V. 179** (s. 456—57). Hallfrøðr (Erfidr.). Også i Fsk., Fms. sst., Flat. I. 495.

Enn<sup>1</sup> segir sumr seggr auðar kenni<sup>2</sup> frá sǫrum tyggja eða of kumnum<sup>3</sup> brott ór malma gnaustan austr: nú 's sannfregit sunnan ór miklum styr morð siklings; kannka mart við veifanar orði manna.

<sup>1</sup> Antyder de sig stadig holdende falske rygter. tiltrods for at nú 's sannfregit osv. <sup>2</sup> = mér, digteren. <sup>3</sup> Jfr. sukknir hos Steinn Herðisarson. v. III. 153.

*Fremdeles er der nogle, der fortæller mig, at kongen var såret eller at han er sluppet med livet fra kampen der østpå. Nu har man (dog) med sandhed erfaret fra (om) det vældige slag i syden kongens fald. Jeg ænser ikke folks løse tale, der udspreides.*

**V. 180** (s. 457). Halldórr ókristni (Eiríksfl.). Også i Fsk. 68, Fms. III, 12, Flat. I. 520.

Ormr enn langi bar hjalmfaldinn hilmi þangat at miklu hrings<sup>1</sup> þingi; þjóðir glæstu þá skeið: en jarl tók glaðr við Naðri sunnr at gný<sup>2</sup> Gunnar: áðr varð ættgóðr bróðir Hemings<sup>3</sup> at rjóða egg.

<sup>1</sup> = 'Sværd'. <sup>2</sup> Akkusativ. <sup>3</sup> Heming hed en af Hakon jarls sønner (s. 288).

*Ormen den lange førte den hjælmbedækkede konge derhen til den vældige kamp; man havde udstyret det skib prægtig (med særligt hensyn til det udvalgte mandskab), men jarlen modtog glad Ormen i syden efter slaget; men først måtte Hemings ætgode broder (også) rødfarve sværdsæggen.*

**V. 181** (s. 458). Þórðr Kolbeinsson (Eiríksdr.). Ogsá i Fsk. 68 (l. 5—8). 69 (l. 1—4), Fms. III, 14, Flat. I, 533, SnE. I, 474 (l. 5—8).

Veitk, at, fyr utan Erling, vóru flestir hersar vinir jarla ár;<sup>1</sup> lofak farlands fasta Tý;<sup>2</sup> en ept vig<sup>3</sup> lagðisk land und gram norðan frá Veigu suðr til Agða eða stundu lengra.<sup>4</sup> Velk orð.

<sup>1</sup>ár = tidlig, d. v. s. allerede længe før Olaf Tryggvason blev konge. <sup>2</sup>farland = 'skibets land', søen, hvis 'ild' er guld. <sup>3</sup>Svolderslaget. <sup>4</sup>Digteren tænker vel på landet øst og nord for Agde.

*Jeg ved, at de fleste herser, med undtagelse af Erling, tidlig blev jarlernes venner: jeg roser guldets Tý (Erik jarl); men efter kampen underkastede hele landet sig fyrsten nord fra Veiga syd på til Agde eller endnu længere. Jeg vælger mine ord (mine ord træffer det rigtige).*

**V. 182** (s. 459). Þórðr Kolbeinsson (Eiríksdr.). Ogsá i Fsk. 68 (5—8). Fms. III. 15, Flat. I, 533.

Aldir nutu allvalds;<sup>1</sup> vel likar una sliku;<sup>2</sup> hann létsk skyldr at halda hendi of Nóregs mönnum; en Sveinn konungr es sagðr dauðr sunnan, en hans býir vóru auðir;<sup>3</sup> fær flestra ýta bilar fátt.

<sup>1</sup>Erik jarl. der nu havde forladt Norge. <sup>2</sup>'Sådan'. 3: sådanne tilstande, som der var i Eriks tid. <sup>3</sup>Hermed betegnes den ved savnet opståede tomhedsfølelse, jfr. Hallfróds tanke: Norðrlönd eru öll auð orðin efter Olaf Tryggvasons død (jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 151).

*Mændene (befolkningen) nød meget godt af fyrsten; man synes godt om at leve under sådanne tilstande; han anså sig for at være forpligtet til at holde sin hånd over Norges mænd; men kong Srens død er nu meldt sydfra; hans byer var som tomme; kun lidt af de fleste mænds vanskabne udbliver (alt hvad af ulykker der skal ramme folk, skal nok indtræffe).*



## II. bind.

V. 1 (s. 6). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH\*) 16. Fms. IV, 39, Flat. II, 15.

Vígrakkr konungr, hratt ungr vengis dreyra blakki<sup>1</sup> á vit Danmarkar; þú hefr vandán þik dýrum þrek; fór þín varð nýtligust, konungr; frákk gǫrva til þess 's fóruð norðan; nú 'st ríkr af slíkri hvøt.

<sup>1</sup> vengi 'vænge', land. hvis 'blod eller blodström' er en elv, her brugt som vand i almlh.

*Du, kampdjærre konge, stødte som ung, skibet ud for at sejle til Danmark: du har vænnet dig til herlige kraft-handlinger; dit tog blev meget resultat-rigt, konge: jeg ved fuld besked om din rejse nordfra: nu er du mægtig på grund af den raske færd.*

V. 2 (s. 6—7). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 16, Fms. IV, 40, Flat. II, 15.

Óttuð flaustum skreyttum með órum land af landi austr í salt;<sup>1</sup> bóruð, landvörðr, randir á skip; neyttuð stundum segls ok sættuð sundvarpaði;<sup>2</sup> mǫrg mjök róin ór sleit mikla bóru und þér.

<sup>1</sup> Jfr. navnet Eystrasalt = Østersøen. <sup>2</sup> 'Sundets o: bølgen kaster. Levæger' kan. ikke mindst på grund af verbet sæta, ikke betyde andet end 'vinden'; betegnelsen er ret træffende.

*Du drev de prydede skibe med årerne fra land til land ud i Østersøen; konge, du havde ladet bære skjolde*

---

\*) Således betegnes her og i det følgende Olaf d. helliges saga, udg. 1853.

*ud på skibene; stundom benyttede du sejlet og den gunstige vind; mangen heftig rôt åre kløvede den store bølge. hvor du var ombord.*

V. 3 (s. 7). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 17, Fms., Flat. sst.

Drótt vas drjúgligr ótti at för þinni, dolglinnss svanbræðir;<sup>1</sup> namt síðan hrjóða nes Svipjóðar.

<sup>1</sup> 'Kampormens' = sværdets 'svane' = ravnen.

*Folk blev helt forskrækkede over dit tog, kriger; siden ryddede du (hærjede du) næssene i Sverrig.*

V. 4 (s. 8). Sigvatr (Vikingarvísur). Også i OH 17, Fms. IV, 41, Flat. II, 16.

Langr sæmeiðr bar enn unga jöfra kund út at sundi; þjóð uggði sér síðan reiði<sup>1</sup> konungs; en hann rauð æstr fyrsta sinni ulfs fót fyr austan við Sóta sker; kannk minni manna til margs.

<sup>1</sup> ʝ: kampens svulmende hæftighed; jfr. æstr i det følgende.

*Det lange skib førte den unge kongætling ud ad (over) sundet (søen); folk blev siden efter bange for kongens kampiver; men første gang rødfarvede han, opflammet (af kamplyst) ulvens ben i østerleden ved Sotesker; jeg kender mænds erindringer med hensyn til mangt og meget.*

V. 5 (s. 10—11). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 18, Fms. IV, 42—43, Flat. II, 17.

Gildir flotna,<sup>1</sup> komt gotneskum her at gjaldi; firar þorðut at varða þér þjóðlond<sup>2</sup> röndu;<sup>3</sup> Eysýslu lið rann, en frák hungur varga þeyja<sup>4</sup> austr; margr maðr býr of minna of<sup>5</sup> þrek an yngvi.

<sup>1</sup> I denne og lignende forbindelser betyder gildir 'den, der giver noget sin fulde gyldighed', (jfr. v. I, 78); gildir flotna 'den, der giver mændene lejlighed til at vise, hvad de

dur til. <sup>1</sup> Digteren synes at henregne Gulland til 'hovedlande'.  
<sup>2</sup> varða røndu jfr. reisa rønd við. <sup>3</sup> þeyja 'lø, optø. smelte'. her usædvanlig brugt om 'at stille' sulten. <sup>4</sup> Denne usædvanlige gentagelse af of beror på, at digtet blev udarbejdet i en så kort tid.

*Mændenes fører, du trang det gullandske folk til at betale dig guld; mændene rovede ikke at værgе deres store lande mod dig med krig. Øsels hær flygtede, men jeg har hørt, at ulvenes hunger stilledes; mangen en (= de fleste) har mindre kraft end fyrsten.*

V. 6 (s. 11—12). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH 18, Fms. IV, 43. Flat. II, 17.

Þar vas enn, at Áleifr gekk heyja önnur odda þing í eyddri Eysýslu: né svik fölsk: enn öttu búendr, þeirs runnu undan, fötum fjör sitt gjalda allvaldr: får beið sára ör stað.

*Det skete endnu, at Olaf havde den anden kamp i det hærjede Øsel, men svigen kunde ikke skjules; en gang til havde bønderne, som flygtede, deres ben deres liv at takke, konge; få (d: ingen) ventede på sårene på stedet.*

V. 7 (s. 13). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH 19, Fms. IV, 44—45, Flat. II, 18.

En þriðja ströng stáls hrið fylkis niðs varð í stríðri Herdala göngu at fundi Finnendinga, en lö leysti skeiðar vikinga við austrleið;<sup>1</sup> Bálagarðs siða<sup>2</sup> lá at barði<sup>3</sup> brimskiðum.

<sup>1</sup> Jfr. 'Østerled'; her betegner ordet den del af den baltiske kyst, som de havde landet ved (den sydøstlige kyst af Finland).  
<sup>2</sup> Om dette sted kan henvises til Scr. hist. Isl. XII, 64—65; siða betegner en jævn skråning græsbevokset land ved kysten eller langs en større elv. <sup>3</sup> 'Ved siden af'; d. v. s. skibene sejlede langs kysten.

*Kongsönnens tredje stærke kamp fandt sted på den möjfulde gang til Herdala til møde med Finlænderne,*

*men bølgen løste vikingernes skibe fra østerkysten; Balagarilsside vendte mod skibenes side.*

**V. 8** (s. 14). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH sst., Fms. IV, 45, Flat. sst.

Enn kvóðu gram valda fjórða sinni uphöfum Gunnar galds<sup>1</sup> — frákk dýrð vinnask þeims varðisk vel — þás ólitill<sup>2</sup> friðr gekk sundr á miðli liðs jofra úti í slíðri Suðrvík, Dönum kuðri.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Gunns sang' = kamp. <sup>2</sup> Mulig er J.s ólitinn bedre = 'i høj grad'. <sup>3</sup> Vil kun sige, at Suðrvík er i det danske rige.

*Endnu har man sagt, at kongen for fjærde gang voldte kampens begyndelse — jeg ved, at han, som værgede sig brødt, vandt ry —, da den dybe fred brødes i mellem fyrsternes skarer ude i den farlige Sudrvig, som Danerne kender.*

**V. 9** (s. 14—15). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Hlenna hneigir,<sup>1</sup> vant et fimta víg, hjölmum grímt — hlýr þóðu hrið<sup>2</sup> fyr hári Kinnlimasiðu —, þás herr reið ofan við rausn at skeiðum ræsis, en hilmis lið gekk í gögn rekkum at gunni.

<sup>1</sup> Jfr. v. I. 43. <sup>2</sup> Betyder her 'sø. søgang'.

*Konge, du havde den femte kamp, grum for hjælmene — stavene (skibene) måtte tåle hård sø foran den høje Kinnlima-kyst —, da hæren red stolt ned til kongens skibe, men fyrstens mandskab gik imod krigerne til kamp.*

**V. 10** (s. 18). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 20 (l. 1—4) = Fms. IV, 50 = Flat. II, 19, SnE. II, 26 (l. 5—8).

Enn brauzt, Yggs éla linns kennir,<sup>1</sup> gunnþorinn bryggjur Lundúna: þér hefr snúnat at vinna lönd;<sup>2</sup> iarnhringar,<sup>3</sup> hart of krafðir gunnþings, höfðu gang, en gamlir skildir sprungu; hildr óx við þat.

<sup>1</sup> 'Odins-stormes-, kampenes. orm' = sværdet. <sup>2</sup> Digteren tænker særlig på Norges erobring. <sup>3</sup> Simpelt hen = jærnsværdene. Jfr. K. Gíslason: *Annaler* 1863, 403. Nj. II, 22. 318. Den 1. og 2. grt. afhdl. s. 74—75.

*Fremdeles brød du, kriger, kampdjærv som du var, Londons broer; lykken har givet dig at erobre lande. Sværdene, hæftig opfordrede til kamp, var i stærk bevægelse, men gamle skjolde brast. Derved voksede kampen.*

**V. 11** (s. 18—19). Óttarr (Höfuðlausn). Også i Fsk. 71. OH, Fms., Flat. sst., Fms. XI. 185.

Komt í land, láðvörðr, ok lendir,<sup>1</sup> ríki eflðr. Aðalráði: þín naut rekka rúni at sliku; harðr vas fundr, sás færðuð niðja Játmundar<sup>2</sup> á vit friðlands;<sup>3</sup> áttstudill<sup>4</sup> réð þar grundu áðan.

<sup>1</sup> Dette verbum, med dativ. betyder at 'skaffe en land' egl. 'bringe en til land' (jfr. *lenda skipi*). <sup>2</sup> Hermed menes vistnok Edelreds søn, Eadmund jærnside; niði altså brugt som niðr i v. I. 2. <sup>3</sup> Her 'et land, hvor han kunde leve og styre i fred'. <sup>4</sup> Her uden tilføjelse 'slægtens støtte eller hoved' o: kong Edelred.

*Du, konge, kom til landet (England) og skaffede, mægtig som du er, Eðlred hans land igen; din hjælp nød mændenes ven ved sligt: det var en hård kamp, hvorved du bragte Játmunds fader igen til (hans) fredland; ættens hoved havde før rådet for det land.*

**V. 12** (s. 19). Sigvatr (Vikingsarv.). Også i Fsk. 70—71, OH 21, Oleg. 8, Fms. IV, 51, Flat. II, 20.

Rétt 's, at en sétta sókn vas, þars Áleifr sótti Lundúna bryggjur; snarr þengill bauð Englum Yggs at:<sup>1</sup> völsk sverð bitu, en vikingar<sup>2</sup> vörðu þar diki, sumt lið átti búðir í sléttu Súðvirki.

<sup>1</sup> at 'hidsen til kamp', Odins at = kamp. <sup>2</sup> Hermed menes de danske.

*Det er rigtigt, at den sjette kamp stod, hvor Olaf angreb Londons broer; den raske fyrste bød Anglerne kamp; de vælske sværd bød, men vikingerne forsvarede der graven; en del af hæren havde boder (lejr) i det flade Súðvirki.*

**V. 13** (s. 19—20). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Enn lét Áleifr sverðþing verða háit sjaunda sinni endr á Ulfkels landi, sem ek fer máli; Ellu kind<sup>1</sup> stóð alla Hringmaraheiði, es arfvörðr Haralds olli starfi; þar vas herfall.

<sup>1</sup> Digteren betragter Ella som en konge over hele England, så at 'Ellas slægt' her betegner dettes indbyggere overhovedet.

*Endnu lod Olaf en kamp blive holdt for syvende gang fordums i Ulfkelsland, således som jeg ordner min tale (fremstilling). Ellas slægt fyldte hele Ringmarehede, da Haralds søn forårsagede den strid; der var mandefald.*

**V. 14** (s. 20). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 21, Fms. IV, 51—52, Flat. II, 20.

Frák, at þinn herr, þengill, hlóð þunga valkøstu ferri<sup>1</sup> skipum: Hringmaraheiði rauð<sup>2</sup> blóði; landfolk laut fyr yðr at jörðu í branda gný, áðr létti, en mörq Engla ferð [kom]<sup>3</sup> ótt á flóttu.

<sup>1</sup> Se v. I, 177.    <sup>2</sup> Upersonl    <sup>3</sup> Dette må underforstås per zengma.

*Jeg har hørt, at din her, konge, opdyngede drøje ligdynger langt borte fra skibene; Ringmarcheden rødfarvedes i blod; landets indbyggere faldt for eder til jorden i kampen, før den endte, men en stor skare af Angler tog hurtig flugten.*

**V. 15** (s. 21). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH sst., Fms. IV, 52, Flat. sst.

Yngvi, vant ætt siklinga<sup>1</sup> mikla atgöngu; bliðr<sup>2</sup> hilmir, tókt breiða Kantaraborg of morgin; eldr ok reykr lék við rönn af ríki; frákr, at of beldir aldri aldar; bragna<sup>3</sup> konr, rétt gagni.

<sup>1</sup> Der må menes nogle kongelige personer, der dengang var i Canterbury; ætt er næppe nom., appos. til Yngvi.

<sup>2</sup> Dette ord hænger sammen med digtets tilblivelse og digterens stilling. <sup>3</sup> Dette ord betyder her 'hövdinge'.

*Konge, du foretog et kraftigt angreb på fyrsteætten; venlige konge, du indtog det brude Canterbury om morgenen; ild og røg spillede mægtigt om husene: jeg har hørt, at du tog mændenes liv: fyrste-ælling, du vandt sejr.*

**V. 16** (s. 21). Sigvatr (Vikingarv.). Også i Fsk. 71 (l. 1—4) = Óleg. 10, OH 21, Fms. IV, 52. Flat. II, 20.

Veitk, at víga mætir, virðum háttr,<sup>1</sup> gerði enn átta styr at virki; vörðr verðungar gekk styrkr; portgreifar<sup>2</sup> móttut banna bœ sinn, Kantaraborg, prúðum Áleifi; mart fekk Þortum<sup>3</sup> sorgar.

<sup>1</sup> Må betyde d. s. s. hættir 'farlig'; det er dette adj. der ligger til grund for subst. hætta, hvorimod hættir nærmest er part. til hætta. <sup>2</sup> Er et af de fremmedord. Sigvatr har brugt; det er det angels. portgerefa 'bygreve, borgstyrer'.

<sup>3</sup> Hvem disse Partar er, er vanskeligt at sige; de er mulig identiske med Partar i Einars vers (III. 227).

*Jeg ved, at krigeren, farlig for mændene, havde den ottende kamp ved kastellet: hirdens beskytter trængte frem med kraft; borgens styrelse formåede ikke at forholde den modige konge deres by, Canterbury; der var meget der voldte Parterne kummer.*

**V. 17** (s. 22). Sigvatr (Vikingarv.). Også i Fsk. 71 (l. 5—8) = Óleg. 10, OH sst., Fms. IV, 53. Flat. II, 21.

Ungr konungr vann ótrauðr Englum rauðar skarar; endr kom brúnt blóð á branda í Nýjamóðu; nú hefk

talðar níu orrostur ógnvalds; danskr herra austan fell, þars dörpum dreif mest at Áleifi.

*Den unge konge gav ufortrøden Anglerne blodige hovedhår: forðum strömmede det brune blod på sværdene i Nyjamoda: nu har jeg opregnet krigerens ni kampe; den danske hær østfra (ø: fra Danmark) faldt, hvor spydene fløj tættest mod Olaf.*

V. 18 (s. 22). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 22, Fms. IV, 53. Flat. II, 21.

Öld enskrar ættar máttit bæga við þér vægðarlausum, viðfrægr vísi, þars tókt við gjöldum; gumnar guldut sjaldan hollum döglingi goll; frá stundum fóru stór þing ofan til strandar.

*De engelske folk kunde ikke modstå dig, der ikke kendte til skånsel, vidtberømte konge, hvor du modtog betalinger; mændene betalte ikke sjældnen den hulde fyrste guld; jeg har hørt, at der stundum bragtes store kostbarheder ned til stranden (til dine skibe).*

V. 19 (s. 23). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH 22, Fms. IV, 54, Flat. II, 21.

Tögr vas fullr folkveggs drifa-hreggi<sup>1</sup> í fögrum Hringfirði; lið helt þingat, sem hilmir mælti; hann lét brotna hátt ból á Hóli, es vikingar óttu; þeir bóðut sér síðan slíks skotnaðar.

<sup>1</sup> folkveggr = skjold; dets hregg 'storm' = kamp; drifa- er tilföjet for anskuelighedens skyld; jfr. drif ntr.

*Tieren fyldtes ved den hidsige kamp i den smukke Ringsfjord: høren styrede derhen, hvor kongen bød; han lod det højtliggende kastel på Hol, som vikingerne ejede, blive brudt; de ønskede sig ikke siden en sådan skæbne.*

V. 20 (s. 24). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.



Aleifr, vant ellipta styr í Grislupollum, þars jöfrar fellu; hrings þollr,<sup>1</sup> komt af því þingi: þat frákvíg háit snarla fyr bæ Viljalms, tryggs jarls, at<sup>2</sup> vitti hjalma; tala minst es telja þat.

<sup>1</sup> 'Sværdets þollr' = kriger. <sup>2</sup> Omtr. = es, relat.

*Olaf, du havde den ellefte kamp i Grislupollar, hvor fyrsterne faldt, men du, kriger, kom levende fra det møde; den kamp, som ødelagde hjælmenene, har jeg hørt blev holdt med raskhed foran den tro jarls, Viljalms, by; det er let, at gøre den opregning.*

**V. 21** (s. 24). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH sst., Fms. IV, 55, Flat. sst.

Tirfýlgjandi rauð tolpta sinni tönnum ylgjar í Fetla-firði; fjörbann varð lagit mönnum.

*Den hæder-lystne mand rødfarvede for tolfte gang ulvindens tand i Fella-fjord; det blev forbudt mændene at leve længer.*

**V. 22** (s. 25). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH, Fms. sst., Flat. II, 22.

Snjallr dróttinn Þrœnda vann þrettánda styr kunn-an sunnarla í Seljupollum: þat vas flóttu bøl; gramr lét görva<sup>1</sup> gengit of morgin upp í gamla Gunnvalds-borg ok fenginn jarl; Geirfiðr hét sá.

<sup>1</sup> Opfatter jeg som 'fuldstændig', d. v. s. hele mandskabet var med; jfr. gersamliga i Egilss. 627.

*Tröndernes modige konge havde den trettende kamp, der er bekendt, sydpå i Seljupollar; det var en ulykke for de flygtende; kongen lod hele sin hær om morgenen marschere op (og trænge) ind i den gamle Gunnvalds-borg og fangede jarlen; han hed Geirfinn.*

**V. 23** (s. 26). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 23, Fms. IV, 58—59, Flat. II, 27.

Njóðuð, ungr jofurr, at eyða Peitu; reynduð ógn-teitr ræsir, steinda rønd á Tuskalandi.

*Det lykkedes dig, unge fyrste, at hærje Peita; du prøvede, kampglade fyrste, det maledede skjold i Tuskaland.*

**V. 24** (s. 26). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH 23, Fms. IV, 59, Flat. II, 28.

Malms munnrjóðr<sup>1</sup> vann gang upp at Leiru, þars gamlir geirar sprungu, es Mæra hilmir kom sunnan; Varrandi, fjarri sæ á byggðu Peitu landi, — bær heitir svá — varð brendr fyr víga Njórðum.

<sup>1</sup> Malms munnr = 'skudvåbnesenes od'.

*Krigeren trængte frem langs Leira, hvor de gamle spyd gik itu, da Mörernes konge kom sydfra; Varrande, langt oppe fra søen i Peitas befolkede land — det er en by, der hedder så —, blev brændt af krigerne.*

**V. 25** (s. 29). Sigvatr (Erlingsflokk). Også OH 27, Fms. III, 16, IV, 69, Flat. I, 537.

Erlingr vas skjöldungr jarla, es mátti svá, svát<sup>1</sup> mágr<sup>2</sup> Áleifs, aldyggs sonar Tryggva, ægði<sup>2</sup> ótt; næst gaf snarr harri búþegna aðra systur sína Rögnvaldi, feðr Ulfs;<sup>3</sup> þat vas aldrípta.

<sup>1</sup> Mulig er dette en fejl i overleveringen for at, skönt en gentagelse med så langt mellemrum ikke er egentlig stødende.

<sup>2</sup> mágr—Tryggva bör måske snarere henføres som apposition til Erlingr; så bliver ægði upersonligt. <sup>3</sup> Ulf har Sigvatr personlig lært at kende og nævner ham derfor her.

*Erling var en konge blandt jarler, hvis magt var så stor, at Olafs, Tryggves udmærkede søns, svoger (Erling) var frygtindgydende for folk; derpå giftede bøndernes raske herra (Olaf) sin anden søster med Rögnvald Ulfs fader; det var rærig lykke (for dem).*

**V. 26** (s. 30). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH 27, Fms. III, 17, IV, 69—70, Flat. I, 537 (l. 1—2).

Engi annarr lendra manna orr, fjölkostigr, varð, sás átti orrostur fleiri Erlingi:<sup>1</sup> mildr seggr bar mest þrek sinn við sóknir, þvít gekk fyrst innan<sup>2</sup> i marga hildi, en ór á lesti.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ǫ: = en Erlingr (átti). <sup>2</sup> = út. <sup>3</sup> Se v. I, 139.

*Ingen anden var der blandt lendermændene, han være nok så rask og rig på egenskaber, som havde flere kampe end Erling; den gavmilde mand viste sin kraft i fuldest mål under kampen, ti han var den første, der gik ud i mangen en kamp, og den sidste, der forlod den (kampstedet).*

**V. 27** (s. 32) Þórðr Kolbeinsson (Eiriksdr.). Også i OH 24, Fms. III, 30, IV, 62, Flat. I, 560.

Enn hefk leyfð lofða hilmi,<sup>1</sup> þars frákr lofkenda hjarls drótna<sup>2</sup> sendu boð at<sup>3</sup> hjalmsömum<sup>4</sup> jarli,<sup>5</sup> at Eirekr skyldi koma skyldligast<sup>6</sup> endr<sup>7</sup> til ásta fundar þeira; skilk, hvat gramr<sup>8</sup> lézk vilja.

<sup>1</sup> ǫ: Erik jarl. <sup>2</sup> Hermed menes Knud d. store alene; jfr. v. I, 131. <sup>3</sup> = eptir. Jfr. sentu at Saxa . . gram Gudr.kv. III, 6. <sup>4</sup> 'Hvem hjælmen klæder godt'. <sup>5</sup> at-jarli kan også betyde 'hos . . jarlen' og bör da forbindes med Enn hefk leyfð; det er da Sven jarl, der menes. <sup>6</sup> = 'ifølge sin pligt som Knuds jarl, eller lensmand; men også venskabet mellem de to betones ved det følgende ásta fundir. <sup>7</sup> endr betegner vistnok tidsafstanden fra digterens standpunkt. <sup>8</sup> Hermed menes vistnok Knud d. store.

*Endnu begynder jeg min lovsang (et stef-afsnit deri) om mændenes fyrste, hvor jeg hørte den berømte landsstyrer sendte bud efter den hjælmprydede jarl, at Erik skulde pligtmæssig komme til et vennemøde med ham, og det er noget siden; jeg forstår, hvad der var kongens vilje.*

**V. 28** (s. 33). Þórðr Kolbeinsson (Eiriksdr.). Også i OH 25, Fms. III, 31, IV, 62—63, XI, 198, Flat. I, 561.

Gollkennir lét bundit saman gunni fyr vestan Lundún; leyfðr Þundr græðis hests<sup>1</sup> vá til landa; Rökkva rann-regnþorinn<sup>2</sup> Ulfkell fekk ýgling högg, þars bláar eggjar skulfu of þingamönnum.

<sup>1</sup> 'Søens hests, = skibets. Odin' = Erik jarl. <sup>2</sup> Rökkvi er søkongenavn (hdskrr.s rekka er ganske umuligt); dertil kan man tage rann-regn = 'skjold-regn' = kamp. eller omvendt regn-rann = 'kampens hus' = skjold; snarest er dog det første rigtigst.

*Guldkenderen lod kampen komme i stand vest for London; den lovpriste kriger vandt lande ved kamp. Den kampdjarre Ulfkel fik frygtelige hug, hvor de blå agge bævede over tingamændene.*

V. 29 (s. 34). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH 25, Fms. IV, 63, XI, 200, Flat. II, 30.

Ok Knútr sló senn sonu Aðalráðs eða ok þó flæmði hvern út.

*Og Knud slog på engang Aðelråds sønner i hjæl eller også dog jog han enhver bort fra landet.*

Tanken er noget knudret. skönt ikke ulogisk, fremsat.

V. 30 (s. 36). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 26, Fms. IV, 66, Flat. II, 31.

Valfasta veðrörr<sup>1</sup> skjoldunga þopti,<sup>2</sup> bjótt tváa knörru vestan; ér hafið opt hætt í ótta;<sup>3</sup> strangr straumur næði angra kaupskipum, ef erringar-verra<sup>4</sup> lið stæði innan borðs á unnum.

<sup>1</sup> 'Val-flammens, = sværdets, storm' = kamp. <sup>2</sup> Der sigtes vel til Olafs forhold til kong Adelråd. <sup>3</sup> Er akkus. 'erring; jfr. errinn, der indeholder forestilling om bevægelse og virksomhed' (K. Gíslason: Udvalg s. 51 anm.) og erriligr 'rask, dygtig': erringar-verri 'værre, dårligere m. h. t. raskhed og dygtighed'.

*Du kampraske konge-ven, du rustede to handelsskibe vestfra; du har ofte (også dengang) udsat dig for truende fare; den stride strøm vilde have kunnet fortrædige*

*handelsskibene, dersom en mindre kraftig skare havde været der om bord på bølgerne.*

**V. 31** (s. 36—37). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH sst., Fms. IV, 66—67, Flat. sst.

Eigi hrædduzk ægi; ér fóruð stóran sæ; engi allvaldr aldar of getr nýtri drengi; fars varð neytt, áðr beittuð miðjan Nóreg, niðjungr Haralds, en flaust hratt opt af sér brøttum forsi.

*Du var ikke bange for søen; det var oprørt hav, du sejlede over: ingen hersker over mænd opnår mere brave srende; skibet blev (dygtig) brugt (d. v. s. skibet blev dygtig sat på prøve), før du, Haralds søn, landede midt i Norge, men skibet havde ofte kastet tilbage de stejle fossende bølger.*

**V. 32** (s. 38—39). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 28, Fms. IV. 72, Flat. II, 32.

Bengjalfrs blágjóða<sup>1</sup> bræðir, skatti gnægðr, tókt skeið Hókonar með skreyttu reiði ok þá sjalfa; ungr sóttir þú, Þróttar þings mágrennir,<sup>2</sup> hingat áttlönd, þaus óttuð: jarl máttit standa fyr því.

<sup>1</sup> 'Sårsøens sorte falke' = ravnene; blár = sort. som så ofte. <sup>2</sup> 'Odins tings måge' = raven.

*Kriger, skatberiget, du tog Hakons krigsskib med det smukke udstyr og dem selv tilfange: i en ung alder fik du, kriger, her dine slægtslande, som tilhørte dig, i din magt: jarlen formåede ikke at forhindre det.*

**V. 33** (s. 40). Sigvatr (Vikingarv.). Også i OH 29, Fms. IV, 73, Flat. II, 33.

Ríkr konungr, fremðar gjarn, kvað sér nauðir at sækja fund Hókonar í fornu<sup>1</sup> Saudungs sundi: strangr þengill, es<sup>2</sup> ungr varð annarr<sup>3</sup> æztr ok gat bazta ætt<sup>4</sup> á danska tungu, hitti þar þann jarl.

<sup>1</sup> forn jfr. v. I. 38. <sup>2</sup> es: denne relativsætning går

ubetinget på þengill 3: Olaf d. hellige, og ikke, som altid hidtil opfattet, på jarl; det er utænkeligt, at digteren skulde have rost Hakon jarl så næsten fornærmelig stærkt i et digt om Olaf. <sup>3</sup> Med dette sigtes der vistnok til kongens navne, Olaf Tryggvason. <sup>4</sup> Fordi han hørte til den norske kongeslægt og var en direkte efterkommer af Harald hårfagre.

*Den mægtige konge, hæderlysten, erklærede, at det var nødvendigt for ham at møde Hakon i det gamle Sæudungssund; den stærke konge, der som ung blev den anden ypperste og [opnåede 3:] var så lykkelig at tilhøre den bedste slægt i hele Norden, — han traf dér den jarl.*

**V. 34** (s. 62). Sigvatr. Også i OH 35, Fms. IV, 90, Flat. II, 39.

Hlýð mínum brag, alltígin meidir myrkblás tjalda drasils,<sup>1</sup> þvít kank yrkja; mátt eiga eitt skald; þótt ǫllungis nitið lofi allra annarra skalda, allvaldr, fæk þér at hvóru hlit hróðrs.

<sup>1</sup> 'Tæltenes hest' = skib; meidir 'den, der [i søslag — jfr. Olafs tidligere vikingefærd] ødelægger [skibene]'.  
*Hör på mit kvad, det mørksorte skibs meget for-*

*nemme ødelægger, ti jeg forstår at digte; én skjald kan du dog have; selv om du helt og holdent forkaster alle andre skjaldes pris, konge, skaffer jeg dig alligevel digte i overflod.*

**V. 35** (s. 63). Sigvatr. Også i OH 36, Fms., Flat. sst.

Ek tók lystr við sverði þínu, sóknar Njorðr, né ek lasta þat síðan; sá 's vili mín; es leyfð ið; linns blóða látrs<sup>1</sup> þollr, gatz hollan húskarl, en ek lánar-dróttin góðan mér; báðir höfum ráðið<sup>2</sup> vel.

<sup>1</sup> 'Ormens broders, = slangens, leje' = guld. <sup>2</sup> Se K. Gíslason: Udvalg s. 171.

*Heller end gerne tog jeg mod dit sværd, kriger, og jeg har aldrig dattet det siden, — det er min lyst —;*

*det er en herlig id (at stå i kongens tjeneste): garmilde mand, du fik en tro huskarl og jeg en herre, der er mig god; vi har bægge truffet en god bestemmelse.*

**V. 36** (s. 63—64). Sigvatr. Også i OH sst., Fms. IV, 90—91, Flat. sst.

Ek mun heitinn gunnar gammteitöndum<sup>1</sup> gorbænn,<sup>2</sup> ef biðk nú felda<sup>3</sup> — áðr þógum vér ægis eld: veit enn, engjar lúru látrþverrandi,<sup>4</sup> halfa landaura af ganga af knerri — ek hef sjalfr krafít.

<sup>1</sup> 'Kampens grib-, ravne-, glædere', krigere, mænd.

<sup>2</sup> Egl. 'den, der beder fuldstændig. beder om alt', d. v. s. påtrængende i sin bön. <sup>3</sup> = landaurar, der betales med skind. <sup>4</sup> 'Engens flynder' = slange. dens 'leje' = guld.

*Jeg vil blandt folk gælde for at være altfor påtrængende, hvis jeg nu beder om skind — før har jeg jo modtaget guld; men tillad endnu, garmilde fyrste, at halvdelen af landafgiften ikke skal betales af handels-skibet — jeg beder dig selv derom.*

**V. 37** (s. 65). Klæingsflokkur (Þórðr Sjáreksson). Også i OH 37, Fsk. 74, Fms. IV, 94, Flat. II, 41, SnE. I, 508.

Inni allvalds brunnu halfgör við sjalfa Nið; hykk at eldr feldi sal; eimr skaut hrími á her.

*Kongens huse brændte halvfærdige ved selve Nid-clven; jeg tror at ilden fældede salene; ilden kastede sod på mændene.*

**V. 38** (s. 69). Sigvatr (Nesjavísur). Også i OH 39, Fms. IV, 97, Flat. II, 43.

Siklingr veitti firum mikla sókn, þars sótti i höfn<sup>1</sup> at Sveini; rautt blóð fell á Róða rein;<sup>2</sup> snjallr konungr, sás olli sýnum<sup>3</sup> fundi þeira, helt eirlaust at, en Sveins liðar bundu saman skip.

<sup>1</sup> Hermed menes vistnok nuværende Nevlunghavn lige øst

for Grenmar 3: Langesunds-fjorden. <sup>2</sup> 'Søkongens landstrimmel' = søen; hvad der her står, er en anticipation. <sup>3</sup> 'Åbenbar, uundgåelig';\*) vil man beholde sinum, må man underforstå skipum, hvad der dog er noget hårdt.

*Kongen gjorde et stærkt angreb på mændene, hvor han trængte ind i havnen for at angribe Sven; det røde blod faldt i søen; den modige konge, som forårsagede deres uundgåelige møde, styrede skånselsløst imod dem, men Svens mænd bandt deres skibe sammen.*

V. 39 (s. 69—70). Sigvatr (Nesjavísur). Også i OH sst., Fsk. 75, Oleg. 20, Fms., Flat. sst.

Þat erumk kunt, hvé kennir odda frosts<sup>1</sup> lét of lagðan Karlhöfða fyr austan Agðir<sup>2</sup> nær jarli.

<sup>1</sup> 'Oddenes (dræbende) frost' = kampen. <sup>2</sup> Også dette udtryk peger mod Nevlunghavn.

*Det er mig bekendt, at krigeren lagde Karlhöfde østfor Agde nærved jarlen.*

V. 40 (s. 70). Sigvatr (Nesjavísur). Også i OH sst., Fms. IV, 98, Flat. II, 44.

Vasa at frýja Sveini sigmána gnýs<sup>1</sup> né gunnreifum Áleifi sverða gjóðs hriðar<sup>2</sup> gørrar,<sup>3</sup> þvít seggir hvárra<sup>4</sup> tveggja óttu sín<sup>5</sup> kvistingar kostu, þars sóttusk; herr koma í verra stað.

<sup>1</sup> 'Kampmånens, = skjoldets, gny', kamp. <sup>2</sup> 'Sværdenes falks, = ravnens, storm'. = kamp; men da en sådan kenning, så vidt vides, er enestående, og heller ikke naturlig, er gjóðs vistnok ikke rigtigt, tilmed da det ikke passer noget andet steds bedre. Jeg formoder, at der bør læses góðs, der da hører til gnýs, ligesom gørrar til hriðar, hvorved der fremkommer en passende parallelisme; det er let at forklare fejlsens opståen. <sup>3</sup> gørr 'fuldkommen', om en kamp, der føres med

---

\*) Ved en uagtsomhed har jeg ikke lagt mærke til, at OH netop har synom; dette er altså ingen rettelse af mig, som anført i noten.



den kraft, hvori intet mangler. <sup>4</sup> hvárir er dog måske det rigtige. <sup>5</sup> Objekt for kvistingar = 'afhugning'.

*Der var ingen grund til at bebrejde Sven hans [dygtige?] kamp, eller den kampglade Olaf hans med fuld kraft førte deltagelse i slaget, ti bægge parter krigere fik rig lejlighed til at miste liv og lemmer hvor de angreb hinanden; aldrig har nogen hær været på et værre (farligere) sted.*

**V. 41** (s. 70—71). Sigvatr (Nesjavísur?). Også i OH 39, Fms. IV, 98.

Teitr, sák svalar brynjur falla of herðar okr í itru liði allvalds: hjörðynr gerðisk harðr: en mín svört skör falsk und hjalm enn valska at flug fleina; sessi, vissak okr svá görva við her.

*Teit, jeg så de kølige brynjer glide ned over vore skuldre i kongens dygtige hær: kampen blev hård; og mit sorte hår skjulte sig under den vælske hjelm i spydenes flugt; bænkefælde, således vidste jeg os beredte til kampen.*

**V. 42** (s. 71). Sigvatr (Nesjav.). Også i OH 40, Fsk. 76 (l. 1—4), Fms. IV, 99, Flat. II, 44, SnE. I, 458 (l. 5—8).

Gylt stöng óð fyr göfgum ræsi, þars gengum, greiðendr Gøndlar serks gnýs,<sup>1</sup> reiðir und merkjum á skip; þági vas á þessum<sup>2</sup> strengjar jó fyr malma kvedju, sem mær bæri heiðþegum þengils mjöd.

<sup>1</sup> 'Valkyrjens særks, = brynjens. gny'. kamp. <sup>2</sup> Anderledes K. Gíslason Njála II, 355 anm.

*Den forgyldte (guldprydede) stang stormede frem foran den ætstore konge, hvor vi, krigerne, gik med kamplyst under mærkerne på skibet: da var det ikke på dette skib før kampens begyndelse, som når kvinden bærer (egl. som om kvinden bar) kongens hirdmænd mjöd.*

**V. 43** (s. 71—72). Sigvatr (Nesjav.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Vér drifum hvatt reiðir upp á skeiðar, þars knátti heyra hátt vápnabrák; roðnir brandar klufu rønd; en búendr gengu sárir fyr borð, þars borðusk; búin skip fengusk; nár flaut ófár út við eyri.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Denne eyrr er vistnok Mölen på det spidse næs nord-vest for indløbet til Nevlunghavn. hvor mange gravhøje endnu ses.

*Vi styrede rask, kamplystne, op på skibene, hvor man kunde høre det høje våbenbrag; de rødfarvede klinger spaltede skjoldene, men bønderne gik sårede over bord, hvor man kæmpede; de udstyrede skibe erobrede; ligene flød i mængde ude ved øren.*

**V. 44** (s. 72). Sigvatr (Nesjavisur). Også i OH sst., Fms. IV, 100, Flat. sst.

Öld vann ossa skjöldu rauða, þás kómu hvítir þingat; þat vas auðsætt hljóms hringmiðlondum;<sup>1</sup> þar hykk ungan gram, es vér fylgðum þars sverð slæðusk;<sup>2</sup> gerðu göngu upp í skip; gunnsvørr<sup>3</sup> fekk blóðs sylg.

<sup>1</sup> o: hring-hljóms-miðl., 'sværd-klængens, kampens, ydere'. <sup>2</sup> Regelret impf. af slæva-sk. <sup>3</sup> 'Ravn'; jfr. v. I, 123.

*Mændene gjorde vore skjolde, som kom hvide herhen, røde (af blod); det var øjensynligt for krigerne; der ved jeg, at den unge konge, som vi fulgte, hvor sværdene sløvedes, foretog entringen på skibet; raven fik blod at drikke.*

**V. 45** (s. 73). Sigvatr (Nesjavisur). Også i OH sst., Fsk. 76, Fms. IV, 100—1, Flat. II, 45.

Sveinn bað sjalfr skeina harðliga svartar kylfur;<sup>1</sup> vas aðr róit nær hönnum í óra auðvön,<sup>2</sup> þás herr lét höggvit gørt of skeiðar stafna til góðs hrafni, en hræ fengusk svörtum Yggs gjóði.

<sup>1</sup> Om dette ord se K. Gíslason: Udvalg s. 173 (»synes

snarest at betegne den øverste ende af barðe). <sup>2</sup> Tanken heri: »föör var han bragt i en sådan stilling, at vi næsten kunde gøre os håb om at komme i besiddelse af hans skib«. K. G. Udvalg: 173—74; í óra auðvöð egl. 'indenfor vort håb om rigdom, bytte'.

*Selv befalede Sven at aflugge skibets starn-kølle uden skånsel; för var man kommen ham så nær, at vi havde godt håb om bytte, da hæren huggede ufortrødent hen over skibsstarnene til bedste for raven: lig gaves (rigelig) den sorte ravn.*

**V. 46** (s. 73—74). Bersi. Også i OH 41, Fms. IV, 101, Flat. II, 45.

Batt þenna hróðrs hagkennanda<sup>1</sup> liða<sup>2</sup> heilan, en vér unnum svarat slíku Gunnar snarræki; seldum hapt<sup>3</sup> trauðir þau orð kynstórs knarrar úthauðrs elda<sup>4</sup> boða, sem ek keypta at brynju við.

<sup>1</sup> 'Den, der godt forstår sig på digtning', skjalden. <sup>2</sup> = 'sejle', jfr. marlíðendr. <sup>3</sup> Her 'bånd o: stansning', m. h. t. det raskt givne svar. <sup>4</sup> 'Skibets lands, = søens, ild' = guld; úthauðr egl. 'land, der ligger længere ude', o: end fastlandet.

*Du bad denne skjald (mig) at rejse med held, men jeg fik svaret krigeren på samme måde. Jeg gav uden tøven de ord af den gavmilde ætstore mand tilbage som jeg købte dem af krigeren.*

**V. 47** (s. 74). Bersi. Også i OH sst., Fms. IV, 102, Flat. sst.

Hefk sénar stórar raunir Sveins, þars vér fórum saman; bjartar svaltungur rekninga<sup>1</sup> sungu snart; ek mon eigi síðan at hverjum kosti fylgja út<sup>2</sup> dýrra manni, hranna hests »elgs« hriðboði.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> rekningr 'sværd' (af at reka—sverð). <sup>2</sup> 'Ud på havet' o: i leding. <sup>3</sup> 'Bølgernes hest' = skib; hvad elgr her er, er vanskeligt at sige; sammen med 'skib' udgør ordet vistnok en kenning for 'skjold', hvis hrið er 'kamp'. Rimeligvis er

elgs fejl for elds, hvorved rimet bliver en grad svagere, hvad der dog, navnlig i en ulige linje, er af en underordnet betydning.

*Jeg har set Svens store nød, da vi var sammen; sværdens skinnende svalde tunger (klingerne) sang skarpt; jeg vil aldrig mere, under nogen som helst omstændighed, komme til at følge en herligere mand i ledingsfærd, kriger.*

V. 48 (s. 74). Bersi. Også i OH sst., Fms., Flat. sst.

Krýpk eigi svá, sveigir sára linns,<sup>1</sup> — búum<sup>2</sup> í ári ólitinn ondur Áta<sup>3</sup> til handa þér —, at ek, heiðmildr herstefnir, hafna eða þá leiðumk hollvini mína; ungr kunnak þar þrøngvi<sup>4</sup> þinn.

<sup>1</sup> 'Sår-ormen' = sværdet. <sup>2</sup> Med denne sætning betegner skjalden, at han dog ærlig vil og kan arbejde i kongens tjeneste, uagtet han ikke vil glemme sine gamle venner. <sup>3</sup> 'Søkongens ski' = skib. <sup>4</sup> 'En, der bringer en i knibe' modstander.

*Jeg kryber ikke så, kriger — jeg udruster det store skib ved daggry (eller: nu straks) for dig —, at jeg, garmilde hærstyrer, skulde fornægte eller hade mine gode venner; som ung kendte jeg din modstander dér (o: blandt dem).*

V. 49 (s. 76). Sigvatr (Nesjav.). Også i OH 41—42, Fms. IV, 104, Flat. II, 46.

Getk þess, at meirr<sup>1</sup> missi harða margr morðórr, sás fór norðan, heimkvómu í þeima hørdum styr; »suunu«<sup>2</sup> mǫrg »samknúta«<sup>2</sup> sök af sunda blakki til grunna; salt 's at vér mœttum Sveini úti.

<sup>1</sup> 'Fremdeles, herefter'. <sup>2</sup> Hvad disse ord betyder, er ganske usikkert. Efter sammenhængen skulde man vente en betegnelse for 'mænd' eller 'lig'. Sv. Egilsson (Lex. poet.) opfatter samknúta (»funes complicati«) blakkr som skib; men samknútar kan næppe betyde funes (complicati); vér

opfattes som verr og henføres til *sunda sunnu* (guldets) som kenning for mand, men således kunde verr umulig bruges. Jeg skal kun bemærke, at *sam-sunna* kan betyde 'guld'; *sam-*, den forkortede st. i *sami*, et navn på havet (SnE. I, 574); så skulde *knúta* i forb. dermed blive kenning for 'mand'.

*Jeg antager, at overmåde mange af de krigere, der kom nordfra, herefter er i denne hårde kamp berøvede muligheden for at komme hjem: mængden en mand(?) sank til bunds af skibet: det er sandt (o: disse kendsgerninger viser), at vi har mødt Sven ude (på søen).*

**V. 50** (s. 76). *Sigvatr* (Nesjav.). Også i OH, Fms., Flat. sst., Fsk. 76.

*Innþrænzkr, snotr mærl frýrat oss snertu<sup>2</sup> í ári, þótt lið konungs væri minna: hugðak gort svá: brúðr mon heldr hafa at háði drótt, þás sótti fram skeggi,<sup>3</sup> ef skyldi<sup>4</sup> aðra tveggja: ruðum skers fold.*

<sup>1</sup> *Sigvatr* tænker næppe på nogen bestemt kvinde, men snarest på de faldnes hustruer og slægtninge; de var næsten alle fra Trondhjem. <sup>2</sup> Af *snerta* 'strid, kamp'; egl. 'en stunds voldsomme arbejde'. <sup>3</sup> Egl. 'der søgte frem, til jorden, med skægget, o: faldt næsegrus til jorden' (jfr. K. Gislason: *Udvalg* s. 174). <sup>4</sup> o: hafa at háði.

*Den indtrønderske, kloge kvinde vil ikke have anledning til at bebrøjde os vort arbejde i år, skönt kongens mandskab var ringere i antal: det tænkte jeg bestemt; kvinden vil hellere gøre nar af den skare, der søgte frem med sit skæg, hvis man skulde spotte over nogen af parterne; vi rødfarvede havet.*

**V. 51** (s. 77). *Sigvatr* (Nesjav.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

*Afli konungs vex, þvít Uplendingar vilja efla þenna sendi þilblakks;<sup>1</sup> funduð þat, Sveinn;<sup>2</sup> raun es hins, at Heinir megu vinna fleira an drekka öl folkreks;<sup>3</sup> þeir æxla flug hrælinns.<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> = skibet. <sup>2</sup> En sådan (hoverende) tiltale (til en fraværende) er enestående. <sup>3</sup> folkrekr 'konge', jfr. landreki. <sup>4</sup> 'Ligormen' = sværdet.

*Kongens styrke vokser, ti Oplændingerne ønsker at støtte denne søfarer — det fik du Sven at mærke —; det har vist sig, at Henerne (Hedemarkingerne) forstår at gøre noget andet og mere end drikke kongens øl; de forstærker kampen (kæmper også kraftigt).*

V. 52 (s. 82). Sigvatr (Óláfsdr.?). Også i OH. 44, Fms. IV, 109, Flat. II, 48.

Unnar eykja loptbyggvir,<sup>1</sup> mátt leggja lands rétt á miðli liðs allra manna, þannsk skal standask.

<sup>1</sup> 'Den, der bebor bølge-hestenes, skibenes, lopt = lypting', Olaf, der så meget havde tumlet sig på søen; jfr. þil-blakks sendir i foregående vers.

*Du, søfarer, kan bestemme den landsret (mellem os) for befolkningen, som skal bestå.*

V. 53 (s. 96). Brynjólfr. Også i OH 49, Fms. IV, 123, Flat. II, 54. Behøver ingen forklaring.

V. 54 (s. 112—13). Sigvatr (Austrfararv.?). Også i OH 55, Fms. IV, 135, Flat. II, 57.

Áðr hefk átt gótt við alla góða stallara ógndjarfsgrams, þás hvarfa fyr kné<sup>1</sup> ossum drótni; Björn, fæzt opt at arna góðs fyr mér at vísa; meguð iss gunnrjóðr<sup>2</sup> of ráða gótt, alls vel kunnuð.

<sup>1</sup> Vistnok akkus.; stallerne sad foran kongens trone. <sup>2</sup> = gunn-iss-rjóðr 'sværdets rødfarver'.

*Hidtil har jeg stået i et renskabeligt forhold til den kampdjerre konges alle gode stallere, som færdes foran vor herres kneer; ofte lagde du Björn, et godt ord ind for mig hos kongen; du formår, kriger, at udrette meget godt, ti du er forstandig.*

**V. 55** (s. 113). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms. sst., Flat. II, 58.

Kátr vask opt í vási, þás orðigt veðr skóf vindblásit segl vísa Strinda<sup>1</sup> úti á fjörðum; kafs hestr óð at kostum,<sup>2</sup> þars létum skeiðr eisa undan út at sundi: kilir hristu men Lista.

<sup>1</sup> Dette opfatter jeg som gen. plur. af Strindir, Strindens beboere. <sup>2</sup> Jfr. udtrykket at fara á kostum, om udmærkede pasgængere.

*Munter var jeg ofte under søstrabadserne, når modvinden piskede Strinde-kongens vindsvulmende sejl ude på fjordene; dybats hest løb fortrinlig, hvor vi lod skibene storme afsted over sundet (søen); kølene rystede Listes ring (søen).*

**V. 56** (s. 113). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 136, Flat. sst.

Létum skip snjalls skjöldungs skolla<sup>1</sup> tjölduð öndvert sumar<sup>2</sup> úti við ey fyr ágætu landi, en í haust hlautk<sup>3</sup> at ríða, þars hagnþorns hestar Ekkils<sup>4</sup> sporna á mó;<sup>4</sup> tekk ýmissar iðir.

<sup>1</sup> Om dette ords betydning se K. Gíslason: Skjalded. beskaffenhed s. 5; 'at befinde sig i afstand' og vistnok svævende.

<sup>2</sup> Hvad der sigtes til, vides ikke. <sup>3</sup> hlýtk i OH, Fms. er vistnok rigtigere. <sup>4</sup> 'Søkongens heste' = skibene; om hagnþorns, d. v. s. 'af hvidtorn (tildels) byggede', hører hertil til fyldigere betegnelse, eller snarere til mór 'det med hvidtorn bevoksede land', er usikkert. I hvert fald er der her tale om de på land trukne skibe.

*Vi lod i foråret den modige konges skibe ligge tjældede langt ude foran det herlige land ved øen; men nu om efteråret, når skibene bliver førte op på land, må jeg ride: jeg har forskellig id (til forskellige tider).*

**V. 57** (s. 114). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Jór renn allsvangr aptanskæru langar gøtur til hallar;<sup>1</sup> hófr kná slita vøll; hófum lítinn dag; nú 's<sup>2</sup> þats blakkr berr mik ferri Ðouum<sup>3</sup> of bekki; fákr drengs laust fœti i diki; dægr mœtask nú.

<sup>1</sup> Jeg henfører nu disse to ord til den første sætning.

<sup>2</sup> Modsætning til det i v. 56 fremhævede. <sup>3</sup> Digteren tænker på Halland, den nærmeste øgn syd for Götland.

*Hesten løber meget smækker (af sult) i aften-skumringen ad de lange veje til hallen; hoven fører marken; det er kun lidt tilbage af dagen: nu er det, at hesten bærer mig over bækkene fjærnt fra Danerne; min hest snublede i bækken (på grund af mørket); dag og nat mødes nu.*

V. 58 (s. 114). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH 56, Fms. IV, 136—37, Flat. sst.

Prúðar ekkjur monu lita út — fljóð séa reyk —, hvar riðum allsnúðula i gögnum bæ Rognvalds; keyrum hross at garði, svát hugsvinn kona heyri langt innan ór húsum harða rós hesta.

*De statelige kvinder vil se ud — de ser (nemlig) størskyen — (og se), hvor vi rider i flyvende fart gennem Rognvalds by; lad os pidske på vore heste lige til gården (jarlens gård), så at den kloge kvinde kan høre langvejs fra inde fra sit hus hestenes stærke løb.*

V. 59 (s. 130). Óttarr (Hofuðlausn). Også i OH 63, Fms. IV, 151, Flat. II, 67.

Lýtandi ifla fold-branda,<sup>1</sup> hefr of goldit lands røðøndum ljótu allar umbstillingar; mætr gramr, herskorðandi, lézt heiðska jøfra hafa mundangs laun, þás forðum sættu meinum við þik.

<sup>1</sup> ifli 'en falk', hvis fold 'land' = armen, dens brandar = guldringe; lýtandi osv. kunde også være subjekt til hefr.



*Gævmilde fyrste, du har lönnet landsstyrerne alle deres rænker og anslag med straf (egl. noget ondt); herlige konge, hærens styrer, du lod de hedemarkske konger få en passende lön, de som fordums søgte at tilföje dig skade.*

**V. 60** (s. 130—31). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH sst., Fms. IV, 151—52, Flat. sst.

Hafið rekna döglinga braut ór landi, bœðvar þreytir; meirr fannsk þinn þrekr, branda rjóðr, an þeira; hverr konungr stökk ferri þér, sem þjóð of þekkir, en ér heptuð orðreyr<sup>1</sup> þess, es eptir sat norðast.

<sup>1</sup> 'Ordenes, talens, rør' = tungen.

*Du har, kampens prøver, jaget konger(ne) ud af landet; din kraft mærkedes mere, sværdens rødfarver, end hines; enhver konge flygtede langt bort fra dig, konge, hvorom folk ved god besked; og du lod udskære dens tunge, som blev siddende hjemme i den nordligste egn.*

**V. 61** (s. 131). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH sst., Fms. IV, 152, Flat. sst.

Nú ræðr þú fyr þeiri fold, es fimm bragningar heldu fordum; goð remmir þik miklu gagni; breið ættlönnd eru und þér austr til Eiða: engr þröngvir<sup>1</sup> Gøndlar elda sat áðr at slíku láði.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Omtr. = knuger, vistnok egl. 'den, der benytter noget ivrigt, volder det benyttede möje'. <sup>2</sup> Heri ligger der en overdrivelse.

*Nu hersker du over det land, som fem konger forhen besad; gud styrker dig med en stor sejr; dine viddstrakte fædrenclande er i din magt lige østpå til Ed; ingen kriger har før hersket over et sådant (så stort) land.*

**V. 62** (s. 169). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH 80, Fms. IV, 185, Flat. II, 113.

Nú sitt heill at<sup>1</sup> hallar þinnar, Áleifr konungr, unz ek enn kœm vitja mála: en finnumk meirr hér; skald biðr hins, at hjalmdrifu viðr haldi lífi ok landi þvísa; leyfð endisk;<sup>2</sup> lýkk vísu nú.

<sup>1</sup> Så stærkt betonet, fordi det står efter det styrede ord.

<sup>2</sup> Betydningen heraf kan være tvivlsom; »ejus maneat gloria«, tydes det af Sv. Egilsson i Scr. hist. Isl., derimod »laudatio finitur« (= lýk ek vísu) i Lex. poet.; »gid denne (i en poetisk form indklædte) bøn må blive opfyldt« K. Gislason i Udvalg s. 175. Jeg er tilbøjelig til at slutte mig til Lex. poet. og antage, at ordene betyder »verset fuldføres«; men under alle omstændigheder er det noget påfaldende, at dette ene vers kaldes leyfð.

*Sid nu med alt held i din hæl, kong Olaf, indtil jeg atter kommer for at få min løn (gå i din umiddelbare tjeneste), ti vi vil atter træffes her; skjalden ønsker det, at krigeren må beholde sit liv og dette land; mit æresvers er ude, jeg slutter nu min vise.*

**V. 63** (s. 169). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Nú eru mælt orð, þaus of varða oss alls mest flestra,<sup>1</sup> konungr, en meirr kunnum skil fleiri mála:<sup>2</sup> goð láti þik gæta jarðar þinnar, geðharðr konungr, þvít þú 'st til borinn; vist hefk þann vilja.

<sup>1</sup> o: orða. <sup>2</sup> Vistnok blot hentydning til det følgende ønske og dets begrundelse.

*Nu er de ord sagte, som har aller størst betydning for os af de fleste, konge, men jeg ved dog endnu flere ord at udsige: gud lade dig berogte dit land, modige konge, ti du har fødselsret til det (til at besidde det): tilrísse nærer jeg det ønske.*

**V. 64** (s. 169—70). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 185—86, Flat. sst.

Vátr létk dreginn valtan<sup>1</sup> karfa til Eiðs, þvít óðumk aptrhvarf;<sup>2</sup> vér stiltum svá til glœps<sup>3</sup> á báti;

herra hauga taki hlægiskip, sákat verra far. létk hætt til á húms hrúti,<sup>4</sup> forsk betr an vættak.

<sup>1</sup> Ang. denne egenskab ved en karfe jfr. ordsproget s. 151 15—16. <sup>2</sup> Meningen synes at være, at digteren forsynede sig med en særlig karfe, som han fik til sin egen rådighed, og som skulde være rede, når han kom igen, da han ellers risikerede ingen båd at få. Sv. Egilsson henfører þvít til vér stiltum osv., og det er mulig rigtigt, skönt ordstillingen da er mere kunstig end man ventede her. <sup>3</sup> Betyder her 'ulykke, fare'. <sup>4</sup> 'Søens vædder' = båden (jfr. hafhrútar i prosa).

*Våd lod jeg den let væltelige karfe blive trukken til Ed, ti jeg var bange for tilbagevejen; således udsatte jeg mig for fare på båden; gid højenes hær (onde trolde i højene) måtte tage denne lattervækkende færg; jeg har aldrig set nogen rurre; jeg vorde mit liv på denne vandvædder; men det gik bedre end jeg ventede.*

**V. 65** (s. 170). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV. 186, Flat. sst.

Vasa fýst,<sup>1</sup> es raunk reiðr tolf rastir ok eina of skóg frá Eiðum; maðr of veit, at mœttak meinum; hykka fót konungs monnum án flekkum; sár fell á hvára il; gengum þó þann dag hvast þingat.

<sup>1</sup> 'Lyst, personlig tilbøjelighed'.

*Det var ikke for min egen fornøjelses skyld, at jeg tilbagelagde, ikke uden sindsbevægelse (argrelse), tretten mil i gennem skoven fra Ed; gud skal vide, at jeg døjede meget ondt; jeg tror ikke, at nogen af kongens mænd havde en fod uden sårpletter; der kom sår på begge mine fodsåller; vi gik også rask den dag herhen (til nattekvarteret).*

**V. 66** (s. 170—71). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Réðk at hœfa til Hofs; hurð vas aptr. en spurð-umk fyrir niðrlútr<sup>1</sup> útan; nenninn settak nef inn; gatk

fæst orð af fyrðum, en þau<sup>2</sup> sögðu heilagt; heiðnir rekkar hnekðumk; þaðk flogð deila við þau.

<sup>1</sup> Vistnok fordi dören var så lav. <sup>2</sup> Fordi digteren tænker på de mænd og kvinder, der var inde.

*Jeg begav mig til Hof; døren var lukket, men jeg spurgte mig for (spurgte om nattely) udefra foroverbøjet; jeg stak ufortrøden næsen ind (mellem den halvåbnede dør og dørstolpen): men jeg fik knap svar af folkene; (kun) sagde de, at det var helligdag; de hedenske folk viste mig (derfor) bort; jeg bad troldrene tage sig af dem.*

**V. 67** (s. 171). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 187, Flat. sst.

Gakkat þú in lengra inn, armi<sup>1</sup> drengr, kvað ekkja; ek hræðumk við reiði Óðins; vér erum heiðnir; óþekk<sup>2</sup> rýgr, sús hnekði mér ótvín<sup>3</sup> sem ulfi ór bæ sinum, kvazk eiga alfa-blót inni.

<sup>1</sup> Hun betragter Sigvatr som forstyrrelse af den hellige handling og kalder ham derfor en ulykkesfugl. <sup>2</sup> På grund af hendes hedenske tro og ofring. <sup>3</sup> Om dette ords betydning se K. Gíslason: Njála II, 371—76 (»udelt, bestemt«; af tví:: tveir).

*»Gå ikke længere ind, elendige mand«, sagde konen; »vi er bange for Odins vrede: vi er hedninge«; den utækkelige kvinde, der uden betænkning jog mig som en ulv ud af sin gård, erklærede, at hun var i færd med at holde et ulveblót.*

**V. 68** (s. 171—72). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms. sst., Flat. II, 114.

Nú hafa þeir samnafnar hnekt mér, þeirs settu hnakka við:<sup>1</sup> þeygi bella heinflets þollar<sup>2</sup> tiri; þó sé-umk síðan hitt alls mest, at hverr hafskiðs<sup>3</sup> hlæðir, es heitir Ólvir, myni reka gesti<sup>4</sup> út.

<sup>1</sup> þ: mér el. 'min anmodning'. <sup>2</sup> 'Henens leje, flade, hvorpå den — i regelen — hviler' = sværd. <sup>3</sup> 'Søens ski'

= skib. <sup>4</sup> Omtr. = mik. 'mig som gæst'. Jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 178.

*Nú har tre mænd med samme navn jaget mig bort og vist mig deres nakke (ryg); mændene viser sig ikke meget rosværdige i deres handlinger; nu er jeg da her- efter mest af alt bange for, at enhver, der hedder Ölver, vil jage de fremmede på porten.*

**V. 69** (s. 172). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH 81. Fms. IV, 187—88, Flat. sst.

Fórk síðan at finna bóru blíks<sup>1</sup> brjót. þanns bragnar létu miklu vildastan; vættak mér friðs;<sup>2</sup> grefs gætir<sup>3</sup> leit gerstr við mér; þá 's illr enn verstí, ef sjá 's enn bazti;<sup>4</sup> lítt reiði ek þó lóst<sup>4</sup> lýða.

<sup>1</sup> 'Bølgens glans' = guld. <sup>2</sup> Se herom og om verset i det hele K. Gíslason: Annaler 1866 s. 194—97. <sup>3</sup> 'Jordhakkens bevogter' er en lidet smigrende kenning. <sup>4</sup> Man mærke her det ufuldstændige rim: *o s : a z*.

*Jeg begav mig så afsted for at træffe den gærmilde (gæstfri) mand, som man havde erklæret for den allerbedste; og (nu) ventede jeg mig alt hvad der var godt: men jordhakkens bevogter så (kun) barskt på mig: da er den værste ond, hvis denne er den bedste. Jeg vil dog ikke udbrede folks fejl.*

**V. 70** (s. 172). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst. Fms. IV, 188, Flat. sst.

Ek mista ásta-bús<sup>1</sup> á leiðu fyr austan Eišaskóg. es ek æsta ókristinn hal vistar: fanka son ríks Saxa.<sup>2</sup> engr saðr vas þaðra inni fyrir; út vask heittinn fjór- um sinnum eitt kveld.

<sup>1</sup> 'En gård, hvor man har gode venner og venter kærlig behandling'. <sup>2</sup> Hvem der menes hermed, vides ikke.

*Jeg gik glip af en kær vens hjem på vejen øst for Edskov, da jeg bad den hedenske mand om nattely: jeg traf ikke den mægtige Sukse's søn; ingen billighed fore-*

*fandtes dér hos folk; fire gange på én aften blev jeg jaget bort.*

**V. 71** (s. 173). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH. Fms., Flat. sst.

Sendimenn Sygna grams, þeirs sóttu siklinga<sup>1</sup> með sagnir. hafa átt sér mikla för fyr hendi; spöðumk fæst. en fong<sup>2</sup> fyrða eru stór við göngur; nýtr verðr Nóregs réð því 's förum norðan þinig.

<sup>1</sup> Hermed menes kun Rögnvald jarl. <sup>2</sup> Betyder her 'besværligheder'; egl. 'hvad der hændes en'.

*Sognekongens sendemænd, som med deres skare er komne til fyrsten, har haft en besværlig rejse at vente: jeg sparede mig ikke, men, når man skal rejse tilføds, er mændenes möje stor: Norges dygtige berogter forlangte, at vi rejste nordfra herhen.*

**V. 72** (s. 173). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 188—89, Flat. sst.

Eiðaskógr vas drengjum drjúggenginn á leiðu austr til jofra þrýstis;<sup>1</sup> drengr magnar lof þengils; skyldit mér hnekt af hlunns bekkjar dýrloga<sup>2</sup> runnum hilmis. áðr komk finna minn mildan dróttin.

<sup>1</sup> Således kaldes jarlen som den, der ved sine egenskaber overgår andre fyrster. <sup>2</sup> hlunns bekk (bænk) = søen. dens 'herlige lue' = guldet eller hlunns dýr- (= skibets) bekkjar (= søens) 'lue'. Kenningen er ironisk storslået.

*Edskoren var for mandene (os) drøj at komme i gennem på rejen østpå til den jarl, der overgår fyrster; manden (jeg) lorpriser fyrsten (jarlen); blot skulde jeg ikke være blevet bortvist af jarlens mænd, før jeg traf min garmilde fyrste.*

**V. 73** (s. 173). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 189, Flat. sst.

Þessi en svörtu augu islenzk<sup>1</sup> hafa visat oss, kona, brattan stig langt at björtum baugi;<sup>2</sup> sjá fótr mínir gengit fulldregila á fornar brautir, ókunnar þínum manni, mjoðnanna.

<sup>1</sup> Viser, at skjalden har gjort forskel på norsk og islandsk nationalitet. <sup>2</sup> Den lige før omtalte ring.

*Disse sorte, islandske øjne har vist os, kone, den vanskelige vej langt bort til den skinnende ring; denne min fod er gået fulddygtig ad gamle veje, der er ukendte for din mand, kvinde.*

**V. 74** (s. 174). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH 82, Fms. sst., Flat. II, 115.

Hirðmenn, þeirs grenna bens<sup>1</sup> svan, búa sal hilmis hjólum ok brynjum; hér kveðk beggja kost á veggjum; því á engi ungr konungr at hrósa dyggra húsbúnaði; höll es dýr með öllu; þat es ygglaust.

<sup>1</sup> Her ntr.. vistnok det ældste eksempel herpå.

*Hirdmændene, som lokker raven til sig, udstyrer kongens sal med hjelme og brynjer: her siger jeg der findes nok af begge dele på væggene; derfor kan heller ingen ung konge rose sig af solidere huspryd; hallen er i alle henseender herlig: det er udenfor enhver tvivl.*

**V. 75** (s. 174). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 190, Flat. sst.

Biðk hugstóra verðung hressfærs<sup>1</sup> jöfurs heyra, hvé þóðak vás; þessar visur gerðak of för; vask sendr á hausti upp af svanvangs öndrum<sup>2</sup> í langa för austr til Svíþjóðar; svafk síðan fátt.

<sup>1</sup> Egl. 'rask nok til at kunne rejse'. <sup>2</sup> 'Svanelandets skier' = skibe.

*Jeg beder den raske konges modige hird at høre, hvorledes jeg måtte tåle rejsestrabadser; disse vers har jeg gjort om rejsen; jeg blev i efteråret sendt op fra*

*skibene på en lang rejse østpå til Sverrig; og fra den tid af sov jeg kun lidt.*

**V. 76** (s. 174—75). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Létk haldit rétt hugazmólum<sup>1</sup> við yðr, Áleifr konungr, es<sup>2</sup> hittak itran, rikan<sup>3</sup> Rognvald; deildak harða mörð mól i gorrðum<sup>4</sup> ens milda heiðmanns,<sup>5</sup> malma vörðr. né ek heyrða greiðri tölur.

<sup>1</sup> Nærmest 'fortrolige ord. samtaler', og hentyder vistnok til kongens hemmelige instrukser til Sigvatr. <sup>2</sup> Er ved skødesløshed gentaget i l. 3, hvis det ikke her er forvansket af ok. <sup>3</sup> Disse to adj. bruger Sigvatr vistnok med vilje, for at stemme kongen og andre til venlighed mod jarlen. <sup>4</sup> Dette ord er tidligere blevet misforstået og opfattet som Gorrðum 3: Garderige; derom kan der ikke være tale. <sup>5</sup> Er her betegnelse for en jarl. Jfr. i øvrigt anm. til l. 8.

*Jeg har holdt mig rigtig mine fortrolige aftaler med eder, kong Olaf, efterrettelige, da jeg traf den herlige, mægtige Ragnvald; jeg har haft (deltaget i) overmåde mange samtaler (med jarlen) i den gærmilde jarls gårde, konge, og jeg har aldrig hørt mere afgørende og forekommende ord.*

**V. 77** (s. 175). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fsk. 78 (l. 5—8), Fms. IV, 190—91, Flat. sst.

Nefi jarla bað þik. Rinar sólar sökqvir, halda vel hvern sinn húskarl, es árnar hingat; en hverr þinna drengja, Lista þengill, es austr vill sinna, á þar hald und Rognvaldi: þat es jafnvist.

*Jarlernes slægtning bad dig, gavilde fyrste, at sørge godt for enhver af sine huskarle, som kommer herhen; men hver af dine srende, Listes konge, som vil rejse østerpå, vil der få støtte og værn hos Ragnvald; det er lige så sikkert.*



**V. 78** (s. 175). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 191, Flat. sst.

Folk réð flest of sik, fylkir, es ek kom vestan, sem ætt Eireks of hvatti áðr svika þeira;<sup>1</sup> þvit eins nóðuð enn jörð jarla, es tókt af Sveini, es kveðk bróður-lið Ulfs frænda stóðusk yðr.

<sup>1</sup> Det er ikke ganske klart, hvortil der her sigtes, tilmed da prosaen ikke oplyser denne sag; men det er åbenbart forholdet til jarleslægten og den svenske konge og, som det også synes, Göterne, som der hentydes til. Der synes at have været anslag i gære, der gik ud på at jage Olaf bort fra Norge, men som Ragnvald på en eller anden måde har forpurret.

*Folkene der havde for det meste en opfattelse, konge, da jeg kom vestfra, således som (i orrensstemmelse med hvad) Eriks æt havde opfordret til den srig. (Folks opfattelse var betinget af Eriks-ættens usandfærdige påstande): kun derved fik du atter (fik du lov til at beholde) jarlernes land (Norge), som du fratog Sven, at Ulfs frændes (Ulfs søns, Ragnvalds) broderhjælp, som jeg siger, stod dig bi.*

**V. 79** (s. 175—76). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Sunr Ulfs lét tekít sátta mólum meðal ykkar beggja, Áleifr; fengum þétt<sup>1</sup> svör; it leggið sakar; rýrir þjófa aldar, Rognvaldr lét þér gefit, sem þær heiptir riptar<sup>2</sup> væri engar reknar.

<sup>1</sup> Må her betegne 'tæt, solid', modsat 'løs'. Opfattelsen i det følgende er måske ikke i alt sikker. <sup>2</sup> Er gen. obj.

*Ulfs søn (Ragnvald) gik ind på forligsforslagene mellem eder bægge, Olaf; vi fik pålidelige svar; I holder op med striden; tyrenes udrydder, Ragnvald ærklærede, at det for dig var en let sag at lade være med at forfølge den forbitrelse over fredsbruddet videre.*

**V. 80** (s. 180). Sigvatr (Austrfararv.). Også i OH 83, Fsk. 78 (l. 1—4), Fms. IV, 193, Flat. II, 116.

Fast skalt, ríkr konungr, halda söttum við ríkan Rognvald; hann stendr þýðr af þinni þörf nótt ok dag; þann veitk þik, þinga kennir, eiga miklu baztan vin á Austrvega<sup>1</sup> alt með grœnu salti.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Akk. pl. Samme betydning som i v. 11. <sup>2</sup> Hentydning til Eystrasalt. Østersøen.

*Ubodelig skal du, mægtige konge, holde fred med den mægtige Ragnvald; han ivaretager venlig dit tarv både nat og dag; det ved jeg, ting-styrer, at han er den allerbedste ven, som du har i Østerleden langs hele det grønne hav (hele den svenske kyst).*

V. 81 (s. 199). Arnórr (Þorfinnzdr.). Også i OH 92, Fms. IV, 214. Flat. II, 404. Icel. sag. I, 29.

Engr mannr und skýranni lézk æri<sup>1</sup> hlýra Einars gorr at verja grund ok geðfrækn sækja til.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Yngre'. <sup>2</sup> Nemlig grundar.

*Ingen mand under himlen har rist sig, yngre (i en yngre alder) end Einars broder, rede til at værg sit land og uforferdet til at erobre (et land).*

V. 82 (s. 213). Óttarr (Höfuðlausn). Også i OH 99, Fsk. 79, Óleg. 35, Flat. II, 181—82, Icel. sag. I, 27—8, SnE. I, 526 (l. 5—s).

Haldið gegn hæft á veldi<sup>1</sup> góðra þjóðskjöldunga; Hjaltlendingar eru kendir þér at þegnum; engi ógnbráðr ynglingr varð austr á jörðu, áðr nóðum þér, sás þryngvi und sik eyjum vestan.

<sup>1</sup> Betegner her Norges rige, Shetlandsøerne indbefattede.

*Du holder brart og passende strengt på de gode hovedkongers vælde, Hjaltlænderne regnes til dine undersåtter; men ingen kampfidsig konge fremstod her i østen, før vi fik dig, som underkastede sig øerne i vesten.*

V. 83 (s. 214). Arnórr (Þorfinnzdr.). Også i OH 100, Icel. sag. I, 58, Flat. II, 182. 421.

Hringstriði varð herr hlýða frá Þursaskerjum til Dyflinnar, rétt segik þjóð, hverr Þorfinnr þótti.

*Mændene måtte adlyde den garmilde fyrste lige fra Tusseskærene til Dublin; jeg fortæller folk rigtig, hvem (hvor stor) Torfin ansås for at være.*

V. 84 (s. 227). Sigvatr (Erlingsdr.?). Også i OH 106, Óleg. 53, Fms. IV, 241, Flat. II, 188.

Einn vissak annan Jalks briktopuð<sup>1</sup> glikan þér — sá hét Goðbrandr; gunna gætir<sup>2</sup> réð lönðum vitt: kveðk ykr þykkja báða jafna, ormláðs<sup>3</sup> hati; hinn lýgr at sér, lægir linnsetrs.<sup>4</sup> es telsk betri.

<sup>1</sup> 'Odins bræt' = skjold. <sup>2</sup> Som herse og mægtig hövding. <sup>3</sup> 'Ormeland' = guld. <sup>4</sup> linnsetr = ormláð; lægir 'den, der gör lav, forringer, formindsker'. Dette kunde også være nom.. hinn lægir osv.

*Kun én anden kriger har jeg kendt, som stod mål med dig — han hed Gudbrand; hövdingen rådede vidt over lande; jeg siger, at I to anses bægge for ligemænd, garmilde hövding; den af jer, som anser sig for bedre end den anden, garmilde mand, bilder sig en usandhed ind.*

V. 85 (s. 265). Arnórr (Erfidr. Har.). Også i OH 122, Fms. IV, 273, Flat. II, 236.

Gengr í ætt,<sup>1</sup> þats yngvi<sup>1</sup> brendi ronn Upplendinga; þjóð galt reidi ræsis þess 's fremstr es manna; oflgar aldir vildut hlýða gagnprýðanda;<sup>2</sup> áðr vas stýrt til váða; galgi feksk dolgum grams.

<sup>1</sup> = ættgengt er, 'noget gentager sig, går igen, i slægten, noget bliver familje arv, -egenskab', altså her, hvor der er tale om Harald hårdråde (= yngvi), en hentydning til Olaf d. helliges eksempel. <sup>2</sup> 'Sejrpriyderen' = den, der vinder en herlig sejr. Jfr. i øvrigt K. Gislason: Aarb. 1879, 154—60.

*Det er et slægtsmærke, at kongen afbrændte Opplændingernes huse; folk måtte undgælde for den fyrstes*

*opbragthed, som er den ypperste af mænd; de kraftige mænd vilde ikke adlyde sejrherren: för (end det kom så vidt) var der fare på færde, (men) kongens fjender blev der skaffet en galge til.*

V. 86 (s. 286). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH 131, Fms. IV, 292, XI, 204—5, Flat. II, 253.

Enn itri alldáðgöfugr Knútr hefr búnað okkr bóðum hendr skrautliga, Húnn.<sup>1</sup> es hilmí fundum; þér gaf hann margvittr mörk golls eða meira ok bitran hjör, en mér halfa; goð sjalfr ræðr görva öllu.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Húnn [= 'en björneunge'] = Bersi (egl. 'en lille björn'). <sup>2</sup> Meningen: skönt jeg således er tilsidesat, er det dog gud, der tilsidst bestemmer alt.

*Den herlige, dåds-ypperlige Knud har herlig prydet både dine og mine arme Björn, da vi traf kongen; dig gav han, den meget kloge mand, en mark guld eller mere og et hvast sværd, men mig en halv (mark); gud selv styrer alt til fuldkommenhed.*

V. 87 (s. 287). Sigvatr. Også i OH 132, Fms. IV, 293, Flat. II, 254.

Allframir jöfrar hafa færð höfuð sín Knúti út<sup>1</sup> norðan ór miðju Fífi; þat vas friðkaup; Áleifr enn digri seldi aldri engum<sup>2</sup> manni í heimi svá haus þvísa<sup>3</sup>; hann vá opt sigr.

<sup>1</sup> Betegner her afstanden mellem Knud og de skotske fyrster; men udtrykket er nærmest norsk-islandsk. <sup>2</sup> Nægtelsen er — for eftertryks skyld — dobbelt. <sup>3</sup> Dette ord, der jo egentlig er dat. ntr. til sjá (sási), betyder 'for dette'. ǫ: 'for at tilkøbe sig fred', underforstået er friðkaupi.

*Meget dygtige konger har brugt Knud deres hoveder lige nord fra midten af Fife: det var for at købe sig fred; Olaf den digre gav aldrig nogen mand i verden således sit hoved for fredens skyld. (Til gengæld) har han ofte (kæmpet og) sejret.*

**V. 88** (k. 347). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 159, Fms. IV, 349, Flat. II, 275.

Lyngs fiskr<sup>1</sup> flugstyggss sonar Tryggva bar til fengjar<sup>2</sup> gjolnar<sup>3</sup> roðnar mólnu<sup>4</sup> golli: goð vildi svá;<sup>2</sup> annan<sup>5</sup> hála búinn Visund lét Áleifr enn digri sporna á unnir; lögð þó drjúgt<sup>6</sup> dýrshorn.

<sup>1</sup> 'Slange', her Ormen (den lange). <sup>2</sup> Må vistnok betyde 'til fangst', o: 'når den gik ud til tog, hvor man ventede fangst': men udtrykket, ligesåvel som sætningen goð—svá, er noget underligt i sammenhængen; hvad det egentlig er, som 'gud vilde således', er ikke klart, men skjalden tænker dog snarest på Svolderslaget. <sup>3</sup> Dette ord er valgt i tilslutning til ordet fiskr; egl. 'gæller', her om skibets svíri og 'dragehoved'. <sup>4</sup> Af malinn 'knust', o: guldfarve. <sup>5</sup> Skulde egl. hedde annat o: skip, men retter sig her efter appositionen. <sup>6</sup> Adverb.

*Den flugtsky Tryggves søns Lyngfisk førte til fangst gæller røde af det fintmalede guld (guldstør): gud vilde det så; et andet skib, den rigt smykkede Visund, lod Olaf den digre træde på bolgerne: søen raskede dyrets horn dygtig.*

**V. 89** (s. 348). Også i OH sst., Fms. IV, 350, Flat. sst.

Orðsnjallr Áleifr knýr Visund norðan með órum: annarr gramr brýtr úti unnheim dreka sunnan.

*Den veltalende Olaf driver Visund nordfra med årerne; en anden konge (Amund) kløver bolgen med sin drage sydfra.*

**V. 90** (s. 350). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH 160, Fsk. 80, Óleg. 49, Fms. IV, 351, Flat. II, 276.

Knútr vas und himnum;<sup>1</sup> hykk at frétt<sup>2</sup> ætt Haralds duga vel hug i her; Áleifr, ársæll<sup>3</sup> jofurr, lét lið fara lýgotu suðr ór Nið.

<sup>1</sup> Fortsættelsen findes i v. 98 og 99. <sup>2</sup> Da Sigvatr jo dengang var fraværende. <sup>3</sup> 'Heldig ved åring', i hvis regering der er gode år.

*Knud var under himlen (o: på jorden) —. Jeg ved ifølge hvad jeg har hørt, at Haralds slægt (søn) var modig i hæren (på toget): Oluf, den årsæle konge, lod sit mandskab sejle mod syd ud af Nid.*

**V. 91** (s. 350). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH sst., Fsk. 81, Óleg. ssl., Fms. IV, 351—52, Flat. sst.

Svalir kilir þurðu norðan með gram til slétts Silunds;<sup>1</sup> þat namsk: en Qunndr ferr með annan her, søenskan, at há,<sup>2</sup> á hendr Dönum.

<sup>1</sup> Formen Sel- vilde vistnok ikke være umulig her (jfr. ár: fara i v. 90). <sup>2</sup> 'Ved åretollen', há af hár, d. v. s. ombord på skibene.

*De kølige køle styrtede nordfra med kongen til det flade Selland; det erfarede: men Ömund drager (dreg) med en anden, svensk, har på skibene (en anden flåde), mod Danerne.*

**V. 92** (s. 351). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 352, Flat. sst.

Bergr. höfum minuzk margan morgun Rúðuborgar, hvé létik i for fyrða þorð fest við enn vestra arm.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> armr her ligesom i v. III, 80, om en del af en by.

*Berg. mangen en morgen har vi mindedes Rouen, brorledes jeg, da jeg rejste med mændene, lod skibsturnen blive fæstet til den vestre arm.*

**V. 93** (s. 351). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 353, Flat. II, 277.

Varðk spyrjask fyrir<sup>1</sup> utan húsdýrr, aðr fekk ann-spillh Jöta stillis: sák hús meld<sup>2</sup> fyr höldi;<sup>3</sup> en óttungr Gorms knátti lúka vel þrendi öru i sal: berk opt jærnstúkur á armi.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Horer til spyrjask. <sup>2</sup> Dette ord har Sv. Eg. i Lex. poet. forklaret som part. til et vb. mella, af subst. mella (malla) 'en lås. slå'; jfr. mellingr SnE. II, 494(?). jfr. også da. malle og nyno. mella. Der er næppe nogen anden

rimeligere forklaring at give. Digteren udtaler sin slet dulgte ærgrelse over at måtte vente så længe udenfor den aflåsedes dør, men indrømmer i øvrigt, at så snart han havde fået audiens, fik han sine ønsker opfyldte. <sup>3</sup> Hermed menes Knud d. store. <sup>4</sup> Denne sætning udtaler Sigvats beredvillighed til at kæmpe — mod Knud og for Olaf d. hellige, tiltrods for at han personlig har nydt velvilje fra den førstes side.

*Jeg måtte spørge mig for udenfor husets dør, før jeg opnåede en samtale med Jydernes konge: jeg så mandens aflåsedes huse. Men Gorms ætling afgjorde gunstig min sag, (efter at jeg var kommen ind) i salen. Jeg bærer ofte jærnermer på min arm.*

**V. 94** (s. 352). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH 161, Fsk. 84, Fms., Flat. sst.

Örr Knútr, sás alt hefr úti,<sup>1</sup> ok Hóknun tegask<sup>2</sup> gerva Áleif fjörvaltan; munk kviða dauða konungs; haldisk<sup>3</sup> vörðr,<sup>4</sup> þótt Knútr ok jarlar vildit varla; dælla 's fyrst fundr á fjalli,<sup>5</sup> ef hann kœmsk sjálfr undan.

<sup>1</sup> Bet. vistnok d. s. s. at hafa allar klær úti, = 'at anvende alle midler'. <sup>2</sup> Denne form af vb. findes 5 á 6 gange (også part. tegat). <sup>3</sup> Den sidste halvdel er usikker, navnlig de to sidste linjer, og tanken er ikke klar; der synes at være hentydet til noget, vi ellers ikke kender. <sup>4</sup> Skulde her være en betegnelse for kong Olaf, men man ventede noget mere, enten navnet på Norge eller på en del af denne eller 'mændenes' el. lign. <sup>5</sup> Særlig er denne sætning vanskelig at forstå; hvad der menes med 'et møde på fjældet' er dunkelt; Sv. Egilsson antager et ordsprog, hvis mening skulde være: 'at når man møder en anden højt oppe mellem fjældene, vækker det glæde', og han læser dæll og first (= Fsk.) (Scr. hist. Isl.); at henføre á fjalli til haldisk kunde lade sig gøre, men heller ikke det er absolut tiltalende; Sigvat skulde da mene, at kongen kunde forsvare sig oppe mellem Norges fjælde. Sætningens mening er måske den, at Sigvatr udtaler sin glæde over at skulle atter mødes med sin konge. Endelig bör fyrst måske snarere høre til ef-sætningen. Jeg kan ikke løse disse vanskeligheder.

*Den raske Knud, der anvender alle midler, og Hakon, bereder sig til at gøre Olafs liv usikkert; jeg vil ængstes for kongens død; gid fyrsten kunde holde sig (på fjældet?), skönt Knud og jarlerne næppe vilde ønske det; glædeligere (lettere?) vil (først?) mødet blive (på fjældet?), dersom han (først?) slipper selv med livet.*

**V. 95** (s. 352). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH sst., Fms. IV, 353—54, Flat. sst.

Jarl alframr átti at sætta gamla bóendr,<sup>1</sup> þeirs tóku optast at<sup>2</sup> því máli,<sup>3</sup> ok Áleif; þeir Hókun hafa fyrr keypt saman höfðum<sup>4</sup> af meira fári, en heiptir mundi;<sup>5</sup> framt 's Eiriks kyn.

<sup>1</sup> Også her hentydes til noget, som sagaen intet mælder om. <sup>2</sup> taka at synes her at være d. s. s. taka á = 'fremføre'. <sup>3</sup> Hvad for en 'sag. tale' der her menes, er dunkelt (forholdet mellem Olaf og Hakon—Knud?). <sup>4</sup> Denne tilføjelse til keypt saman væntede man ikke. <sup>5</sup> Disse ord er vanskeligere; man væntede konjunktiv, men den hedder myndi; skal der læses mundu, indik., kan en ikke betyde 'end', men 'men', og hvorledes skal ordene så opfattes?

*Den meget dygtige jarl skulde forlige de gamle bønder, som jævnlig holdt på den sag, og Olaf; han og Hakon har før haft en handel (om livet?) med hinanden (s: i Sandungssund) af større fjendtlighed end . . . . Eriks æt (søn) er fremragende.*

**V. 96** (s. 353). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH 161, Fsk. 80, Óleg. 49, Fms. IV, 354, Flat. II, 277.

*Knútr vas und himnum — friðr, fráneygr niðr Dana fylkis frá her austan; glæstr varr-viðr<sup>1</sup> skreidd vestan, sás bar andskota Aðalráðs út þaðan.*

<sup>1</sup> 'Søens træ' = skibet; se K. Gíslason, Njála II. 402.

*Knud var under himlen — den danske konges smukke søn med de strålende øjne erfarede østfra, at der kom en hær (for at angribe hans land); det prægtige*



*skib skred vestfra (fra England), som førte Adelsråds modstander ud derfra.*

**V. 97** (s. 353). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH, Fsk., Óleg. sst., Fms. IV, 355, Flat. sst.

Ok drekar landreka bóru bló segl við ró í byr; fór döglinga vas dýr: en kilir, þeir 's kómu vestan, liðu of brimleið til Limafjarðar.

*Og kongens drageskibe bar blå sejl ved rå i med-børen; kongens sejlads var prægtig; men de køle, som kom vestfra, gled over brændingens vej hen til Limfjorden.*

**V. 98** (s. 360). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH 163, Fsk. 81, Óleg. 49, Fms. IV, 358—59, Flat. II, 279.

Snarir drótnar gótt spanit Danmørk und sik sök-um herfarar; þá<sup>1</sup> lét hlóðr Dana Skáney herjaða skarpla — *höfuðfremstr jöfurr.*

<sup>1</sup> Næppe 'dernæst', men 'da. på det tog'.

*De raske konger kunde ikke underkaste sig Danmark (på grund af : ) uagtet de havde gjort krigstoget; da hærjede Danernes banemand Skåne slemt — den allerfornemste konge.*

**V. 99** (s. 361). Sigvatr (Knútsdr.). Også i OH 164, Fsk. sst., Óleg. 50, Fms. IV, 359—60, Flat. II, 280.

Jöfurr Jótlands létat ilendr etask af;<sup>1</sup> ætt<sup>2</sup> manna fannsk at því:<sup>3</sup> hlífskjöldr Dana vildi hafa fæst rön foldar — *höfuðfremstr jöfurr.*

<sup>1</sup> 'Æde af, egl. om to, der spiser af samme fad og hvor den ene får langt mere end der tilkommer ham. <sup>2</sup> Dativ.

<sup>3</sup> at því = til um þat i prosa.

*Jyllands konge lod sig, efter at han var kommen til landet, ikke berøve noget; folk beundrede hans færd; Danernes beskytter vilde ingen plyndringer i landet tåle; — den allerfornemste konge.*

**V. 100** (s. 365). Óttarr (Knútsdr.). Også i OH 165, Fsk. 82 (l. 1—4), Óleg. 50, Fms. IV, 362, Flat. II, 281, SnE. I, 416. 474 (l. 5—8).

Sóknar þorr siklingr, þú hnekðir Svium, þars heitir Ó en helga, en ylgr fekk mikla ulfs beitu; ýgr ógnar<sup>1</sup> stafr, helt láði fyrir tveimr jöfrum, þars hrafn né svalta; þú est hvatráðr við kyn beima.

<sup>1</sup> 'kamp'.

*Kampráske konge, du slog Svearne, hvor det hedder Helgæn, men ulvinden fik megen ulve-føde (lig); frygtelige kriger, du værgede landet mod to konger, hvor raven ikke sultede; du handler rask overfor mændene.*

**V. 101** (s. 366). Þórðr Særeksson (Róðadr.). Også i OH, Fsk., Óleg. (l. 5—8) sst., Fms. IV, 363, Flat. sst.

Áleifr, Egða dróttinn, átti stála þrimu við ágætan qðling Jóta, þann's klýfr<sup>1</sup> hringa; Skónunga gramr skaut skarpt at móti hönum nær;<sup>2</sup> sonr Sveins vasa slær at reyna; ulfr þaut of hrævi.

<sup>1</sup> Er her brugt usædvanlig = høggr sundr; jfr. K. Gíslason: Udvalg s. 117—18. Læser man klauf. er det Olaf, der er tale om. <sup>2</sup> Dette er vanskeligt at forklare. Det synes kun at kunne betyde 'nærved' og betegner da, at Knud vovede at komme lige hen til fjendens skibe; mulig er dog ordet forvansket af et adj., som f. ex. næfr; jfr. Sv. Egilsson.

*Olaf, Eyðernes konge, havde en kamp med Jyðernes herlige konge, som bryder ringe itu; Skåningernes konge skød. tæt ved ham, skarpt imod ham; Svens søn var ikke kraftsløs at prøve; ulvene hylede over ligene.*

**V. 102** (s. 377). Hárekr. Også i OH 170, Fsk. 82—83, Óleg. 51, Fms. IV, 371, Flat. II, 286, SnE. II, 98 (l. 1—2).

Rinleygs leiðir,<sup>1</sup> hefk ráðit at riða heðan mínum lönfum láðs dýnmari<sup>2</sup> heldr an ganga, þótt Knútr liggi herskipum úti í Eyrarsundi. leggfjóturs<sup>3</sup> lundr; þjóð kann kerski mínni.

<sup>1</sup> 'Rinens flamme' = guld; leiðir, en rettelse for leiðar, henfører jeg til vb. leiða 'at gøre en ked af'; det betyder omtr. d. s. s. hati 'en der hader', men slutter sig da nærmest til medium leiðask. <sup>2</sup> láðs dyn- = dynláðs = '(brændings)-larmens lands' = søens. <sup>3</sup> 'Armens bånd' = guldringe.

*Garmilde mand, jeg har bestemt at ville ride herfra min lange brændingshest heller end gå, selv om Knud ligger ude i Øresund på sine krigsskibe, mand; folk kender min uforknythed.*

**V. 103** (s. 379). Hárekr. Også i OH 171, Fsk. 83, Óleg. sst., Fms. IV, 373, Flat. II, 287.

Lækkat ekkjur Lundar né danskar meyjar hlæja at því — skjótum læbaugs eik<sup>1</sup> fyr útan ey —, at eigi þørdak á hausti fara Vali krapta<sup>2</sup> apr á flatslóðir Fróða,<sup>3</sup> ifla flausts jørð.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Læbaugr må være en betegnelse for 'sø', skönt betydningen i læ- er usikker; ordet er både ved rimstav og rim sikkert nok; da baugr betyder en 'ring', må læ nærmest være en betegnelse for 'land, ø' eller lign. Derimod kan man næppe tænke på læ ntr. 'svig', da en betegnelse som 'svig-ring' simpelthen er ingenting. Vi står således her overfor et tabt ord eller egennavn (på en ø). 'Søens eg' jfr. sætré om skib. <sup>2</sup> krapta (af krapti jfr. nyno. krafte, »en støtte over boven på et fartøj, et spant osv.«) Valr (en hest) = skib. <sup>3</sup> 'Sø-kongens flade vej'. søen. <sup>4</sup> ifla flaust = 'falkens skib' ɔ: arm; jfr. ifla fold v. 59; 'armens Jord (asynje)' er her en betegnelse for en kvinde. Disse besynderlige omskrivninger, om hvilke vi finder en bestemt lære i SnE. II, 632, skal være opstået fordi hønd hedder også mund, der så skal være synonymt med heimanfylgja ɔ: mundr(!), men mundr er netop ikke heimanfylgja; det måtte da også være den enslydende genitivform (mundar), der lå til grund for overførelsen; alt dette er vistnok kun en senere lærd forklaring; men et er sikkert, at disse kenninger synes gamle. Mulig er det armens skønhed og hvidhed, der har gjort et så stærkt indtryk på de gamle, at de kunde opkalde kvinden efter den; man huske blot på beskrivelsen af Gerds arme i Skírnismál. — Verset er uden tvivl digtet efter Háreks hjemkomst til Tjotta og rettet til hans hustru.

*Jeg lader ikke Lænds kvinder eller danske møer le af — jeg lader mit skib skyde sig frem forbi øen —, at jeg nu i efteråret ikke skulde have mod til, kvinde, at sejle på mit skib ud på søen tilbage.*

**V. 104** (s. 380). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH 171, Fms. IV, 374, Flat. II, 287.

Heim hingat erum komnir stallarar þínir, skatna jöfurr; hygga þú at,<sup>1</sup> menn nemi mín mól sem innik — seg, þjóðkonungr, hvar hafið hugðan sess beimum<sup>2</sup> með seims þollum: þinn skáli es mér allr þekkr innan.

<sup>1</sup> Nemlig mínum mólum. <sup>2</sup> Nemlig 'os, mig'.

*Nu er jeg kommen hjem, din staller, konge; læg mærke til, man (hirden) forstå mine ord, som jeg siger dem — sig, folkekonge, hvor du har tiltænkt mig en plads blandt dine mænd: din skåle er mig overalt lige kær (det er mig det samme, hvor jeg anbringes).*

**V. 105** (s. 381). Sigvatr (Vestrfararv.). Også i OH 172, Fms. IV, 375, Flat. II, 288.

Knútr, mildr mætra hringa,<sup>1</sup> spurði mik, ef vildak [vesa] hónum hendilangr sem hugreifum Áleifi; kvaðk einn dróttin<sup>2</sup> sœma mér senn, en ek þóttumk svara sonnu: gefin eru góð dæmi<sup>3</sup> hverjum gumna.

<sup>1</sup> Hentyder åbenbart til Knuds løfter om penge, o: bestikkelser. <sup>2</sup> Og denne herre var naturligvis kong Olaf.

<sup>3</sup> 'Forbilleder': hvad digteren her tænker på er usikkert, måske Hallfreds forhold til Olaf Tryggvason el. lign.

*Knud, der er så gavmild på kostbare ringe, spurgte mig, om jeg vilde blive ham så tjenstvillig som (jeg havde været) den muntre Olaf: jeg erklærede, at det sømmede sig for mig at have én herre på en gang, og jeg mente at svare oprigtig: enhver mand [eg da også jeg] har fået gode forbilleder (at rette sig efter).*

**V. 106** (s. 382). Sigvatr. Også i OH sst., Fms. IV, 376—77, Flat. II, 291.

Fjandr þengils ganga þar með lausa<sup>1</sup> sjóða: þjóð býðr opt höfgan malm fyrir ófalan haus hilmis: hverr veit sik innan í svörtu helvíti, ef selr hollan harra sinn við golli; vert es slíks.

<sup>1</sup> Omtr. = fala. 'løse. 3: åbne, rede til at blive tømte'.

*Kongens fjender går der med åbne punge; man tilbyder ofte det tunge guld for kongens hoved, der ikke er til salgs; enhver må vide, at han vil komme i det sorte helvede, dersom han sælger sin hulde herre for guld, og slig en straf fortjæner det (en sådan forbrydelse).*

**V. 107** (s. 382). Sigvatr. Også i OH 173, Fms. IV, 377, Flat. sst.

Kaup varð daprt dróttinrækð<sup>1</sup> á himnum, þars þeir, es beldu svikum, of sóttu djúpan heim hás elds.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Er dativ. 'for en sådan herre-troskab'. <sup>2</sup> Betegnelse for 'helvede'.

*Lönnen for den troskab blev trist i himlen, eftersom de, der svog, måtte besøge den højstflammende ilds dybe verden.*

**V. 108** (s. 383). Sigvatr. Også i OH, Fms., Flat. sst.

Þá gerðisk<sup>1</sup> húskarlar Hörða hilmis ofvægir<sup>2</sup> jarli, es þægi fé við fjörvi Áleifs: esa hálígt<sup>3</sup> hans hirð, at verða fyrir því máli: dælla es oss, ef vir<sup>4</sup> erum allir skírir of svik.

<sup>1</sup> Impf. konj. <sup>2</sup> ofvægr bruges om vægtskålens store bevægelighed under vejningen, altså = vægr forstærket. <sup>3</sup> = 'hæderfuldt'. <sup>4</sup> Denne form er sikkert ikke islandsk; den er rimeligvis heller ikke Sigvats egen, og behøver ikke at indsættes allevegne hos ham.

*Da vilde Hörðekönigens huskarle være for lette at lokke af jarlen, når (= hvis) de modtog penge for Olafs liv; det er ikke smigrende for hans hird, at blive således omtalt; dog er det bedre (bedst) for os, om vi alle er (ved os) fri for svig.*

V. 109 (s. 383—84). Sigvatr (eller: Bersi). Også i OH 173, Óleg. 47, Ældste sag. 7, Fms. IV, 378, V, 233, Flat. II, 291, III, 244.

Sverð standa þar búin golli; vér leyfum sárs unda árar;<sup>1</sup> hylli herstillis verðr hollust; við tæka ek allvaldr, ef vildir gefa skaldi eitt hvert; vask endr með þér, víka elds<sup>2</sup> sendir.

<sup>1</sup> 'Sår-sundenes' = blodets; af hensyn til denne kenning er 'árer' valgt. <sup>2</sup> 'Vigenes ǫ: søens ild' = guld.

*Der står nogle sværd, prydede med guld; jeg roser de sværd; kongens gunst er og bliver bedst; jeg vilde tage derimod, konge, hvis du vilde give skjalden et af dem; jeg har før været hos dig, gavmilde fyrste.*

V. 110 (s. 392). Sigvatr. Også i OH 178, Fms. V, 1. Flat. II, 304.

Allvaldr Englands býðr sveitum út, en vér fengum liðfæð<sup>1</sup> ok skip smæri; lítt sék lofðung óttask; ljót rþð eru, ef landsmenn láta þenna konung verða liðþrota; fé lætr ferð firða<sup>2</sup> einþrð.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Den her forekommende rimfejl (fæð: smær-) er vistnok en af de formfejl. Sigvatr enkelte gange gjorde sig skyldig i og som han blev dadlet for (jfr. Fms. V, 209). -færa i nogle hdskr. er sikkert uoprindeligt. <sup>2</sup> Af firra. <sup>3</sup> Dativ.

*Englands konge samler mandskab til krigstog, men vi har fået en lidet talrig hær og mindre skibe (end Knud); (dog) ser jeg at kongen ikke er bange: det er en hæsleg handlemåde, hvis landets (egne) mænd agter at lade denne (vor) konge komme til at lide mangel på mandskab: men pengene berøver folk deres troskab.*

V. 111 (s. 392—93). Sigvatr. Også i OH sst., Fms., V, 2, Flat. sst.

Fjandr allvalds getr<sup>1</sup> flœja en<sup>2</sup> gjalda fé, en frýju leggrr oss til handa;<sup>3</sup> verðk fyr æðru orði; hverr þegn

skal hafa sjalfan sik miklu lengst,<sup>4</sup> þótt gengi þengils vina þverri; svik hvalfa upp.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Dette ord opfatter jeg her upersonligt, men med akk. obj. (Fjandr); digterens mening er at udtale en trusel om den straf, kongens hemmelige fjender bør have; egl. »det rammer (skal, bør ramme)« osv. <sup>2</sup> en = ok som så ofte. <sup>3</sup> Den her af digteren omtalte frýja synes at være udgået fra de her omtalte 'fjender', der søger at gøre andre mistænkelige. <sup>4</sup> Meningen er (jfr. K. Gíslason: Njála 60—61) »Enhver er sig selv nærmest«, og synes at måtte være en hentydning til digteren selv og den bebrejdelses genstand, han har fået. I øvrigt er tankeforbindelsen med det følgende ikke klar, men er vistnok denne: »uagtet kongens venners forhold (eller antal, gengi = følge) forværres, må dog enhver, deriblandt også jeg (digteren), søge at gøre det så godt som muligt, sørge så godt for sig selv som muligt, uden derfor at blive kongen utro«. Hvis prosaens forklaring foran verset var udførligere, vilde vi bedre forstå verset, men de forhandlinger, hvortil der dér hentydes, var vel glemte. <sup>5</sup> 'Svigen bliver åbenbar', egl. vistnok 'vender den side op', som før var skjult, som når bunden på noget vendes i vejret.

*Fyrstens fjender kan flygte og betale penge (bøde med deres ejendomme), men man gør os bebrejdelser; jeg beskyldes for fejhed; enhver mand må søge at gøre det bedst mulige ud af forholdene for sig selv, uagtet (og ikke bryde sig om, at) kongens venners stilling forværres; fjendernes svig åbenbarer sig.*

Anm. Sv. Egilsson har i Scr. hist. Isl. V. 2 fremsat en anden forklaring af indholdet; Sigvatr skulde råde kongen til at fly, fordi en er sig selv nærmest; for dette råd skulde han beskyldes for fejhed; til gengæld bebrejder han de andre deres troløshed; men dette er tvivlsomt, da jeg ikke indser, hvorledes man så vil forklare ordene en fjandr allvalds . . gjalda fé, der så måtte høre sammen. Sv. Eg. s opfattelse (fjandr . . leggr oss osv.) er umulig.

**V. 112** (s. 397). Þórarinn loftunga (Höfuðlausn). Også i OH 180, Fms. V, 5, Flat. II. 306, behøver ingen forklaring.

**V. 113** (s. 397). Þórarinn loft. (Tøgdrápa). Også i OH 180, Óleg. 59, Fsk. 85, Fms. V, 6, Flat. II, 306.

*Knútr es und sólar*<sup>1</sup> — Minn siðnæmr<sup>2</sup> vinr fór þinig með mjök mikit lið; fimr gramr færði út ór Limafirði ólitinn flota otrheims.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Resten er tabt. <sup>2</sup> Den, der har nemt ved at lære gode sæder, har lært sådanne'. <sup>3</sup> Gen. af samme art som hafs i v. I, 125; 'odderens hjem' = søen.

*Knud er under solens* — Min ven med den kongelige belevenhed kom herhen med et meget talrigt mandskab; den flinke konge førte ud af Limfjorden en meget stor flåde ud på havet.

**V. 114** (s. 398). Þórarinn (Tøgdr.). Også i OH, Óleg., Fsk., Fms., Flat. sst.

Egðir, mjök sökrammir,<sup>1</sup> uggðu fór svans siglana orbeidis;<sup>2</sup> alt skip grams vas framit golli; sjón slíks vörum<sup>3</sup> sögu rikari.

<sup>1</sup> Dette ord opfatter Sv. Egilsson som 'kampstærk' (pugna strenui); egl. betyder sök blot 'sag' og udtrykket er altså langt mere omfattende end 'kampstærk' og nærmer sig mere til 'stridbar'. <sup>2</sup> = sig-svans-lana = 'kampsvanens. = ravnens. dyngers' = ligdyngenes; løn egl. 'en lang række af det ud i et slæde hør'; orbeidir 'en rask kræver', det hele 'en kriger'. <sup>3</sup> = vas mér (jfr. Noreen: Altisl. grtk.<sup>2</sup> § 135).

*Eyderne. omend nok så stridbare, frygtede krigerens tog; kongens skib var overalt prydet med guld; det var mig syn for sagn (det så jeg selv).*

**V. 115** (s. 398). Þórarinn (Tøgdr.). Som ved foranstående vers.

Ok kolsvartir víðir háðýrs<sup>1</sup> liðu hart fram of haf fyr Lista: alt Eikunda sund vas byggt suðr innan sæ skiðum bringaltar.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Af hár = 'åretol'. <sup>2</sup> 'Brændingsgaltens = skibets skier (brædder)' = víðir háðýrs.



*Og de kulsorte skibe gled hurtig frem over havet forbi Lister; hele Ekersund var mod syd (omtr. = fra nord til syd) inden for havet tætbesat (fyldt) med skibe.*

**V. 116** (s. 398). Þórarinn (Tøgdr.). Som ved foranstående, undt. Fms. V, 7.

Ok griðfastir<sup>1</sup> friðmenn liðu hvast fyr fornan haug Hjörnagla; þars stafnklifs stóð<sup>2</sup> drifu fyr Stað, vasa for orbeidis<sup>3</sup> eyðilig.

<sup>1</sup> 'Den der har sit faste hjem og sin husbond', her om Knuds mænd, der tillige kaldes friðmenn 'fredens mænd', det er som digteren tænkte sig, at de skulde skaffe fred og ro i landet. Dog kan ordet belegne, som i prosa. (se Fritzner), kong Knuds specielle folk, som nyder hans fred. <sup>2</sup> 'Stavnens' klif, egl. 'sted, man skal klatre opad', her om de høje bølger, skibet skal bestige; 'søens heste' = skibene. <sup>3</sup> or må her betyde 'pil', det hele 'kriger'.

*Og fredmændene med det faste hjem gled hurtig forbi Hjörnagles gamle høj; dér hvor skibene skød forbi Stadlandet, var krigerens sejlads ikke tarvelig (at se på).*

**V. 117** (s. 398). Þórarinn (Tøgdr.). Som ved foreg., undt. Flat. II, 307.

Svong byrrømm brimdyr knóttu bera mjök langar súðir fyr Stim; svá liðu svalheims Valar<sup>1</sup> sunnan, at nýtr herflýtir kom norðr í Nið.

<sup>1</sup> 'Den kolde verdens, = søens, heste' = skibene.

*De slanke, i bören stærke brændingsdyr bar de meget lange sider forbi Stem; således gled skibene sydfra, at den dygtige hærfører kom nordpå til Nið.*

**V. 118** (s. 398). Þórarinn (Tøgdr.). Som ved foreg., undt. Fsk., hvor det mangler.

Þá gaf snjallr Jóta veg-njótr<sup>1</sup> nefa sínum gorrvallan Nóreg; þá gaf megi sínum — segik þat — Danmørk »dals dökksalar svana«<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> 'Den, der nyder, ejer, Jydernes vej. Jylland', den danske konge. <sup>2</sup> Disse ord er forvanskede; de må vistnok indeholde en kenning for Knud. Fejlen synes snarest at ligge i døkksalar; jeg antyder det som muligt, at dette ord er forvansket af dagvélir (eller -tælir); 'svane-dalens, = søens, dag' = guldet, hvis 'besnærer' er den gavmilde mand.

*Da gav Jyllands kloge konge sin frænde hele Norge. Da gav den gavmilde fyrste(?) sin søn — jeg fortæller det her — Danmark.*

V. 119 (s. 400). Hallvarðr (Knútsdr.). Også i OH 181, Fms. V, 9, Flat. II, 307.

Yngvi, bōðrakk bœnar nokkva barkrjóðr<sup>1</sup> ræðr einn Englandi ok Danmörku: friðr hefisk at beinni; malma jalmfreyr<sup>2</sup> hefr ok þrungit und sik Nóregi; hjaldrórr<sup>3</sup> þverrir odda Leiknar haukum<sup>4</sup> hungr.

<sup>1</sup> 'Bönnens skib' = brystet; brystets (eller overkroppens) 'bark' er brynjen; dette er en enestående kenning, og er vistnok en »nylavning« (nýgöfving). <sup>2</sup> 'Skudvåbnenes larm' = kamp. <sup>3</sup> 'Kriger' (árr, tjæner, den, der virker, udfører). <sup>4</sup> 'Oddenes Leikn' = valkyrje (kamp). Også dette er enestående, at anvende jættekvindenavne således. Jfr. K. Gíslason: f. ex. Njála II, 102—3.

*Fyrsten, den kampeljarve kriger, råder alene over England og Danmark; der opstår så meget bedre fred (i verden); krigeren har også underkastet sig Norge; han formindsker varnernes sult.*

V. 120 (s. 403—4). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH 183, Fms. V, 11—12, Flat. II, 309.

Erlingr, sás rauð enn bleika arnar fót, réð skjóta eik út at móti jöfri; þat es iflaust: skeið hans lá svá sibyrð við skip siklings í miklum her; síðan bōrðusk snarir fyrðar þar sverðum.

*Erling, som rødfarvede örnenes gule fod, skød sit skib ud for at møde kongen; det er utvivlsomt; hans*

*skib lå så sidebords med kongens skib i den store flåde; siden kæmpede de raske mænd der med sværd.*

**V. 121** (s. 404). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH sst., Fms. V, 12, Flat. sst.

Rakkr þengill hjó rekka; hann gekk reiðr of skeiðar; valr lá þrøngt á þiljum; þung vas sókn fyr Tungum; bragningr rauð breiðan borðvöll fyr norðan Jaðar; varmt blóð kom í viðan ægi; frægr konungr vá.

*Den modige konge fældede mænd; han trængte med kampmod frem på skibene; de faldne lå tæt på dækkene; der var en hård kamp foran Tungur; fyrsten rødfarvede skibenes brede mark nordfor Jæderen; det varme blod strømmede ud i det vide hav; den berømte konge kæmpede.*

**V. 122** (s. 404—5). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH sst., Óleg. 53, Fsk. 86, Fms., Flat. sst.

Öll skipsókn Erlings vas fallin við þrøm Bóknar; ungr skjöldungr vann skeið auða fyr norðan Tungur; snarr, lætrauðr sonr Skjalgs stóð einn, fjarri vinum, lengi í lyptingu á sínu skipi auðu.

*Erlings hele mandskab var faldet ved Bulkenøens rand (kyst); den unge konge ryddede skibet nordfor Tunger; Skjalgs raske, svigløse søn stod alene, fjærnt fra sine venner, længe i løftingen på sit ryddede skib.*

**V. 123** (s. 405). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH sst., Fms. V, 13, Flat. II, 309—10.

Geðstirðr Skjalgs hefnir réð eigi nefna sér grið, þó at skógs gýgjar skúrir<sup>1</sup> konungs firða þyrrit, en varð meiri ofrhugi geirs virði<sup>2</sup> né kómr síðan á gjalfri löggðan viðbotn glyggs kerí.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Skovens trolldvinde' = økse, hvis 'byger' = kampe, her angrebene. <sup>2</sup> 'Spydets vurderer', krigeren. <sup>3</sup> glyggs ker 'stormens kar' = luften; dativ står her som f. ex. i hendi

mér f. genitiv; 'stormkarrets vide bund' = jorden, der er 'omgivet af det brusende hav'; lögögðr egl. 'med indskåren bundfals'; jfr. K. Gislason, anf. st. (s. 405).

*Skjalgs ukuelige sön bad ikke med et ord om fred og liv, uagtet kongens mænds angreb ikke holdt op; men der har ikke været og der vil aldrig herefter komme nogen modigere mand end krigeren (Erling) på den havombruste jord.*

**V. 124** (s. 406). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH sst., Fms. V, 13—14, Flat. II, 310.

Erlengr,<sup>1</sup> sás lystr geymði lengi jarðar vel — né lamðisk landvörn — bað ögnu klóask öndurða, þás hann of tók Áleif ráðasönnnum<sup>2</sup> mólum at sig hizig við Útstein; sá vas áðr búinn ats.

<sup>1</sup> Denne form med e er enestående; ellers findes altid i i afledningsendelsen (jfr. K. Gislason: Udvalg s. VIII). <sup>2</sup> 'Hvis råd er virkeligt, oprigtigt', her om ord. der 'indeholder sande råd'; det er en hentydning til de i den første halvdel refererede ord af Erlingr — der i prosa lyder: öndverðir skulu ernir klóask.

*Erling, han som længe og godt med lyst bevogtede landet — hans landvörn svækkedes ikke — sagde, at »örnene skulde klø hinanden, således at de vendte bryst mod bryst«, da han talte indholdssande ord til Olaf efter kampen hist ved Udsten; før var han rede til kamp.*

**V. 125** (s. 407—8). Sigvatr (Erlingsfl.). Også OH 184, Fms. V, 15, Flat. II, 311.

Erlingr fell, en allríkr bragna konr<sup>1</sup> olli slíkri skipan með magni; betri<sup>2</sup> biðrat dauða; veitk engi annan mann. sás enn<sup>3</sup> kunni at halda fullara<sup>4</sup> allan aldr, þóat látit fjör allbrátt.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Se v. 15. <sup>2</sup> þ: maðr. <sup>3</sup> = 'fremdeles', nu og i fremtiden. <sup>4</sup> Dativ; halda fullu egl. 'holde sit i fuldt mål' overfor andre, beholde sin fulde magt. <sup>5</sup> Meningen: »selv om han lever aldrig så længe, og meget længere end Erling«.

*Erling faldt, og det var den meget mægtige fyrste, der med kraft forårsagede en sådan (tingenes) ordning; ingen bedre mand lider døden; jeg kender ingen anden, som fremdeles forstår at varne om sin magt hele sin levetid, selv om han ikke meget tidlig lader sit liv.*

**V. 126** (s. 408). Sigvatr (Erlingsfl.). Også i OH sst., Fms. V, 15—16. Flat. sst.

Áslákr hefir<sup>1</sup> aukit frændsekju;<sup>2</sup> vörðr Hörða foldar<sup>3</sup> es drepinn: fáir skyldu vekja styr svá: ættvígi má eigi níta: bornir frændr skyli bindask bræði; þeir liti á en fornu mól.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Et af de ældste eksempler på denne form, hvis den ikke er indkommet for et ældre of hefr. <sup>2</sup> 'Brøde, begået mod en frænde'. <sup>3</sup> D. e. Erling. <sup>4</sup> 'Gammelt ord', en ordsprogelig talemåde, — nemlig indholdet af den foranstående sætning.

*Aslak har gjort sig skyldig i en frændebrøde; bevogteren af Hörðernes land er dræbt: få skulde vække ufred således (ved frændebrab): man kan ikke nægte, at her foreligger et slægtningedrab: fødte frænder skulde ave deres ilsind: de skulde holde sig til det gamle ord.*

**V. 127** (s. 409). Óláfr helgi. Også i OH 185, Fsk. 87—88, Óleg. 55, Fms. V, 16—17, 234—35, Flat. II, 311, III, 244.

Lítt mun enn hvíti halr<sup>1</sup> glaðr í nótt á Jaðri: hrafn etr af getnum ná;<sup>2</sup> vér unnum gný Gunnar: svá hefr mitt rán<sup>3</sup> getit hönnum öllungis illa: jörð<sup>4</sup> veldr morði manna; ek gekk reiðr of skeiðar.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Vistnok en af Erlings sønner. <sup>2</sup> v: Erlings lig. <sup>3</sup> 'Mit rán', d. v. s. det, at han (Erling) har forsøgt at berøve mig min magt i landet. <sup>4</sup> v: striden om landet. <sup>5</sup> Jfr. beskrivelsen i v. 121.

*Ikke vil den hvide (lyshårede) man på Jæderen være glad i nat, (ti) ravnen æder af det den girne lig;*

*vi har haft en kamp; således har plyndringen af mig bekommet ham ganske ilde; landet volder mænds fald; jeg gik kampophidset om på skibene.*

**V. 128** (s. 409). Bjarni gullbráarskáld (Kálfsfl.). Også i OH 185, Fsk. 87 (l. 1—4), Fms. V, 17, Flat. II, 311.

Kalfr, vast austr við sjalla Bókn, þars vápndjarfr arfi Haralds bað kosta vígs; kapp þitt kynnisk mönnum; gótuð gríðar sóta<sup>1</sup> gólig fong til jóla;<sup>2</sup> vast kendr fyrst á fundi flettugrjóts<sup>3</sup> ok spjóta.

<sup>1</sup> 'Jættekvindens hest'. ulven. <sup>2</sup> Kampen stod lige før jul (21. des.). <sup>3</sup> Egl. 'stene, der kan kløves', sikkert = harðsteinn.

*Kalv, du var østerpå ved selve Boken, hvor Haralds våbendjærve søn befalede at prøve kampen; din kappelyst lærer folk at kende; I skaffede ulven en herlig julekost; du blev set forrest, hvor stenskiverne og spydene mødtes.*

**V. 129** (s. 410). Bjarni (Kálfsfl.). Også i OH sst., Fsk. sst. (l. 5—8), Fms. V, 17—18, Flat. sst.

Old fekk ilt ór deildum;<sup>1</sup> Erlingr vas finginn þar; blökk borð óðu í blóði fyr norðan Útstein; ljós es raun, at ræsir varð ráðinn frá láði;<sup>2</sup> land lagðisk und Egða;<sup>3</sup> frá k þeira lið meira.

<sup>1</sup> En ordsprogelig talemåde om et dårligt resultat. <sup>2</sup> Digtet er forfattet længe efter Olafs fald. <sup>3</sup> Hvorfor disse nævnes, er uklart; måske er de kun en betegnelse for hele det sydvestlige Norge, der gjorde oprør mod Olaf.

*Man fik kun ondt ud af delingen. Erling blev taget der tilfange; de sorte planker vadede i blod nord for Udsten; nu har erfaringen tydelig vist, at kongen ved svig blev berørt sit land; landet underkastede sig Egderne; jeg har hørt, at deres har var talrigst.*

**V. 130** (s. 421). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 190, Fms. V, 26—27, Flat. II, 316.

Þeirs ollu úthlaupum buðu opt riklunduðum gram rautt goll kaupask undan, en ræsir neitti; hann bað efsa<sup>1</sup> firum skör með hjörvi; rekkar biðu sýna refsing ráns; svá skal verja land her.

<sup>1</sup> Må betyde 'at afskære'.

*De, som forårsagede hærgningstog, bød ofte den strænge konge det røde guld for at frikøbe sig (for straf), men kongen nægtede (at modtage det); han befalede (tværtimod) at kappe hovedet af mændene med sværdet; mændene fik en åbenbar (uundgåelig) straf for deres røverier; således skal man værgе sit land mod en fjendtlig hær.*

**V. 131** (s. 421). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 27, Flat. sst.

Margdýrr konungr, sás mest fæddi varga, meiddi ætt hvinna<sup>1</sup> ok hlenna;<sup>1</sup> hann stýfði svá þýfðir; þýðr<sup>2</sup> konungr lét hvern ernan<sup>2</sup> þjóf þermlask bæði fóta ok handa; svá bættisk friðr lands fylkis.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Disse ord er omtr. ensbetydende; dog er hvinn noget svagere, 'en, der stjæler mindre værdifulde ting'; hlenni betyder sikkert ikke 'røver'. <sup>2</sup> Det er ikke ulogisk at træffe dette ord her; det kan give en almindelig beskrivelse af kongens væsen; men adj. ern, der bruges om tyvene og som kun kan betyde 'legemlig rask og rørig', synes at antyde, at kongen har vist mildhed mod legemlig svage tyve (stakler), og derved får adj. þýðr en speciellere betydning. <sup>3</sup> Om denne sætning se K. Gíslason: Udvalg s. 183.

*Den fortræffelige konge, der mest fødte ulvene, lemlæstede små og store tyve; således forhindrede han tyverier; den venlige konge lod enhver rask tyv bøde både med arme og ben; således bedrødes sikkerheden i kongens land.*

**V. 132** (s. 421—22). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Vissi helzt ríkis, þats vörðr grundar<sup>1</sup> lét skorðaða<sup>2</sup> hundmorgum víkingum með hvössum vópnum: mildr faðir Magnúss lét valdit morgu gagni; kveðk flestan sigr frömdu fremð Áleifs ens digra.

<sup>1</sup> Denne betegnelse hænger nøje sammen med sammenhængen. <sup>2</sup> Part. af skora, skorða; jfr. skorðum i Grótt. 15.

*Det viste i høj grad (kongens) magt, at landets bevogter kappede hovedet af overordenlig mange vikinger med skarpe sværd; Magnus gævmilde fader vandt et utal af sejre, og jeg siger, at enhver sejr forøgede Olaf den digres hæder.*

V. 133 (s. 423). Jökull. Også i OH 191, Fsk. 88, Fms. V, 29, Flat. II. 317.

Hlautk stýra skipi frá Sult — en sæta fregn síð at ek kvíða; erumk von hreggs at hlýrvangs hreini<sup>1</sup> —, þvis Áleifr enn digri átti »ýstéttar funa kleifar«;<sup>2</sup> gramr vas sjalfr sigri ræntr á sumri.

<sup>1</sup> hlýrvangr 'stavnens vang. land' = søen, hvis 'ren' = skibet. <sup>2</sup> Disse ord er, som de står, meningsløse; for ýstéttar findes i Fms. vv. II, eistrætis, óstr. og vala for funa. Ýstétt er en betegnelse for 'arm' ('buens sæde'), hvis funi er 'guld': i kleifar måtte man så se et ord som 'bryder, bortgiver' el. lign.: der kan da næppe være tale om andre end reifir eller dreifir (hvilket sidste dog ikke synes at være brugt i kenninger). På den anden side er også vala kleif en god kenning for 'arm'; ýstéttar, eistrætis osv., måtte være et sammensat ord, der førte til samme resultat; man kunde da gætte på eims- (jfr. ei- i et godt hdskr.) eller eld- og så et nom. agent, dertil f. ex. þreytir (jfr. seimþreytir) hreytir eller lýtir eller gætir eller veitir osv. Dette, der er mere tiltalende end det første, udgør så en kenning, der bliver appos. til Áleifr. At der her skulde foreligge en kvindekennung (voc. plur.) er ganske urimeligt.

*Jeg opmædte at styre det skib fra Sult — kvinden skal sent (aldrig) høre, at jeg angstes; jeg ræntr storm mod skibet —, som Olaf den digre, den gævmilde fyrste, besad; selv blev kongen sejren (og livet) berøvet i sommer.*



V. 134 (s. 424). Jökull. Også i OH, Fms., Flat. sst.

Sör sviða af mœði; opt hefk setit við betra; und es á oss, sús sprændi ótrauð raudum legi; byss mér blóð ór þessi ben; ték venjask við þrek; hjalmgöfugr, heiðsær<sup>1</sup> hilmir verpr reiði á mik.

<sup>1</sup> Om dette ords betydning se Bugge Bidrag s. 129, men det har intet med Olafs hellighed at gøre, og verset er sikkert ægte nok. »Den, man skal se på med ære = hæder-værdig.

*Mine sår svier af mødighed (dødens træthed): jeg har ofte nydt en bedre pleje; jeg har et sår, som ufortrødent udgød den røde væske: blodet strømmes ud af dette sår: jeg vil rise mandighed (som ellers): den hjælmprydede, hæder-værdige konge er forbitret på mig.*

V. 135 (s. 426). Bjarni (Kálfsfl.). Også i OH 192. Fsk. 89 (l. 5—8), Fms. V, 31, Flat. II, 318.

Allvaldr réð ótála<sup>1</sup> rista austr haf stáli: vigmóðr bróðir Haralds<sup>2</sup> varð at vitja Garða; emkat enn tamr at samna skrökvi<sup>3</sup> of iðnir manna; lézt skjótt, at skilnað ykkarn, of sóttan Knút.

<sup>1</sup> Her og i næste vers synes at betyde 'sikkert, tilvisse, beslutsomt'. Det kan næppe stå for ótál-la 'svigløst'; tá står vistnok i forbindelse med tveir (jfr. tá ef ii. 10 SnE I. 532); et \*ótár vilde ganske svare til ótvínn. og betyde 'utvetydig' (udelt); til samme st. hører ordet tæja 'optræve' (tæja nyno.), egl. 'tage fra hinanden'. <sup>2</sup> Således kunde Olaf kaldes, efter at Harald længe havde været konge, og dette passer til digtets affattelsestid. <sup>3</sup> Jfr. bera skrök saman 'prale'.

*Kongen ristede uden tvivlrådighed øst på havet med stammen; Haralds kamp-mødige broder blev nødt til at besøge Garderige; jeg er ikke vant til at forskønne folks handlinger med pral (og da heller ikke dine, Kalfr): du besøgte hurtigt Knud, efter at I (du og Olaf) var skiltes ad.*

V. 136 (s. 427). Bjarni (Kálfsfl.). Også i OH, Fsk. (l. 5—8) sst., Fms. V, 32, Flat. II, 318—19.

Ógnrakkr jarls<sup>1</sup> niðr, áttu þakka Engla drótni gjafar: ótála<sup>2</sup> komtu yðru máli vel; Lundúna gramr lét fundna þér fold,<sup>3</sup> áðr færir vestan; þitt lif esa litit;<sup>4</sup> frest urðu(t)<sup>5</sup> þess.

<sup>1</sup> Hermed menes vistnok Arnmóðr, Kalfs bedstefader; jfr. Fsk. 146. <sup>2</sup> Se foreg. vers. <sup>3</sup> Jfr. den foran verset stående prosa. <sup>4</sup> Nemlig m. h. t. den sociale stilling, digteren antyder. <sup>5</sup> urðu må. hvis det er rigtigt, indeholde en beklagelse af, at det som var lovet Kalf, ikke blev holdt, men dette synes at stå i strid med den bestemte udtalelse i det foregående.

*Jarlernes kampdjærve ætling, du har at takke den engelske konge for (store) gaver; energisk forrettede du dit ærinde godt; Londons konge gav dig et land (at styre), før du drog vestfra; dit liv (din livsstilling) er ikke ringe: det skete uden opsættelse (eller: det skete dog ikke?).*

V. 137 (s. 457). Þormóðr. Også i OH 205, Óleg. 67, Fbr. 108, Hauksb. 411—12, Fms. V, 54—55, Flat. II, 339.

Brennum ǫll inni fyrir innan Hverbjörg, þau's vér finnum; herr tegask verja land fyr gram með hjörvi: Innþrændir hafi kold kol allra sinna húsa, ýs angr<sup>1</sup> skal kveykt i klungri,<sup>2</sup> ef ek má valda.

<sup>1</sup> 'Takstræts mén' = ilden. <sup>2</sup> Egl. 'hybentorn', brændbart stof (tømmer).

*Lad os brænde alle huse indenfor Hverbjörg, som vi finder; hæren forsværer (forholder) landet for kongen med sværd; lad Indtrønderne få kolde kul efter alle deres (afbrændte) huse: bål skulde tændes i alt brændbart, hvis jeg kunde råde.*

V. 138 (s. 460). Gizurr. Også i OH 207, Óleg. 69, Fms. V, 57, Flat. II, 341.

Þegns dóttir skala fregna mik ógladan, þat fengum orð, búumk við þræng á »ífa«borða þingi:<sup>1</sup> þótt svinnir sigrunnar<sup>2</sup> segi von Heðins kvánar;<sup>3</sup> verum austr<sup>4</sup> bragningi at trausti i Ála éli.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Her foreligger en kampkenning, hvor ifa sammen med borð(a) snarest udgør en omskrivning for skjold; men hvad ifa er, er usikkert; navn på sværd (spyd) eller 'kamp' eller 'valkyrje' eller søkonge? — ímun?. <sup>2</sup> Af sig = 'kamp'. <sup>3</sup> = Hildar ɔ: kampen. <sup>4</sup> ɔ: Norge; fra et islandsk standpunkt. <sup>5</sup> Se v. I. 107.

*Bondens datter skal ikke erfare, at jeg er nedslået — det rygte har jeg erhvervet (at jeg var munder) — vi venter trængsel på sværd(?)tinget, — til trods for at de kloge krigere siger, at man kan vente kamp; lad os blot være kongen her østpå til støtte i kampen.*

**V. 139** (s. 460—61). Þorfinnr muðr. Også i OH sst., Óleg. 67, Fms. V, 57—58, Flat. sst.

Røkr<sup>1</sup> at miklu regni ens harða randar garðs:<sup>2</sup> Verdæla lið vill berjask við snjallan vísa: verjum ǫrvan allvald; ǫlum sveita mǫ teitan: fellum Þrændr i Þundar hreggi — þess eggjumk vér.

<sup>1</sup> Upersonligt; 'det mørknes', det trækker sammen til'.

<sup>2</sup> 'Skjoldgærdets. skjoldenes, regn' = kamp.

*Det trækker sammen til en stærk regn for det hårde skjoldgjærde: Værdølerne skare vil kæmpe med den modige konge; lad os forsvare den garmilde hersker: lad os føde rarnen og gøre den glad: lad os føde Trönderne i Odins storm — det ægges vi til.*

**V. 140** (s. 461). Þormóðr. Også i OH sst., Óleg. 69, Fbr. 109 (l. 1—4), Hauksb. 412—13 (l. 1—4), Fms. V, 58, Flat. II, 341.

Ǫrstiklandi,<sup>1</sup> þryngr at miklu Ála éli: hólðar skyldut falma skelknir: skalmöld vex nú: búumk við sókn, en seggr skyli of forðask slækni orð, es gǫngum gunnreifr<sup>2</sup> at geirþingi með Áleifi.

<sup>1</sup> 'Pilens udskyder,' vistnok kong Olaf, eller en af skjaldene(?). <sup>2</sup> Sing. som appos. til vér (subj. til gǫngum), idet skjalden nærmest tænker på sig selv.

*Kriger, der nærmer sig stærkt en voldsom kamp; mændene skulde ikke falme frygtssomme; nu opstår en stærk kamp; jeg venter angreb, men man skal undgå luthedsord, når vi går kampglade ud i kampen med Olaf.*

**V. 141** (s. 463). Bjarkamál. Også i OH 208, Fms. V, 59—60, Flat. II, 343.

*Dagen er brudt frem, hanens vinger suser, det er tid for trallene at udføre (begynde) deres arbejde; våger, vær vågne, venner,<sup>1</sup> alle Adils' ypperste følgesvende.<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> vina høfuð er blot en betegnelse for 'venner'; høfuð bruges flere gange = 'person'. Det er vistnok Hjalte, der taler, jfr Hrólfs saga k. 48, og Saxo (II. bog). <sup>2</sup> Denne betegnelse for Rolf krakes mænd er påfaldende. Efter vort kendskab til sagnet må man snarest tænke på bersærkerne, der var en tidlang hos kong Adils.

**V. 142** (s. 463). Bjarkamál. Også i OH sst., Fms. V, 60, Flat. sst.

*Har med den hårde hånd, Rolf den skydende, æt-gæde mænd, som intet flyr, jeg vækker eder ej til rindrik eller elskorstaler med kvinder, men jeg vækker eder til Hilds hårde leg.*

**V. 143** (s. 464). Þormóðr. Også i OH sst., Fbr. 109, Hauksb. 413, Óleg. 69, Fms. V, 61, Flat. sst.

Munk hvarfa eðr fyr kné þér, þingdjarfr allvaldr, unz náðð öðrum sköldum<sup>1</sup> — nær vættir þú þeira?; braut komumk vér, vága viggruðr.<sup>2</sup> þó at veitim frekum hrafní valtafn, eða liggjum hér: þat víksk eigi.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Der menes kun Sigvatr. <sup>2</sup> 'Fjordenes, søens hest' = skibet; det er kongen der menes. <sup>3</sup> En spøgende udtalelse. 'En af delene er sikker'.

*Jeg vil fremdeles færdes for dine knæ, tingdjarve konger, indtil du får fat i dine andre skjalde; når vænter du dem (forresten)?; vi kommer nok levende herfra, selv*

*om vi giver den grådige ravn valens bytte, konge. eller også ligger vi her; det kan ikke være anderledes.*

**V. 144** (s. 466). Haraldr harðráði. Også i OH 209, Fsk. 90, Óleg. 67, Fms. V. 62—63, VI, 129. Flat. II, 344—45.

Munk þora verja þann arm, es ek hlýt standa í: þat 's nekkvat ekkju munr:<sup>1</sup> vér rjóðum rønd af reiði; enn ungi gunnblíðr greppr gengra á hæl fyr spjótum, þars sløg ríða at morði: menn herða mót.

<sup>1</sup> Disse ord kan være flertydige; ekkju munr = 'kvindens lyst, ønske' i almlh. er påfaldende, hvis der skulde tænkes på et erotisk forhold; snarest måtte man antage, at digteren tænkte på sin moder, der ikke havde noget imod, at han hjalp sin broder og indlagde sig hæder. Dette må man vel lade sig nøjes med. Det var dog vel ikke umuligt, at munr her kunde betyde 'forskel', 'betydningsfuldhed', jfr. munr er at manns líði; i så fald måtte tanken være en lignende som den. Sigvatr udtrykker i en af sine Bersoglisvísur. Men 'jeg er i hvert fald lige så dygtig som f. ex. en kvinde, der dag altid formår noget' (jfr. eigi kvensterkr) vilde måske også være noget påfaldende.

*Jeg skal nok have mod til at forsvare den fløj, hvor jeg bliver stillet; det er vistnok kvindens ønske(?); jeg rødfarver mit skjold med kamplyst; den unge kampblide digter (jeg) viger ikke tilbage for spyd, hvor våbnene flyver i kampen; mændene gør et hårdt møde (kamp).*

**V. 145** (s. 469). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 210, Fms. V, 64—65. Flat. II, 346.

Frák Þórð þat sinn herða gørt vig geirum með Áleifi; sókn þreifsk; góð hjörtu fóru þar saman; bróðir Ögmundar bar stöng fagrla gylta hátt fyr hjaldr-móðum gram Hringa; framlundaðr vann fullt.

*Jeg har hørt, at Tord den gang kæmpede fuldkommen kraftig med spyd sammen med Olaf — kampen*

*var hård —: brave hjerter var sammen der; Ögmunds broder bar (mærke-)stangen, smukt forgyldt, højt foran Ringernes (Ringerikesmændenes) kamp-opflammede konge; den modige (Tord) udførte fuldt arbejde (gjorde sit fuldkommen).*

**V. 146** (s. 470). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 65, Flat. sst.

Áleifr enn digri vann felda öld; — opt vann sóknþorinn sigr —; synjör<sup>1</sup> gekk sökja fram i brynju, en Svíar, þeir 's nenna<sup>2</sup> austan, óðu i hjarta blóðrøst með mildum gram; hildir óx; segik mart bert.

<sup>1</sup> Et af Sigvats fremmedord; det bør vistnok skrives med y, uagtet det også hedder sin-: þinna (Bers.v.). <sup>2</sup> Præs. synes at antyde, at Svearne overhovedet er villige til at tage til Norge for at støtte den norske konge, og digteren tænker på den hjælp, de ydede Magnus, da han søgte til Norge.

*Olaf den dyre fældede mændene (i Stiklestadslaget) — ofte vandt den kampdjevne sejr; fyrsten trængte frem i brynjen: men Svearne, som kommer østfra, valdede ud i den klare blodstrøm med den garmilde konge; kampen tiltog. Jeg siger mangt og meget utvetydigt.*

**V. 147** (s. 485). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 215—16, Fms. V, 76, Flat. II, 352.

Olmr erumk harmr, sás hilmir hafði austan aflfátt: sá jofurr kreisti golli vafðan meðalkafla; því fengu þegnar gagn, at þeir vóru hólfu fleiri; þat tældi hildar hvøtnð; frýk hvörungj.

*Det er mig en bitter sorg, at kongen havde østfra for lidt mandskab: den konge kængede et guldorviklet sværdgreb (personlig kæmpede han dygtig; mængede han ikke kraft); af den grund fik bonderne sejr, fordi de var dobbelt så mange: det ødelagde krigeren: jeg gør ingen af parterne bebrejdsler.*

**V. 148** (s. 488). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 216, Fms. V, 78, Flat. II, 354.

Vitt vas fold<sup>1</sup> und fótum monnum: þá réð brynjat folk at dynja í bráða þøð — þar vas friðbann —, þás alms<sup>2</sup> ærir þustu árliga ofan með hjarta hjalma: mikill stálgustr varð á Stiklarstað.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Hermed synes digteren at mene den ualmindelig brede dal, Værdalen, der åbner sig for den, der kommer over fjældene. Hvis dette er rigtigt, står versets indhold ikke i forbindelse med den foregående prosa, undt. for den sidste sætnings vedkommende; det passede bedre til kap. 202 og 203. <sup>2</sup> = 'en bue'. <sup>3</sup> Af Stikl. et navn på en bæk tæt uden for gården (jfr. vb. stikla); nærmest = 'den hoppende'.

*Det vildtstrakte land viste sig under mændenes fødder; da styrtede den brynjeklødte skare i den hidsige kamp — der blev fredens tilintetgørelse —, da krigerne skyndte sig i morgenstunden ned med de skinnende hjelme; der opstod en stærk stål-storm ved Stiklestad.*

**V. 149** (s. 488). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 217, Fms., Flat. sst.

Merki Þrœnda fór framn i miðri fylking þeira; þar fundusk snarir: búendr iðrask nú þess verks.

*Tröndernes fane fór frem midt i deres fylking: dér mødtes raske mænd: bønderne fortryder nu (omtr. 1045) den gerning (oprøret, kampen).*

**V. 150** (s. 489). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 79, Flat. II, 355.

Frák minn dróttin gingu mest framn næstan merkjum sinum: stöng óð fyrri fyr gram: þar vas gnógr styrr.

*Jeg har hørt, at min konge trængte mest frem og næst bagved sine mærker: (kun) mærke-stangen var længere foran, foran kongen; dér var kampen i fuld gang.*

**V. 151** (s. 489). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Hykk lóns loghreytöndum<sup>1</sup> vöru grimligt lita í hvassar sjónir geirs gnýreifum<sup>2</sup> Áleifi; þrænzkir fyrðar þorðut séa í ormfrón augu hönum; hersa dróttinn þótti ógurligr.

<sup>1</sup> lón bet. en fordybning ved stranden, der ved flodtid fyldes med vand, og hvori vandet bliver stående; her 'vand' i almlh.; lóns log = 'guld'. <sup>2</sup> 'Spyd-gny', = kamp-glad; digteren mener vistnok, at Olafs öjne var frygtelige, når han befandt sig i kampen. I øvrigt er det dette vers, Snorre har benyttet i kap. 3.

*Jeg ved det var frygtindgydende for mændene at se i den kampglade Olafs öjne; de trönderske mænd rovede ikke at se ham i öjnene, der stak som snogens: hersernes fyrste fandtes at være frygtelig.*

**V. 152** (490). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 79—80, Flat. sst.

Dreyrugt sverð rauð með gumna<sup>1</sup> höndum rönd í rekka blóði, þars drótt sótti dýran þjóðkonung, ok gramr, rækinn at isarnleiki, lét rauðbrúnan hjör finn ask í reikar túnun<sup>2</sup> Innþrændum.

<sup>1</sup> Plur. for sing.; det er kongen, der menes. <sup>2</sup> reik egl. 'skilning' i håret, hvis 'tun' = hoved.

*Det blodige sverð rødfarvede i mandens hånd skjoldet i kæmpernes blod, hvor folket angreb den herlige folkelønge, og kongen, flittig i jærnlegen, lod det rødbrune sverð findes i Indtrøndernes hoveder.*

**V. 153** (s. 491). Hofgarða-Refr (Gizurardr.). Også OH 218, Fms. V, 80—81, Flat. II, 355.

Stála regndjarfr<sup>1</sup> rímmu askr háði einn gunnar guý við tváa røskva þegna — Hóars bál<sup>2</sup> gall —; strauma dalsteypir<sup>3</sup> hjó ár<sup>4</sup> Draupnis dögghrey<sup>5</sup> bana høggi, en vann annan sáran: hann rauð járn.



<sup>1</sup> 'Stålenes regn' = kamp. <sup>2</sup> 'Odins flamme' = sværd.  
<sup>3</sup> dalr 'en bue', hvis 'ström' er 'pilene' (den fra buen udgående ström); steypir egl. 'den, der lader styrte', her 'udgyder', d. v. s. bueskytte, kriger. <sup>4</sup> 'Hurtig, straks'. <sup>5</sup> 'Drøpnes dug' = ringen(e).

*Den kampdjærve kriger havde alene kamp med to raske mænd — sværdet gjaldede —: krigeren gav hurtig den ene banehugget, og sårede den anden; han rødfarvede sværdene.*

**V. 154** (s. 491). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 81, Flat. II. 356, SnE. II, 497 (l. 1—4).

Ýtar láta þat eigi smátt undr, es skýlauss roðull máttit hlýja skorðu skænjörðungum;<sup>1</sup> drjúg varð furða<sup>2</sup> konungs á því dægri — dagr náðit fögurum lit — frákatburð orróstu austan.<sup>3</sup>

'Rullestokkens (støttens) hest' = skib. Njörðungar synes dannet af Njörðr 'Njords efterkommere'(?). <sup>2</sup> Noget, der vækker stærk forundring; her 'jærtegn'; konungs gen. obj. 'angående kongen'. <sup>3</sup> Omtr. = austr 'i østen' o: Norge. — Indholdet af dette vers, forfattet omtr. 15 år efter kongens fald, er som bekendt historisk urigtigt — hvad Snorre ikke havde nogle midler til at indse —, men det er ganske sikkert ikke digteren, der er fejlsens ophavsmand; det er noget, de gejstlige har lavet og som Sigvatr har troet; han ytrer da også ganske bestemt, at han har sin viden fra andre.

*Man erklærer det for et ikke ringe under, at solen, skönt skyfri, ikke kunde sende mændene sine varmende stråler; det jærtegn, som angik kongen (dødsvarslet), blev den dag tydeligt — dagen fik ikke sin lysende farve —; jeg har hørt om denne tildragelse under kampen østfra.*

**V. 155** (s. 492). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 82, Flat. sst.

Mildr gramr fann gørst sjalfr. hvé meginrammir galdrar fjolkunnigra Finna barg<sup>1</sup> fullstórum<sup>2</sup> Þóri, þás huna hyrsendir<sup>3</sup> laust golli búnu sverði of herðar Hundi; slætt réð sízt at bita.

<sup>1</sup> Enestående singularis f. plur., vistnok fordi det står så langt henne. <sup>2</sup> 'Meget stor' o: overmodig. <sup>3</sup> hína hyrr er også en ualmindelig kenning for 'guld'. egl. 'mastetoppenes ild'; de må altså ofte have været forgyldte, jfr. Arnórs Hrynhenda v. III, 36.

*Den gavmilde konge mærkede selv fuldkomnest, hvorledes de troldkyndige Lappers kraftige heksekunster reddede den overmodige Tore, da den gavmilde fyrste slog med sit guldprydede sværd over Tore hunds skuldre; det sløre sværd bed aldeles ikke (så at det syntes ganske sløvt).*

V. 156 (s. 493). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 82—83, Flat. sst.

Seims þollr dyrl<sup>1</sup> saðrar snilli hugstórs Hunds, es frýr Þóri — en þat veitk heiman<sup>2</sup> — (hverr sæi stærri verk?), es Þróttr gunnranns glyggs þvergarða,<sup>3</sup> hinn es sótti framm, þorði at höggva í gogn konungmanni.

<sup>1</sup> 'Nægter, fornægter'. <sup>2</sup> Ligesom digteren vilde sige, 'det er noget jeg kender af egen erfaring fra mit hjem'; det har han hjemme kunnet iagttage, at Tore var modig. <sup>3</sup> gunnrann = skjold, dets glygg 'storm' = kamp; kampens 'på tværs holdte gærder' = skjoldene. Denne usædvanlig lange kenning er her valgt for at give et mere imponerende indtryk af Tore.

*Den mand, som bebrejder Tore (modløshed), fornægter (med urette) den dristige Hunds sande mod — og det ved jeg fra hjemmet af — (hvem har [overhovedet] set større gerninger?) — du (eftersom) den kraftige kriger, som trængte frem, vorede at rette hug imod en konge (som Oluf).*

V. 157 (s. 494). Bjarni gullbr. (Kálfsfl.). Også i OH 219, Fms. V, 83—84, Flat. II, 357.

Rétt vigreifr varða jorð vígi fyr Áleifi; brauzt bág við nýztan bragning; þat kveðk mik frógu; fyrr

gekt stórverkr<sup>1</sup> á Stiklarstað, en merki óð; satt 's at of veittir snjallr sókn, unz gramr vas fallinn.

<sup>1</sup> Ang. dette ord jfr. K. Gíslason: Efterl. skr. II, 249.

*Kampglad forsvarede du landet med kamp mod Olaf: du yppede strid med den meget dygtige konge; det har jeg hørt; før gik du (i kampen) på Stiklestad og udførte store bedrifter, men fænen stormede frem: det er sandt, at du kæmpede modigt, indtil kongen var falden.*

V. 158 (s. 494—95). Sigvatr (Erfidr. Ól.). ÓH sst., Fms. V, 84, Flat. sst.

Frák auk, at Björn kendi endr stöllum,<sup>1</sup> hvé dugði halda ærnum dróttin-hug — hann sótti framm; hann fell í her með hollum verðungar mönnum at höfði hróðrauðigs hilmis; leyfðr 's sá dauði.

<sup>1</sup> Navnlig ved sin færd på Stiklestad; mulig tænker digteren også på Björns rejse til Olaf i Garderige, da han var bidt af samvittighedsnag over at have modtaget guld af kong Knud.

*Jeg har også hørt, at Björn fordem gar stallerne anvisning på, hvorledes man kunde (kan) berare troskab mod sin herra i fuldt mål: han angreb rask: han faldt i kampen blandt hirdens trofaste mænd ved sin ryrige konges hoved: lorprist er den død.*

V. 159 (s. 501). Þormóðr. Også i OH 222, Óleg. 72, Fbr. 111, Hauksb. 415, Fms. V, 91, Flat. II, 364.

Hjarta Áleifs vas ort; konungr óð framm á Stiklarstöðum; stól rekin blóði bitu: lið kvaddi bœðvar: frá<sup>1</sup> alla Jalfaðs élpolla<sup>2</sup> nema gram sjalfan hlifa sér<sup>2</sup> í fastri<sup>3</sup> fleindrifu; flestr vas reyndr.

<sup>1</sup> Rigtigere er vistnok sák (J2. Hauksb. osv.). <sup>2</sup> 'Odins byge' = kamp. <sup>3</sup> Enten 'skåne sig' eller 'anvende skjoldet til forsvar'. <sup>3</sup> fastr om kampen må betegne den som 'værende i fuld gang' (jfr. festisk orrosta).

*Olafs hjerte var modigt; kongen stormede frem på Stiklestad; de blodbestankte sværd bed; hæren frem-*

*tvang kampen; jeg hørte (så), at alle krigerne, undtagen kongen selv, skånede sig i den voldsomme kamp; de fleste blev hårdt prøvede.*

**V. 160** (s. 502). Þormóðr. Også i OH sst., Óleg. 73, Fbr. 112, Hauksb. 416, Fms. V, 91—92, Flat. II, 366.

Emkat rjóðr, en en hvíta, grønn hauka setrs Skøgul<sup>1</sup> ræðr rauðum<sup>2</sup> manni; fár hyggr of mik sáran; hitt veldr, Fenju melðrar morðvenjandi,<sup>3</sup> at djúp spor Dags hriðar ok danskra vápna sviða mér.

<sup>1</sup> 'Armens valkyrje' = kvinde. <sup>2</sup> o: med rødt hår og rødt skæg. <sup>3</sup> 'Den der er vant til at 'myrde'. o: tilintetgøre, slå i stykker. Fenjas mel o: guldet', en flot kenning i dette tilfælde; teksten i Fbr. er anderledes i dette vers.

*Jeg er ikke rød (o: rødhusset af sundhed), men den lyse, smukke kvinde besidder en rød(håret) mand; kan få tænker på mig i såret tilstand: det er grunden (til at jeg er bleg), gære mand, at Dags-stormen og de danske våbens dybe mærker svier til mig.*

**V. 161** (s. 502—3). Þormóðr. Også i OH 223, Óleg. 73, Fms. V, 92, Flat. II, 365.

Oglis landa eik<sup>1</sup> undrask, hvi vér róm bleikir; fár verðr fagr af sórum, svanni: fannk orva drif; enn klökkvi<sup>2</sup> malmr fló. keyrðr magni, i gögnum mik; hvast járn, hættligt, beit es ek vætti et næsta hjarta.

<sup>1</sup> 'Høgens lande' = armene; jfr. kenningen i v. 160. <sup>2</sup> 'Bøjelig, smidig', så at den ved den egenskab har kunnet trænge ind i legemet.

*Kvinden undrer sig over, hvorfor jeg er bleg; ingen bliver smuk af sår, kvinde: jeg har mærket pileregnen; den smidige malm fløj, skudt med kraft, gennem mig (langt ind i mit legeme): det hvasse, farlige jern bed, som jeg antager, nærmest ved hjertet.*

**V. 162** (s. 504). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V. 94, Flat. II, 366.

Hjórð es auðn at Engla striði, sízt hermenn firðu sjúkan<sup>1</sup> konung lifi: ómjúk hlif raufsk fyr gram: folks<sup>2</sup> or ǫld brá fjörvi Áleifs, þars herr klauf skjöldu, en Dagr helt undan; fylkir gekk<sup>3</sup> odda fund.

<sup>1</sup> Den her givne oplysning om kongens legemlige tilstand savnes ellers; muligt er det dog, at ordet betyder her 'bekymret' = hugsjúkr. <sup>2</sup> folk her = 'kamp'; tór næppe forbindes med ǫld. <sup>3</sup> Her transitivt 'indfinde sig til' (jfr. lat. obire).

*En sørgelig tomhed er der efter Anglernes fjende, siden krigsmændene berøvede den syge (bekymrede) konge livet: det hårde skjold kløvedes af kongen: den kamp-hidsige skare gjorde ende på Olafs liv, hvor hæren kløvede skjoldene, og Dagr flygtede: kongen (selv) var gået ud i kampen (uden at svigte).*

**V. 163** (s. 505). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH, Fms., Flat. sst.

Áðr vitu eigi meiðar ógnar skers<sup>1</sup> þann styrk búandmanna né hersa — þjóð réð dauða þengils —, es sárelds viðir feldi sóknum slikan gram, sem Áleifr þótti; mǫrg, dýr drótt lá i dreyra.

<sup>1</sup> ógnar sker er vistnok en kenning for 'skjold', der udholder — eller holder ude — kampens brænding; meiðar, af meiðr (snarere end meidir), jfr. i det følgende viðir osv.

*För har mun aldrig kendt en sådan magt hos bønder eller herser — folket (s: det var jo disse, som) voldte kongens død —, at mændene (disse) i kamp fældede en sådan konge, som Olaf ansås at være; mængen en herlig mand lå (svømmende) i sit blod.*

**V. 164** (s. 512). Þórarinn (Glælognsv.). Også i OH 226, Fsk. 90—91, Fms. V, 100, Flat. II, 369.

Þat vas dullaust, hvé dyggva för Danir gerðu

með döglingi; þar vas jarl at uphafi, ok hverr maðr, es fylgði honum, [vas] annarr drengr betri þóðrum.

*Det er tydeligt, hvor trofast Danerne fulgte fyrsten; der var — for først at nævne ham — jarlen, og af alle de andre, der fulgte ham, var den ene svend bedre end den anden.*

**V. 165** (s. 519). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 230, Fms. V, 107—8, Flat. II, 376.

Lýgk, nema<sup>1</sup> Áleifr eigi hárvøxt sem ýs tívar<sup>2</sup> kykvir; gæðik helzt konungs óru i hróðri;<sup>3</sup> enn helzk svorðr, es óx af ljósum hausi þeim<sup>4</sup> 's seldi sýn<sup>5</sup> Valdamar i Gørðum; hann<sup>6</sup> fekk lausn læs.

<sup>1</sup> 'Hvis ikke'; <sup>2</sup> 'Jeg lyver, hvis jeg nægter, at osv., er meningen' <sup>3</sup> 'Buens guder' = mændene; et sådant rim som her er ikke enestående. Et ntr. ýf 'fricatio' og ýfs árr 'unguis' (Svb. Eg.) er så at sige umuligt. <sup>4</sup> Hvad digteren egentlig mener med denne sætning her, er uklart; tager man ordet gæða i bet. 'at glæde' el. lign., er der god mening deri. <sup>5</sup> Underforstået er manni. <sup>6</sup> Herved antydes et jærtegn, vi ellers intet kender til. <sup>6</sup> Synes at være den nævnte Valdamar.

*Jeg farer med usundhed, hvis Olaf ikke har hårvækst som (andre) mænd i levende tilstand: jeg glæder kongens tjænere i høj grad ved mit digt (ved at fortælle dem dette om kongen); endnu holder sig det hår, der voksede på det lyse hoved på ham, som gav Valdamar i Garderige synet: denne blev befriet for sin (legemlige) lyde.*

**V. 166—74** (s. 520—21). Þórarinn (Glælognskv.). Findes alle i OH 230—31, Fms. V, 108—10, Flat. II, 377.

(166). Nu har folkekongen (Sren) indrettet sig en kongestol i Trondhjem; dér vil ringbryderen råde for landet hele sin levetid.

(167) hvor Olaf bode för, för han kom til himlens rige, og hvor han blev — som alle ved — begravet<sup>1</sup> efter at have været konge (på jorden).

<sup>1</sup> kykvasettir må opfattes som egl. 'levende bisat' (scrinio conditus. Svb. Eg.) »om dem der efter døden ansås for hellige . . . og blev betragtede som endnu levende» (OH s. 298) jfr. Sverres ord i Fms. VIII. 101. hvor ordet afgjort betyder »en, der er bleven helgen«.

(168). *Haralds sön havde med kraft erhvervet sig himlens rige, guldbryderen . . .*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Den sidste linje at sætti varð er uforståelig; i Fms. hedder den at sæta (sæti) varð og så tilføjes de to linjer: Kristi þekkr | konungr inn ætzi: dette opfattes som at sætti varð osv. ɔ: 'blev til en mægler, forsoner' osv.

(169). *Således at den lov-rige rene konge ligger der med hele sit legeme, og der vokser, som på et levende menneske, hår og negle på ham.*

(170). *Dér ringer klokkerne af sig selv over hans bredderægs-seng<sup>1</sup> (skrinet), og hver dag hører folk klokkeklangen over kongen.*

<sup>1</sup> borðveggr 'hvis væg(ge) er af brædder', må høre til sæing. — Kneigu med ei kan her konstateres; det er en ligedannelse efter eigu; den samme form findes også i Jónsv. 37r (lýðir kneigu lita).

(171). *Og der op fra (på) alteret brænder kærter, behagelige for Kristus: således har Olaf, fri for synd, frelst sin sjæl, for han døde.*

(172). *Men en hærske af folk knæler sig til helbredelse, hvor den hellige konge selv er; de søger fyrsten<sup>1</sup> blinde og bedende om taleørnen (ɔ: stemme), men forlader ham raske.*

<sup>1</sup> þjóðan er en nødvendig rettelse; subj. i sætningen er þeir fra herr. medens blindir og málsbeiðendr er prædikativt.

(173). *Bed Olaf om, at han vil unde dig sit land — han er guds ven —, han opnår hos gud selv god åring og fred for alle mand,*

(174) *hvor du fører dine bønner frem for præsterne.*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> bóka mál 'bogenes sprog' er latin eller. da bøger her kun er gejstlige bøger. dissers indhold (på latin), reginnagli

'hellig nagle' siges (i Eyrh.) at have været i höjsædestøtterne; digteren laver her en dristig omskrivning.

**V. 175** (s. 522). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 232, Fms. V, 114, Flat. II, 374.

Áleifr, andprútt<sup>1</sup> höfuð,<sup>1</sup> réð landi et øfra<sup>2</sup> fulla fimtán vetr af því láni,<sup>3</sup> áðr felli; hverr fremri landreki hafi kendan sér enn nørðra heims enda; skjöldungur hers helzk skemr en skyldi.

<sup>1</sup> Synes at betyde 'smuk foran' o: smuk at se på; höfuð grænser til at betyde 'person', se foran v. 141. <sup>2</sup> Hvis der intet er forvansket, må disse ord betegne 'det øvre, det indre' af Norge, og de må sættes i nøje forbindelse med talordet; digteren vil da udtale, at Olaf herskede i fulde 15 år fra den tid af, han (først) blev taget til konge over Oplandene. <sup>3</sup> Også disse ord er ikke ganske klare: »af (ved) den lykke« må snarest hentyde til et udtryk i det foranstående vers; »den af gud givne lykke«, nemlig at opnå kongedømmet i Norge(?).

*Olaf, den smukke person, herskede over landet i det øvre fulde 15 år ved (den ham givne) lykke, før han faldt: hvilken mere fremragende konge har besiddet verdens nordre ende?: hærens konge levede (dog) kortere end det burde været.*

**V. 176** (s. 523). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 233, Fms., Flat. sst.

Sumir gummar<sup>1</sup> trúðu á goð: grein varð á miðli liðs;<sup>1</sup> — framráðr fylkir háði tjögu<sup>2</sup> folkorrostur —; frægr bað hann kristit lið<sup>1</sup> standa á hægri hönd;<sup>3</sup> biðk goð dróttin fagna flóttskjörrum feðr Magnús.

<sup>1</sup> Der er åbenbart tale om de to dele af Olafs hær, de kristne og hedningerne. <sup>2</sup> Denne form er vistnok hverken norsk eller islandsk, snarest svensk og hører altså til det af Sigvatr benyttede fremmede sprogmateriale (som vír, v. 108, osv.). <sup>3</sup> Hænger dette sammen med Kristi inddeling af menneskene Matt. 25?

*(Kun) nogle af mændene trode på gud, hæren deltes i trende dele: — kongen den modige havde tyve*



*ordenlige kampe —: han, den berönte, bad den kristne skare at stå ved sin højre side; jeg beder gud herren at modtage vel Magnus' flugtsky fader.*

**V. 177** (s. 527). [Sigvatr] Tryggvafl. Også i OH 233, Fms. III, 54, V, 116.

Tíreggjadr Tryggvi fór ferð sinni norðan at gunni, en Sveinn konungr sunnan; morð tóksk af því; vask nær þausnum þeira; þat bar harða skjótt at móti; herr týndi þar fjörvi. þá vas hjörgöll.

*Tryggve, opflammet af lyst til are, begav sig nordfra til kamp, og kong Sren sydfra; deraf opstod der kamp; jeg var meget nær ved deres kamp (tumult-mellemværende); den kom meget hurtig i stand; hæren mistede der sit liv; da var der en sværdeklang.*

**V. 178** (s. 527—28). Sveinsflokk. Også i OH sst., Fms. III, 55, V, 116.

Vasa þann morgin, sunnudag, svanni, sem mæri bæri manni lauk eða ql<sup>1</sup> — margr seggr hné und eggjar —, þás Sveinn konungr bað sína drengi tengja saman skeiðar stafna; hrátt hold gafsk hrafni at slíta.

<sup>1</sup> Vistnok etslags hendiadys, 'løg og øl' hørte sammen; jfr. Sigrdrifumál v. 8.

*Det var ikke den morgen, om søndagen, kvinde, som når en mø bringer én lög eller øl — mængen en mand faldt ind under sværdsæggene —, da kong Sven bad sine mænd binde skibstavnene sammen; det rå kød gaves ræven at hakke i.*

### III. bind.

V. 1 (s. 3). Arnórr (Magnúsd.). Også i OH 234, Fsk. 95, Fms. V, 118, VI, 21—22, Flat. III, 262.

Nú hykk segja seggjum reiðu rógors rjóðanda hneitis eggja, þvit veitk gǫrva; þegi seimbrotar; ormsætr's hati vasa allra ellifu vetra, þás hraustr Hǫrða vinr glæsti herskip ór Gǫrdum.

*Nu agter jeg at fortælle mænd om den kamppræste krigers (livs)forhold og adfærd, ti jeg kender dem fuldkommen: mændene (hirden) være tavse: guldhaderen var ikke tilfulde elleve år gammel, da Hørdernes tapre ven rustede sine krigsskibe prægtig fra Garderige.*

V. 2 (s. 4). Arnórr (Magnúsd.). Også i OH 235, Fms. V, 118—19, VI, 22, Flat. III, 263, SnE. I, 498 (l. 5—s).

Enn ungi eggrrjóðandi bauð þjóðum út þing;<sup>1</sup> fimhírd ara bræðis bar hervæðr<sup>2</sup> til hǫmlu; hraustr þjóðkonungr skar austan salt héltum húfi; brún<sup>3</sup> veðr bǫru brimlogs rýri at Sigtúnum.

<sup>1</sup> Dette ord er noget påfaldende; det må betyde 'forsamling'; mulig er genetiv (Fms. V) rigtigere. <sup>2</sup> væðr af vǫð, böjet som konsonant-st.; findes også et par andre steder.

<sup>3</sup> Må være = brýnn, omtr. = 'strygende'.

*Den unge kriger bød folk at samles til adfærd: krigerens flinke hird førte hæklæder til åretollen (om bord); den tapre folkekonge fædede haret østfra med det iskolde skib: den skarpe medbör førte den garmilde mand til Sigtun.*

## V. 3 (s. 6). Sigvatr (om Astrid).

Getum hála launa lofi ossu hrein hnossfjöld<sup>1</sup> dætr  
Áleifs, sú sikhvatastr jöfurr digri átti: hundmargr herr  
Svia grundar beið þings á Høngrum, es Ástriðr lýsti  
austr<sup>2</sup> mólum Áleifs sonar.

<sup>1</sup> Heraf ses, at fjöld er ntr.    <sup>2</sup> o: i Sverrig.

*Jeg vil smukt lönne Olafs datter de mange lydefri  
kostbarheder (jeg har modtaget) med mit lorkrød, hendes,  
som den kamprasker, digre konge var gift med; en meget  
talrig her fra Svernes land kom til forsamling på  
Høngar, da Astrid der østpå forklarede dem Olafs  
søns forhold.*

## V. 4 (s. 6). Sigvatr (om Astrid).

Máttit hón deila heilróð<sup>1</sup> meir við hætna<sup>2</sup> Svía,  
þótt margnenninn Magnús væri sonr hennar: hón  
olli því mest með mótkum Kristi, at Magnús konungr  
knátti fagna allri áttleifð Haralds.

<sup>1</sup> Er et adj.    <sup>2</sup> hættinn 'rede til at underkaste sig  
farer'.

*Hun kunde ikke bedre forhandle, trofast i råd, med  
de modige Sver, end om den energiske Magnus havde  
cæret hendes egen søn: det var hende, som med den  
mægtige Kristus især forudsagede, at kong Magnus  
modtog (fik) Haralds (hårfagres) hele slægtsare.*

## V. 5 (s. 7). Sigvatr (om Astrid).

Mildr Magnús á at gjalda Ástriði mensku; þat  
gerði vin virða viðlendan, en fögnum því: hón, kona  
djúpróð, hefr komit sínum stjúpí, at fœ mon önnur  
svá: gerik sonn orð drós til dýrðar.

*Den garmilde Magnus har at lönne Astrid hendes  
mandige virksomhed (for ham): det (den) gjorde mændenes  
ven til herre over vidtstrakte lande (Norge); men vi er glade*

*derover; hun, den dybsindige kvinde, har bragt sin stesøn så vidt, at ingen anden vil gøre hende det efter; jeg taler sandt kvinden til herlig pris.*

**V. 6 (s. 7). Þjóðólfr (Magnússl.).**

Rétt, allvaldr, skjóta snekkju þann tíð<sup>1</sup> út, en þritøgt skip [réð] skriða i haf; ekin ró dúðisk þrautar;<sup>2</sup> ótt veðr vægðit sveigðum vendi of þér, dróttinn; þrúðir hirðmenn hlóðu húnskript<sup>3</sup> i Sigtúnun.

<sup>1</sup> Den må have været omtalt i det foregående vers.  
<sup>2</sup> Gen. af samme art som raunar.    <sup>3</sup> skript 'noget med tegning', o: det sribede, der er fæstet til hún 'mastetoppen', sejlet.

*Du skød, konge, skibet ud til den tid, og skibet med de tredire sæder skred ud i søen; den højste sejlstang rystede stærkt; den stærke storm skånede ikke den svejende mast over dig, konge: de modige hirdmænd rebede sejlet (først) i Sigtun.*

**V. 7 (s. 8). Arnórr (Hrynhenda). Også i OH 235, Fms. V, 119, VI, 23.**

Bóruð síðan, rimmu Yggr, rauðar randir<sup>1</sup> of sœnskar byggðir: eigi gæzt þú lágan liðskost, lands-fólk sótti þér til handa; austan þurðu menn með hvíta<sup>1</sup> skjöldu ok en reknu dorr teknir til tirar þinga,<sup>2</sup> öldum kunnr tungu rjóðr ulfa ferðar.

<sup>1</sup> o: krigsskjolde; når der bagefter tales om 'hvide' skjolde, så er der kun en tilsyneladende modsigelse; det var kun en del, der havde hvide skjolde.    <sup>2</sup> 'Hæders ting', tingmøder, hvor man kan vinde hæder (o: kampe).

*Siden førte du, krigsr, røde skjolde gennem svenske bygger; du fik ingen (kvalitativt) ringe krigerskare; det var jo landets egne mænd (de norske), der søgte til dig: østfra kom der mænd med hvide skjolde og guldomviklede spyd, udvalgte til hæders-møder, ulveskarens tungs rødfarver, kendt af (alle) mænd.*

**V. 8** (s. 8—9). Arnórr (Hrynh.). Også i OH sst. (l. 1—4), Fms. sst. (l. 1—4), VI, 24 (l. 1—4), SnE. II, 498 (l. 1—4).

Komt austan, Yggjar mós fíðrirjóðr,<sup>1</sup> í þrœnzkar byggðir með allrahæstum ægishjalmi, en kóðu fjandmenn yðra falma: yðrir dolgar, fœðir benja kolgu blágamms,<sup>2</sup> vissu vesplð sína breiðask:<sup>3</sup> fjandmenn þínir urðu at forða fjörvi hræddir.

<sup>1</sup> 'Den, der rødfarver ravnens fjær, vinger', kriger. <sup>2</sup> 'Sårhølgens sorte grib' = ravnen. <sup>3</sup> 'Blive bred', o: omfangsrig, stor.

*Du kom østfra, kriger, til de trønderske bygger med en allerhøjeste rødselshjælm, og man sagde, at eders fjender blev skrækslagne: eders fjender, kriger, mærkede, at deres elendighed blev stor: dine fjender måtte frygt-somt frelse deres liv.*

**V. 9** (s. 12—13). Þjóðólfr (Magnúsl.).

Spornuðuð aur af Svíþjóðu, arnar ilrjóðr; hraustr harri, herr fylgði þér austan í Nóreg: en Sveinn flýði síðan sannráðinn frá láði; frá k Álfifu son drifa undan erlendis.

*Du færdedes over land fra Sverrig, kriger; tapre fyrste, en hær fulgte dig østfra til Norge, men Sven flygtede siden, virkelig berøvet landet: jeg har hørt, at Alfifas søn flygtede ud af landet.*

**V. 10** (s. 13). Bjarni (Kálfsfl.). Også i OH 236, Fsk. 94—95, Fms. V, 123—24, Flat. II, 374.

Lézt unga jofra hafa erfð, sem til réð hverfa: satt 's at Sveinn knátti sitja at Danmørk einni; kenduð, Kalfr, kappfúsú Magnúsi til landa ór Gørðum: olluð ér því 's stillir of fekk jørð.

*Du lod den unge konge få sin arv, således som den (arven) skulde falde; det er sandt, at Sven måtte lade sig nøje med Danmark alene; du, Kalfr, viste den*

*kappelystne Magnus vejen til landet (hjem til Norge) fra Garderige: du forårsagede, at fyrsten fik landet.*

V. 11 (s. 16). Sigvatr. Også i OH 236, Fms. V, 122, Flat. II, 371.

Stóðk á Munt of morgin nær borgum,<sup>1</sup> ok mintumk, hvar mǫrg breið targa fló sundr ok síðar brynjur; ek munda konung, þann's forðum undi löndum; Þorrøðr, faðir minn, vas þar þenna öndverðan brum.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Disse to ord synes snarere at høre hertil end til den næste sætning. <sup>2</sup> o: 'begyndelsen af denne tid, dette tidsrum', hermed mener Sigvatr Olafs regeringstid, og det er vistnok især Nesjaslaget, hvortil der hentydes.

*Jeg stod på Alperne en morgen nær ved nogle kasteller, og jeg mindedes (ved det syn — af kastellerne?), hvor (det sted, de steder) mangt et bredt skjold og lange brynjer søndredes: jeg huskede den konge, som forðum styrede sit land; min fader, Tord, var der først i dette tidsrum.*

V. 12 (s. 16—17). Sigvatr. Også i OH sst., Fms. V, 122—23, Flat. II, 372.

Maðr læzk fúss at deyja, ef missir meyjjar faðms; of<sup>1</sup> keypt er óst, ef gráta skal eptir látinn,<sup>2</sup> en flótt-styggr fullhugi, sás varð dróttin, fellir vígtár: torrek vårt konungs órum<sup>3</sup> lízk verra.

<sup>1</sup> Dette stærkt betonedede of kan ikke være at henføre til látinn, et oflátinn er i virkeligheden meningsløst. <sup>2</sup> Den her fremtrædende tanke er i overensstemmelse med Sigvats hele opfattelse og lidet erotiske grebethed. <sup>3</sup> Denne dativ er etslags appos. til vårt (sædvanligere er genet.). Umuligt er det ikke, at kgs órum styres af lízk, men disse ærir er de samme som 'vi'.

*En mand erklærer, at han gerne vil dø, dersom han mister møns favntag; for dyrt købt er kærligheden, hvis man skal græde over den døde: men den flugtsky, kække mand, som har mistet sin herre, fælder tårer*

*over den dræbte; det tab, vi, kongens mænd, har lidt, synes (os) værre (end tabet af en kvinde).*

V. 13 (s. 17). Sigvatr.

Sék hrafna sinna til hafnar — þeir minnask hræs<sup>1</sup> — þars skip flaut forðum und nýtum nið<sup>2</sup> Norðmanna: frekir ernir gjalla hött hvern dag fyr innan Hillar, þeirs Aleifr grendi endr morgu sinni.

<sup>1</sup> Det er ikke usandsynligt, at digteren her tænker på Nesjaslaget, uagtet afstanden ikke er så lille. <sup>2</sup> Man ventede snarer en betegnelse for 'konge'.

*Jeg ser ravne flyve til havnen — de erindrer ligene (føden) —, hvor skibet flød forðum med Nordmændenes dygtige ætling; de grådige örne skriger højt hver dag indenfor Hillar, de som Olaf tidligere mangen en gang lokkede til sig.*

V. 14 (s. 18). Sigvatr. Også i Fms. V, 208, Flat. II, 393—94.

Ek geng of þvert frá leiki verðungar rekka þengils: ekki þróask mér i brjósti — emk bleikr sem bast: ek minnumk, hvar minn orðsæll dróttinn lék opt forðum ok vér á óðals toptum manna sinna.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Jfr. K. Gislason: Udvalg s. 188.

*Jeg går tværs bort fra kongens hirdmænds leg; sorgen bor i mit bryst, jeg er bleg som bast: jeg mindes, hvor min lorpriste herre — og jeg — ofte forðums legede på sine mænds odelsgrunde.*

V. 15 (s. 18—19). Sigvatr. Også i OH 236, Fms. V, 123, Flat. II, 372, SnE. II, 138 (l. 6).

Hvitakristr láti mik hafa heitan eld at viti, ef vildak firrask Áleif; emk skirr of þat; vask til Rúms i háska;<sup>1</sup> hefk þau vatnœrin<sup>2</sup> vitni annarra manna; leynik aldri öld því.

<sup>1</sup> Denne sætning udtaler, at digteren ikke var hos Olaf, fordi han vilde undgå fare; den havde han nok af andre steder. <sup>2</sup> 'Rigelig som vandet', så mange, som der er dråber vand.

*Hvidekrist lade mig komme i den hede ild til straf, hvis det var min hensigt, at undgå Olaf; jeg er i så henseende ren; jeg drog til Rom under farefulde omstændigheder; derom har jeg et utal af andre mænds vidnesbyrd: det skjuler jeg ikke for nogen.*

## V. 16 (s. 19). Sigvatr.

Hó, höll klif<sup>t</sup> þótti mér hlæja of allan Nóreg, meðan Áleifr lifði: vask fyrr kendr á knørrum;<sup>2</sup> nú þykki mér hlíðir<sup>1</sup> síðan miklu óbliðari; svá es mitt stríð; varðk<sup>3</sup> alla hylli jöfurs.

<sup>1</sup> Modsætning ('golde klipper') til hlíðir 'grønne ller, fjælde'. <sup>2</sup> Sætningen udtaler, at digteren har sejlet rundt langs Norges kyster og at det er dér, han har fået sine — forskellige — indtryk af landet før og efter Olafs død. Jfr. K. Gíslasons smukke bemærkninger i Udvalg s. 190—91. <sup>3</sup> verða opfatter jeg (i modsætning til K. Gíslason l. c.) som 'at træffe, opnå', men også derved udtaler digteren sit savn.

*De høje, (golde) fjældskrænter syntes mig at smile overalt i Norge, medens Olaf levede — før sås jeg på skibe —; nu synes jeg de (grønne) ller siden (han døde) langt mindre renlige; således er min kummer: jeg opnåede kongens hele gunst.*

## V. 17 (s. 20). Sigvatr.

Enu lystir mik spyrja austan ór Gørðum; erut of spørð lof, opt byrjuð<sup>1</sup> frá ungum þóðlingi; fréttik<sup>2</sup> smás fylkis niðs — þiníg ljúgumk for<sup>3</sup> — þótt smæstir, smoglr ástar foglar<sup>4</sup> fljúgi á miðli.

<sup>1</sup> byrja = flytja 'overbringe'. <sup>2</sup> fréttita med gen. 'spørge om'. <sup>3</sup> o: Magnus' rejse hjem. <sup>4</sup> Hermed menes venskabelige hilsener og tankens bevægelser.



*Endnu har jeg lyst til at spørge (om nyt) østfra fra Garderige; lovprisningerne, der ofte bringes om den unge konge, spares der ikke på: jeg spørger om den unge kongesøn — hans rejse herhen bliver jeg snydt for —, skönt meget små, smuttende kærlighedsfugle flyrer os i mellem.*

V. 18 (s. 20—21). Sigvatr.

Þú sóttir hættinn hönd heim.<sup>1</sup> Magnús konungr, en mátt vel fagna löndum sem mönnum: stóðak mótt þinn; færak víst at þér í Garða, þjóðkonungr, þvít vörum »skirinafna varðr skrifnask skript niptar«.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> søkja hönd heim = 'søge hjem, til sit hjem'; måske med bibetydning af 'belejlighed'. se K. Gislason: Udvalg s. 192.  
<sup>2</sup> Disse ord er meget vanskelige, tildels uforståelige; meningen synes at være. »ti jeg var din gudfader«: ved fadderskabet opstod der jo et særligt forhold, hvorfor Sigvatr føler sig forpligtet til at tage sig af den unge konge; jfr. også et sted i Bersøgslisvísur (meðal okkar es alt hálígt). Skirinafni opstiller Lex. poet. i bet. 'en, der i dåben giver (en anden) navn', men egentlig skulde det betyde. 'den, der i dåben får det samme navn', 'dåbsnavnefælle', men hvis Sv. Eg. har ret, må der skrives -nafnar. I varðr (vörðr) skulde man snarest se vokativ og en del af en betegnelse for Magnús; men de 3 sidste ord trodser enhver naturlig forklaring. I Lex. poet. opfattes varðr (= vörðr) niptar som 'custos novercæ', men således kunde Sigvatr ikke betegne Magnús, der jo netop stod under Astrids beskyttelse, skript som 'straf, irettesættelse' og skrifnask 'måske bestemmes', hvilket næppe giver nogen mening i sammenhængen. Snarere kunde man tænke på skript = 'bekendelse', og en tanke som »det bekender jeg her«.

*Dristig søgte du hjem til landet, kong Magnus, og du kan glæde dig vel ved land så vel som folk: jeg støtter din magt; tilvisse vilde jeg have hæntet dig, folkekonge, fra Garderige, [det bekender jeg?], ti jeg var [din gudfader, konge?].*

V. 19 (s. 21). Sigvatr.

Segik mönnum minn hug, Magnús, at ek fagna vel þínu lífi þingdrifu;<sup>1</sup> þat es goðs lán: fó þjóð

mætti fœðask, drengja dróttinn, es ætti slíkan konung, ef sonr yrði glíkr dyrðar feðr.

<sup>1</sup> Dette ord er påfaldende; forudsat at det er rigtig overleveret (og ikke f. ex. fejl for -drifr. vok., of), kan det kun være adj. og her henført til lífi i steden for til kongen selv; hans 'liv' er 'ting-mødende' vil sige, at hans hovedvirksomhed i livet er at møde på tinge og forhandle dér.

*Jeg siger folk min oprigtige tanke, Magnus, at jeg inderlig glæder mig over dit kongeligt styrende liv; det er givet dig af gud: få kunde fødes (eksistere), mændenes fyrste, der fik en sådan konge (som dig), hvis sønnen (du) kom til at ligne den herlige fader.*

V. 20 (s. 21). Sigvatr.

Alfhildr, lát Ástriði æðri an sjalfa þik, þótt hagr þinn batni þér stórum;<sup>1</sup> þat vildi goð.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ɔ: ved. at hendes søn nu er bleven konge. <sup>2</sup> ɔ: at hun blev moder til Magnus; det var guds vilje, og derfor skal hun være beskeden og ikke blive altfor overmodig. Jfr. K. Gíslason (navnlig med hensyn til þér): Udvalg s. 192—93.

*Alfhild, lad Astrid gælde for højere end du selv er, skönt din stilling i høj grad forbedres: det var guds bestemmelse.*

V. 21 (s. 22). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH 235, Fms. V, 120, Flat. II, 379.

Gollit skrin es gœrt at drótni mínum, þeims bar gótt hjarta: hrósak helgi ræsis; hann sótti goð; margr hrings<sup>1</sup> meidr gengr ár<sup>2</sup> frá mæru leiði<sup>3</sup> þess hreins konungs með heilar sjónir, es blindr kom þingat.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Vistnok = 'sværd'. <sup>2</sup> 'Hurtig, snart', ɔ: efter at han er kommen; helbredelsen lader ikke vente længe på sig. <sup>3</sup> Bruges her om kongens skrin, der jo er hans 'grav'. <sup>4</sup> Jfr. Þórarins dikt, II, 172. Se om verset K. Gíslason: Udvalg s. 193—96.

*Et guldsmykket skrin er forfærdiget til min konge, ham som havde et ædelt hjerte; jeg priser kongens hellighed; han er nu hos gud (og virker som sådan); mængen*

*en mand går hurtig fra den rene konges herlige grar med raske øjne, der kom blind derhen.*

**V. 22** (s. 23). Sigvatr (Erfidr. Ól.). Også i OH sst., Fms. V, 121, Flat. sst.

Oss dugir<sup>1</sup> fagna messu Áleifs, fōður Magnús, i húsi mínu meinalaust;<sup>2</sup> goð magnar jōfur; skyldr emk halda skollilaust<sup>3</sup> helgi þess harmdauða<sup>4</sup> skilfings, es bjó mér handar tǫlgur<sup>5</sup> rauðu golli.

<sup>1</sup> = byrjar 'det er pligt'. <sup>2</sup> Med udelukkelse af alt vanhelligt (K. Gisl.). <sup>3</sup> 'uden skollr = svig, uærlighed' 'Svagt adj. (nom. -dauði). <sup>4</sup> 'Håndens (hønd her: kun den forreste del af armen) stænger el. grene' = arme. Om verset i det hele se K. Gíslason: Udvalg s. 196—201.

*Vi bör fejre Olafs. Magnus' faders. messedag i mit hus uden mén; gud giver kongen kraft (til mirakler): det er min pligt ærligt at (over)holde den til sorg for alle døde konges hellighed, som udstyrede mine arme med det røde guld.*

**V. 23** (s. 25—26). Þorgeirr flekkr. Også i OH 237, Fms. V, 125—26.

*Tal med mig, kong Magnus: jeg var i din faders hær; da bar jeg mit hoved derfra (fra Stiklestad) hårdt såret, da de (fjenderne) gik over (forlod) kongen i afsjælet tilstand; du elsker de usle mænd, de forrædere, der glædede djævelen.*

**V. 24** (s. 28). Bjarni (Kálfsfl.). Også i OH 238, Fms. V, 127.

Frák bróðurson Haralds góðan þér, hlýri Þorbergs<sup>1</sup>: þess gerðuzk ér verðir; því helt, unz herr of spilti: ofundmenn vökdú idula róg á miðlum ykkar arfa Áleifs; óþorfi<sup>2</sup> lízk mér í þeim mólum.

<sup>1</sup> Torberg var en af Arnesönnarne. <sup>2</sup> Subst. femin. = óþurft.

*Jeg har hørt, at Haralds brodersøn (Magnus d. gode) var dig god. Torbergs broder — og det (venskab) fortjente du —, og det varede ved, indtil folk gjorde eder til uvenner; misundelige folk førte idelig avindsord mellem eder, dig og Olafs søn: det synes mig, at der var liden grund til at gøre det.*

**V. 25** (s. 30). Sigvatr (Bersøglisv.). Også i OH 239, Fms. V, 128.

Fregnk, at Sigvatr hefr lattan<sup>1</sup> gram at freista folkorrostu<sup>2</sup> suðr með Sygnum — ferk, ef þó skol-um berjask;<sup>3</sup> forum lystir í vöpu til þess fundar ok verjum konung vel hringum; hvé lengi skal hans grund tyst?<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Det er åbenbart af andre blevet opfattet som personlig fejhed, at Sigvat frarådede kongen at kæmpe, men det havde andre grunde. <sup>2</sup> Her åbenbart omtr. 'kamp med hele folket' (jfr. Stiklestadslaget) og det var det, Sigvatr var bange for på Magnus' vegne. <sup>3</sup> Her og i det følgende udtaler han sit eget personlige mod. <sup>4</sup> I denne uvæntede sætning, der er af en stor virkning, opfordrer Sigvatr til fred og enighed.

*Jeg hører, at Sigvatr skal have frarådet kongen at prøre et folkeslag sydpå blandt Sogningerne (i Sogn); jeg tager med, hvis vi endelig skal kæmpe; jeg rustar mig med lyst til det møde og skal værgе kongen kækt med sværd — men, hvor længe skal hans land være (tvædelt 5:) hærget af tvædragt?*

**V. 26—33** (s. 31—33). Sigvatr (Bersøglisv.). Også i OH 239, Fms. V, 128—31, VI, 39—43, Flat. III, 268—69; v. 28 (l. 6—8), 29, 30, 32, 31 (l. 1—4), også i Fsk. 98; v. 32 også i Ágr. 55, SnE. II, 176 (l. 1—4).

(26). Hókun, sás fell á Fitjum, hét fjölgegn<sup>1</sup> ok réð hegna heiptar rön,<sup>2</sup> en firar unnu hönum; þjóð helt síðan fast á lögum fjölblíðs<sup>1</sup> fósra Aðalsteins; enn eru bóendr seinir af því minni.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Disse to adjj. synes at have hensyn til Hakons tilnavn.

<sup>2</sup> Her er det særlig ordet *heiptar*, der bør fremhæves; (*ran*) udsprungne af fjendsk sind. »fjenderan«; i modsætning hertil står det »ran«, der omtales i v. 33 og som nu udøves af Magnus selv. <sup>3</sup> »Ellers vilde bønderne forlængst have gjort oprør« mod Magnus.

*Hakon. han som faldt på Fitje, kaldtes meget god og han straffede fjenderen, men folk elskede ham da også: folk har siden holdt fast ved Adelstens venlige fostersøns love; endnu (den dag i dag) er bønderne træge (til oprør) ved erindringen om det.*

(27). Hygg karlfolk ok svá jarla knóttu kjósa<sup>1</sup> rétt, af því at Aláfar gófu frið eignum lofða:<sup>2</sup> hvardyggr arfi Haralds ok sonr Tryggva lét haldask lög. þaus lýðar þógu laukjöfn<sup>3</sup> af þeim nǫfum.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Obj. er 'konger', nemlig Olaverne. <sup>2</sup> En modsætning til Magnus' færd. <sup>3</sup> Egl. 'lige som lög' o: på alle punkter retfærdige, billige. Jfr. v. 118. <sup>4</sup> De brød ikke deres ord, som Magnus, se v. 28.

*Jeg tror, at bønder så vel som jarler traf rigtig (konge)valg, ti Olaverne gav mændenes ejendomme fred: Haralds i alle henseender brave søn og Trygges søn lod den lov blive overholdt, som mændene havde modtaget af de to nærefæller og som var meget retfærdige.*

(28). Döglingr, skalat<sup>1</sup> reiðask ráðgjöfum yðrum við bersögli; þat orð ryðr<sup>2</sup> til dyrdar dróttins, konungr; bóendr<sup>3</sup> kveðask hafa önnur verri lög — nema landherr ljúgi — an hézt<sup>4</sup> mönnum endr í Ulfa-sundum.

<sup>1</sup> Anden person; jfr. K. Gislason: Udvalg 51—52. <sup>2</sup> 'Baner vejen for, fører til'. <sup>3</sup> Her begynder den egenlige bersøgli og digteren siger rent ud, at Magnus har brudt sit ord, »medmindre folk lyver«, men digteren selv er overbevist om, at de ikke gør det. <sup>4</sup> Dette omtales ikke i prosaiske kilder.

*Fyrste, du skal ikke vredes på dine rådgivere, fordi de taler rent ud; det ord fører til kongens (en konges) ære, konge; bønderne erklærer, at de har (må leve under)*

*andre og værre love — medmindre de lyver —, end du för har lovet dem [du husker nok] i Ulresund.*

(29). Hverr eggjar þik, heiptar<sup>1</sup> strangr harri, at ganga á bak mólum þínum; opt reynir þú þunn stól;<sup>2</sup> fyrða þengill skyli vesa fastorðr, fengsæll hjaldr-mögnuðr; þér hæfir aldri at rjúfa heit.

<sup>1</sup> Tvetydigt, = 'kamp' og 'vrede, forbitrelse', Sigvatr mener det sidste. <sup>2</sup> Også tvetydigt; dels kan sætningen være absolut rosende, dels let dadlende, og da betyder opt 'for ofte' — m. h. t. Magnus' færd mod Olafs fjender.

*Hvem ægger dig, kamp(vrede-)stærke konge, at svigte dine løfter: (for) ofte prøver du det tynde stål: mændenes konge burde være ordholden, byttesæle kriger; det sømmer sig aldrig for dig at bryde dit ord.*

(30). Hverr eggjar þik hoggva bú þegna, hjaldr-gegnir: þat es jöfri ofrausn at vinna innan lands; engr hafði svá áðr ráðit ungum bragningi; hykk rekkum þínum, konungr, leiðask rán; herr 's reiðr.

*Hvem ægger dig, kriger, at nedhugge bøndernes bo (kvæg, får); det er for stærk en magt for en konge at udfolde inden for landets grænser: ingen har för givet en ung fyrste et sådant råd; jeg tror, konge, at dine mænd er kede af disse ran; folket er forbitret.*

(31). Gjalt varhuga, veltir þjófs,<sup>1</sup> viðr kytt<sup>2</sup> hólða, þeims nú ferr hiðra; hönd skal i hófi of stytta; vinr 's sás vornuð<sup>3</sup> býðr, en hlýðið til, teitir tármutaris varmra benja,<sup>4</sup> hvat þúmenn vilja.

<sup>1</sup> Hermed minder Sigvatr Magnus om, hvad han hellere burde gøre, nemlig afstraffe de virkelige tyve og banditter.

<sup>2</sup> = kvitt. <sup>3</sup> Ordsprog; vinr er sá er varir og lign.

<sup>4</sup> 'Sárenes tåre' = blod; dets mútarir 'høg' = ravnene. Af de gamle former på -arir (-erir; jfr. got. -areis) findes to eksempler til i oldsproget: vartaris (Ldn.) og valderir (Plac.).

*Tag dig i agt, tyve-straffer, for det folkerygte, som nu går her; hånden skal man forkorte med måde; den*

*er en ven som advarer, og hør på, du som glæder det varme blods høg, hvad bønderne ønsker.*

(32). Hætt 's þats allir hárir<sup>1</sup> menn, es heyrik hót, ætlask at móti skjöldungi. áðr skal ráða við því: þat 's heldr greypt, 's þingmenn hnepta<sup>2</sup> höfðum ok stinga nösom niðr í feldi;<sup>3</sup> slegit hefr þogn á þegna.

<sup>1</sup> Altså ikke kun unge fusentaster. <sup>2</sup> Jfr. nyno. knefta

»knuge, kryste, trykke sammen«, jfr. i øvrigt Lex. poet.

<sup>3</sup> Hvilket var tegn på en indre stum lidenskab, sorg osv. eller som her mørke oprørstanker.

*Det er farligt, at alle gråhårede mænd, hvis trusler jeg hører, agter sig imod fyrsten; det skal man i tide forebygge; det er i høj grad grueligt (faretruende). at tingmændene (bønderne) lader deres hoveder hænge og stikker næsen ned i deres kupper: bønderne er bleve tarse.*

(33). Eitt 's mál, þats mæla: minn dróttinn leggð eign sína á óðol<sup>1</sup> þegna; gøfgir bóendr øfgask;<sup>2</sup> seggr. hinn 's selr út sína fòðurleifð konungs greifum at flaums fellidómi,<sup>3</sup> mun telja rán í því.

<sup>1</sup> = fòðurleifð. <sup>2</sup> 'Blive øfugr'. rejse sig til modstand.

<sup>3</sup> fellidómr 'en dom, der fælder, dømmer skyldig'; flaumr 'overilelse'.

*Der er kun én sag. de taler om: «min konge bemægtiger sig mændenes odelsjorde»: de gæve bønder rejser sig; den mand (enhver), som tringes til at udlevere sin fædreneurv til kongens grever (dommere) i følge en overilet fældende dom, regner det som ran.*

V. 34 (s. 35—36). Arnórr (Magnúsd.). Også i Fsk. 99, Fms. VI, 49, Flat. III, 272.

Orðgnótt, sús dróttinn jarla hlaut. varð afkárlig:<sup>1</sup> efnd fylgði því 's ylgjar angrtælir<sup>2</sup> réð mæla, at ræsir lézk fúss falla feigr framn und kló hrafn i grimmum gný grafnings<sup>3</sup> eða eiga Danmørk.

<sup>1</sup> 'Voldsom, kraftig'. jfr. afkárlyndr. <sup>2</sup> 'Ulvindens sorg'

= sult. <sup>3</sup> 'Skjold'; egl. 'den, der er grafinn o: med udskårne figurer og lign'.

*Den ordrigdom, som jarlernes herre havde fået, viste sig kraftig; der fulgte handling med det, som krigeren sagde, at han erklærede sig rede til at falde død frem under ravnens klo i skjoldets grumme gny eller også komme i besiddelse af Danmark.*

**V. 35** (s. 36). Þjóðólfr (Magnúsf.).

Djarft neyttir þú langra skipa, dolgstrangr dróttinn, af því at ýtar höfðu austr sjau tōgu flausta; súðir gnauðuðu suðr, hýnd<sup>1</sup> segl rýndu við stag; vandlangt<sup>2</sup> eiki skar vik: Visundr hneigði sveigðan þrom.

<sup>1</sup> 'Hejste op til mastetoppen. hún'. <sup>2</sup> vqndr = 'mast'.

*Dristig benyttede du de lange skibe, kampstærke konge, idet mændene førte 70 skibe østpå (til Danmark); skibene bruste sydpå: sejlene, højste til toppen, pludrede med tovene; skibene med de høje master furede søen; Visund lod sin svejede side duve.*

**V. 36** (s. 37). Arnórr (Hrynh.). Også i Fms. VI, 47—48, Flat. III, 271.

Ljótu laudri dreif útan á lypting ok skeiðar stýri bifðisk: fýris garmr hneigði fastliga fúru,<sup>1</sup> glæstri rauðu golli; helt stírdum fýri-stólum norðan of Stafangr i Dana veldi; álar bifðusk: élmars<sup>2</sup> typpi glóðu uppi eldi glik.

<sup>1</sup> Rodvokalens kvantitet er usikker, men da digteren har sagt fýri- (i l. 4), er der vistnok al grund til at skrive fúru; jfr. K. Gislason: Om helrim 45—47. <sup>2</sup> 'Storm-hesten' = skibet; også på en hest er der en toppr ('pandelok'), jfr. hestenavne som Gulltoppr og lign.

*Det stygge skum sprøjtede ud-fra på løftingen og skibets rør drejede; stormen lod kraftig fyrren (skibet), pragtig prydet med det røde guld, duve; du styrede de hårde fyrrestarve nordfra forbi Stavanger hen til Danernes rige; havstrømmene bærede; skibets mastetoppe luede deroppe som ilden.*



V. 37 (s. 37). Arnórr (Magnúsd.). Også i Fms. VI, 50—51, Flat. III, 273.

Munk segja, hvé hléborðs visundr,<sup>1</sup> hallr<sup>2</sup> ok sollinn hrími, bar snarfengjan þengil Sygna norðan; gramr,<sup>3</sup> brynþings bjóðr,<sup>5</sup> setti branda at breiðu Jótlandi; öld tók fús við fetilstinga æsi.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> hléborð 'skibets læside', dets '[bison]okse' = skib; kenningen indeholder en hentydning til skibets navn. <sup>2</sup> På grund af den stærke sidevind. <sup>3</sup> Næppe adj. 'grum. vred'. <sup>4</sup> Denne kenning (appos.) betegner kongens hensigt. 'at tilbyde kamp', hvis ikke alt gik fredelig og efter ønske. <sup>5</sup> Jfr. v. I, 82. æsir 'den, der hidser frem, sætter i bevægelse'.

*Jeg vil fortælle, hvorledes skibet, hørdende og rimsvulmende, førte Sogningernes sejrriige fyrste nordfra; kongen, brynjetingets (på)byder, førte forstavnene mod det brede Jylland; folket tog glad mod krigeren.*

V. 38 (s. 42). Þjóðólfr (Magnúsf.). Også i Fsk. 101—2, Fms. VI, 53, Flat. III, 274.

Ulfs mögr bar sjalfr sínar hendr at skrini austr við Elfi ok hét fögru: Sveinn réð þar at sverja: Áleifs sonr, Skónunga gramr,<sup>1</sup> réð hönum<sup>2</sup> eiðum: þeira sáttir hafa átt skemra aldr an skyldi.

<sup>1</sup> Appos. snarere end vokativ. <sup>2</sup> = hans.

*Ulfs søn (Sren) lagde selv sine hænder på skrinet østpå ved Elven og aflagde smukke løfter: Sren svor der; Olafs søn, Skåningernes konge, bestemte hans eder: deres forlig (freden imellem dem) har været kortere end det burde.*

V. 39 (s. 43). Arnórr (Hrynh.).

Heyra skalt i stefjaméli, hilmis kundr, hvé bóruð herskjöld til Vendra grundar; drótt heppinn hélug börð af sléttum hlunni; aldri frákk enn. at döglingr spendi fleiri skip til óðals þeira; visi, valdið Vendra sorg: þá varð flóð of ristit flaustum.

*Nu skal du høre i et ster-afsnit, kongesøn. hvorledes du førte krigsskjold til Vendernes land; heldig lod du trække de frusne stavne fra den glatte rulle; aldrig har jeg hørt, at nogen konge før har ført flere skibe til deres odel; konge, du volder Vendernes sorg; da blev haret furet af skibe.*

**V. 40** (s. 44). Arnórr (Hrynh.). L. 1—4 også i SnE. I, 514.

Skjoldungr, fórt eldi of óþjóð; þá vas flotnum auðit dauða; kynduð, hlenna<sup>1</sup> þrýstir, hæstan hyrjar ljóma suðr at Jómi; heidit folk þorði hvergi varða hallir í breiðu virki: buðlungr, unnuð borgar mönnum stalldræp<sup>2</sup> hjörtu björtum eldi.

<sup>1</sup> Valgt af hensyn til Vendernes røverfærd; jfr. óþjóð.

<sup>2</sup> stall- i denne forbindelse er uopklaret; at drepa stall siges om en stærk forskrækkelse.

*Konge, du lod ilden hæрге røverfolket; da måtte mændene dø; du tændte, røverkuer, højt flammende bål i syden på Jom; de hedenske mænd vovede ikke at forsvare deres huse i det store kastel; konge, du indjog borgens mænd den største skræk ved den skinnende ild.*

**V. 41** (s. 48—49). Arnórr (Magnúsd.). Også i OH 241, Fsk. 104, Fms. V, 134, VI, 65, Flat. III, 281.

Ræsir óð ódæsinn<sup>1</sup> framm með breiða øxi, en varp brynju, (hjörðynr varð of hilmi Hörða), þás tvær hendr jöfurs spendu of skapt, en skapvörðr<sup>2</sup> himins skipti jörðu:<sup>3</sup> Hel klauf fólva hausa.

<sup>1</sup> 'Ikke doven, ufortrøden'. <sup>2</sup> 'Den, der ifølge det (eneste) naturlige er bevogter'. <sup>3</sup> o: afgjorde, hvem der skulde blive den rådende.

*Kongen trængte ufortrøden frem med den brede økse, og kastede brynjen. — der blev en kamp omkring Hörðernes fyrste —, da kongens bøjge hænder omspændte*

(øksens) skaft, men himlens eneste bevogter delte landet:  
*Hel klørede de blege hjærneskaller.*

V. 42 (s. 49). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i OH 241.  
 Fsk. 103—4, Fms. V, 134—35, VI, 67, Flat. III, 281.

Hykk bróðurson Haralds stóðu framast manna í  
 hundraðs<sup>1</sup> flokki; hrafn vissi sér hvassast<sup>2</sup> hungurbann;  
 Vendu flótti lá vítt; höggvinn valr varð at hylja rastar  
 breiða heiði. þars Magnús bardisk.

<sup>1</sup> Jfr. herr er hundrað. her om et ubestemt antal.

<sup>2</sup> o: bragt tilveje ved en stor energi.

*Jeg tror (ved), at Haralds brodersøn stod forrest  
 af alle i hærskeen: rænen mærkede, at dens sult vilde  
 blive kraftig stillet: de flygtede Vender lå (døde) riat  
 og bredt; den dræbte val dækkede den milebrede hede,  
 hvor Magnus havde kæmpet*

V. 43 (s. 51). Arnórr (Magnúsd.). Også i Fms. VI,  
 55. 75. Flat. III, 275.

Ræsir lét fúss rammþing Glamma<sup>1</sup> háit á Ré:  
 gramr rauð branda valska fyr viðu Vestlandi.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Søkongens stærke ting' = kamp. <sup>2</sup> Den vestlige del  
 af Rügen; Snorre har misforstået verset.

*Kongen havde gerne en kamp på Rügen; fyrsten  
 rødfarvede de vælske sverd foran (ved) det store Vestland.*

V. 44 (s. 54). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 76.

Gramr ok jarl lögðu fyr skömmu randir saman,  
 — þar kom bitr brandleikr á græðis glóða<sup>1</sup> þorva —,  
 svát Heðins manþinga serkjar merkjendr<sup>2</sup> mundut meiri  
 orrostu: herr náði gerva geirs gný.

<sup>1</sup> 'Sø-flammens, guldets'. <sup>2</sup> 'Heðins man. hustru' =  
 Hildir; hendes 'ting (kamp)-særke', brynjer; merkjendr = 'de,  
 der farver rød'.

*Kongen og jarlen førte for kort tid siden deres  
 skjolde mod hinanden — der fik mændene en bras*

(hård) sværdleg —, så at krigerne ikke kunde huske en større kamp; hæren foranstaltede en (rigtig) kamp.

V. 45 (s. 54). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 77.

Frák skotit skjótt skeptiflettum ok mǫrgu spjóti á breiða skjöldu, þars höðum hjaldr: hrafn fekk bróð; menn neyttu grjóts ok ǫrva at vápna sennu, sem móttu mest, en baugs börvar lǫgu barðir.

*Jeg har hørt, at der blev hurtig skudt med kastespyd og mangt et spyd på de brede skjolde, hvor vi havde en kamp; rænnen fik bytte; man brugte sten og pile i kampen, så stærkt man kunde, men mændene lå blødstede.*

V. 46 (s. 55). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. sst.

Bogmenn bórut fleiri bǫslar at tognum hǫr; mundit þann dag fyrr Þrændi þreyta<sup>1</sup> at skeytum; svá þykt flugu síðan snæridorr<sup>2</sup> of skæru. (at) sátt illa i milli: ordrif vas látit ótt.

<sup>1</sup>Upersnligt; 'blive udmattet, opgive sagen'. <sup>2</sup>=snæris-spjót.

*Bueskytterne har aldrig lagt flere pile på den spændte birstræng; den dag holdt Trønderne ikke først op med at skyde; så tæt fløj siden remspydene i kampen, at man knap kunde se imellem dem: pileregnen blev gjort vedholdende.*

V. 47 (s. 55). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 78.

Mjök bað mannr annan kúfja rǫskliga bǫðský framar, þars bǫrðusk: hǫrð boð Magnús rekka þrifusk.

*Den ene opfordrede stærkt den anden at føre skjoldene raskt længere frem, hvor de kæmpede; Magnus' mænds strænge opfordringer trivedes.*

V. 48 (s. 56). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. sst. anm.

Kjalar vagna vörðr,<sup>1</sup> Magnús gekk meirr at morði í fagran framstafn varar hrafni;<sup>2</sup> þat vas frægt; gerði þar, svát þengill þverði húskarla lið jarli, en fengi óx; herr nam at hrjóða skeiðr.

<sup>1</sup> 'Kø lens vogne' = skibene; det er usikkert, om det hele bør opfattes som vokativ, eller som appos. til Magnús.

<sup>2</sup> 'Landingspladsens hest' = skib.

*Sofurer. Magnus (= du) gik fremdeles i kampen frem i skibets fagre forstavn: det blev berømt: dér magedes det så, at kongen formindskede antallet af jarlens huskarleskare, og et stort bytte vandtes: hæren ryddede krigsskibene.*

**V. 49** (s. 56—57). Þjóðólfr (Magnúsfl.). Også i Fms. sst.

Áðr enn dýri svanfoldar sólryrandi<sup>1</sup> seldi hjörva stöfum fjörgrið; ferð jarls lá á ferli.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Svanelandets sol' = guld. <sup>2</sup> ferill = flótti.

*För den herlige gavmilde fyrste gav krigerne liv: jarlens mænd var i begreb med at rende.*

**V. 50** (s. 57). Þjóðólfr (Magnúsfl.). Også i Fms. VI, 78—79.

Römm hildr, sú s hramma hardelds<sup>1</sup> viðir börðusk, vas of unnin sunnudags;<sup>2</sup> herr gekk snart at snerru; nár flaut á hverri bóru, þás hjörva gnýstafir létu feigir fjör at naudum;<sup>3</sup> þjóð sök niðr.

<sup>1</sup> hrammar = 'arme'; sjælden således brugt om menneskets arm; deres 'ild' = guld. hard- fordi det er hårdt at føle på. <sup>2</sup> Gen. temporis. <sup>3</sup> 'Nødtvungen'.

*Den stærke kamp, som mændene havde med hinanden, holdtes om søndagen; hæren gik rask frem i kampen; et lig flød på hver en bølge. da krigerne nødtvungne måtte lade deres liv, hjemfaldne til døden; (også) sank de til bunds.*

V. 51 (s. 57). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 79.

Mogr Áleifs ens digra hrauð áðan sjau skip; jöfurr vá sigr; fregnat slíkt hnipnar konur ór Sogni.

*Olaf den digres søn ryddede før 7 skibe; kongen vandt sejr; kvinderne i Sogn erfarer ikke sligt med sorg.*

V. 52 (s. 57—58). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. sst. (l. 1—4, 7—8).

At sýnu<sup>1</sup> hafa forunautar Sveins mist heimkvómu, sverðgautr;<sup>2</sup> fór þeim es of orðin heldr hörð; unnr, hreggi æst, hrærir hausa þeira ok leggi á sanda grunni; sjár þýtr of auðs órum.

<sup>1</sup> Adj. ntr.    <sup>2</sup> Vistnok kongen.

*Det er åbenbart, at Svens ledsagere har gået glip af hjemkomsten, kriger; mændenes færd er bleven meget svær; bølgen, hidset af stormen, vælter deres hjærneskaller og lægge på sandbunden; havet bruser over mændene(s lig).*

V. 53 (s. 58). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 79—80.

Gær sák steini kastat harðliga; gein hauss fyrir<sup>1</sup> grjóti stóru; fylking þeira fóra fast; vér keyrðum strandhögg ofan; stafu hefr numit staðar í miðju landi; Sveinn muna of varða jörð orðum.

<sup>1</sup> Denne form af præpos., fordi det styrede ord står fjærnt fra den.

*I går så jeg der blev kastet hårdt med sten; hjærneskaller (gabede for o:) kløvedes af de store sten; deres fylking stod ikke fast; vi drev strandhug ned; skibene har landet midt i landet: Sven vil ikke kunne forsvare landet med ord alene.*

V. 54 (s. 59). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 80.

Satt 's at mörg Selunds mæ'r spurði svá einu orði, hverr vé bæri; öld átti blóðroðna skjöldu; auð-

tróðu varð auðit at spróga<sup>1</sup> yfir of skóg; týmargr flótti bar iljar títt til Hringstada.

<sup>1</sup> Her 'at løbe'. trippe (no. dilte); jfr. Fritzner<sup>2</sup>: spróga og hestenavnet Sprógr.

*Det er sandt, at mangen søllandsk mø spurgte således med et og samme ord, hvem det var, der bar mærkerne (o: hvem fjenden var): mændene havde blodige skjolde: kvinden måtte løbe hen gennem skoven; et utal af flygtende løb rask hen til Ringsted.*

V. 55 (s. 59–60). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 80–81.

Snarr Skónunga harri<sup>1</sup> bar saurstokkiinn svíra: undr 's nema aldrprúðr<sup>2</sup> allvaldr Lundar<sup>1</sup> haldi fyrir:<sup>3</sup> gær flugu flaugardorr<sup>4</sup> mold ok mýrar: merki ens sterkja jarls drap slóð<sup>5</sup> of hauga framm at flóði.

<sup>1</sup> Bægge dele betegnelser for kong Magnus; Sven kaldes derimod jarl. <sup>2</sup> 'Hvis liv (levetid) er smuk, berømmelig'.

<sup>3</sup> Dette absolute udtryk må opfattes som f. ex. i láta dóm halda fyrir (se Fritzner<sup>2</sup>) 'værne om, holde fast på'; underforstået landi (o: mod Sven); Svð. Eg. har (Lex. poet.) opfattet det i bet. 'at holde stand', hvad der næsten synes for svagt. <sup>4</sup> Betyder næppe andet end 'flyvende spyd' (Lex. poet.).

<sup>5</sup> o: 'dannede synlige spor i den bløde jord. hen ad hvilken det slæbtes'; naturligvis en overdrivelse.

*Skåningernes raske konge var smudsstænket helt op til halsen; det skulde være mærkeligt, om ikke Lunds konge, hvis liv er så herligt, skulde beholde sit land for fjenden; i går fløj spydene i luften hen over muld og moser: den stærke jarls mærke slæbtes over højene ned til havet (o: skibene).*

V. 56 (s. 60). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 81.

Jarl náðit<sup>1</sup> at eyða jöfra setr<sup>1</sup> á vetr; þú lézt eigi litla landvörn standa af þér; mildr Magnús, máttir

hætta í folk und skildi; þá vas nýtum nefa Knúts sem nær væri ráðinn.

<sup>1</sup> Således læser jeg nu ved rettelse; náði passer hverken til den prosaiske skildring eller — og endnu mindre — til den næste sætning; Magnus' 'stærke landeværn' bestod netop i at Sven 'ikke' kunde hærge jofra setr, der her intet andet kan betyde end landet, Danmark, som Magnus' så at sige residentsland.

*Jarlen formåede ikke at hærje kongesædet om vinteren; det var intet ringe landsforsvar, du udfoldede; gavmilde Magnus, du kunde vove dig med skjoldet ud i kampen; da var det for Knuds dygtige søstersøn næsten som det var forbi med ham.*

V. 57 (s. 60). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. sst.

Ræsir Þrœnda, þorðir meiða rønd; namt gefa hvert hús eldi ok eisu; lézt reidr bú hyrfeld<sup>1</sup>; gæðinga vinr, þú vildir gjalda jarls fylgjorum skæðar dylgjur grœu; þeir rendu ørt undan.

<sup>1</sup> 'Fældet ved ilden', underforstået verða.

*Trøndernes konge, du havde mod til at ødelægge skjoldet (kæmpe); du overgav ethvert hus til bål og ild; vred lod du gårde brænde op; høvdingers ven, du vilde gøre jarlens tilhængere bitter gengæld for deres skadelige fjendskab; de flygtede uden tøven for dig.*

V. 58 (s. 61). Þjóðólfr (Magnúsl.?). Også i Fms. VI, 82.

Hregg af bróka landi<sup>1</sup> hrindr sunnr glóðum i lopt upp af eikiveggjum; eldr of unninn leikr óðr; bær logar hólfu bæra<sup>2</sup> á Fjöni; Norðmenn brenna sali; ræfr ok næfrar þola nauð nær hjónum.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Rågernes land' bet. 'søen', idet hrókr er = 'topskarv'.

<sup>2</sup> End hvad? komparativen er dunkel, medmindre det er meningen at sige, at flammen er 'dobbelt så høj' som den brændende gård selv. <sup>3</sup> Også disse to ord 'nær folkene (tyendet?)' er påfaldende og synes at passe lige godt (eller dårlig) til alle



tre sætninger; måske den dog snarest må henføres til den mellemste sætning, så at nær hjónum da bliver omtrent = 'over hovedet på folk' (Svb. Eg.).

*Storm fra søen (pålandsvinden) jager i syden gløderne (gnisterne) op i luften fra egetræsvæggene; den tændte ild spiller rasende; gården brænder dobbelt så højt på Fyn; det er Nordmændene, der brænder husene; tag og næver over folkene døger nød.*

**V. 59** (s. 61—62). Þjóðólfr (Magnússl.). Også i Fms. sst.

Menn víga Freys eigu minnask þess at kanna vefgefn<sup>1</sup>. sít vóru þrjár stefnur<sup>2</sup> Sveins manna; vón es fagrs fljóðs á Fjóni; verum<sup>3</sup> með fylkðu folki framm í vápna glammi; vópn dugir at rjóða.

<sup>1</sup> 'Vævens Gefn' = kvinde(n). <sup>2</sup> Hentydning til 'stævne-møder'. <sup>3</sup> Tankeforbindelsen: 'men lad os dog ikke for kvinderne glemme kampen'!

*Krigerens (Magnus') mænd bør huske det at stifte bekendtskab med kvinden, efter at der nu har været tre stævner med Svens mænd; vi kan vente (at finde) smukke kvinder på Fyn; (dog) må vi holde vor slagorden ude i våbenglammet; vi bør rødfarve våbnene.*

**V. 60** (s. 63). Arnórr (Magnússdr.). Også i Fsk. 105, Fms. VI, 83, Flat. III, 285 (l. 1—4), SnE. I, 414 (l. 5—8).

Hefk heyrt, at heiti vitt Helganes, þars enn víða frægi vargteitir hrauð marga vágs elgi<sup>1</sup>: rókr óndurt bað reggbúss<sup>2</sup> Rygja<sup>3</sup> leggja saman randir; rógskýja regni<sup>4</sup> helt gegnum haustnótt.

<sup>1</sup> 'Søens elgsdyr' = skibe. <sup>2</sup> 'Skibets træ' = søfareren. <sup>3</sup> Dette synes at være akkus. obj. til bað; det må da være þars pro toto (Nordmændene)? Jfr. dog K. Gíslason Njála II, 518, der vil læse rýgjar og henføre det til kenningu rógskýja regn (skjoldernes jættekvinde = økse). <sup>4</sup> 'Kampskyernes, = skjoldenes, regn' = kampen.

*Jeg har hørt, at det hedder det brede Helgenæs, hvor den videnom navnkundige kriger ryddede mange skibe; i begyndelsen af tusmørket bød søfareren (kong Magnus) Rygerne at begynde kampen; slaget varede hele høstnatten igennem.*

**V. 61** (s. 63). Þjóðólfr (Magnúsfl.). Også i Fms. VI, 84, Flat. III, 283.

Hitzig, es heitir Helganes, laut Sveins ferð fyr kesjum; rekkar bana verðir sukku sárir; mætr Mœra gramr helt í snœri mœrgu spjóti; ørr landreki rauð dörpum odd aski studdan.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 'Støttet ved asketræ' o: med skaft af asketræ; men udtrykket er godt valgt, idet det er skaffet, der giver selve spydet dets sikkerhed under flugten.

*Hist, hvor det hedder Helgenæs, bukkede Svens mænd under for spydene; mændene, der fortjente døden, sank sårede ned; Mörernes herlige konge holdt i remmen på mangt et spyd (som han skød); den raske konge rød-farvede odden på spydene med asketræsskafterne.*

**V. 62** (s. 64). Þjóðólfr (Magnúsfl.). Også i Fsk. 104, Fms. VI, 84—85, Flat. III, 284.

Ótvinn<sup>1</sup> jarl flýði þaðan mórð af auðu skipi sínu, þars Magnús gerði Sveini meinfært;<sup>2</sup> herkoñungr réð hrjóða<sup>3</sup> hneitis egg í sveita: blóð sprændi á brýndan brand; gramr vá til landa.

<sup>1</sup> Se v. II, 67. <sup>2</sup> 'Ufremkommeligt'; egl. færri i forbindelse med mein. men dette gør hele ordet negativt. En noget afvigende opfattelse se Njála II, 373—74. <sup>3</sup> hrjóða, jfr. gollhroðinn og angels. hreóðan 'beklæde, overtrække med'.

*Den bestemte (energiske) jarl flygtede derpå udaf kampen fra sit ryddede skib. hvor Magnus gjorde det umuligt for Sven at nå frem (til sejr); hærkongen lod sværdsæggen blive bedækket med blød; blodet sprøjtede på det hvæssede sværd; fyrsten tilkæmpede sig landet.*

V. 63 (s. 64). Arnórr (Magnúsd.). Også Fsk. 105, Fms. VI, 85, Flat. sst.

Ballr gramr Skónunga tók skeiðr Bjarnar bróður allar með hringum<sup>1</sup>; þjóð røri þingat þeirar tíðar.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Egl. 'med alle ringe, bugtninger', fuldstændigt, totalt.

<sup>2</sup> tíð 'et heldigt tidspunkt', og så 'held' i almlh.

*Skåningernes stærke fyrste erobrede alle Björns broders (Svens) skibe uden undtagelse; med et sådant held rode man derhen.*

V. 64 (s. 64—65). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 86.

Bark gauzkan skjöld ok þó brynju heim frá hjaldri — hlauzk mér til þess —; ramr sverðdynr vas suðr á sumri; gatk fríð vöpn, en þat sagðak fyrr kyrru fljóði; ek fekk hjalm þar. es harðfengr hilmir barði Dani.

*Jeg medbragte et gøtsk skjold og desuden en brynje hjem fra kampen — det fik jeg som min lod —: en stærk kamp holdtes i syden i sommer: jeg fik smukke råben, men det havde jeg i forvejen sagt den rolige kvinde (at det vilde gå så); jeg fik (også) en hjælm dér, hvor den tapre konge slog Danerne.*

V. 65 (s. 65). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. VI, 86—87.

Áleifs sonr bauð áðan at standa upp á land; Magnús gekk reiðr af skeiðum með mikla manndýrð; snarr hilmir bað herja of Skáney, — hér 's skark i Danmørku —, hestr fleygir<sup>1</sup> hvast vestan of hauga.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Her intrans., noget påfaldende; der skal vel ikke læses hesti? <sup>2</sup> Jfr. foran v. 55.

*Olafs søn bød før at gå op på land; Magnus gik kamplysten fra skibene med stor pragt; den raske konge*

*bød at hæрге omkring i Skåne; — her er larm (tumult) i Danmark —; hesten stormer frem over højene fra vest.*

**V. 66** (s. 66). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 87.

Nú taka Norðmenn knýja merki Magnús; vér gongum nær stongum; berkak minn skjöld sjaldan á hlið<sup>1</sup>; sláni<sup>2</sup> skýtra skeifum fœti<sup>3</sup> yfir Skáney suðr til Lundar; fár vegr es fundinn mér fegri.

<sup>1</sup> Som i fredstid, vistnok. <sup>2</sup> Betyder en 'høj, slank mand, uden rigtig holdning'; hermed synes digteren at betegne sig selv, eller måske snarest: 'ingen nok så holdningsløs behøver' osv. (jfr. Sv. Eg.; K. Gíslason Njála II. 97). <sup>3</sup> Denne form, fordi den står efter det styrede ord; jfr. v. 53.

*Nu begynder Nordmændene at føre Magnus' mærker rask frem; vi går lige efter mærkestangen; jeg bærer sjælden mit skjold på siden; den opløbne fyr træder ikke skævt på foden henover Skåne syd på til Lund; ingen vej har jeg fundet bedre.*

**V. 67** (s. 66). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 87—88.

Borum at ærnu isköld jörn á lið visa; skjótt riða<sup>1</sup> nú skreyttar<sup>2</sup> lokvánir<sup>3</sup> Skónunga; rauðr eldr leikr bráðr at óru ráði of breiðan bæ, en ærnir atblásendr<sup>4</sup> valda því vási.

<sup>1</sup> 'Bringes i svævende, usikker tilstand', 'vakler'. <sup>2</sup> Egl. 'prydet, pyntet'. sådanne som man har forestillet sig bedre, end de viser sig at blive. <sup>3</sup> 'Forventninger om sagernes (heldige) afslutning'. <sup>4</sup> Egl. 'de, som puster til ilden', ufredsstiftere; de, som stifter ufreden mellem Magnus og Sven.

*Vi har i meget høj grad ladet fyrstens hær føle vore iskolde sværd; hurtig vakler nu Skåningernes overdrevne forhåbninger om en (god) afslutning; (ti) den røde ild spiller voldsomt ifølge vor bestemmelse overalt i den brede bygd, men mange ufredsstiftere volder den möje.*

V. 68 (s. 66—67). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 88.

Bjartr eldr sviðr sem bráðast of búðir seggja í Danaveldi: siklingr eyðir byggð miklum her; halr berr hjaldrs móðr skjoldu of heiði Danmarkar; vér hlutum sigr. en Sveins menn renna sárir fyrir.

*Dens kinnende ild brænder voldsomt omkring i mændernes huse i Danernes rige, kongen lægger bygden øde med sin talrige hær: manden (jeg) bærer træet af kampen skjoldet hen over Danmarks hede (det skånske hedeland); vi fik sejr, men Svens mænd flygter sårede for os.*

V. 69 (s. 67). Þjóðólfr. Også i Fms. sst..

Fjörð<sup>1</sup> lét fylkir verða spornat forntraddan<sup>2</sup> mó á Fjöni; leynumk litt á miðli liðs skjoldunga;<sup>3</sup> menn Sveins. þeirs nú renna, muna<sup>4</sup> synja stórra verka fyrir Magnús; mörg merki fara upp í morgin.

<sup>1</sup> Betyder sikkert 'ifjor'. modsætn. til nú (l. 6.) og til stedet. hvor de nu befinder sig (Skåne); jfr. fjörð Fritzner<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> 'Fra gamle dage af betrádt'; digterne bruger ofte 'gammel' om jorden (landet).

<sup>3</sup> Meningen er: 'jeg er altid med; derfor ved jeg god besked'.

<sup>4</sup> For munu -a.

*Ifjor lod kongen (sin hær) betvæde det gamle land på Fyn; jeg skjæder mig ikke blandt kongehæren; Svens mænd, som (også) nu flygter, vil ikke kunne nægte store gerninger, hvad Magnus angår (udførte af ham); mange bannere føres denne gang op på land.*

V. 70 (s. 67—68). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 88—89.

Ek hef ekki annars at drekka, es fylgik jöfri, nema þenna sæ: sýgk sýlg ór söltum ægi; við Skáneyrar síða liggr fyrir oss, en kóllumk ugga Svía<sup>1</sup> alllitt; höfum drýgt vás fyrir vísa.

<sup>1</sup> Det er de Svear. hvis bistand man kunde vente at Sven vilde få næste sommer.

*Jeg har intet andet at drikke, idet jeg følger kongen, end dette søvand: jeg suger en slurk af den salte sø:*

*Skanørs vidtstrakte kystland ligger (udbredt) foran os, men jeg siger, at jeg (vi) slet ikke er bange for Svarne; vi har udholdt megen strabadseren for kongen (og vil fremdeles gøre det).*

**V. 71** (s. 68). Arnórr (Magnúsd.). Også i Fsk. 105 (l. 1—4), Fms. VI, 89, Flat. III, 285 (l. 1—4). SnE. I, 416 (l. 5—8).

Allvaldr réð eigi gjalda Dönum svik eklu;<sup>1</sup> fullhugaðr tyggi lét lið Falstrbyggva falla; ungr auðar þörn hlóð þunga<sup>2</sup> valkøstu fyr ǫrnu, en hirðmenn téðu hála ara grenni.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Dativ af ekla 'mangel'. <sup>2</sup> 'Tunge', altså bestående af store antal. <sup>3</sup> Denne kenning står i nøje forbindelse med det foranstående.

*Kongen betalte ikke mangelfuldt Danerne deres svig; den fuldtmodige fyrste lod Falstringernes mandskab falde; den unge mand opdyngede tunge valdynger til ǫrnene, men hirdmændene hjalp dygtig ǫrnenes ven.*

**V. 72** (s. 69). Arnórr (Magnúsd.). Også i Fsk. sst., Fms. VI, 89—90, Flat. sst.

Enn rauð hringserks lituðr frón merki<sup>1</sup> á Fjóni; gramr dróttar sótti fold; herr galt rans frá hönum; öld minnisk,<sup>2</sup> hverr herskyldir,<sup>3</sup> jafuþarfr blóum hrafni, fyldi annan tög;<sup>4</sup> hilmir gat ert hjarta.

<sup>1</sup> Denne tanke, at fanerne også farvedes i blodet, er meget sjælden; men mulig er rauð urigtigt, skönt det står så godt som i alle håndskrifter. <sup>2</sup> 'Mindes' ǫ: omtaler, søger at finde. <sup>3</sup> 'Hærens forpligter' = hærfører, konge. <sup>4</sup> Magnus er født 1024; det passer altså.

*Fremdeles rødfarvede krigeren de strålende faner på Fyn; mændenes konge kæmpede om landet; mændene (indbyggerne) måtte undgælde for deres ran (d. v. s. hvad de vilde have tilbrægt sig og kong Sven) af ham: folk*

*omtaler, hvilken kriger, ligeså gavnlig for den sorte ravn, har fyldt den anden tier; fyrsten fik et modigt hjerte.*

**V. 73** (s. 69—70). Oddr kikinaskáld. Også i Fms. VI, 90, Flat. III, 284.

Malmgrimm rimma vas háid fyr Mikjálmessu; Vinðr fellu,<sup>1</sup> en þjóðir vönðusk mjök vápnhljóði, en önnur, óhlitulig,<sup>2</sup> vas litlu fyr jól fyr sunnan Áróð: upp hófsk grimm gunnr með gumnum.

<sup>1</sup> ɔ: Venderslaget på Lyrskovshede. Verset er summarisk.

<sup>2</sup> Står dette for ofhlit-? (ligesom óvæg- for ofvæg-), altså 'mer end tilstrækkelig' ɔ: meget stærk.

*En våbengrum kamp holdtes för Mikkel'sdag; Venderne faldt, og folk vænnede sig i høj grad til våbenklangen; og en anden, uafgørende kamp stod lidt för jul syd för Aarhus: der opstod en grim kamp mellem mændene.*

**V. 74** (s. 70). Arnórr (Hrynh.). Også i Fms. VI, 91, XI, 209 (l. 6—8).

Hefnir Áleifs, fenguð yrkis efni; slikt gervik at mólum; þú lætr hlakkar hauka drekka hrælog; nú mun kvæði aukask; fjórar orva hriðir hefr þú, randa reyrar setrs<sup>1</sup> rýrir, frækn of gervar á einum vetri; allvaldr, þú est kallaðr ofvægr.

<sup>1</sup> 'Skjold-rør' = spyd. dets setr. flade, hvorpå spydene hviler, 'skjoldet'.

*Olafs søn, du skaffede stof til digt til veje: sådant gør jeg til genstand for omtale; du lader ravnene drikke blod; nu vil digtet øges (ɔ: med en stejjubalk); fire kampe har du, kriger, tappert haft i én vinter; konge, du kaldes uimodståelig.*

**V. 75** (s. 70). Þjóðólfr (Magnúsl.). Også i Fms. sst.

Hilðr háðisk góðu heilli, sem Magnús vildi; sókn-

stærir selr mér færi at þylja of sigr; buðlungr Þrœnda raud iðula brand: hann berr síðan at gjöldum hæra skjöld ept þrennin hervig.

*Kampen holdtes med godt held, som Magnus ønskede: krigeren giver mig lejlighed til at digte om sejr: Trøndernes konge rødfarvede sværdet atter og atter: til gengæld fik han siden efter trende kampe fuldstændig overhånd.*

V. 76 (s. 74). Þjóðólfr (Sexstefja). Også i OH 221, Fsk. 89 (l. 5—8), Fms. V, 88, VI, 129.

Frák hvast hlífél drífa á gram et næsta Haugi, en Bolgara brennir<sup>1</sup> tæði bræðr sínum vel: hann skilðisk trauðr við Áleif dauðan, ok tyggi tolf ok þriggja vetra gamall hulði hjalmsetr.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Således kaldes Harald som den, der — senere — hærgede Bulgarerne (jfr. G. Storm i Hist. tidsskr. (norsk) 2. R. IV. <sup>2</sup> = fór hulðu hofði.

*Jeg har hørt, at den stærke skjoldbyge ramte kongen (Harald) tæt ved Haugr, men Bulgarernes brænder hjalp sin broder godt: han skiltes mod sin vilje ved den døde Olaf, og den 15 år gamle fyrste måtte skjule sig.*

V. 77 (s. 75). Haraldr harðráði. Også i OH sst., Icel. sag. I, 36, Fms. V, sst., VI, 130—31, Flat. II, 362, 408, III, 289.

Nú lætk skreidask skóg af skógi litils heiðar; hverr veit nema ek verða víða frægr of síðir.

*Nu må jeg slæbe mig frem fra skov til skov med (således at der vises mig) liden hæder; hvem ved, om jeg ikke (alligevel) tilsidst bliver vidnom bekendt.*

V. 78 (s. 76). Bolverkr (Haraldsdr.). Også i OH sst., Fsk. 106, Fms. V, 89, VI, 131—32, Flat. III, 289.

Mildingr, straukt of mækis munn,<sup>1</sup> es lézt af gunni; vant of fyldan hrafn hrás holds; vargr þaut i



ási<sup>2</sup>; en vast. orðiglyndr gramr, et næsta ár austr i Gørdum: né frákr friðskerði verða fremra þér.

<sup>1</sup>o: For at stikke det rent i skeden. <sup>2</sup>o: Af glæde over det givne bytte(?).

*Konge, du strøg særdsæggen, da du holdt op med kampen; du havde mættet raven med rått kød: ulven tudede i åsen; men det følgende år opholdt du dig, ukuelige konge, østpå i Garderige; jeg kender ingen kriger berömtre end dig.*

**V. 79** (s. 76). Þjóðólfr (Om Harald). Også i Fsk. 106 (l. 1—4), Fms. VI, 132, Flat. III, 289—90.

*Et og det samme udførte de to hørdinger, hvor Eilif styrede: de havde en svinefylking; Østvenderne blev bragt i en slem knibe<sup>1</sup>: krigernes forfølgelse<sup>2</sup> var ikke god for Læserne.*

<sup>1</sup> Egl. 'i en snæver krog'. <sup>2</sup> réttir 'jagen, driven'.

**V. 80** (s. 76—77). Bolverkr (Haraldsdr.). Også i Fms. VI, 134, Flat. III, 290.

Svöl skúr kniði hart svartan snekkju brand, en brynjaðar skeiðr bóru skrautla reiði fyr landi: mætr hilmir Miklagarðs sá malma fyr barði: mörq barnfögr beit skriðu at hóum borgararmi.

*Den svale vind drev stærkt skibets sorte starn frem, men de pansrede skibe bar deres prægtige udstyr langs landet; Miklagårds herlige fyrste så metalbeslagene på starnen: mange bryst-skimmende skibe skred hen til borgens høje arm.*

**V. 81** (s. 82). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. 108, Fms. VI, 138—39, Flat. III, 294.

Átta töguborga má segja tekna á Serklandi —; ungr hótudr tandrauðs<sup>1</sup> ormtorgs<sup>2</sup> hætti sér —, áðr herskórðuðr,<sup>3</sup> Serkjum hættr, gekk und skildi heyja harðan hildar leik i sléttir<sup>4</sup> Sikileyju.

<sup>1</sup> For tandr-rauðr 'ild-rød'. <sup>2</sup> Vistnok en nýgjörving: 'orme-torv', torv' altså  $\neq$  'leje'. <sup>3</sup> Af skarða. skarðaða: 'den, der frembringer skår. huller i'. <sup>4</sup> sléttr bruges overhovedet om øer.

*Vi kan fortælle, at 80 borge blev erobrede i Serklond — den unge fjende af det ildrøde guld udsatte sig for fare —, för krigeren, farlig for Serkerne, gav sig, dækket af skjoldet, i lag med at holde hårde kampe i det flade Sikilien*

V. 82. (s. 82). Illugi (Om Harald). Også i Fsk. 108. Fms. VI, 139.

Haraldr, brauzt Sunnlond und mæztan Mikjál røndu; *sour Buðla bauð mögum sínum heim, sem frógum.*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Dette er Illuges ejendommelige stef; indholdet er forn minni.

*Harald, du underkastede den herlige Mikael de sydlige lande med skjolde (s: ved kamp, hvor skjolde brugtes): Budles søn indbød, som vi har hørt, sine svogere til sig.*

V. 83 (s. 92). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 159—60.

Þjóð veit, at Haraldr hefr háðar átján hvargrimm-ligar rimmur; rofízk hafa opt sáttir<sup>1</sup> fyr jöfri: hróð-igr konungr, rautt hvassar klær høss arnar blóði. æðr færir hingat; imr gat krøs, hvars kómuð.

<sup>1</sup> Dette ord betyder kun 'fred' og behøver ikke at forudsætte et indgået forlig.

*Folk ved, at Harald har haft 18 overmåde grumme (blodige) slag: ofte er freden bleven brudt af fyrsten: loerige konge, du rødfarvede den brune örns hvasse klør i blod, för du kom her hjem: ulcen fik føde, hvor du kom.*

V. 84 (s. 93). Stúfr (Stúfsdr.). Også i Fsk. 110. Mork. 11, Fms. VI, 161, Flat. III, 303.

Eggdjarfr ofrhugi enn ötri<sup>1</sup> för leggja und sik Jör-

sali; fold vas virk<sup>2</sup> víga valdi ok Girkjum: ok jorð kom óbrunnin heimil und gunnar herði með ærnu ríki — *Hafi ríks<sup>3</sup> þars vel líkar.*

<sup>1</sup> ɔ: 'som så ofte havde vundet sejr'. <sup>2</sup> 'Var venlig stemt imod, gjorde ingen modstand'. <sup>3</sup> ɔ: Haralds ønd [ofarr løndum].

*Den sværdjærvæ modige sejrvinde drog ud for at underkaste sig Jerusalem(s land): landet underkastede sig krigeren og Grækerne villig, og det kom ubrændt og uden vægning i den overmægtige krigers magt. Gid den mægtiges (Haralds sjæl, måtte have evigt ophold hos Kristus se v. 85), hvor det er godt at være.*

V. 85 (s. 93). Stúfr (Stúfsdr.). Også i Fsk. sst., Mork. 11—12. Fms. VI, 162.

Róð ok reiði-orð Egða grams stóðusk á ýmsum borðum Jórdánar; þat rann svikum manna: þjóð fekk enn visan váða fyr sanna afgörð; gat<sup>1</sup> illa frá stilli: — *Vist of aldr með Kristi.*

<sup>1</sup> Brugt upersonligt; gat illa 'der kom ulykke, straf'.

*Egdernes fyrstes råd og vredes-ord riste deres kraft (virkning) på Jordans forskellige bredder: det gjorde en ende på mænds spig: folk fik endnu den uundgåelige straf for deres virkelig begåede forseelser; kongen recede dem hårdt. — Evtigt osv. [se foranstående vers].*

V. 86 (s. 96). Þórarinn (Om Harald). Også i Fsk. 111, Mork. 14, Fms. VI, 167.

Stólpengill Griklands gekk steinblindr ströngu aðalmeini, en gorr jöfurr náði handa glóðum.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 'Armenes ild' = guld.

*Grækenlands stolke kong gik blind som sten på grund af (den ham påførte) svære hovedulykke, men den raske kong (Harald) erhvervede sig guld.*

V. 87 (s. 96). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. (I. 1—4), Mork. sst., Fms. VI, 167—68.

Eyðir heiðingja sútar<sup>1</sup> lét stinga út bæði augu stólpengils: þá vas styrjöld byrjuð<sup>2</sup>: allvaldr Egða lagði austr grálígt mark á hraustan bragning, en stillir Girkja fór illa götu.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'Ulvens sorg, sult'. <sup>2</sup> Ikke 'begyndt', men 'var i gang'.

<sup>3</sup> fara illa götu = egl. 'at få en slem vej, have uheld med sig'.

*Ulvenes sult-stiller lod stikke bæge øjnene ud på stolkongen: kampen var da i fuld gang; Egðernes konge mærkede den tapre konge i østen på fjendtlig vis, men Grækernes konge ramtes af ulykken.*

V. 88 (s. 98). Haraldr harðráði (Gamansvísur). Også i Fsk. 112, Mork. 15, Fms. VI, 169, SnE. I, 444 (I. 1—4).

Súð sneið fyr víða Sikiley: vengis hjörtr<sup>1</sup> skreið brýnt und drengjum; várum þá vel til vánar þrúðir; vættik minnr, at motti<sup>2</sup> myni enn nenna þinig; þó lætr gollhrings gerðr í Gørðum skolla við mér.

<sup>1</sup> Vengi 'et slags kahyt' (se Lex. poet.). <sup>2</sup> 'En doven mand'; Harald tænker næppe på nogen enkelt.

*Skibet skar forbi det vide Sikilien; skibet skred godt under mændene (os): vi var da stolte som venteligt var; mindre venter jeg at de døve vil gøre os det nogensinde efter; dog luder kvinden i Gørderige, som hun ikke vilde have mig*

V. 89 (s. 99). Stútr (Stúfsdr.). Også i Fsk. 112, Mork. 16, Fms. VI, 172, Flat. III, 306.

Ógnar mildr allvaldr Egða gat mægð þás vildi: gunna spjalli tók gnótt golls ok dóttur bragnings.

*Egðernes kamplystne konge fik det svogerskab (det giftermål), han ønskede; mændenes ven modtog en mængde guld og kongens datter.*

**V. 90** (s. 99—100). Valgarðr (Om Harald). Også i Fsk. 113, Mork. 16, Fms. sst.

Haraldr, skauzt beiti und enn frizta farm<sup>1</sup>: austan ór Gørðum farðir goll: frami veitisk þér grunlaust<sup>2</sup>: hvardyggr jöfurr, stýrðir hvatt í hörðu glyggvi, en skip hnigðu:<sup>3</sup> sátt Sigtún, þás sædrif létti.

<sup>1</sup> Hermed menes vistnok Ellisif. <sup>2</sup> 'Pletfrit, uden at nogen mistanke hviler derpå'. <sup>3</sup> Svagt impf. til hníga.

*Harald, du satte skibet fremfor at modtage den smukkeste ladning; øst fra Garderige medbragte du guld; du høster ære, hvortil ingen mistanke er knyttet; udmærkede konge, du styrede rask i den hårde storm, men skibene duvede: du så Sigtuna, da søsprøjtet holdt op.*

**V. 91** (s. 100—1). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 173.

Eikikjölr reist austan ór Gørðum orðigt<sup>1</sup> vatn: allir Sviar tæðu þér síðan, snjallr landreki; skeið Haralds gekk með miklu gulli holl á hléborð<sup>2</sup> und breiðum vef: sollit glygg fell ótt of tyggja.

<sup>1</sup> 'Stejl. som rejser sig højt'. <sup>2</sup> Der må altså have været stærk sidevind.

*Egekølen furede de stejle bølger øst fra Garderige: alle Sveur hjalp dig siden, modige kong: Haralds skib løb med det meget guld hældende mod læsiden under det brede sejl; den stærke storm suste coldsomt omkring fyrsten.*

**V. 92** (s. 101). Valgarðr (Om Harald). Også i Fsk. 113, Mork. 17, Fms. VI, 174, Flat. III, 306.

Ógnbliðr yngvi, eik slong<sup>1</sup> síðan und þér í haf frá Svipjóðu: óðal<sup>2</sup> vas of ætlat yðr rétt: skeið bar hýnd<sup>3</sup> rif, þars renduð rétt á stag<sup>4</sup> fyr slétta Skáney, en skelðuð brúðir, Dönum nánar.

<sup>1</sup> Upersonl., eik dativ. <sup>2</sup> o: Norges rige. <sup>3</sup> 'Hejst til

toppen' (húnn). <sup>4</sup>Stag er det tov, der går fra masten til kølens øverste ende i forstavn; rétt á stag altså 'ligefrem, ligend'.

*Kampglade konge, skibet bruste siden med dig ud i søen fra Sverrig; dit odel var dig bestemt og det med rette; skibet førte rebene helt op ved toppen, hvor du styrede lige ud forbi det flade Skåne, og forskrækkede de kvinder, der er i nær slægt med Danerne.*

V. 93 (101—2). Valgarðr (Om Harald). Også i Fsk. 114. Mork. 17—18, Fms. VI, 175.

Haraldr. lézt herjat gǫrva alla Selund; vargr rann hvatt at vitja valfalls; tyggi, hnyggir andskotum; konungr gekk fjolmenur rikula á Fjón; en fekkat hjolmum litit erfiði: ristin rit brast.

*Harald, du hærgede fuldstændig hele Sælland; ulven kom løbende for at besøge (hen til) den faldne val; fyrste, du slår dine modstandere tilbage; kongen gik med mange mænd og med megen kraft op på Fyn, og gav hjalmene ingen ringe møje at udholde; det flængede skjold brast i sønder.*

V. 94 (s. 102). Valgarðr (Om Harald). Også i Fsk. sst., Mork. 18, Fms. sst.

Bjartr eldr brann í bý fyr sunnan Hróiskeldu; nenniun ræsir lét fella ofan reykvell<sup>1</sup> rǫnn; landsmenn légu gnógir; hel ló<sup>2</sup> sumum frelsi; harmvesalt hýski drósk hljótt í skóg á flótta.

<sup>1</sup>reykvellr 'den, der koger, syder, brænder, således at der står røgsøjler op'. <sup>2</sup>Brugt transitivt: 'bedrage for, berøve'.

*Den skinnende ild brændte i bygden syd for Roskilde; den energiske konge lod omstyrte de rygende huse; landets indbyggere lå (døde) i hobetal; døden berøvede ikke få friheden (til at leve); det sorgfyldte folk slæbte sig stille ind i skovene på flugten.*

**V. 95** (s. 102). Valgarðr (Om Harald). Også i Fsk., Mork. sst., Fms. VI, 176.

Ferð,<sup>1</sup> daprt of skilða, dvalði: Danir, þeirs eptir lifðu, drifu undan, en fōgr sprund urðu fengin; láss helt liki drósar: mart fljóð leið fyr yðr til skeiða: fjotrtr bitu fikula hōrundbjarta.

<sup>1</sup> Hermed synes de i det følgende omtalte kvinder at menes: de blev tagne tilfange, fordi de ikke kunde flygte så hurtig som mændene.

*Skaren, der sørgelig skiltes (efterlodes af deres mænd), forsinkedes (blev tilbage): Danerne, som beholdt livet, flygtede bort, men de smukke kvinder blev tagne: lænkelåsen omspændte kæmdens legeme: mange kvinder gik foran eder til skibene; lœnkeme bed grĩdsk den lyse kvinde.*

**V. 96** (s. 103). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 177.

Nú 's hætt<sup>1</sup> viðis valmeiðum<sup>2</sup> vætta gōðs friðar: drótt veit mikinn ótta: herr hefr skeiðr fyr haudri: Magnús, morðs mildr,<sup>3</sup> vill halda norðan hlunngotum, en itr Haraldr skreytir sunnan önnur<sup>4</sup> unnvigg.

<sup>1</sup> 'Voveligt', fordi de kan skuffes. <sup>2</sup> viðis valr 'søens hest' = skibet. <sup>3</sup> mildr omtr. = 'villig'. <sup>4</sup> 'Andre' omtr. = 'på sin side'.

*Nu er det voveligt for mændene at vante god fred; folk red, at de har grund til megen frygt. (ti) hæren har skibe foran landet(s kyst): Magnus, der gerne kæmper, vil styre sine skibe nordfra, medens den udmærkede Harald på sin side ruster sine skibe sydfra.*

**V. 97** (s. 106). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 180—81.

Viðkunnr visi, lézt vatn slitna und þunnri skōr,<sup>1</sup> þars fóruð austan<sup>2</sup> i Danmōrk; dýr flaust klufu flóð: sonr Áleifs bauð þer siðan lōnd hōlf við sik ok þegna; hykk at frændr fyndisk þar hāla fegnir.

<sup>1</sup> Egl. 'de enkelte plankers sammenføjninger (på klinkbyggede skibe)'; her et slags pars pro toto. <sup>2</sup> 3: fra Garderige—Sverrig

*Du vide kendte konge, du lod bølgen kløves under den tynde skibsside, hvor I kom østfra til Danmark; de herlige skibe kløvede randet; Olafs søn bød dig siden landet og undersåtterne ligelig delt mellem eder; jeg tror, at frænderne (du og Magnus) traf hinanden der højlig glade (ved hinanden)*

**V. 98** (s. 111). Bølverkr (Haraldsdr.). Også i Fsk. 117, Mork. 21, Fms. VI, 185, Flat. III, 311.

Græn grund varð þér síðan heimil es funduð Magnús, es ek heyrða, en bautt, hoddstriðir, hönnum goll: sætt endisk á miðli ykkar frænda allfriðliga, en Sveinn vætti síðan rómöldu<sup>1</sup> einnar.

<sup>1</sup> rómöld = rómu-öld er ligt med styrjöld 'krig', men gen. er uregelmæssig (som af alda), medmindre der foreligger en fejl f. -aldar; dativ (F, 39) synes umulig at kunne være rigtig

*Det grønne land blev siden givet dig, da I traf Magnus, efter hvad jeg har hørt, men du gavmilde mand, bød ham dit guld: forliget mellem eder holdt sig meget fredelig, men Sven kunde siden kun vente sig lutter krig.*

**V. 99** (s. 116). Oddr kikinaskáld. Også i Fsk. 120, Fms. VI, 236, Flat. III, 334.

Menn feldu mörq tór, þás þöru mildan þengil i grøf þung vas sú byrðr þeim es hann gaf seima; deildisk<sup>1</sup> hugr, svát húskarlar grams heldu varla vatni, en þjóð siklings sat<sup>2</sup> opt síðan hnipin.

<sup>1</sup> 'Deltet. skiftede (ombyttede glæde med sorg)'. <sup>2</sup> Man lægge mærke til den metriske fejl (1. led 3 2), der synes kun at bero på skødesløshed; jfr. K. Gislason Njála II, 1012.

*Mændene fældede mange tårer, da de bar den gav-*



*milde fyrste til graven; det var en tung byrde for dem, hvem han gav guld; folks sind skiftede, så at kongens huskarle næppe kunde holde deres tårer tilbage, og kongens mænd sad ofte siden med sorg i sind.*

**V. 100** (s. 119). Haraldr harðráði. Også i Fsk. 121, Mork. 51, Fms. VI, 251—52, Flat. III, 335.

Vér lötum akkeri halda eik í Goðnarfirði, meðan lingerör lirlar veri sínum galdr.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 'En sang'. her en sådan, hvorved man dysses i søvn.

*Vi lader ankeret holde skibet fast i Godnsfjord (Randersfjorden) medens kvinden luller sin mand (som om alt var lutter fred) med sang.*

**V. 101** (s. 120). Þjóðólfr. Også i Fsk. 121, Mork. 51, Fms. VI, 252.

Annat sumar skal kaldnefr<sup>1</sup> halda furu fleini sunnar — segik eina spó —; vér aukum króki kaf.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Koldnæb' ǝ: ankeret, hvis nef er identisk med fleinn.

<sup>2</sup> Nemlig ved de idelige tog.

*Næste sommer skal koldnæb med sin spids holde skibet endnu længere mod syd; — jeg udtaler en spå —; vi forøger krogens dybfarter.*

**V. 102** (s. 120). Bolverkr (Haraldsdr.). Også i Fsk., Mork., Fms. sst., Flat. III, 335, SnE. I, 498 (l. 1—4).

Bjótt leidangr ár et næsta af fǫgruláði: reist græði glæstum gjalfrstóðum<sup>1</sup>; lǫgr gekk of skip; dýrr skokkr<sup>2</sup> lá á dökkri bóru; Danir vǫru þá illa staðnir; herr sá skeiðr hlaðnar fyr hauðri.

<sup>1</sup> 'Sø-heste' = skibe. <sup>2</sup> Dette ord er s. s. nyno. skokk 'Flok, stor hob' (jfr. sv., d. skok(k)); er her brugt om skibene; dýrr skokkr = skeiðr hlaðnar.

*Du udrustede leding det næste år fra det skønne land; du furede søen med de prægtige skibe: søen gik*

*over dem; den kostbare flåde lå på den mørke bølge; Danerne var da ilde stedte; hæren (landets indbyggere, de Danske) så de (bytte)fylde skibe foran landet.*

V. 103 (s. 121). Også i Fsk. 121, Mork. 52, Fms. VI, 253—54, Flat. III, 336.

Dana meyjar skóru akkeris hringa ór jast-osti<sup>1</sup>; þau eybaugs þing<sup>2</sup> of ongruðu þengil; nú sér mörgr mæri í morgin ærnar krók ór járn<sup>3</sup> halda skipum allvalds; hlær færi at því.

<sup>1</sup> Etslags ost, snarest 'myseost', hvis fasthed er endnu ringere end andre ostearters (jfr. 'jasta' . . om gærende mælk, som deler sig i . . . tykmælk og valle. Ross.). <sup>2</sup> 'Ø-ringens' = søens, ting, redskaber' = ankre. <sup>3</sup> Modsætning til ór jast-osti.

*Danernes møer smittede ankerringe af myse(?) -ost; de sø-redskaber ærgrede kongen; nu ser mærgen en mø denne morgen et stort antal kroge (ankerspader) og det af jærn fastholde kongens skibe; det er ikke nær så mange (møer), som smiler af det.*

V. 104 (s. 121). Grani (Om Harald). Også i Fsk. 122, Mork. 53, Fms. VI, 254, Flat. III, 336—37.

Ósvífr lét aldri bró þorna Kraka drifu Hlökk<sup>1</sup> úti í harða þjökkum Hornskógi; Fila dróttinn rak flóttu fjanda grams; faðir Dóttu varð at reiða allskjótt út auð til strandar.

<sup>1</sup> 'Krakes drives (udsæds, udstrøede sæds), = guldets, Val-kyrje' = kvinde; hermed menes egnens kvinder i almlh.

*Uskånsom lod han (kong Harald) aldrig øjnene tørres på kvinderne ude i den meget tykke Hornskov; Filernes konge forfulgte de flygtende fjender af kongen; Dóttas fader (Torkel geysa) måtte på stedet udrede guld (og bringe det ned) til stranden.*

**V. 105** (s. 122). Stúfr (Stúfsdr.). Også i Fsk. sst., Mork. 54, Fms. VI, 255, Flat. III, 338.

Falstr varð autt, hrafn vas gæddr: drótt fekk mikinn ótta at fréttum. en Danir vóru hræddir hvert ár.

*Falster blev folketomt; ravnene fik føde; på efterretningen derom blev folk højlig forskrækkede og Danerne var hvert år ængstelige.*

**V. 106** (s. 123). Þorleikr (Sveinsfl.). Også i Fsk. 122, Mork. sst., Fms. VI, 256—57, Flat. III, sst.

Vón 's. at ørt lið Innþrændra finni vígs kœnan visa i odda snertu á Rakna<sup>1</sup> stigum: þar má goð valda. hvárr nemr enn annan öndu eða löndum; Sveinn hygggr lítt á sjaldfestar<sup>2</sup> sáttir.

<sup>1</sup> Søkonge-navn. <sup>2</sup> 'Sjælden fæstede. holdbare'.

*Det er vænteligt, at Indtrøndernes raske mandskab vil finde den kampkyndige konge i kamp på søen; der kan gud råde for, hvem der endelig berører den anden liv eller rige; Sen tænker ikke på forlig, der så let brydes.*

**V. 107** (s. 123—24). Þorleikr (Sveinsfl.). Også i Fsk. 122—23, Mork. 55, Fms. VI, 257, Flat. sst.

Haraldr. sás opt hefr rauða rønd fyr landi, færir reidr breið borðraukn norðan á Buðla<sup>1</sup> slóðir; en gollmunnuð lauks<sup>2</sup> glæsidýr Sveins. þess 's rýðr geira, fagrdrifin steini. sökja sunnan of sæ.

<sup>1</sup> Her søkonge. se SnE. I, 548. <sup>2</sup> laukr = 'mast'; man ser af den prægtige skildring af skibene. at digteren står på Svens side.

*Harald, som ofte har røde skjolde foran kysten, styrer kamplysten de brede skibe nordfra ud på søen, men den spydene rødfarvende Svens prægtige skibe med de forgyldte (drage)gab, smukt bemalede, søger sydfra over havet.*

**V. 108** (s. 124). Stúfr (Stúfsdr). Også i Fsk. 124, Mork. sst., Fms. VI, 258, Flat. III, 339.

Þeir á Þjóðu flýðu af stundu fund þengils; hug-prútt hjarta réð stórt: *Haralds ond ofar lundum.*

*De på Ty flygtede straks for ikke at møde kongen; det modige hjerte foretog store handlinger; — Haralds osv., se v. 84.*

**V. 109** (s. 124—25). »Menn Haraldz«. Også i Fsk. sst., Mork. 56, Fms. VI, 259, Flat. III. 340.

Allr Heiðabær vas brendr upp með endum af reiði, en þat má kalla, es hugðak, hraustligt bragð; vón 's at vinnim Sveini harm; hár logi gaus ór haus-um: vask i nótt fyr óttu á borgar armi.

*Hele Hedeby blev brændt op fra den ene ende til den anden af forbitret kampmod: og det kan man kalde, skulde jeg mene, en tapper gerning: det er vænteligt, at vi bedrøver Sven (der ved): den høje flamme skød op af husene: i nat før ottetid var jeg (allerede) oppe på borgens (ene) arm.*

**V. 110** (s. 125). Þorleikr (Sveinsfl.). Også i Fsk., Mork., Fms., Flat. sst.

Folkrognir,<sup>1</sup> hinn 's veitat, getr fregna fylkis<sup>2</sup> sveit, hvé heiptgjarn konungr hefr arnat til Heiðabæjar, þás Haraldr rendi endr ár<sup>3</sup> byrskiðum þarf-laust austan til þengils býjar, þat 's of væri án.

<sup>1</sup> Må være vokativ, tiltale til kong Sven.    <sup>2</sup> ɔ: Haralds.

<sup>3</sup> 'Straks, ligefrem'; eller tidlig om morgenen? jfr. fyr óttu i foregående vers.

*Folkestyrrer. han (hver), som ikke ved det, kan spørge kongens skare om, hvorledes den hævnøerrige konge har begivet sig til Hedeby, dengang da Harald lod sine skibe forðum løbe østfra (nordfra) lige hen til*

*kongens (kong Svens) by uden skellig grund; det burde være undgået.*

**V. 111** (s. 126). Þorleikr (Sveinsfl.). Også i Fsk. sst., Mork. 57, Fms. VI. 261, Flat. III. 341.

Sveinn, sá 's varð borinn und Miðgarði beztrar tíðar, bauð rikri þjóð<sup>1</sup> at rjóða randir á landi; þó lézk bilstyggr Haraldr vilja heldr berjask á byrjar val, ef hvatráðr konungr<sup>2</sup> heldi<sup>3</sup> láði.

<sup>1</sup> Hermed menes kong Harald og hans mænd. <sup>2</sup> Hermed menes Sven. <sup>3</sup> halda = 'fastholde, forholde'.

*Sven, som blev født på jorden i den heldigste stund, tilbød de mægtige mænd at kæmpe på land; dog erklærede Harald, der hader al nølen, at han hellere vilde kæmpe på skibet, hvis den rådsnilde konge vilde forholde ham landet (Danmark).*

**V. 112** (s. 127—28). Þorleikr (Sveinsfl.). Også i Fsk. 126. Mork. 59, Fms. VI. 264, Flat. III. 342.

Alt of frák. hvé snarlundaðr Sveinn elti austmenn á veg flausta, en annarr siklingr helt undan; fengr Þrœnda þengils varð allr fljóta á éli sollnu Jótlands hafi: þeir létu fleiri skip.

*Det hele har jeg hørt, hvorledes den rasksindede Sven forfulgte Normandene på skibenes vej. men den anden konge flygtede: Trönderkongens hele bytte fik lov til at flyde på det stormsvulmende Jyllandshav: de mistede flere skibe (end Sven).*

**V. 113** (s. 128). Þorleikr (Sveinsfl.). Også i Fsk., Mork., Fms. sst., Flat. III, 343.

Vinir siklings buðu seggja drótni mikla sætt<sup>1</sup>; þeirs höfðu minna lið, svöfðu hugstinnir<sup>2</sup> hjaldr; ok snarráðir búendr dvöldu síðan sókn es tókusk orðum: ond vas ýta kindum ófól.

<sup>1</sup> mikil sætt 'stort forlig'. d. v. s. forlig, hvor den ene part byder meget derfor. <sup>2</sup> Er vistnok ironisk.

*Kongens (Haralds) venner bød mændenes fyrste meget for at få fred; de som var underlegne i antal, stansede (undgik) modige kampen; og de snarrådige bønder undlod angreb (kampen), efter at de (de og de Danske) havde begyndt at forhandle; mændene vilde ikke af med livet.*

V. 114 (s. 133—34). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 269.

Gegn herr hjaldrvitjaðar skyli sitja ok standa dróttinvandr,<sup>1</sup> sem dýrum dolgstøranda hugnar; öll þjóð lýtr folkstara<sup>2</sup> feiti; fátt 's til, nema játta þat,<sup>3</sup> sem konungr vill þá bjóða gotnum.

<sup>1</sup> 'Omhyggelig m. h. t. sin herre, tro og lydighed'. <sup>2</sup> 'Kampstær' = ravn. <sup>3</sup> Usædvanligt for því; men digteren underforstår vistnok vera rétt el. lign.

*Krigerens brave folk skulde tro sidde og stå, som den herlige kriger ønsker; hele folket er krigeren underdanigt; der er ingen anden udvej end underkaste sig det, som kongen hver gang vil befale mændene.*

V. 115 (s. 135). Haraldr harðráði. Også i Fsk. 127, Fms. VI, 270, Flat. III. 344, SnE. I, 458 (l. 5—8).

Hér sék enn orva Einar þambarskelfi,<sup>1</sup> þann kann skeina þangs þjalfa,<sup>2</sup> ganga fjölmennan upp; fullaflí<sup>3</sup> biðr fyllar<sup>4</sup> hilmis stóls; finnk opt. at minna lið húskarla drifr á hæla jarli.

<sup>1</sup> Dette tilnavn plejer man at opfatte som 'bue-rysteren', bueskytte, men uden nogen sproglig hjemmel; ti G. Vigfússons forklaring kan ikke gælde for en sådan; man har haft subst. þqmb. der findes et par gange som tilnavn (jfr. þambi, et tilnavn), og et adj. þambr (i Björns Grámagaslím) i betydningen opsvulmet, tyk (frugt-sommelig), samt vb. þemba 'at udspile, lade hovne op' no. temba 'at fylde, stoppe'. Þqmb som tilnavn beror således utvivlsomt på vedkommendes tyk-

mavethed; og der er ingen tvivl om, at den samme betydning må antages i Einars tilnavn, hvilket han, først i en fremrykket alder, har fåt (»maverysteren«). <sup>2</sup> 'Tangens sammenholder. omslutter' = søen. <sup>3</sup> 'En. hvis styrke, magt er (eller synes at være) fuldstændig'. <sup>4</sup> 'Vænter på at fylde, o: indtage'.

*Her ser jeg den raske Einar tambeskælte, som forstår at fure søen, gå op ledsaget af mange mænd: han med den fulde magt venter (kun) på at indtage en konges sæde: ofte føler jeg, at en mindre talrig skare af huskarle følger en jarl.*

**V. 116** (s. 135). Haraldr harðráði. Også i Fsk., Fms., Flat. sst.

Rjóðandi randar blíks<sup>1</sup> mun ráða oss ór landi, nema Einarr kyssi enn þunna oxar mun.

<sup>1</sup> 'Skjoldets blink' = sværdet.

*Krigeren (Einar) vil jage os (mig) ud af landet. med mindre Einar kysser en okses tynde (skarpe) mund.*

**V. 117** (s. 147). Arnórr (Erfidr. Har.). Også i Fms VI, 294.

Tyggi rauð frána egg á Fjóni. en Fjónbyggva lið varð síðan rýrt: eldr rann of sjöt manna.

*Kongen rødfarvede den skarpe og på Fyn, og Fynboernes mandskab blev forminskret: ilden løb over mændenes hjem.*

**V. 118** (s. 148). Haraldr harðráði. Også i Fms. VI, 295.

Nú emk orðinn ráðbani allra ellífu ok tveggja manna: þau morð ró svát enn mank. — eggjumk vigs —; en golls lýtendr inna ginn<sup>1</sup>, es ferr með skolli, gráleik<sup>2</sup>; kveða litit lauki gæft til auka.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Dette ord er vistnok identisk med no. gin (gjen): »art. natur. egenskab« i samme betydning som dette. o: 'sindelig.

karakter'. <sup>2</sup> Meningen er den samme som i talemåden láta koma krók í móti bragði (= gjalda líku líkt); inna = 'betale, gengælde'. <sup>3</sup> Også dette er en talemåde, grundet på løgbladets akkurate ligeform; jfr. laukjafn v. 27.

*Nu har jeg anstiftet 13 mænds død i det hele; de drab er så, at jeg endnu husker dem; jeg ægges til drab; men folk gengælder (jo) det sind, der farer med svig, med fjendskab; man siger (det er et mundheld), at der ikke skal føjes meget til en løg (løgblad) så at det bliver større.*

V. 119 (s. 154), også i Fms. VI, 297, behøver ingen forklaring.

V. 120 (s. 156). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 308.

Sák skeið hrundit ór ó framm at flæði; fagrt sprund, kend, hvar löngr súð ens prúða dreka liggir fyr landi; fax fráns orms glóar of farmi, sízt hónum vas ýtt af blunni; búnir svirar bęru brunnit goll.

*Jeg så skibet blive stødt ud af elven ud i søen; fagre krinde, se, hvor den prægtige drages lange side ligger foran landet; den skimmende orms (drages) manke skinner over ladningen, siden den (det) blev ført ud fra rullestokkene: den prydede nakke (på ormen) bar smeltet guld.*

V. 121 (s. 156). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 309.

Liðbaldr slyngr laugardag löngu tjaldi af sér, þars prúðar ekkjur lita Orms súð út ór bæ; ungr<sup>1</sup> allvaldr réð at stýra næsta nýri skeið vestr ór Nið, en árar drengja falla i sæ.

<sup>1</sup> Harald var dog dengang 46 år.

*Hærstyreren kaster om lørdagen det lange telt (skibets telt) af sig, hvor de stolte krinder ser Ormens side ud fra byen; den unge konge styrede det helt nye krigsskib restpå ud af Nid, men mændenes årer plasker i søen.*



V. 122 (s. 156—57). Þjóðólfr. Også i Fms. sst., SnE. II, 22 (l. 1—2).

Ræsis herr kann slita rétt ræði ór verri; ekkja stendr ok undrask ára burð sem furðu; ært<sup>1</sup> mon við frið.<sup>2</sup> snót, áðr sortuð sæfong<sup>3</sup> gangi kleyf í tvau; fyllar fúr-pöll<sup>4</sup> leggrr leyfi<sup>5</sup> á þat.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Af æra (af ár) 'at ro'. <sup>2</sup> 'I. under fred(elige tilstande)' er en påfaldende tilføjelse (for hvad der kan ske under en kamp, vil digteren ikke borge); skal der læses við, frið (til snót eller pöll)? <sup>3</sup> sæfang er åbenbart 'årerne'; egl. 'sø-redskaber' (for, på, søen nødvendige midler). <sup>4</sup> fyllr = 'sø'. (SnE. I. 502); dens fúr- 'ild' = guld. <sup>5</sup> = lof 'ros'. <sup>6</sup> o: det hele. årerne og roningén.

*Kongens hær forstår at føre de lige årer op af søen; kvinden står og beundrer årernes bevægelse, som var den et vidunder; der vil blive røt (længe) i fred, kvinde, før de begede årer går, kløvbare, ihu: kvinden priser det.*

V. 123 (s. 157). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 309—10.

Sorgar veit, áðr herr sliti sæfong ór ströngum mar til varra, þars hár<sup>1</sup> heldr sjau tögum ára; Norð-meðr róa út enn heglða unnar straum naðri, negldum með jarni; es sem liti arnar væng.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Her brugt kollektivt om hele rækken af åretolle. <sup>2</sup> Årerne på bægge sider har under roningén mindet om en örns vinger under flugten.

*Der vil føles sorg, før mandskabet fører årerne (ror) op af den tunge sø hen til landingsstedet, hvor åretollerne bærer 70 årer: Nordmændene ror ud ad den hagl-stormpiskede bølgeström på dragen, naglet med jærn (söm); det er som man så örnevinger.*

V. 124 (s. 157—58). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 310.

Skafnir snekkju stafnar eigu skjól und skógi; leið-angr vísa læsir lönd herskipa bröndum; almenningr

liggr innan hverja vik í skerjum; hábrynjaðar skeiðar láta eið hlýja sér.

*De glatte skibsstavne har læ under (ligger i læ af) skovene; kongens leding omgiver landet med krigsskibenes stavne; hele ledingsflåden ligger i enhver vig i skærene; de højpansrede skibe må lade enhver landtange give sig ly.*

**V. 125** (s. 158). Þjóðólfr. Også i Fms. sst.

Konungr lemr hóvan hryngarð<sup>1</sup> Hléseyjar barði; þengill neytir þá snekkju strengja til þrantar: eigi es lindis skaði<sup>2</sup> indæll bjúgu jarni<sup>3</sup>; grjót gnegr ok en ljótu veðr af digrum gaddi<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> 'Læssøs brusende gærde' = havet. <sup>2</sup> 'Vinden', der lader skibene rykke hæftig i ankertovene. <sup>3</sup> ɔ: anker-spids-erne (fleinar, se v. 101). <sup>4</sup> = fleinn 'spids', ɔ: på ankeret.

*Kongen lader stavnene slå Læssøs høje brusende gærde; kongen bruger da skibets tove til det yderste; stormen er ikke god mod det krumme jærn; stenene og den slemme storm æder den tykke spids op.*

**V. 126** (s. 158). Þjóðólfr. Også i Fms. VI, 311.

Haraldr þeysti nú hraustla sinn helfing at Elfi; Nóregs dróttinn náttar nær at landamæri; gramr á þing við Þumla<sup>1</sup>; þar 's Sveini eindagaðr fundr hans, hrafni skyldr. nema Danir haldi undan.

<sup>1</sup> Jeg er mest tilbøjelig til at opfatte dette som navn på befolkningen ved Tumlahede (sydligst på Hisingen); således også Sv. Eg. i Scr. h. Isl.

*Harald skyndte sig tappert at tilbagelægge sin halvdel af vejen til Elven; Norges konge overnatter lige ved grænsen; kongen holder en forsamling ved Tumlahede (med Tumlerne?); der er berammet mellem Sven og ham et møde, der skyldes ræven, medmindre Danerne trækker sig tilbage.*

**V. 127** (s. 159—60). Steinn (Nizarvisur). Også i Fsk. 128, Fms. VI, 313, Flat. III, 361.

Hauklyndr þengill sagði hitt, es hugði myndu<sup>1</sup> vesa — kvað þar þrotna vón eirar fyrir hönum; frægr hilmir kvað hvern vörn skyldu falla of annan þveran heldr an vægja; menn brutu upp öll vöpn.

<sup>1</sup> Denne form for inf. er en analogiform, hvis der ikke bør læses: lund-: mundu.

*Den høgesindede fyrste sagde, hvad han trode vilde blive tilfældet, — han sagde, at der var for ham forsvundet ethvert håb om fred (skånsel); den berømte konge erklærede, at vi alle skulde falde den ene ovenpå den anden hellere end at give efter; man fremtog alle våbnene.*

**V. 128** (s. 160). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 314.

Vargholtr vingjafa veitir lét lystr dreka skolla fyrir miðju leiðangrs brjósti; þat vas liðs oddr.

*Vennegave-yderen, god mod ulvene, lod med lyst sin drage svæve (på bølgen) forrest midt i ledingshæren; det var hærens spids.*

**V. 129** (s. 160). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. sst.

Friðvand<sup>1</sup> jöfurr bað hrausta fylking skilda<sup>2</sup> fast hömlur<sup>3</sup>; hildings vinir sýndusk mér standa hamalt; nýtr ráðandi manndáða lauk ramsyndan naðr røndum fyrir útan Nizi, svát hver tók aðra.

<sup>1</sup> Må betyde 'vanskelig, d. v. s. omhyggelig m. h. t. freden og dens betryggelse'. <sup>2</sup> 'At opstille skjolde'. <sup>3</sup> Her ensbetydende med skibets øverste kant, rælingen.

*Den for freden omhyggelige konge bød den tapre fylking at fastgøre skjoldene til hamlebåndene; kongens venner syntes mig at danne en svinfylking; den dygtige udøver af fortræffelige handlinger omgav den kraftig-*

*svømmende drage udenfor Nisåen med skjolde, således at det ene sluttede til det andet.*

**V. 130** (s. 160—61). Steinn (Ulfssfl.). Også i Fsk. 129, Mork. 78, Fms. VI, 314—15, Flat. III, 362.

Ulf, grams stallari, hét á oss alla, þás róðr vas greiddr úti á græði; hákesjur<sup>1</sup> skulfu; skéleggjaðr<sup>2</sup> spjalli snjalls landreka bað leggja sitt skip vel framm með skylja, en seggir jóttu.

<sup>1</sup> 'Höje lanser', ɔ: spyd med lange skafter. <sup>2</sup> Hvad den første del af ordet egentlig er, er uklart; det forekommer som oftest så, at metrum viser, at den første stavelse er lang; man kunde altså skrive skelj-, af skel, men dette synes ikke at give nogen antagelig mening; man må derfor vistnok skrive skél-, hvad dette så end betyder.

*Ulf, kongens staller, æggede os alle, da angrebet foretoges ude på søen: de lange lanser bævede; den modige konges uforfærdede ven bød at lægge sit skib godt frem med kongen (i kongens flåde), og hans mænd adlød.*

**V. 131** (s. 161—62). Steinn (Nizarv.). Også i Fsk. 128—29, Mork. 78, Fms. VI, 313, Flat. III, 362.

Hugstrangr hersa dróttinn hætti, hinn's beið Dana fundar með halft annat hundrað langra skipa; næst vas þats atseti Hleiðrar réð rista reiðr sunda mörum þangs láð<sup>1</sup>, þrimr hundruðum<sup>2</sup>, þingat.

<sup>1</sup> 'Tangens land' = søen. <sup>2</sup> Appos. til mörum.

*Hersernes modige fyrste vovede sig i fare, han som med halvt andet hundred krigsskibe oppebiede et møde med Danerne: derpå skete det, at Lejres styrer lod ræd skibene riste søen, tre hundreder i alt, derhen.*

**V. 132** (s. 162). Steinn (Nizarv.). Også i Fms. VI, 315.

Haraldr vann Sveini meinfært fyr móðu mynni: viðrnam varð, þvít vísi gerðit biðja friðar; jöfurs

spjallar, hjörvi gyrðir, herðu atróðr fyr útan Halland; heit und blés blóði á sæ.

*Harald gjorde det vanskelig fremkommeligt for Sven foran elvens mund; der rejstes en modstand, ti kongen (Harald) bad ikke om fred; kongens cener med sværd ved lænd foretog angrebet udenfor Halland; det varme sår spyede blod ud i søen.*

**V. 133** (s. 162—63). Steinn (Nizarv.). Også i Fms. VI, 316.

Nýtr, hlífar styggr hvárr tveggja skjöldungr bað lið seggja skjóta ok hoggva; skamt vas á miðli liðs: bæði fló grjót ok orvar, þás brandr hrauð rauðu blóði af sér; þat brá fjörvi feigra flotna.

*Bæge de dygtige konger, der ikke brød sig om skjoldets værn, bød mandskabet at skyde og hugge; hærene var tæt ved hinanden: både sten og pile fløj, da klingen dryppede af det røde blod; det gjorde en ende på de til døden hjemfaldne mænds liv.*

**V. 134** (s. 163). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. 129 (l. 1—4), Mork. 78 (l. 1—4), Fms. VI, 316, Flat. III, 362 (l. 1—4).

Uplenzkr hilmir dró alm alla nótt; enn snjalli landreki lét hremsur drífa á hvítar hlífr<sup>1</sup>; blóðugr oddr smó benjar<sup>2</sup> búandmönnum, þars gjöld Finna fylkis<sup>3</sup> stóðu í skjöldum; flugr vigra óx.

<sup>1</sup> Ordet böjes her som konsonantisk stamme (hlífar vilde være metrisk urigtigt). <sup>2</sup> 'Dannede sår ved sin trængen-ind i legemet'. <sup>3</sup> En betegnelse for 'pilene'; 'Finne-kongens gæld (gave)' er uden tvivl det samme som Gusisnautar (jfr. Örvar-Oddss. k. 5 [Boer]: þessar orvar tók Ketill hængur af Gusi Finnakonungi); fylkis er en stærk retelse. men den er nødvendig, og andre ord. der begynde med f. kan næppe findes.

*Den oplandske konge skød hele natten med bue; den modige fyrste lod pilene drive mod de hvide skjolde; den blodige (pile)spids tilføjede bønderne dødelige sår, hvor pilene (også) stod faste i skjoldene; spydene fløj tæt.*

**V. 135** (s. 164). Arnórr (Erfidr. Har.). Også i Mork. 80, Fms. VI, 319, Flat. III, 363—64.

Enn forhrausti Sveinn gekkat saklaust af snekkju sinni; þat es hugi minn; harðr malmr kom við hjalma<sup>1</sup>; farkostr fljótmaelts vinar Jóta hlaut at fljóta auðr, áðr an ǫðlingr flæði frá dauðri verðung.

<sup>1</sup> Dette er en begrundende sætning: »kampen var så hård, at Sven osv.«.

*Den meget tapre Sven forlod ikke uden tvingende grund sin snekke; det er min mening; den hårde malm havde ramt hjælmene; Jydernes veltalende vens skib måtte flyde folketomt, før kongen flygtede fra den døde hird.*

**V. 136** (s. 165). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. 130, Mork. 79, Fms. sst., Flat. III, 363.

Kóðu gegnan gram Sogns hrjóða glæst skip Sveins þjóðar, it fæsta sjau tǫgu senn, á einni svipstund.

*Man fortalte, at Sogns dygtige konge ryddede prægtige skibe, der tilhørte Svens mænd, på engang 70 i det mindste, i et eneste øjeblik.*

**V. 137** (s. 165). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. sst., Mork. 80, Fms. VI, 320, Flat. III, 364.

Sveinn át<sup>1</sup> sigr innan<sup>2</sup> eina gunni at launa sex jǫrlum Dana, þeim es vexe hvǫt ǫrleiks<sup>3</sup>; vígbjartr Fiðr Árna sonr, sás vildit forða snǫru hjarta, varð fenginn í miðri fylkingu.

<sup>1</sup> = á-at.    <sup>2</sup> = í med dat.    <sup>3</sup> 'pile-leg' = kamp.

*Sven har (kan) ikke at lønne (takke) de seks danske jarler, som udviser raskhed i kampen, for nogen sejr i denne ene kamp; den kampmuntre Finnur Arnes søn, som ikke brød sig om at redde sit raske hjerte (liv), blev fangen midt i fylkingen (flåden).*

**V. 138** (s. 175—76). Halli stirði (flokkur). Også i Fms. VI, 331.

Gramr, sás gerðir<sup>1</sup> grund, lykr stöfnum norðr frá Eyrarsundi; hrafngœlir sparn höfn langskipa hæli<sup>2</sup>: brandar golli glæstir rista hvast gjalfir — en hlýður skjalfa — und her framm Hallandi<sup>3</sup> fyr vestan.

<sup>1</sup> gerðir = lykr (af lykja. lukða).    <sup>2</sup> 'Hæl' bruges her om 'kølen'.    <sup>3</sup> Dativen synes at styres af framm (= med framm) — eller af fyr vestan?

*Kongen, som omgærdet sit land (Sven), omgiver det med stjerne nord fra (for) Øresund; krigeren betrædte havnen med krigsskibenes hæl: skibene, hvis forstavne er prydede med guld, fører det stormende hav — og skibskanserne bærer — under hæren langs med og vesten for Halland.*

**V. 139** (s. 176). Halli (flokkur). Også i Fms. sst.

Eiðfastr<sup>1</sup> Haraldr gerðir opt skeiðum fyr jörðu: Sveinn skerr ok eysund til fundar annars konungs: lofsnjallr hrafngrennir hefra út litit lið allra Dana. hinn es lykr hvern vág stöfnum sunnan.

<sup>1</sup> Dette adj. er næppe historisk rigtigt om Harald hårdråde.

*Den edholdende Harald omgærdet landet ofte med skibe: Sven skærer også øsundene til møde med den anden konge (Harald); den berømte kriger har inde en stor hær (flåde) af alle Daner, han som omgiver hver bugt fra syden af med skibstavne.*

V. 140 (s. 176). Halli (flokkur). Ogsá i Fms. sst.

Sýstuð enn suðr, snjallr gramr, þars allir Danir æstu mæltrar stefnu; sék efni eigi minni<sup>1</sup>; Sveinn tekr at nenna norðr nær til landamæris finna Harald; varð vinnsamt<sup>2</sup> fyr víðri jörðu.

<sup>1</sup> Meningen i denne korte sætning synes at være: 'jeg ser, at der nu ikke var mindre grund til et sådant møde, end mange gange før'. <sup>2</sup> 'Fuldt af møje', vinn-, st. i vinna (subst., el. vb.).

*Du drog atter mod syd, modige konge, hvor alle Daner ønskede det aftalte møde; jeg ser ingen ringere foranledning; Sven er undervejs nordpå lige til grænsen for at træffe Harald; det blev en möjefuld sejlads langs det vidstrakte land.*

V. 141 (s. 177). Halli (flokkur). Ogsá i Fms. VI. 332.

Snjallir búendr telja mjök hátt hvartveggja<sup>1</sup> orð, es seggir hittask, þaus angra firða allmjök; þeir þegnar, es þreyta alt í gegnum<sup>2</sup>, láta eigi brátt við sóttum; ofrhugi sveillr jöfrum.

<sup>1</sup> Opfatter jeg som sammensat med adv. hvar- 'på begge steder, sider'. <sup>2</sup> Synes at betyde: 'som med magt (og trodsigt) vil sætte alt igennem', men det er ikke klart, om alt. er obj. for þreyta eller styret af gegnum.

*De modige bønder udtaler meget højt, når de træffes, på begge sider sådanne ord, som i høj grad bedrøver (os) andre; de mænd, som trodsigt vil udkæmpe sagen, er meget uvillige til forlig, (og) hvad kongerne angår, svulmer modet stærkt hos dem.*

V. 142 (s. 177). Halli (flokkur). Ogsá i Fms. sst. (l. 1—4).

Ofreiði jöfra verðr allhætt<sup>1</sup>, ef skal sættask; menn, þeirs kunnu miðla, vega öll mól í skólum; dugir segja



siklingum alt slíkt, es her líkar; ef hólðar skolu skilj-ask verr<sup>2</sup>, veldr því vili »grandar«<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ɔ: for resultatet (det forønskede forlig). <sup>2</sup> ɔ: 'fjendtlig, uden forlig' (værre end man ventede). <sup>3</sup> Her må et ord være galt; der er to verber, hvoraf bægge kan være rigtige, men kun det ene eller andet; dertil kommer, at der trænges absolut til en nærmere bestemmelse af, hvilken eller hvis vili, det her er tale om; der synes da at være tale om 'en ond vilje' i almindelighed eller kongernes modvilje i særdeleshed. Jeg formoder, at der for grandar bör læses grand-ráðr 'skadevirkende'.

*Kongernes heftige (for stærke) forbitrelse bliver meget farlig, hvis (når) man skal forliges: de mænd, som forstår sig på at mægle, vejer alle sager (retfærdig) i vægtskålen; man bör fortælle konger alt, hvad folk (undersätterne) synes om (og altså ønsker): hvis mændene her skal skilles uforligte, er det skadelig vilje (modvilje), der volder det.*

**V. 143** (s. 178). Halli (flokkur). Også i Fms. VI, 333.

Hitt hefk heyrtr, at Haraldr ok Sveinn setti glaðr hvárr tveggja ǫðrum gisla við meinum; goð sýslir þat; þeir haldi svá sœrum ok ǫllum frið fullum, at hvárgi ferð skerði; sótt lauksk þar með vottum.

*Det har jeg hørt, at Harald og Sven gav glade bægge to hinanden gidsler (mod ɔ:) på ikke at skade hinanden: det er gud, der har virket det; gid de måtte holde deres eder og hele freden så fuldstændig, at intet af folkene bryder freden: forliget sluttedes dér i vidners overværelse.*

**V. 144** (s. 181). Þjóðólfr. Også i Mork. 91, Fms. VI, 336, Flat. III, 375.

Old Steinkels, súss skyldi veita lið ógniteitum jarli, es gefin helju; sterkr stillir olli því; en þvít afls vón

þaðan<sup>1</sup> reynðisk hónum illa, lét Hókon hørfa hvatt fyr<sup>2</sup> — segir hinn 's fegrir þat.

<sup>1</sup> o: fra de svenske, Stenkels mænd. <sup>2</sup> Rigtigere vistnok: fyrir.

*Stenkels mænd, som skulde yde den kampglade jarl bistand, er givne døden (faldne); den stærke konge forårsagede det: men da håbet om støtten derfra viste sig at svigte, trak Hakon sig hurtig tilbage — siger den, der besmykker sagen.*

**V. 145** (s. 183). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. 133. Mork. 66, Fms. VI, 340, Flat. III, 351.

Holmbúa<sup>1</sup> hneykir tók harðan taum<sup>2</sup> við Rauma; þar hykk fylking ens frækna Haralds gingu fast; eldr vas gorr at gjaldi; gramr réð, en þá téði hár hrótgarmr<sup>3</sup> at færa arma búendr i hóf.

<sup>1</sup> Det er ikke ganske sikkert, hvad der hermed menes; Sv. Egilsson har i Scr. hist. Isl. forklaret det som piratæ et prædones; nærmere ligger det med ham (i Lex. poet.) at tænke på Ø-Danerne, hvad man dog i denne sammenhæng ikke ventede. Mulig betegner holm- en ø (eller øer) i de store søer (f. ex. Eyin helga i Mjösen) i de egne, der her er tale om. <sup>2</sup> 'Tage en stram tøjle' = behandle hårdt. <sup>3</sup> 'Tagets (husets) hund' = ild.

*Holmboernes undertrykker behandlede Römerne (beboerne af Raumarike) hårdt; der tror jeg, at den tapre Haralds fylking angreb dygtigt; ild fik man (at tåle) til gengæld; kongen rådede, men den høje flamme bragte de elendige bønder til mådehold.*

**V. 146** (s. 183—84). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. og Mork. sst. (l. 5—8), Fms., Flat. sst.

Gagn greypra þegna brann: glóð varð fóst i tróði; hertoga hristir<sup>1</sup> laust Heina illum steini; lýðir bóðu sér lifs; logi þingaði<sup>2</sup> Hringum nauðgan dóm, áðr niðrfall Hóalfs galla næmisk.

<sup>1</sup> Egl. 'han som bringer »hertuger«, fyrster til at vakle'; hristir er i denne forbindelse meget usædvanligt. <sup>2</sup> Fordi dommen fældes på tinge.

*De grumme mænds ejendele brændte; gløderne (ilden) satte sig fast i taget: fyrsternes undertrykker slog Hæderne (Hedemarkingerne) med en slem sten; mændene bad om liv, (ti) flammen afsagde over Ringerne (Ringerigmændene) en tvingende dom, før flammerne lagde sig.*

**V. 147** (s. 184). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fsk. sst., Mork. 88, Fms. VI, 341, Flat. III, 372.

Fylkir Hørða færði starf til króks<sup>1</sup>; friðr namsk et þriðja ár at hvarfi<sup>2</sup>; rend<sup>3</sup> stól bitu fyr ströndu.

<sup>1</sup> Krókr = 'krog, til at hænge på' (krókr 3 hos Fritzner<sup>2</sup>); udtrykket betegner altså 'at hænge noget, der er fuldt færdigt, op, for således at gemmes i længere tid'. Eller betyder det: 'at føre skibet til krogen 3: ankeret' (Svb. Eg.), d. v. s. afslutte rejsen? <sup>2</sup> Dette opfatter jeg som ensbetydende med loks 'endelig'. <sup>3</sup> En form som rendr (af rønd) er ikke så gammel, at den kunde stå her.

*Hörderne kongen førte sit arbejde til afslutning; freden sluttedes endelig det tredje år. De skudte stål havde bidt foran kysten.*

**V. 148** (s. 184—85). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 341.

Nú 's vandmælt of verk, þaus vísi kendi Uplendingum at eiga auðan plóg<sup>1</sup>, svát af standisk<sup>2</sup>; höfuð svinn's þengils hefr fengit sér svá langs tirar þessi þríu missari, at æ mon vinnask.

<sup>1</sup> 'Plov uden pløjeland' (Svb. Eg.). Måske betyder dog plógr her ligefrem et 'pløjeland, ager'. <sup>2</sup> 'Således at mine ord svarer til de berømte handlinger'.

*Nu er det vanskeligt at besynge de gerninger, hvor med kongen lærte Oplendingerne at have hærgede marker, således at ordene passer dertil; den kloge fyrste(s hoved)*

*har erlærvet sig disse 3 sidste halvår en så langvarig berømmelse, at den strækker til for al fremtid.*

V. 149 (s. 192). Úlfr stallari. Også i Mork. 111, Fms. VI, 401, Flat. III, 388.

Esa stollurum<sup>1</sup> stillis þorð at hvarfa innan stafnrúm Haralds, — fæk jafnan ónaudigr auðar — ef<sup>2</sup> tveir skolu hrökkva undan fyr einum þingamanni, hrein hqrbrekka; ungr kendak mér annat.

<sup>1</sup> Han tænker på sig selv alene. <sup>2</sup> Ulf mener, at det fortalte er usandt.

*Kongens stallere behøver ikke at færdes i Haralds stavnrum — jeg lader mig (dog) aldrig nøde for at skaffe mig bytte —, dersom to skal vige for én tingmand, lyse kvinde; som ung vænnede jeg mig til noget andet.*

V. 150 (s. 193—94). Tröllkona. Også i Mork. 112, Icel. sag. I, 374, Hauksb. 337—38, Fms. VI, 403, Flat. III, 389.

Víst es, at allvaldr austan eggjar<sup>1</sup> at leggja vestr mót við marga prúða knútu<sup>2</sup> — minn snúðr es þat; valpiðurr kná velja steik af stafns haukum<sup>3</sup> stillis, — veit sér ærna beitu; fylgik jafnan því.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Mulig er eggjask (Mork. og fl.) rigtigere. <sup>2</sup> leggja mót við knútu 'at mødes med (lårben =) knokler o: dødn-ingenben, = 'at falde og samles med andre dødn-ingen(ben)'.  
<sup>3</sup> 'Stavnens høge' = skibe, en sjælden kenning; jfr. gestils alpt (Egill).

<sup>4</sup> Meningen synes at være: 'jeg støtter altid den sag', o: drab og mandefald; jfr. minn snúðr es þat.

*Det er afgjort, at kongen østfra (fra Norge) ægger til i vesten at mødes med mængen en herlig ligknokkel; det er fordel for mig: rænnen vil få føde af (fra) kongens skibe (af krigerne ombord); den ved, at den vil få rigtig æde; det er noget, jeg altid støtter.*

**V. 151** (s. 194—95). Tröllkona. Også i Fsk. 136, Mork. 112, Icel. sag. I, 374, Hauksb. 338, Fms. VI, 403—4, Flat. III, 389.

Skæð lætr rauðan skjöld skína, es dregr at hjaldri; brúðr Qrnis jóða sér ófór konungs gǫrva; svanni sviptir sveiflannkjapta holdi manna, óðlót kona litar blóði ulfs munn innan.

*Utysket lader det røde skjold skinne, nu da det trækker sammen til kamp; jælteynglens brud ser kongens nederlag beredt; kvinden flænger med sin kæbe muendenes kød; kvinden rødfarver meget travlt ulvens mund indvendig i blod.*

**V. 152** (s. 195). Óláfr helgi(?). Også i Fsk. 135, Mork. sst., Icel. sag. I, 369, Hauksb. 333—34, Fms. VI, 404, Flat. sst.

Frægr gramr enn digri vá flestan sigr til fremðar; hlautk heilagt fall til vallar, þvít sǫtum heima: uggik enn, tyggi, at yðr myni of byrjuð feigð; gefið<sup>1</sup> fókum fiks trolls fyllar; goð veldra sliku.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nemlig: 'du vil komme til at give ulvene dit eget kød'.

<sup>2</sup> 'Dette', stærkt betonet — modsætningen er 'Olafs eget fald', som gud voldte.

*Den navnkundige digre konge tillæmpede sig sejr i alle slag til ære for sig; jeg fik et helliggørende fald på kamppladsen, ti jeg forblev hjemme; jeg er bange for, konge, at en nærforestående død venter eder; du vil give føde til den gridske trolts (jættekvindens) heste; det er ikke gud, der volder det.*

**V. 153** (198—99). Steinn (Óláfsdr. kyrr.). Også i Fsk. 136—37, Mork. 113, Fms. VI, 408, Flat. III, 390.

Morg þjóð fórsk i móðu, menn druknuðu suknir<sup>1</sup>; ófár drengr lá ár of ungan Mörukára; framr fira

dróttinn rak flóttu; herra tók á ramri rós fyrir raskum vísa — *Ríklundaðr veit undir*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Jfr. v. I, 179. <sup>2</sup> En anden linje af stevet findes i v. 169; den 3. lyder: sik beztan gram miklu (f. ex. Fms. VI, 427).

*Mange mænd omkom i elven; mændene sank og druknede; mange krigere lå tidlig døde omkring den unge Mörukåre; mændenes dygtige konge forfulgte de flygtende; hæren løb alt hvad den kunde for den tapre konge — Den mægtige véd under . . .*

**V. 154** (s. 199). Haraldzstikki. Også i Fms. VI, 408.

*Valtjofs krigere lå, våbenhuggede, faldne ned i grøften, således at de kampraskende Nordmænd kunde gå derover på lig alene.*

**V. 156\*** (s. 207). Haraldr harðr. Også i Fsk. 139, Mork. 117, Icel. sag. I, 380, Hauksb. 342, Fms. VI, 416, Flat. III, 394—95.

*Vi går uden brynje i fylking for at modtage hug af de brune ægge; hjælmene skinnede, jeg har ikke min brynje; nu ligger vor rustning nede på skibene.*

**V. 157** (s. 207). Haraldr harðr. Også i Fsk. 139—40, Mork. 118, Icel. sag. sst., Hauksb. 343, Fms. sst., Flat. III, 395.

*Vér krjúpum eigi at hjaldri i bug skjaldar fyrir brókun vápna; svá bauð haldorð valteigs hildr<sup>1</sup>; menskorð bað mik forðum bera hjalmstofn hátt í malma gný, þars hlakkar iss ok hausar mœttisk<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Usikkert, hvad der sigtes til (Ellisif?); 'armens Hilde' = kvinde. <sup>2</sup> Impf. conj.

---

\* Tallet 155 er ved uagtsomhed oversprunget.

*Vi kryber ikke i kampen i læ bag de buede skjolde for de bragende våben; så bød den tro kvinde; hun bød mig fordom bære hovedet højt i malmgnyet, hvor sværd og hjærneskaller mødtes.*

**V. 158** (s. 207—8). Þjóðólfr. Også i Fsk. 140, Mork. 116, Fms. VI, 417, Flat. III, 393.

Skalka hverfa frá ungum erfingjum grams, þótt fylkir falli sjálfr til vallar; gengr sem goð vill: sól skinnat á sýnni konungs efni an þá báða; hefnendr snarráðs Haralds eru górvir haukar.

*Jeg skal ikke lade kongens unge arvinger i stikken, selv om kongen selv falder i kampen; det går som gud vil det; solen skinner ikke på håbefuldere kongssæmner end dem bægge; den rådsnare Haralds hævnere (sønner) er fuldkomne høge (i mod og raskhed).*

**V. 159** (s. 209). Arnórr (Erfidr. Har.). Også i Fsk. 140, Mork. 118, Fms. VI, 418, Flat. III, 395.

Hlitstygg<sup>1</sup> hilmir hafðit fyr sér litit brjóst<sup>2</sup> i hjalmþrimu — né bifðisk bõðsnart hjarta konungs — þars herr sá þat til hersa þengils, at blóðugr hjórr ens barra døglinga hneitis<sup>3</sup> beit skatna.

<sup>1</sup> Egl. 'den, der skyr hlit, omtr. = nøjsomhed'. <sup>2</sup> o: mod. <sup>3</sup> hneitir 'den, der ved sin færd stiller andre i skygge, overgår andre'.

*Kongen med de store planer havde til sit værn i kampen intet ringe bryst — kongens kampsnare hjerte bævede ikke —, hvor mændene så den herse-kongens færd, at den kamprede fyrste-overmands blodige sværd bed mændene.*

**V. 160** (s. 210). Þjóðólfr. Også i Fsk. 141, Mork. 119, Icel. sag. I, 382, Hauksb. 344—45, Fms. VI, 420, Flat. III, 396, SnE. I, 526 (l. 5—8).

Öld hefr goldit ilt afráð<sup>1</sup> — nú kveðk her stiltan —. Haraldr bauð þessa for austan þjóðum þarflaust; svá lauk ævi snjalls siklings, at vér róm allir í vöndum stað; enn leyfði lofðungr beið lifs grand.

<sup>1</sup> Egl. 'afgift'. en 'höj afgift' (brandskat) var ensbetydende med 'skade, tab'.

*Mændene (vi) har måttet bøde slemt (lidt et stort tab); nu siger jeg, at hæren er ilde faren; Harald bød mændene dette tog østfra uden skællig grænd; således endte den modige fyrstes liv, at vi er alle i en vanskelige stilling: den lovpriste konge er falden.*

**V. 161** (s. 210—11). Arnórr (Erfidr. Har.). Også i Fsk., Mork., Fms., Flat. sst.

Eigi varð dauði ens ýgja konungs auðligr<sup>1</sup>; hoddum roðnir<sup>2</sup> oddar hlífðut hlenna svæfi; allir liðsmenn ens milda mildings kuru meir heldr falla of folksnaran fylki, an vildi grið.

<sup>1</sup> 'I overensstemmelse med det naturlige eller den skæbne, man ventede'. <sup>2</sup> Denne tilføjelse tyder på, at der ligger noget faktisk til grund for Hemingspåtrens fremstilling af Hemings 'guldømvundne pile' (kap. 5); en af disse var vistnok den mølluqr. þáttren nævner.

*Den frygtindgydende konges død blev ikke naturlig; guldskindende pile skånedes ikke røvernes undertrykker: alle den gærmilde fyrstes hærmænd vilde derefter heller falde omkring den kampsnare konge, end modtage liv og fred.*

**V. 162** (s. 215). Þorkell Skallason (Valþjófsfl.). Også i Fms. VI, 426.

Sóknar Yggr<sup>1</sup> lét hundrað hirðmenn jofurs brenna í heitum eldi, en þat vas seggjum sviðu kveld<sup>2</sup>; frétt's, at fyrðar knóttu liggja und kló flagðviggs<sup>3</sup>; áta fekksk við<sup>4</sup> hræfrakka<sup>5</sup> ímleituð óls<sup>6</sup> blakk<sup>7</sup>.



<sup>1</sup> Yggr 'den frygtelige, Odin', valgt her af hensyn til indholdet. <sup>2</sup> 'Aften, hvor der svides'; således har man vistnok kaldt den aften, da de slagtede fårs hoveder og ben (svid) svedes i ilden, for at få hårene bort; jfr. svideldr (Fritzner<sup>2</sup>). <sup>3</sup> 'Trolkvinde-hest', ulv. <sup>4</sup> = með 'ved hjælp af'. <sup>5</sup> hræfrakki kaldes et høggsþjót i Gísla s. Súrss. (s. 7); jfr. SnE. II. 619b. <sup>6</sup> Ól synes at være det under v. I, 80 omtalte ord; det er åbenbart identisk med tröll = 'jættekvinde', men grundbetydningen fremgår ikke af nærværende sted. <sup>7</sup> Et af de ældste eksempler på bortfald af dativendelsen i et usammensat ord.

*Kriegeren lod hundrede af kongens hirdmænd brænde i den hede ild, det var mændene en (rigtig) svide-aften; det er erfaret, at mændene kom til at ligge under ulvens klo; føde skaffedes den mørkladne ulv med spydet.*

**V. 163** (s. 216). Þorkell Skallason (Valþjófsfl.). Også i Fsk. 144 (l. 1—4). Fms. VI. 426—27.

Víst hefr Viljálmr, hinn es skar sunnan hélt haf, of véltan í tryggð hraustan Valþjóf, sás rauð malma; satt 's at sið mon léttu manndráp á Englandi, en minn harri vas snarr; deyrat mærrí mildingr.

*Tilvisse har Vilhelm, han som kom sydfra over det kolde hav, mod tro og love overlistet den tapre Valtjof, som havde rødfarvet skudvåbnene; det er sandt, at manddrab vil sent holde op i England; men min konge var rask (og havde ikke fortjent den medfart); der dør ikke en mere fortræffelig fyrste.*

**V. 164** (s. 219). Þjóðólfr (Sexst.). Også i Fms. VI, 429.

Aldyggr eyðir Selundbyggva naut áræðis; hugr manna ræðr hólfum sigri; Haraldr sannar þat.

*Søllandsboernes helt tapre ødelægger vandt ved sin dristighed; mænds mod udgør den halve sejr; Harald sander det.*

**V. 165** (s. 220). Þjóðólfur (Sexst.). Også i Fms. sst.

Ráðgegn Haraldr refsir þegnum reyndan ofsa; hykk, at rekkar hilmis haldi upp þvís valda; hljótenðr sverðs hafa slíkar byrðar, es brjóta sér; Haraldr skiptir heiptum svá; hverr nýtr sanns við annan.

*Den rådsnilde Harald revser undersåtternes ulviste overmod; jeg tror, at kongens mænd får løn for hvad de gør sig skyldig i: krigerne (mændene) få sådanne byrder, som de selv binder sig; således afgør Harald stridighederne: den ene lader den anden vederfares retfærdighed.*

**V. 166** (s. 220). Þjóðólfur (Sexst.). Også i Fms. VI, 430.

Vekjandi snekkju hjaldrs<sup>1</sup> lét mér veitt mörk fyr verka; hann lætr tilgerðir valda<sup>2</sup> hylli sinnar.

<sup>1</sup> En sjælden betegnelse: 'skibs-kamp'. <sup>2</sup> Sjælden konstruktion med gen.

*Skibs-kampens volder forærede mig en mark for mit digt; han lader ydelserne (hvad man gør for ham) fortjæne (belønnes med) sin gunst.*

**V. 167** (s. 223). Også i Mork. 127, Fms. VI, 437. Ágrip sp. 72.

Áleifr varði jörð ógnar-orðum ok friðmólum, svát engi allvalda þorði kalla til.

*Olaf forsvarede sit land med trusler og fredstale, så at ingen af konger vovede at gøre fordring derpå.*

**V. 168** (s. 223—24). Steinn (Óláfsdr.). Også i Fsk. 148, Mork. 124. Fms. VI. 436—37.

Sókustrangr jöfurr í Kaupangi. þars heilagr gramr<sup>1</sup> hvílir, mon banna Sveini sin óðul; hann 's ríkr: Áleifr konungr mon hála unna ætt sinni alls Nóregs: Ulf's arfi þarf at kalla þar til.

<sup>1</sup> 3: Olaf d. hellige (der nævnes i den sidste halvdel); digteren ser i ham en skytshelgen, der særlig våger over den konge, der bærer hans navn.

*Den kampsterke konge i Købingen (Nidaros), hvor den hellige konge hviler, vil forbyde Sven sine odelslande (Norge); han er mægtig (nok dertil); kong Olaf vil højlig unde sin slægt hele Norge: Ulf's søn (Sven) behøver ikke at gøre noget krav derpå.*

**V. 169** (s. 225—25). Steinn (Óláfsdr.). Også i Fsk. 149, Mork. 125, Fms. VI. 439.

Eggdjarfr þengill Þrœnda vill leggja ǫll lönd í frið við ærna snilli; þat líkar skotnum vel; þjóð hugnar, þat 's Engla cegir kúgar þrályndr þegna til friðmála — Óláfr borinn sólu.

*Tröndernes sværdjærre fyrste vil med sin store klogskab berirke fred i alle sine lande: det synes mændene godt om: det behager folket, at Anglernes modstander (skrækindjæger) tvinger med sit seje sind undersætterne til fred — Olaf født [under] solen (se r. 153).*

**V. 170** (s. 228). Stúfr (Stúfsdr.). Også i Fms. VI, 442.

Vissak gagnsælan hildar hvessi fagna mér af góðum byr Gríðar<sup>1</sup> — hann vas nýztr at kanna —, þás blóðstara bræðir baugum grimmr gekk sjalfr gjarn með gyldu horni drekka á mik at Haugi.

<sup>1</sup> 'Jættekvindens medbör' = 'sind, tanke'.

*Jeg forstod, at den sejrriige kriger modtog mig med venligt sind — han var den braveste mand at kende —, da den mod ringene grumme kriger gik selv villig med det forgylde horn at drikke mig til på Haug.*

**V. 171** (s. 234). Også i Fms. VII, 2.

Ungr Hákon kom hingat; frægðar mildr fór með Steigar-Þóri; hann 's alinn baztr manna á foldu:

sjalfr bauð síðan mildr Áleifs syni of halfan Nóreg, en málsnjallr Magnús vildi hafa allan.

*Den unge Hakon kom hertil; den navnkundige (mand) kom med Steigar-Tore; han er den bedste mand, der er født på jorden; selv bød han siden gavmild Olafs søn at vælge den ene eller den anden halvdel af Norge, men den rettalende Magnus vilde have det hele.*

**V. 172** (s. 237). Björn krep. (Magnúsd.). Også i Mork. 142, Fms. VII, 4, Fris. 268.

Vǫrsa dróttinn lét farit vítt Halland brandi; flótti varð rekinn skjótt; Hǫrða ræsir sveið hús; buðlungr Þrænda brendi síðan mǫrg herð; hel viðs kastar<sup>1</sup> blés fasta<sup>2</sup>; viskdælsk ekkja vakði.

<sup>1</sup> Kǫstr = 'bunke ved, brænde, træer'. deres hel 'død, ødelæggelse' = stormen. <sup>2</sup> Af fasti.

*Vorsernes herre trængte frem med sværd over det røde Halland; de flygtende forfulgtes hurtig (hurtig blev folk drevne på flugt); Hörðernes konge brændte husene; Trøndernes fyrste brændte siden mange herreder; stormen lod ilden flamme op; kvinderne i Viskardal rågede (fik ikke ro til at sove).*

**V. 173** (s. 238—39). Þorkell hamarsk. (Magnúsd.). Også i Fsk. 152, Mork. 132, Fms. VII, 5, Fris. 262.

Stórhugaðr Þórir dró vítt saman með Agli sínar sveitir: þau ród vǫrut höldum heldr haglig; frákn snǫrp mein á því Skjalgs vinum, 's lendir menn urpu endr steini of afl sér við brynni<sup>1</sup> morðhauks.

<sup>1</sup> Brynni egl. 'den, der fører (et dyr) til vands for at lade det drikke'.

*Tore med de højtflyvende planer samlede tilligemed Egil videnom sine skarer: det forhavende var for mændene temlig ufordelagtigt; jeg har hørt, at det blev til stor skade for Skjalgs venner (Tore og Egil), at*

*lændermændene (Tore og Egil) fordum løftede en sten, de ikke kunde magte, overfor krigeren (kong Magnus).*

**V. 174** (s. 240). Også i Fsk. 153, Mork. 135, Fms. VII, 10, Fris. 264.

Í miðri Bjarkey breðr ból, þats ek veit gólast<sup>1</sup>, téra þarft standa af Þóri; vandar ból þýtr; Jóan mon eigi frýja elds né ráns. es kveldar; bjartr logi sviðr breiðan bý; reykr leggr til skýja.

<sup>1</sup> Man har et adj. góligr, der i almh. antages at være = góðligr; dette er dog tvivlsomt; af dette burde ntr. superl. hedde góðligst og dette står i Fsk.; her foreligger altså en anomali eller en skrivefejl, eller også har vi med et adj. góll at gøre.

*Midt på Bjarkø brænder en gård, den herligste jeg kender; Tore volder intet nyttigt; ilden knitrer; Joan vil ikke, når det aftnes, behøve at bebrejde, at ild og ran ikke har vist sig; den klare hve brænder den brede gård; røgen føres til skyerne.*

**V. 175** (s. 241). Þórir. Også i Fsk. sst., Ágr. sp. 78, Mork. 135, Fms. VII, 12, Fris. 264.

*Vi var fordum (för) 4 fæller, hvoraf én ved roret (én = Tore selv).*

**V. 176** (s. 242). Þorkell. Også i Fsk., Mork. sst., Fms. VII, 13, Fris. 265.

Frák, unnar dags Sól<sup>1</sup>, satt orð verða Agli á munni við þræla siklings einarðar latta, — kvað hvern þeira makligrá an sik at hanga miklu hæra; hjaldr-bliks<sup>2</sup> eyðir beið ofmikit angr.

<sup>1</sup> 'Bølge-dagens (glansens). = guldets, Sol', kvinde. <sup>2</sup> = 'sværd'.

*Jeg har hørt, kvinde, at Egill kom til at sige et sandt ord til kongens trælle, berøvede af frimodighed —*

han sagde, at enhver af dem fortjænte mere end han selv at hænge og det langt højere; krigeren ramtes af for megen modgang (ulykke).

**V. 177** (s. 242). Björn (Magnúsd.). Også i Mork. 142 (l. 1—4), Fms. VII, 14, Frís. 269 (l. 1—4).

Snarr Sygna harri rauð sverð á úthlaupsferðum á Harmi; vitt nam vargr at slita varma bróð; frátt, hvé fylkir mátti leiða dróttins-svik; fór svá, at hengðr vas Þórir; fór gunnar gervis vas greið.

*Sogningernes raske fyrste rødfarvede sværdet i de oprørske skarers blod på Harm (fjorden); vidt og bredt fik ulven carmt bytte at slide i; du har hørt, hvorledes kongen kunde gøre forræderne kede af deres spil; det gik så, at Tore blev hængt; krigerens (kongens) tog gik godt.*

**V. 178** (s. 243). Björn (Magnúsd.). Også i Fms. VII, 14—15.

Hlifar styggr hrafngreddir vann þrænzka drótt hrædda, es þeim þótti markar þol sveima i byggðum; hygg at herbaldr lyki sinn<sup>1</sup> aldri tveggja hersa; svóru jór<sup>2</sup> vasa svangr; orñ fló til hanga.

<sup>1</sup> 'På en gang' = senn eller of sinn. <sup>3</sup> 'Jættekvindens hest' = ulven.

*Den kriger, der ikke bryder sig om skjoldet (til at dække sig med), gjorde Trönderne bange, da de fandt, at ilden blussede lystig omkring i deres bygder; jeg tror (ved), at krigeren på en gang tog to herser af dage; ulven var ikke sulten, örnen fløj til de hængte.*

**V. 179** (s. 244). Björn (Magnúsd.). Også i Mork. 143 (l. 5—8), Fms. VII, 41, Frís. 270 (l. 5—8).

Limsorg lék fikjum náar<sup>1</sup> himni of Ljóðhús; vitt vas ferð fús á flóttá; eldr gaus ór húsum; orr skjold-

ungr fór Ívist eldi; ræsir vann róggeisla<sup>2</sup> rauðan; búendr mistu lífs ok auðar.

<sup>1</sup> Således i henhold til Sievers, = nær. <sup>2</sup> 'Kampstråle' = sværd.

*Ilden spillede voldsomt op imod himlen på Ljodhus: vidt og bredt var folk begærlige efter at fly; flammerne skød op fra husene; den raske konge hærgede Ivist med ild; kongen rødfarvede sværdet; bønderne mistede liv og gods.*

V. 180 (s. 244—45). Björn (Magnúsd.). Også i Mork. 143—44 (l. 1—2, 5—8), Fms. VII, 41—42, Fris. 269—70 (= Mork.).

Hriðar gagls<sup>1</sup> hungrþverrir lét herjat á Skiði; teitr vargr rauð tønn í margri ben innan Tyrvist; Grenlands dróttinn grætti meyjjar suðr í eyjum. Skota stekkvir gekk hátt: mýlsk þjóð rann til mæði.

<sup>1</sup> Hrið her = kamp, hvis 'gæsling' = ravn.

*Krigeren hærgede Skid: den glade ulv rødfarvede tænderne i mangt et sår på Tyrvist; Grenlands konge bragte møerne syd på i øerne til at græde: Skotternes overvinder var heldig; folkene på Mull løb, så de blev trætte.*

V. 181 (s. 246). Björn (Magnúsd.). Også i Mork. 143, 144 (l. 1—4, 7—8), Fms. VII, 42—43, Fris. 269, 270 (= Mork.).

Snarr konungr bar vítt randir á slétta Sandey; rauk of Íl, þás allvalds menn jóku á brennur: seggja kind sunnar Santíri<sup>1</sup> laut und eggjar; snjallr siggæðir<sup>2</sup> réð síðan falli Manverja.

<sup>1</sup> Dativ. <sup>2</sup> 'Kamp-forstærkeren'.

*Den raske konge førte skjoldene vidt omkring på den flade Sandø; det røg rundt omkring på Il, da kongens mænd forøgede ildebrandene; befolkningen syd*

*for Santire faldt under sværdсæggene; den modige kriger rådede siden for Manboernes fald.*

**V. 182** (s. 246). Björn (Magnúsd.). Også i Mork. sst., Fms. VII, 43, Fris. sst.

Hætt vas hvert hvarf, þats arfi Godrøðar átti;  
lofðungr Þrœnda vann bannat Lögmanni þar lönd;  
ungr, nýtr Egða gramr fekk finginn naðrbings topuð  
útar nesjum, þars vétrima tungur<sup>1</sup> umðu.

<sup>1</sup> Hvad vétrim er, vides ikke (jfr. Lex. poet.); det hele er klart. = 'klingerne'.

*Hvert tilflugtssted, som tilhørte Gudrøds søn, var farligt (usikkert); Tröndernes konge forbød Lögmann landene dér; den unge, dygtige Egde-konge fik fanget guldforøderen (Lögmann) udenfor næssene, hvor klingerne brummede.*

**V. 183** (s. 247). Björn (Magnúsd.). Også i Mork. 145, Fms. VII, 45—46, Fris. 271.

Lundr Laufa<sup>1</sup> réð lifspellí Huga ens prúða í  
Öngulssundi, þars sløg snuddu<sup>2</sup>; broddr fló snúðigt.

<sup>1</sup> Laufr = sværd. <sup>2</sup> Af snyðja 'fare rask afsted'.

*Krigeren voldte Huga den prudes død i Angelsund, hvor våbnene (spyd, pile) fløj; pilen fløj med rask fart.*

**V. 184** (s. 248). Þorkell (Magnúsd.). Også i Fsk. 155, Icel. sag. I, 70, Mork. Fris. sst., Fms. VII, 46.

Broddr duuði á brynju, bragningr skaut af magni  
— allvaldr Egða sveigði alm — blóð stókk á hjalma;  
strengs hagl fló í hringa hjarl<sup>1</sup>, en Hørða gramr lét  
verða bauat jarli í harðri sókn; ferð hné.

<sup>1</sup> 'Sværdenes land' = skjoldet.

*Pilene bragde på brynjerne; kongen skød med kraft — Egðernes konge spændte buen —, blodet sprøjtede på hjælmene; pilene fløj mod skjoldene, men Hörðernes konge dræbte jarlen i den hårde kamp; mændene segnede.*



**V. 185** (s. 251). Også i Fsk. 156, Mork. 150, Fms. VII, 54, Fris. 275.

*Meget længe opsætter Inge, ham med den tykke bag, at ride ned.*

**V. 186** (s. 269). Þórarinn stuttf. (Stuttf.dr.). Også i Mork. 157, Fms. VII, 76, Fris. 281.

Svá mikit kom saman framt lið margspaks fylkis, vilt mildingi, at skarføgr skip, sex tigur, hnigu heðan of lög við skop hreins goðs.

*Den meget kyndige konges dygtige mandskab, ham hengivent, samledes i et så stort antal, at de smukt byggede skibe, 60 ialt, styrede herfra over søen ifølge den rene guds styrelse.*

**V. 187** (s. 269). Einarr Skúlason (Sigurðardr.). Også i Fms. VII, 77, Fris. 281.

Vásøflugr visi réð vestr mestum helmingi<sup>1</sup>; ægis marr óð und harra at ensku láði: heiptglaðr hilmir lét stál hvilask ok vas þaðra vetr lengis; né stigr betri gramr af Vimrar val<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Helmingr = 'skare', krigshær. <sup>2</sup> 'Vimurs (elvens) hest' = skibet.

*Kongen, stærk i strabadser, styrede mod vest sin talrige hær; skibet før mod kongen til det engelske land; den kampglade konge lod stavnene hviles og var dér vinteren over; der stiger aldrig en bedre konge af et skib.*

**V. 188** (s. 270) Einarr (Sigurðardr.). Også i Fms. VII, 78, Fris. sst.

Ok þjóðkonungr, sás gat æzt ríki<sup>1</sup> und sólar ranni, ól ond annan vetr á Jákóbs landi: þar frá k hilmir herjar gjalda frömum jarli lausmæli; snarlyndr gramr bræddi snimma hjaldrs svan.

<sup>1</sup> Med henblik til Jerusalems-rejsen.

*Og folkekongen, som fik den ypperste magt på jorden, opholdt sig en anden (den næste) vinter i Jakobsland; der ved jeg at hærens (folkets) konge gengældte den dygtige jarl hans upåidelighed; den rasksindede fyrste gav hurtig raven føde.*

**V. 189** (s. 271). Haldórr skvaldri (Útfarardr.). Også i Mork. 159 (l. 5—8), Fms. VII, 79, Frís. 282.

Ok fádýrir víkingar fóru at móti Fjölvis bróts rikjum<sup>1</sup> gram; visi hlóð vígðsum<sup>2</sup>; herra náði at hrjóða átta galeiðr, þars fellat fátt lið; drengja vinr, fyrðum holtr, hlaut fengi.

<sup>1</sup> 'Odins tag' = skjoldet; 'mægtig i eller ved skjoldet' = mægtig i kamp. <sup>2</sup> 'ðsum vistnok af æsir (ikke: ásar, skönt også dette, = stafir, kunde være rigtigt).

*Og de lidet berømmelige vikinger begav sig til kamp med den skjoldmægtige konge: men fyrsten nedsablede krigerne; hæren formåede at rydde 8 krigsskibe, hvor mange folk faldt; mændenes ven, huld mod dem, vandt bytte.*

**V. 190** (s. 271). Haldórr (Útfarardr.). Også i Mork. 160, Fms. VII, 79—80, Frís. sst.

Skalk inna stór verk konungs, þaus vöru á Spáni; slöngvir Vámar dags<sup>1</sup> lét prútt sóttan Sintré; hermonnum gerðisk heldr grátt berjask við harðan gram, es neittu gërva goðs rétti<sup>2</sup>, boðnum sér.

<sup>1</sup> 'Elvens glans' = guld; Ván er elvenavn. <sup>2</sup> = 'kristendom'.

*Jeg skal fortælle om kongens store gerninger, der skete i Spanien; den garmilde fyrste angreb modigt Sintre; for de krigsmænd, som helt og holdent nægtede guds ret, der blev dem påbudt, blev det meget besværligt, at kæmpe med den kraftige konge.*

**V. 191** (s. 272). Haldórr (Útfarardr.). Også i Mork. sst., Fms. VII, 80, Fris. sst.

Lofðungs kundr snjallr, vátt enn þriðja sigr suðr,  
þars lenduð at fróni, við borg þás kalla Lizibón.

*Modige kongesön, du vandt den tredje sejr i syden,  
hvor du styrede til land, ved den borg, som man kalder  
Lissabon.*

**V. 192** (s. 272—73). Haldórr (Útfarardr.). Mork. 161, Fms. sst., Fris. sst.

Folkþeysandi, frákr yðr fýsask at vinna fjórða  
sinn hvassan styr út þars heitir Alkasse.

*Du, som fører hæren rask frem, jeg har hørt, at  
I fik lyst til for fjærde gang at holde et hidsigt slag  
derude, hvor det hedder Alkasse.*

**V. 193** (s. 273). Haldórr (Útfarardr.). Også i Mork. sst., Fms. VII, 80—81, Fris. 283.

Frákr unnit í einni eyddri borg til sorga heiðins  
vífs; herra hitti<sup>1</sup> at drifa á flótta.

<sup>1</sup>Hittede, fik lov til, blev tvungen til'.

*Jeg har hørt, at der i en ødelagt borg blev voldt  
den hedenske kvinde sorg; hæren (mændene) måtte il-  
somt gribe flugten.*

**V. 194** (s. 273). Haldórr (Útfarardr.). Også i Mork., Fms., Fris. sst.

Treystuzk rjóða egg fyr austan Nörvasund — goð  
tjóði yðr —; náskári fló til nýra unda.

*Du havde mod til at rødfarve sværdsæggen øst for  
(hinsides) Nörvesund; gud hjælp dig; raven fløj til  
friske sår.*

**V. 195** (s. 275). Haldórr (Útfararkviða). Også i Fms. VII, 83—84, Fris. 284.

*Forminterra viste sig for den kamplystne fred-*

*bryder foran starnen; der måtte en skare af blåmænd tåle æg og ild, før de lod livet.*

**V. 196** (s. 275). Haldórr (Útfarardr.). Også i Fsk. 161, Mork. 162, Fms. VII, 82—83, Fris. sst.

Bødstyrkir, lézt barka síga ofan fyr gagnstíg gýgjar<sup>1</sup>; bragnings verk á Serkjum hafa gørzkræg; en sóttir, hernenninn Gøndlar þings gnýþrótt<sup>2</sup>, neðan í hall<sup>3</sup> með gengi at fjölmönnum helli.

<sup>1</sup> 'Jættekvindens genvej' er enten 'bjærg' eller 'bjærghule'. <sup>2</sup> 'Gönduls ting' er kampen, 'kampgnyets Odin' = kriger. <sup>3</sup> = hallandi 'en skrænt, afsats'.

*Kriger, du lod barkasser hejse ned foran klippehulen; kongens bedrifter mod Serkerne er blevene berømte; og du kampdygtige kriger trængte (selv) med et følge nedefra opad bjergskrænten hen til den fuldtbesatte hule.*

**V. 197** (s. 276). Þórarinn (Stuttf.dr.). Også i Mork. 162, Fms. VII, 83, Fris. sst.

Gunnhagr gramr bað guma draga tvá blásvarta byrvarga<sup>1</sup> á bjarg, þás þrama ramdyr<sup>2</sup> sigu í reipum með lið fyr hliðdyr<sup>3</sup> hellis.

<sup>1</sup> 'Bör-ulve' = skibe. <sup>2</sup> 'Rælingens stærke dyr' = skibe. <sup>3</sup> hlið- betegner næppe noget særligt.

*Kongen, der forstod sig på at føre kampen, bød sine mænd at trække to kulsorte skibe op på klippen, da skibene gled med krigsmænd i tove ned foran hulens indgang.*

**V. 198** (s. 276). Haldórr (Útfarardr.). Også i Mork. 163, Fms. VII, 84, Fris. sst.

Margdyrkaðr merkir morðhjól<sup>1</sup> kom skipa stóli til Ívizu; fremðarræsir vas fúss friðslits.

<sup>1</sup> 'Kamphjul' = skjold; merkir = 'rødfarver'.

*Den af alle hævdede kriger kom med sin flåde til Iviza; den dygtige konge var begærlig efter kamp.*

**V. 199** (s. 276). Haldórr (Utfarardr.). Også i Fms. VII, 85, Fris. sst.

En átta oddhrið knátti enn verða síðan vakið á grönni Manork; grams ferð rauð Finns<sup>1</sup> gjöld.

<sup>1</sup> o: Finnekongens; se v. 134.

*Endnu blev den ottende kamp derpå holdt på den grønne Manork; kongens hær rødfarvede pilene.*

**V. 200** (s. 278—79). Einarr (Sigurðardr.). Også i Fms. VII, 86.

Hilmir lét hafa kaldan húf svífa í Griksalti —, esat skaldi einfalt lof of risnu allvalds —, áðr auðlestir festi skip við einkar breiða Akrsborg; öll öld með stilli beið fegins morgin.

*Kongen lod det søkolde skib svømme i Grækerhavet — skjalden har mer end en enkelt lov om kongens pragtudfoldelse —, før (indtil) den garmilde fyrste fæstede sit skib ved den meget brede Akrsborg; hele skaren med kongen oplevede (derved) en glad morgen.*

**V. 201** (s. 279). Einarr (Sigurðardr.). Også i Fms. VII, 87—88, Fris. 285.

Getk þess, 's ógnbliðr gramr fór vitja Jórsala byggðar: meðr vitut æðra öðling und viðum glyggs sal; ok hvatr hauka fróns leyghati<sup>1</sup> náði laugask í hreinu vatni Jórdáanar; þat vas leyft ráð.

<sup>1</sup> 'Høge-landets, armens, ild' = guldring.

*Jeg omtaler det, at den kampglade konge besøgte Jerusalem: man kender ingen ypperligere fyrste under stormens vide sal; og den raske garmilde fyrste opnåede at bade sig i Jordans rene vand; det er en lovprist handling.*

**V. 202** (s. 280). Haldórr (Sigurðardr.). Også i Fsk. 161, Fms. VII, 93, Fris. 286.

Bræðir benja tigr<sup>1</sup>, tókt heiðna borg af ríki, en gaft af mildi; hver hildr háðisk við prýði.

<sup>1</sup> 'Sår-tæve' = ulvinden. ylgr.

*Kriger. du erobrede den hedenske borg med magt, men gav den igen bort med gavmildhed; enhver (af dine) kamp(e) holdtes med uforfærdethed.*

V. 203 (s. 281). Einarr (Sigurðardr.). Også i Fms. VII, 93.

Frák Dæla dróttin vinna Sætt; drengr minnisk þess; valslongur tóku riða hvast í Hristar hrið; sterkr gunnar vals munnlituðr braut váligt virki: fōgr sverð ruðusk, en snarr bragningr hlaut fagna sigri.

*Jeg har hørt, at Dölernes herre erobrede Sætt; manden (jeg) mindes det; bliderne begyndte at svinge skarpt i kampen; den stærke kriger brød det faretruende kastel; de blanke sværd blev røde, men den raske konge vandt en glædelig sejr.*

V. 204 (s. 308). Einarr (Geisli v. 37). Også i OH 248, Fms. V, 149, Flat. II, 385.

Göfug Hvítings Hǫrn<sup>1</sup> lét skera tungu ór höfði aumum auðar beiði of litla sök ungs manns; þann hodka brjót sǫum vér fōm vikum síðarr válaust numinn máli, es vǫrum þars heitir Hlið.

<sup>1</sup> 'Hornets Freyja' = kvinde, Tora.

*Den fornemme kvinde lod skære tungen udaf den elendige mands hoved for en ringe skyld hos den unge mand: den guldbryder så vi (jeg) få uger senere utvivlsomt berøret mælet, da vi var der, hvor det hedder Hlið.*

V. 205 (s. 319). Haldórr (Haraldsdr.). Også i Fms. VII, 178, Fris. 310.

Magnús fekk þar miklu lengri fylkingararma; naut margs gengis; varmr valr nam at hylja vǫll.

*Magnus fik der langt længere fylking-flöje; han nød manges følge; den varme val dækkede marken.*

**V. 206** (s. 322). Haldórr (Haraldsdr.). Også i Fms. VII, 181, Fris. 312.

Ásbjörn, sás helt illa orðum við stilli, varð at stiga í Sarp: gramr fœðir víða vígs val; gramr lét hengja Nereid á grimman grandmeið Sigars fjanda<sup>1</sup>; hrannbáls glötuðr galt húsþinga mála.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Sigars fjende' = Hagbard; dennes 'skade-træ' = galgen.

<sup>2</sup> Af mál 'tale'; 'husting' er her altså 'hemmelige sammenkomster'.

*Asbjörn, som kun ilde holdt sine ord mod kongen (viste sig utro), måtte styrte sig i Sarpen; kongen føder videnom (også dér) rarnen; fyrsten lod Nereid hænge i den grimme galge; manden måtte uulgælde for sine taler på de (hemmelige) husting.*

**V. 207** (s. 327). Einarr (Haraldsdr.). Også i Fsk. 166, Mork. 199, Fms. VII, 184—85, Fris. 314.

Luku Björgynjar vág viku: vara kostr brúns háskrautum<sup>1</sup> fara braut.

<sup>1</sup> 'Åretollens skrauti' (dette findes som navn på et skib) = skib.

*Man lukkede Bergens vág en uge: der var ingen mulighed for den brune åretols 'skrauter' at drage bort.*

**V. 208** (s. 339—40). Einarr (Haraldsdr. I). Også i Fsk. 168, Mork. 200, Fms. VII, 196, Fris. 320.

Eljunfrár hrafns munnlituðr, lézt roðnar þunnar eggjar á ótryggum höldum und hári<sup>1</sup> Hveðn.

<sup>1</sup> Dette viser, at digteren selv har set øen.

*Kraft-raske kriger, du rødfarvede de tynde (skarpe) ægge i de troløse mænds blod under det høje Hveen.*

**V. 209** (s. 340). Einarr (Haraldsdr. I). Også i Fsk., Mork., Fms., Fris. sst.

Harðr Hóars serkrjóðr, óttuð sókn við sléttan  
þrom Hléseyjar, þars hregg blésu merki of virðum.

*Kraftige kriger, du havde en kamp ved Læssøs flade  
strand, hvor stormen udspilede fanerne over mændene.*

**V. 210** (s. 341—42). Ívarr (Sigurðarb.). Også i Fsk. 166, Mork. 203. Fms. VII, 200, Fris. 322.

*Fem bisper, som ansås for de ypperste, foretog guds-  
domsprøven med hensyn til kongens slægt; prøven faldt så  
ud, at Magnus bevistes at være fader til den mægtige,  
gavmilde konge.*

**V. 211** (s. 347). Ívarr (Sigurðarb.). Også i Fsk. 169, Mork. 207, Fms. VII, 205, Fris. 325.

*Hörðerne og Sogningerne tog Magnus' gavmilde  
søn til konge efter Haralds fald; mange mænd svor  
kongens søn på tinge, at de skulde være ham som brødre.<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Heri ligger næppe en hentydning til den af Sigurd selv  
dræbte broder.

**V. 212** (s. 351). Kolli (Ingadr.). Også i Mork. 208, Fms. VII, 208—9, Fris. 326.

Hilmir, unnuð brátt síðan und hjalmi austr fyr  
Mynni oddbríð, en lið fekk hrafns verðar sverðum.

*Konge, I havde med hjælm på hovedet kort efter  
øst for Mynne en kamp, men hæren skaffede ravne-føde  
til rejse med deres sværd.*

**V. 213** (s. 351). Kolli (Ingadr.). Også i Mork. sst., Fms. VII, 209, Fris. sst.

Fyrr lá ǫll verðung hans [Magnús] á velli, en  
hringmildr harri vildi fara — *Vígfinnr konungur himni.*

*För lå hele hans hird på marken, end den gav-  
milde konge vilde flygte: kampflink konge himlen . . .  
[resten af omkvædet er tabt].*



**V. 214** (s. 352). Kolli (Ingadr.). Også i Mork. 209, Fms. VII, 210, Fris. 327.

Monk lýsa, hvé hrafn laut i ljósa ben Gauta; örn fyldit sik sjaldan; vísi rauð sárísa; varð goldit á Króka-skógi sverða glaumherðöndum þeims gerðu róg; raun 's at ríki þínu.

*Jeg vil fortælle, hvorledes raven stak hovedet ned i Gøternes klare sår(ström): örnen mættede sig ikke sjældent, kongen rødfarvede sværdene; de krigere, som foranstaltede ufreden, fik løn som forskyldt på Króka-skov; det er bevis for din magt.*

**V. 215** (s. 356). Også i Mork. 212, Fms. VII, 214, Fris. 329.

*Vatnorm opførte sig ikke bract under slaget<sup>1</sup> i Portör.*

<sup>1</sup> styrja fem.. dannet af styrr.

**V. 216** (s. 358). Sigurðr slembir. Også i Mork. 214, Fms. VII, 216, Fris. 330.

*Det var behageligt (liv) i gammen, da vi drak glade og kongesönnen (jeg) gik glad mellem bænkene: der manglede ikke gammen ved gammensdrikken, den ene morede den anden der, som alle andre steder.<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> En hentydning til ordsproget maðr er manns gaman.

**V. 217** (s. 359). Ívarr? (Sigurðarb?). Også i Mork., Fms., Fris. sst.

*Kun fú kan følge det hóløgske skib; skibet, sammenföjet med sener, stryger afsted under sejlet.*

**V. 218** (s. 369). Einarr (Haraldssonakv.?). Også i Fms. VII, 229, Fris. 336.

Eysteinn gefr lýðum auð; Sigurðr eykr skjaldar hjaldr; Ingi lætr sløg syngva; Magnús semr frið bragna; fjórir bræðr hafa aldri komit en æðri und sól; kyn fjöldýrs bragnings<sup>1</sup> rýðr folktjald<sup>2</sup> blóði.

<sup>1</sup> Vistnok kong Harald gille. <sup>2</sup> 'Kamptelt' = skjold.

*Østen giver mændene guld; Sigurd øger skjoldets larm; Inge lader våbnene synge; Magnus stifter fred mellem mænd; fire brødre har aldrig levet på jorden ypperligere (end de); den herlige konges æt (afkom) rød-farver skjoldet i blod.*

**V. 219** (s. 372). Þorbjörn (Erlingsdr.). Også i Fms. VII, 232, Fris. 337.

Hvatir Norðmenn hjoggu oxar eggjum glugga á nýju bordi i kaf<sup>1</sup>; því vas nent ugglaut; eyðendr arnar hungrs sóu á yðrar vélar; þorðuð ofan vígskorð vágfylvingi<sup>2</sup> jörnum.

<sup>1</sup> 'Således at de, hullene, 'gik ned under vandets overflade'. <sup>2</sup> 'Havets fugl' (usikkert hvilken) = skibet(?); jfr. K. Gislason Njála II, 228—29.

*De tapre Nordmænd huggede med økseægge huller på den nye skibside under vandet; det blev frygtløst udført; krigerne så på eders listige færd; I slog ovenfra med jærn (våben) skibets skanseskår (skanse) ned.*

**V. 220** (s. 374). Einarr (Runhenda). Også i Mork. 225, Fms. VII, 234, Fris. 338.

Gramr, gjøfmildr ok framr, galt Vikverjum gørræði — vas þannug halt —; flest folk vas hrætt, áðr fengi sætt, en sás gjöldin jók tók gisla.

*Den garmilde og dygtige konge lønnede Vikmændene for deres opsætsighed — det gik ud over dem; alle havde de fået skræk i blodet, før de fik forlig, men han, som pålagde dem pengebøder, modtog (også) gidsler.*

**V. 221** (s. 375). Einarr (Runh.). Også i Mork., Fms., Fris. sst.

Siklingr vann sótt við snarpa drótt nær Leikbergi;

leyfð es lýðum bær; Renir flýðu; öld festi auð ok reiddi slíkt sem ǫðlingr bauð ríkt.

*Kongen havde en kamp nærvæd Leikberg (sammen) med sin raske skare; mændene bringer hans lov omkring; Renerne flygtede; mændene forpligtede sig til at betale og udrede alt hvad kongen myndig bød dem.*

V. 222 (s. 375). Einarr (Eysteinsdr.). Også i Mork. sst., Fms. VII, 235, Fris. 339.

Átta tígir manna váru staddir með syni Maddadar; máttigr sára sogns<sup>1</sup> mágreunnir fremsk; hranna drasils<sup>2</sup> þreytir tók þann jarl þrimr skútum; hraustr hræskúfs<sup>3</sup> nistir gaf frömum jöfri höfuð sitt.

<sup>1</sup> 'Sårenes sogn (fjord)' = blodet. <sup>2</sup> 'Bølgernes hest' = skibet. <sup>3</sup> skúfr en slags fugl (måge?).

*80 mand var der sammen med Maddads søn; den kraftige kriger vinder ære; søfareren tog den jarl tilfange med 3 skuder; den tapre kriger (kongen) gav den dygtige fyrste sit hoved.*

V. 223—27 (s. 376—77). Einarr (Runh.). Også i Mork. 225—26, Fms. VII, 235—37, Fris. 339—40; v. 224 1—2 + 225 3—4 også i SnE. I, 524.

(223). *Jeg har hørt, at Apardjons mandskab fuldt; kongen brød freden; sværdene brast.*

(224). *Kongens sværd bed ved Hjartapoll; blodet strömmede på spydene; hirden fulgtes trofast ad; den varme blodström<sup>1</sup> glædede raven; Anglernes skibe ryddedes; blodströmmen<sup>2</sup> tiltog.*

<sup>1</sup> Valbøst, en ukendt del af sværdet; ordets form er også usikker. <sup>2</sup> Egl. 'ulvens vin'.

(225). *Kongen havde en stærk kamp ved Hvitaby; der var en sværdsang; skjoldet kløvedes; ilden (fyrre-*

skovshunden) spillede mægtig om husene; der voldtes mændene sorg; ulvinden fik sin tand rødfarret.

(226). Den dygtige konge dræbte de skjoldkyndige mænd ved Skörpuskær; pilene drev.

(227). Fyrsten rødfarrede sit sværd i Pilavik; ulvene sled i Parternes prude legemer; kongen opbrændte hele Langatun; sværdet ringede i öjebrynene (hovederne) rest for havet.

**V. 228** (s. 379). Einarr (Sigurðardr.). Også i Fms. VII, 238—39, Fris. 340.

Snild Sigurðar berr magni, þess 's rýðr blóði snarpa sárflóðs elda; goð sjalfr hefr gefit jofri gagn; svá 's, ef Rauma ræsir greiðir reiðorðr tölur, sem aðrir gumnar þegi; glæðmæltr gramr vinnr rausn.

*Sigurds veltalenhed overgår andres, han som rød-farrer de skarpe sværd i blod; gud selv har givet kongen sejr; det er så, når Rømerens konge, fyrig i sine ord, holder taler, som om ingen anden kunde sige noget; den muntre konge udfolder stor pragt.*

**V. 229** (s. 397). Einarr (Eysteinsdr.). Også i Fsk. 175, Fms. VII, 251, Fris. 347.

Simun skalpr, sás margillr vandisk morði<sup>1</sup> ok sveik stilli, mon sið of hjalpask af slikum róðum.

<sup>1</sup> Digteren tænker særlig på Eysteins drab.

*Simon skalp, den slette mand, der vænnede sig til drab og sveg kongen, vil sent få frelse (saligheden) på grund af slige handlinger.*

**V. 230** (s. 413). Einarr (Elfarvisur). Også i Fms. VII, 266, SnE. I, 476—78, II, 397 (l. 5—8).

Margr maðr fell af dreyrgu saxi marblakks á kaf; ná rak fyr straumi; gnógt elði feksk gýgjar glaum<sup>1</sup>; eitrköld elfr varð roðin heitu unda gjalfri; varmt qlør vitnis<sup>2</sup> fell með vatni<sup>3</sup> i Karmtar men<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> = 'hest'.    <sup>2</sup> 'Ulvens drik' = blod.    <sup>3</sup> c: Elvens vand.  
<sup>4</sup> 'Havet'.

*Mangen en mand faldt ned af skibets blodige stavn i dybet; ligene førtes bort med strømmen; ulven fik overflod af føde; den isnende kolde elv blev rød af det varme blod; ulvens varme drik strömmede med vandet ud i havet.*

V. 231 (s. 414). Einarr (Elfarv.). Også i Fms. VII. 266—67.

Morg stafnblóðug skip flutu að í stríðri móðu — rauð stól flugu á úrga hjalma: lið sveigði alm —, aðr gæðinga lið flæði á grund af græðis dýrum; sveit Hákonar varð rýr í rítar<sup>1</sup> rým.

<sup>1</sup> 'Skjoldets'.

*Mange stavnblodige skibe flød ryddede i den stride elv — de røde stål (pile) fløj mod de (blod)røde hjælme: hæren spændte buen —, før høvdingernes mænd flygtede fra skibene op på land; Hakons skare blev betydelig forminsket i kampen.*

V. 232 (s. 437). Også i Fms. VII, 284.

*Önnud erklæredr. at han ikke vilde prøve en kump, för Sigurd jarl kom sejlene sydfra med sine huskarle: Magnus' dygtige mænd kommer farende op ad strædet, men Hakons høge (modige mænd) flygtede rask bort.*

V. 233 (s. 437). Þorbjörn (Erlingsdr.). Også i Fms. sst.

Frák greitt snúna þér í víðu Túnsbergi; gumna dróttinn esa traudr at rjóða tenn gríðar fáks; býjar menn hræddusk við rennu bjartra brodda; malma dynviðir ugðu eld ok sveigðan alm.

*Jeg har hørt, at du havde hurtig held med dig i det store Tønsberg; mændenes fyrste er villig til at rød-farve ulvens tænder; byens mænd ræddedes for de blanke piles flugt; krigerne ængstedes for ilden og den spændte bue.*

V. 234 (s. 460). Þorbjörn (Erlingsdr.). Også i Fms. VII, 303—4.

Erlingr dró urð at vikingum austan fjarðar, es hann fór þaðra; margr maðr fekk mein af Kœnu; fleinn vas færðr meðal herða Fríreks; illgjarn Bjarni, óþarfr öldum, skoldi nekkvi ofar við tré.

*Erling bragte døden over ransmændene østenfjords, da han drog derhen; mangen en mand var bleven forurettet af [Frírek] kæna; en ankerspids blev anbragt mellem Fríreks skuldre; den ondskabsfulde Bjarne, skadelig for mænd, dinglede noget højere, nemlig i et træ.*

---

## Tillæg.

---

V. 1 (s. 495—96). Bóndi. Også i Mork. 129, Fms. VI, 446—47, Fris. 260.

*Den årsgamle taler — den ved intet; den to år gamle taler, jeg tror det alligevel ikke; den tre år gamle taler — jeg finder det usandsynligt —, den siger, at jeg ror (og sidder) på et hoppehoved, og at du, konge, har stjålet mit fæ.*

V. 2 (s. 496). Steinn (Óláfsdr.). Også i Mork. sst., Fms. VI, 447, Fris. sst.

*Áttstuðill jofra gefr þorr hábrynjuð skip ok steinda knørru; hann vill synja hnøggvi sinnar; þjóð nýtr auðar Óláfs; se þú, hverr annarr konungr reidir mǫnnum slikt fé — Sik baztan gram miklu.*

*Kongers ætling gíver garmíldt höjþansrede skibe og malde knarrer; han vil fornægte sin karrighed (rise, at han ingen har): folket nyder Olafs rigdom; se ad, hvilken anden konge gíver mændene så meget guld — Sig som den allerbedste . . .*

V. 3 (s. 497). Magnús berf. Også i Mork. 148, Fms. VII, 57, Fris. 273.

*Vil han ikke gøre vor flok fuldtallig? Skjulte sig den vælske ridder?*

V. 4 (s. 497). Også i Mork., Fms., Fris. sst.

*Gramr spurði, hvat Gíparðr gerði, þars lið barð-*

isk; — vér ruðum vöpn í dreyra —, hann vasat kominn þannog; fnauði<sup>1</sup> vas fulltrauðr framreiðar á rauðum jó; vill osv. (som í v. 3).

<sup>1</sup> Således bør der læses.

*Kongen spurgte, hvad Gípard havde foretaget sig, medens hæren kæmpede — vi andre farvede vore våben i blod —; han havde ikke indfundet sig dér; kujonen var meget uvillig til angreb på sin røde hest; vil han ikke gøre vor flok fuldtallig; skjulte sig den vælske ridder?*

V. 5 (s. 497). Eldjárn. Også i Mork. 148, Fms. VII, 59, Fris. 273.

Hvi samir hitt geðstirðum hirðmanni at dúsa?; vestu nú knár, riddarinn hári. þótt kjöl kosti; hitt es satt, at ek býð þér, Gíparði, reiða byttu; austr es til hár í breiðhúfum hvaljarðar hesti.

*Hvorledes sømmer det sig for den gnavne hirdmand at ligge og snur? rær nu dygtig, langlokkede ridder, skönt kølen prøves (hårdt); det forholder sig så, at jeg opfordrer dig, Gípard, at række bøtten op; øsevandet står for højt i det bredskrogede skib.*

V. 6 (s. 497—98). Eldjárn. Også i Mork. 149, Fms. VII, 60, Fris. 274.

Frák, at rókuð flóttu manna; annat lið falsk; þar á Foxerni vas harðr hernaðr, es ek heyrða; gangr hjalmþrimu herðis varð hár. þars vóruð staddir, þars harðir, Gíparðr, gauzka drengi í hel.

*Jeg har hørt, at du drer de flygtende mænd; alle andre skjulte sig; der på Foxerna var der en hård kamp, efter hvad jeg har hørt: krigerens gang (kamp) var stolt, hvor I var stedt, hvor du, Gípard, slog de gøtske svende ihjæl.*



**V. 7** (s. 498). Magnús berf. Også i Mork. 151, Fms. VII, 61, Fris. 276.

Ein es sú, Maktildr, es meinar mér leik<sup>1</sup> ok teiti<sup>1</sup> ok vegr hildi<sup>2</sup>; sveita mór drekkur suðr ór sórum; sá hvítjarpr svanni, es verr lönd sin röndu, kennir mér sofa litit; sverð bitu Högna hurðir.

<sup>1</sup> Således må der læses. <sup>2</sup> Synes at måtte opfattes bogstavelig, jfr. l. 6; at der her skulde være tale om en »kejserdatter, er absurd. Rimeligvis er Maktildr en datter af Skottekongen Malkolm Keanmor (d. 1093).

*Der er én, Maktild, som formener mig leg og morsskab og vækker kamp mod mig; raven drikker sydpå af sårene; den lysebrune kvinde, som værger sit land med skjoldet, lærer mig at sove lidet; sværdene bed skjolde.*

**V. 8** (s. 498). Magnús berf. Også i Mork. 152, Fms., Fris. sst.

Hvat es betra i heimi en en föggru víf; skald hyggur sjaldan af þró; mjök langr es dagr, sás dvelr drengi; ber ek af þingi þungan harm<sup>1</sup> þann es ek skal aldri finna svanna minn; menn skreytask at<sup>1</sup> móti<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Således skal der læses. <sup>2</sup> Hvad der her sigtes til, er uklart.

*Hvad findes der bedre i verden end de skønne kvinder; sjældnen glemmer sjældnen sin længsel; den dag er meget lang, der forsinker (de udsendte?) mænd; jeg bærer bort fra tinget en tung sorg, den, at jeg aldrig skal træffe min kvinde. Mændene smykker sig til mødet.*

**V. 9** (s. 499). Magnús berf. Også i Mork. sst., Fms. VII, 62, Fris. sst.

Jörp armhlin<sup>1</sup> mun eigi verpa sinum<sup>1</sup> [orðum] á glæ; ek spyr i hljóði góð orð gollhrings Gerðar of skald; ek ann goðvefjar þoptu. þótt eigi finnak opt; viti menn, at ek hygg hennar hála rækðar mólum.

<sup>1</sup> Således skal der læses.

*Den brunhårede kvinde skal ikke have kastet sine [ord] i havet; jeg erfarer hemmelig kvindens venlige ord om skjalden; jeg elsker kvinden (hende), skönt jeg ikke ofte træffer hende; man vide, at jeg holder meget af hendes venligsindede ord.*

**V. 10** (s. 507). Sigurðr Jórs. Også i Mork. 188, Fms. VII, 152, Fris. 299.

*Hle messen forstyrres; det volder den gamle der i skindkappen.*

**V. 11** (s. 507). Þórarinn stuttf. Også i Mork. sst., Fms. VII, 152—53, Fris. 299.

Hykk, at hér megí þekkja oss í heldr stuttum feldi, en ek læt þessa óprýði hlýða mér; hildingr, værir mildr, ef þú vildir mæra mik muni vildri skikkju; hvat hafi heldr an tautra.

*Jeg tror, at man her kan se mig i en temlig kort skindkappe, men jeg erklærer, at denne mangel på pynt passer sig for mig; konge, du vilde være gavmild, hvis du vilde pryde mig med en kappe, der var en smule bedre; alt skal man hellere have (ønske) end pjalter.*

**V. 12** (s. 508). Þórarinn. Også i Mork. sst., Fms. VII, 153, Fris. sst.

Folkrakkr þengill Þrænda, þú vændir at gefa mér<sup>1</sup> nakkvat ef ek fenga stef at fundi, frænda Serks; léztu, enn fémildi hildingr, at Hákon hétí mörstrútr<sup>1</sup>; nú samir mér at minnask gǫrva á þat.

<sup>1</sup> Således bør der læses.

*Tröndernes kampdjærve konge, du lovede at give mig noget, hvis jeg fik lavet en vise når jeg traf Serks søn; du sagde, gavmilde konge, at Hakon hed (kaldtes) »fedtklump«; nu passer det, at jeg mindes det fuldkomment.*

V. 13 (s. 508). Þórarinn. Også i Mork. 189, Fms. VII, 154, Fris. sst.

Fullviða hefr Fjöruskeifr veifat lyst fræðum of her ok kastat lastsamr leiri ens gamla ara<sup>1</sup>; ok vant orðvandr<sup>2</sup> varliga brædda eina króku á Serklandi; skeifr<sup>3</sup>, bart hræddr Högna húfu.

<sup>1</sup> 'Den gamle örns skarn' = dårlig poesi. <sup>2</sup> Vandr = vándr. <sup>3</sup> Forkortet af fjöruskeifr.

*Tilstrækkelig videnom har Fjöruskæv med lyst (i: uopfordret af andre) svunget sine digte over folk og bagtalerisk smidt om sig med den gamle örns skarn; og du, der bruger onde ord (om andre), kunde næppe give én krage føde i Særkland; Skæv, du bar din hjælm med frygt.*

V. 14 (509). Sigurðr Jórs. Også i Mork. sst., Fms. VII, 155, Fris. 300.

Ek bar ár ótrauðr skjótt skjöld enn hvita til eggjar skúrar, en rauðan frá; skald biðr, at goð valdi; þar hefk handvist of höggvit manni þinum högg á Blálandi, svanni: goð ræðr sókn ok sigri.

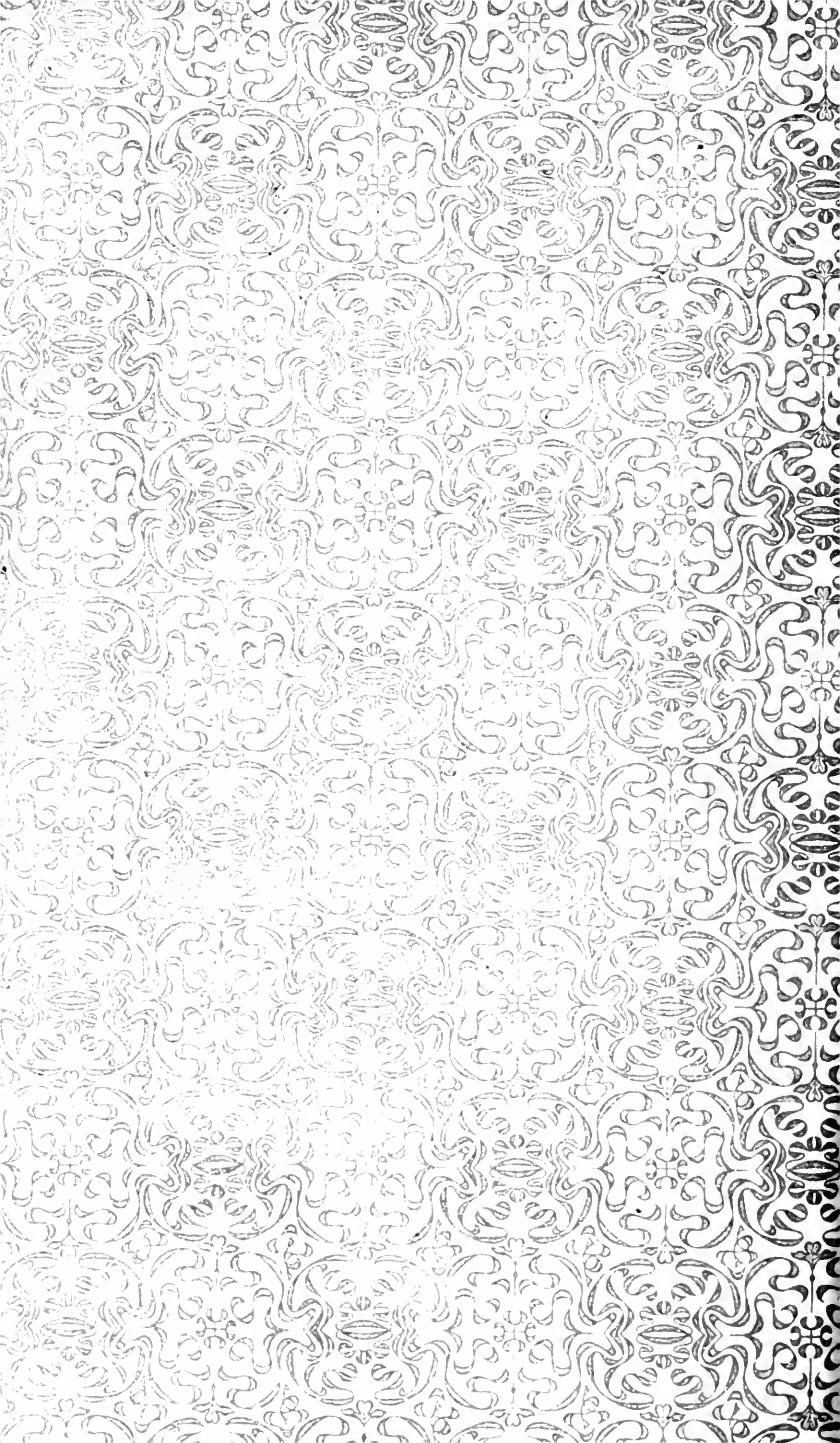
*Fordum bar jeg ufortrøden hurtig det hvide skjold til kampen, men rødt bar jeg det derfra; skjalden (jeg) ønsker, at gud må råde (for udfaldet); dér har jeg i Blåland tilvisse hugget et hug for (til efterligning for) din mand, kvinde. Men gud råder for kamp og sejr.*

---

### Trykfejl.

- S.* 29<sub>9</sub> læs på.  
- 89<sub>5</sub> - ledings-.  
- 89<sub>11</sub> - pås sverð.  
- 140<sub>15</sub> - Berse.  
- 220<sub>12</sub> - hús-.
-





54747

Snorri Sturluson. Heimskringla  
Heimskringla, Noregs konunga sogur.  
Ed. by Jonsson.  
v.4.

Llcel  
S6737hJ

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

